RETAL IXIMULEW

Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna

Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita

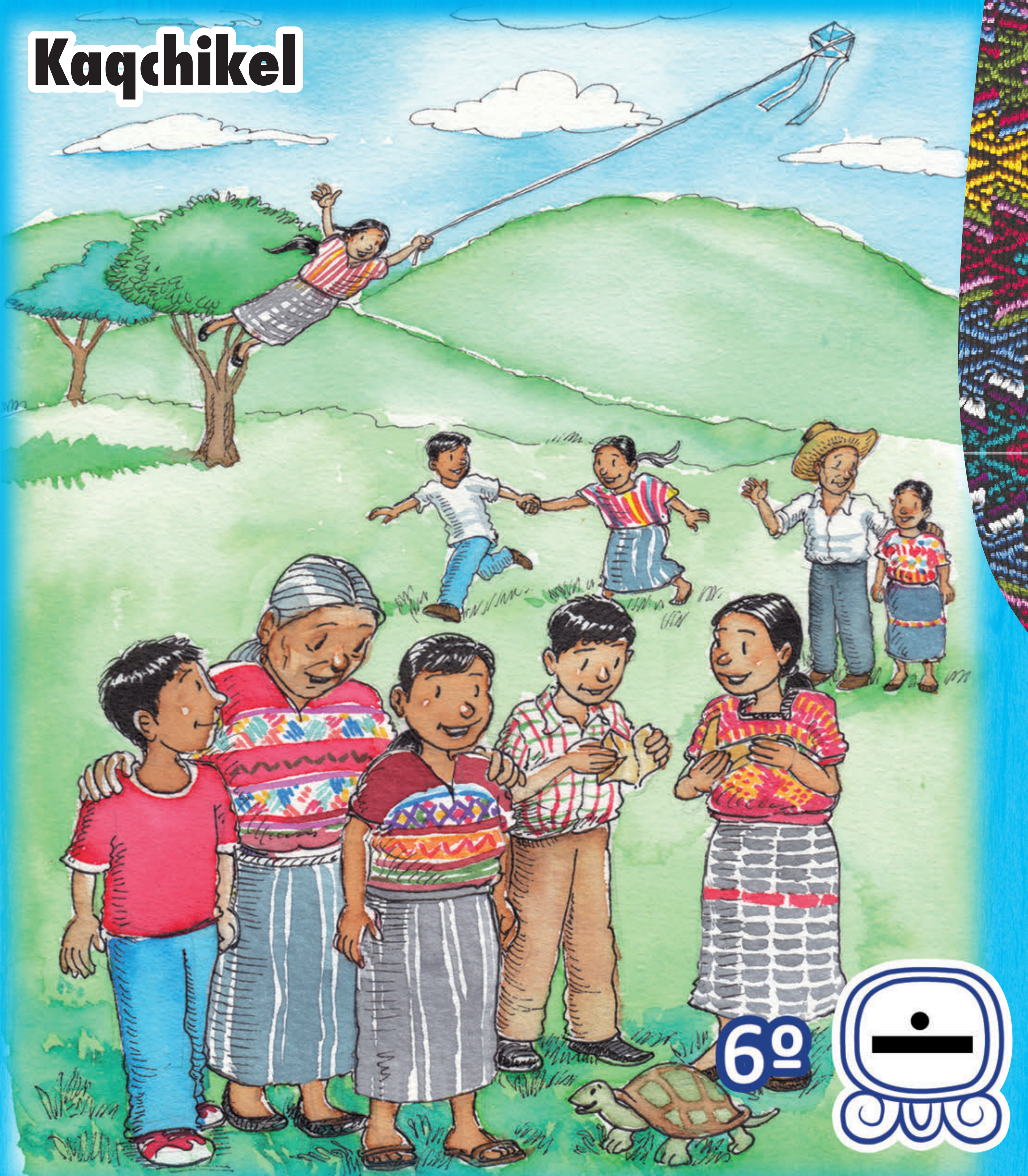
Kaqchikel - Ruwaq rupalb'al tijonïk - Jun ütz nuk'ulem samaj richin sik'itz'ib'anem akuchi' nawïl jeb'ël na'oj

Kemon Ch'ab'äl

Jun ütz nuk'ulem samaj richin sik'itz'ib'anem akuchi' nawïl jeb'ël na'oj

Ruwaq rupalb'al tijonïk

Kaqchikel



6º

Lunes, enero 07 de 2019

Ka'ib' Q'anil:
Fertilidad, fecundidad y nacimiento de todo.

Energía de la fertilidad, de la esencia espiritual y material; esencia del conocimiento, de la sabiduría, de la fecundidad y abundancia. Es la riqueza de la diversidad.

El penúltimo logograma del calendario de esta estela, indica el inicio simbólico del ciclo escolar es decir ri utikirb'al, en idioma maya k'iche'.

Fuente Digebi.

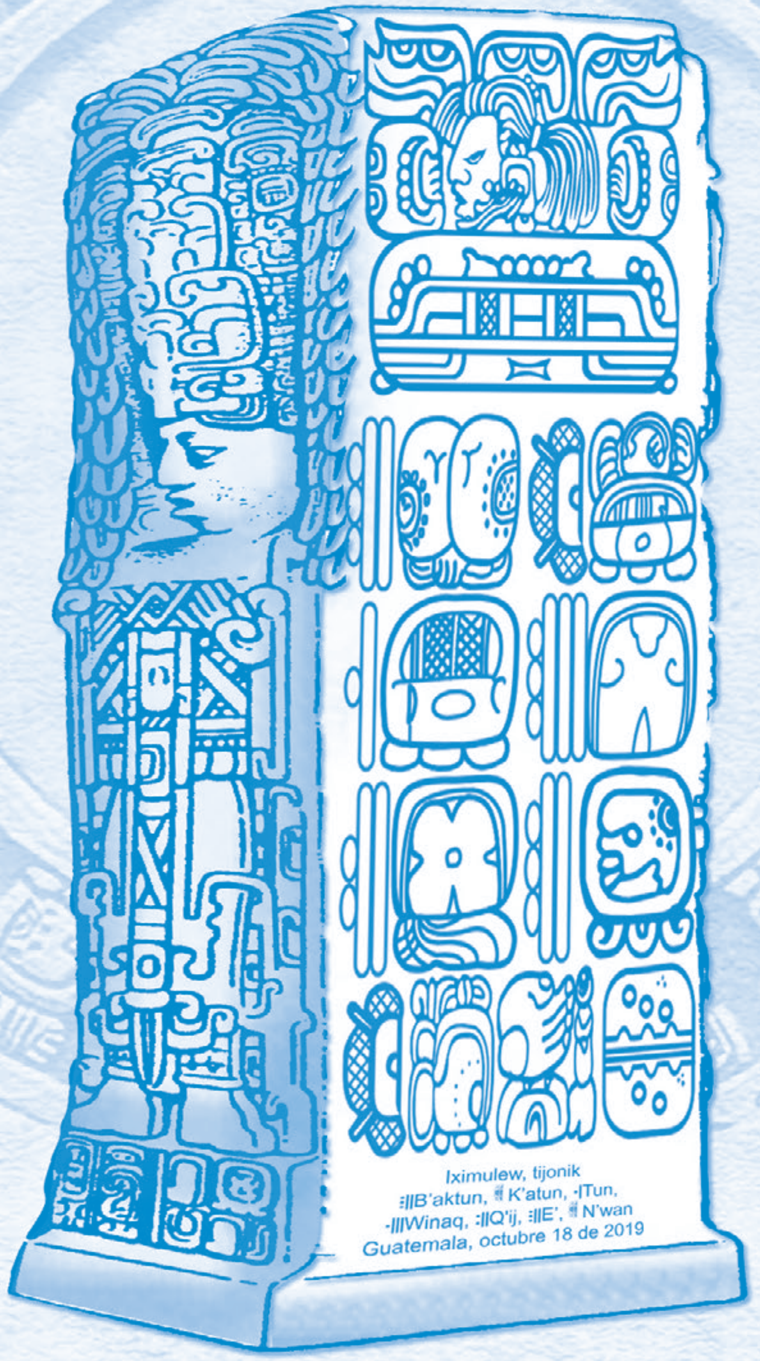
Viernes, octubre 18 de 2019

Oxlajuj E':
Simboliza el camino que conduce hacia los propósitos de la vida.

Día propicio para descubrir las capacidades y talentos propios, para orientarse y buscar respuestas a las preguntas sobre el sentido de la vida.

El penúltimo logograma del calendario de esta estela, indica el cierre simbólico del ciclo escolar es decir ri uk'isb'al, en idioma maya k'iche'.

Fuente: Digebi.



Kemon ch'ab'äl

Jun nuk'ulem samaj richin sik'itz'ib'anem akuchi' nawïl jeb'ël na'oj

Ruwaq rupalb'al tijonïk

Sexto grado primaria

Kaqchikel

Catalogación de la fuente

Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.
Kemon ch'ab'äl - *Sexto grado primaria*
Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores.
Primera edición. Guatemala, 2014.
250 p.
ISBN en trámite.

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo -DIGECUR

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI

Equipo Técnico de DIGEBI

Rómulo Xicay Ajuchan
Subdirector de Educación Bilingüe Intercultural

Coordinación de la publicación
Departamento de Materiales Educativos de DIGEBI

Autoridades de PRODESSA

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA

Equipo de producción

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Yesenia Juárez
Edgar García Tax
Silvia Montepeque
Erwin Salazar
Autoría de lecturas

Silvia Montepeque
Daniel Caciá Álvarez
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Véliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
Diseño gráfico

"Se autoriza al Ministerio de Educación la edición y publicación del presente material en apoyo al Sistema Educativo Nacional". Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33- 98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.
Este material fue elaborado por PRODESSA en el marco del convenio con el Ministerio de Educación.
Este material tiene fines netamente educativos.

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

PRODESSA IXIMULEW

Impreso en los Talleres de La Dirección General del Diario de Centro América y Tipografía Nacional, con guía No. 43875

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Estimados niños y niñas de Guatemala:

En sus manos tienen uno de los tesoros más preciados para mejorar sus aprendizajes.

Este libro se ha elaborado con el propósito de mejorar y aplicar conocimientos relacionados con la comunicación; cada página contiene actividades novedosas e interesantes para que puedan disfrutar y gozar cada una de ellas.

Se han incluido temas relacionados con la escucha, el habla, la lectura y la escritura, que les servirán para desenvolverse en su vida diaria con sus compañeros de clase, maestros, padres, abuelos, hermanos y con todas las personas con quienes se comunican a diario.

En el mundo de la lectura y la escritura encontrarán cuentos, leyendas, chistes, poemas, juegos de palabras y divertidos proyectos, entre otros. Se divertirán aprendiendo solos, con sus compañeros de aula y con su maestro o maestra.

Les invito a descubrir en este libro, las lecturas y actividades que podrán compartir. En la medida que vayan avanzando, se darán cuenta de lo que han aprendido para su desenvolvimiento personal en el salón de clase, en el hogar y en la comunidad donde viven.

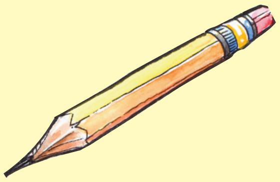
Hagan de este libro un buen amigo y gocen su aprendizaje en el área de Comunicación y Lenguaje. Estoy seguro que disfrutarán y desarrollarán su deseo por aprender a comunicarse al escuchar, hablar, leer y escribir.

Con especial cariño,

MINISTERIO DE EDUCACION
Guatemala, C.

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Rupam tijonik



Rajilab'al	Rub'i'	Ruwäch	Nimaläj rub'eyal	Ruxaq wuj
1.	Ri taq pinwino	Na'owiqil	Rilixik ri ruk'u'x tzijonem	13
2.	Runimaq'ijuxik ri K'ak'a' Maya' Juna'	Rutzijol	Ruk'u'x na'oj	17
3.	Los zapatos, la chicha y el sombrero	Cuento	Seguir el hilo del tema	21
4.	Si el camino es claro...resolver no es nada raro	Expositiva	Propósitos de una lectura	29
5.	¿Xkojtikïr xtiqaq'i'?	Lema'	Nik'oxïk:	37
6.	Rutzijonem chuqa´ tz´ukuk´un rutzijonem B´oko´	Tzijob´enem	Chu´titzijol	41
7.	Una realidad que no debemos esconder	Noticia	Identificar el tema	45
8.	Origami	Tzijob´enem	Rumimik tz´ibanem	51
9.	Tranquilina, una tortuga feliz	Cuento	Causa y efecto	59
10.	Ri kiche' ri ati't mama'	K'ulwachinïk	Rab'in tzij	63

Rajilab'al	Rub'i'	Ruwäch	Nimaläj rub'eyal	Ruxaq wuj
11.	Ri ko'öl ti xtän Paluna'	Lema'	Rujuxik ruxe' tzijl	73
12.	Ordenar la información puede facilitar la solución	Relato	Monitoreo	79
13.	Ri rach'alal ri kaq'ïq'	Lema'	Rilixik ri nrajo' ri tz'ib'anel	87
14.	La danza del idioma materno	Poema	Interpretar	97
15.	Ri ruk'ayewal ri man yaq'ajan ta	K'ulwachinïk	Roqaxik ri na'oj pa jun tzijonem	103
16.	Quizás sí, quizás no... lo más seguro es que quién sabe	Relato	Señalizar	109
17.	Una mujer tejedora de palabras	Poema	Relación texto-contexto	115
18	La forma de medir el tiempo en la cultura maya	Expositiva	Construir el significado global	119
19.	Leyes que protegen a la niñez y a la juventud	Expositiva	Reconocer la intención del autor	127
20.	Ri kum'ätz	Tzijob'en em ruwaq	Kicholik	131

Rajilab'al	Rub'i'	Ruwäch	Nimaläj rub'eyal	Ruxaq wuj
21.	Mariela, ri q'atöy tzij	Ko'öl tzijonem	Rujunamaxik ri na'oj e k'o pa tz'ib'anem rik'in ri nuna'oj rin	137
22.	Idiomas con un origen común	Expositiva	Seguir el hilo del tema	147
23.	Toq at k'o pa kik'ojlib'al ri ak'wala' chuqa' q'opoji' k'ajola'	K'ulwalchinïk	Roqaxik rubey ri tzijonem	153
24.	Explicar cómo pienso es un paso para conocerme	Anécdota	Relación texto-contexto	157
25.	Un problema que no hay que ocultar	Anécdota	Predecir	161
26.	Una conversación intercultural	Relato	Subrayar	165
27.	E meyel aj paya' chikopi'	Na'owiqil	Rub'anik jalajoj wachib'al naoj	177
28.	La abuela Margarita	Entrevista	Interpretar	183
29.	Hombre y mujer lo mismo deben valer	Historieta	Monitoreo	189
30.	Tiqapab'äx ri tzilanem	K'ulwachel	B'anatajik chuqa' rub'ixik jun na'oj	191

Rajilab'al	Rub'i'	Ruwäch	Nimaläj rub'eyal	Ruxaq wuj
31.	Ak' wala', q' opoji' k' ajola'... ¿jun wachinäq ri tikirel nik'ayix chuqa' niloq?	Rutzijol wuj	Yakakot chi rij ri qitzij	197
32.	El lanchero ignorante	Anécdota	Estructura de un texto	201
33.	Ralaxik ri üt	Moch'öch'	Qitzij chuqa' achik'anïk	203
34.	¡Pa´ salir de pobres!	Relato	Idea principal	211
35.	El mojado. Los y las migrantes	Canción-informativa	Resumir	217
36.	Ruk' ix ri amaq'	Rutzijol	Rub'ixik naoj	223
37.	Rach'ik xta Carmelita	Lema'	Jik ruch'ohb'onik	227
38.	Luis y el carro desmantelado	Caso	Predecir	231
39.	El mundo de peces y cañas	Poema	Entonación y gestualización	239
40.	Ri wuch'k'isik'	Lema'	B'eyalil	243

Kaqchikel

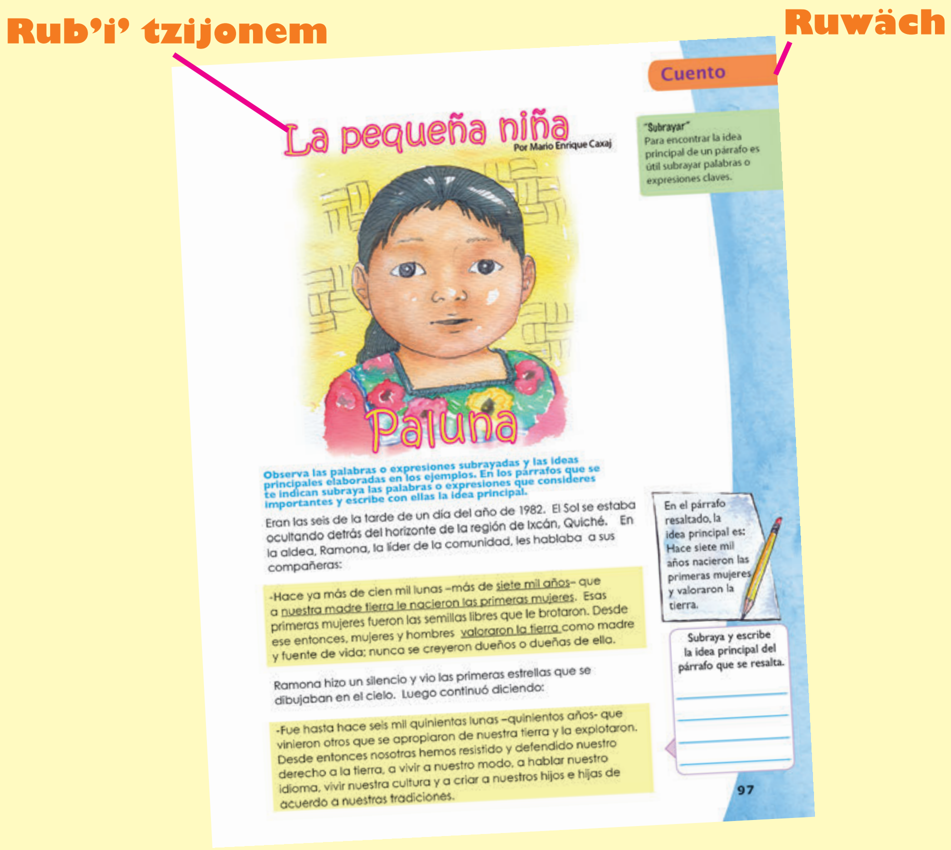
Tawetamaj kiwäch ri sik'inem e k'o pa sik'iwuj chuqa' ri kokisaxik

Pa jujun taq sik'inem ye'awïl k'ïy kiwäch samaj, ri xtiyako' ak'u'x. Ruma ri' niqasöl apo re na'oj re':

1. Chuwäch ri sik'inem

• **Tanik'oj kipam ri sik'inem**

Yalan ruk'amon chuwäch ri sik'inem, k'o chi nab'ey nanik'oj rupam. Jun chi ke rub'eyal ja ri nanik'oj ri rub'i' ke chuqa' ri' ri wachib'äl e ruk'amon pe, yatruto' re k'utunïk re': ¿Achike ruwäch chi sik'inem? ¿Choj chi rij nitzijon wi'? ¿Achike ta k'a tzijol k'o chupam? ¿Achike na'oj nuya' pe chwe ri taq wachib'äl? Ruma ri' k'o chi nawetamaj kiwäch re re' :



Cuento

La pequeña niña
Por Mario Enrique Caxaj

"Subrayar"
Para encontrar la idea principal de un párrafo es útil subrayar palabras o expresiones claves.

Paluna

Observa las palabras o expresiones subrayadas y las ideas principales elaboradas en los ejemplos. En los párrafos que se te indican subraya las palabras o expresiones que consideres importantes y escribe con ellas la idea principal.

Eran las seis de la tarde de un día del año de 1982. El Sol se estaba ocultando detrás del horizonte de la región de Ixcán, Quiché. En la aldea, Ramona, la líder de la comunidad, les hablaba a sus compañeras:

-Hace ya más de cien mil lunas –más de siete mil años– que a nuestra madre tierra le nacieron las primeras mujeres. Esas primeras mujeres fueron las semillas libres que le brotaron. Desde ese entonces, mujeres y hombres valoraron la tierra como madre y fuente de vida; nunca se creyeron dueños o dueñas de ella.

En el párrafo resaltado, la idea principal es: Hace siete mil años nacieron las primeras mujeres y valoraron la tierra.

Ramona hizo un silencio y vio las primeras estrellas que se dibujaban en el cielo. Luego continuó diciendo:

-Fue hasta hace seis mil quinientas lunas –quinientos años- que vinieron otros que se apropiaron de nuestra tierra y la explotaron. Desde entonces nosotras hemos resistido y defendido nuestro derecho a la tierra, a vivir a nuestro modo, a hablar nuestro idioma, vivir nuestra cultura y a criar a nuestros hijos e hijas de acuerdo a nuestras tradiciones.

Subraya y escribe la idea principal del párrafo que se resalta.

97

Re re' yatruto' richin nuqa' chawe pa ruwi' ri awetaman chi rij ri sik'inem, ruma ri' man k'ayew ta xtino' pan awi'.

- **Runik'oxik ri nimaläj rub'eyal**

Pa rutikirib'al jun sik'inem nawïl jun nimaläj rub'eyal. Ri nimaläj rub'eyal achi'el jujun na'oj richin yatruto' richin jeb'ël nino' pan awi' ri nasik'ij. Rajowaxik ütz nanik'oj ke chuqa' ri' nawokisaj toq nasik'ij ri wuj.

2. Ütz rusik'ixik

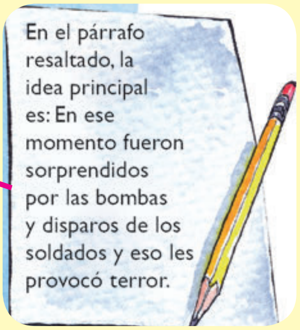
Toq nasik'ij ri wuj ye'awïl oqantzij, cholajen ajilab'äl ri k'o chi nak'ulub'a rub'ixik pan asik'iwuj richin q'ijunïk chuqa' solïk. Re re' xtik'atzin chawe richin nasamajij ri nimaläj rub'eyal.

1 ¿Choj chi rij nitzijon ri nab'ey mob'ab'?

Ye'awïl chuqa' jujun taq kajtz'ik ri nib'ix runatab'al na'oj chi re. Re re' nunataj pe na'oj chawe. Nuk'utuj pe chawe we ütz rusik'ixik nab'än, ke chuqa' ri' we nino' pan awi'. Yatruto' richin rusolik ri solojsamaj toq nasik'ij ri wuj. Rajowaxik nawokisaj jun soltzij, nakamuluj rusik'ixik jun mob'ab' toq man niq'ax ta ri na'oj nasik'ij.

¿Niq'ax pan awi' ri sik'inem?

E k'o chuqa' juley chik taq kajtz'ij, re re' nib'ix "tzijol" chi ke. Re re' k'o jeb'ël taq tzijol chi kipam, ri yato'o' richin ütz niq'ax pan awi' ri jujun tzij ri ya'on kib'onil pa jun sik'inem.



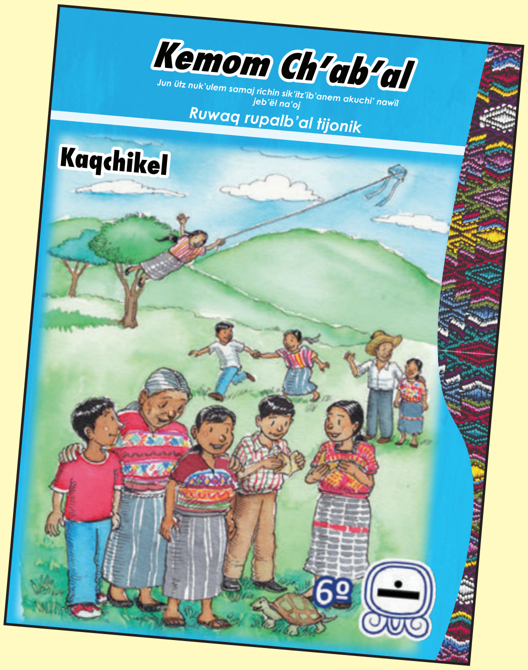
Toqa' chawe chi rajowaxik nachajij re sik'iwuj re', man tikirel ta yatz'ib'an pa ruwi', chuqa' man najux ta, ruma k'o chi nrokisaj jun chik ak'wal

3. Chi rij ri sik'inem

Tab'ana' re ka'i' samaj re:

- **Ke'achayuj ri na'oj pan ajolom**

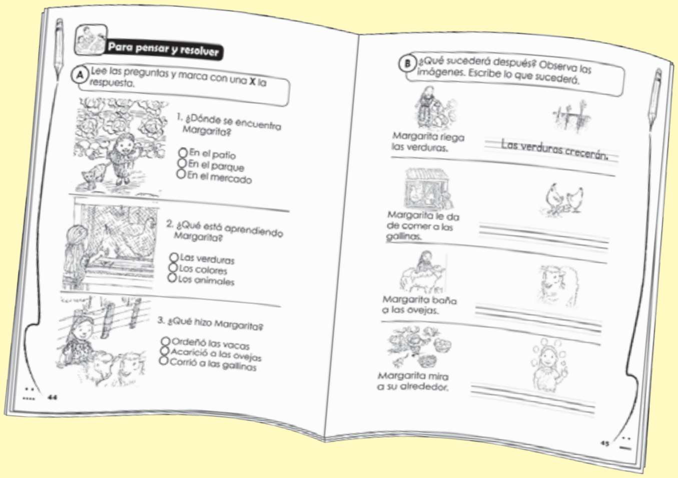
Toq nak'is rusik'ik jun sik'inem, rajowaxik nakanoj rub'eyal richin nach'utinirisaj pan ajolom, nel chi tzij, tuqa' chawe xa xe ri ruk'u'x taq na'oj chi re ri xasik'ij. Tikirel ye'awokisaj re k'utujik re': ¿Choj chi rij nitzijon re sik'inem re'? ¿Achike xb'anatäj pa rutikirib'al, pa nik'aj chuqa' pa ruk'isib'al? ¿Achike ri' ri kan janila xenwïl pa sik'inïk? K'amonel chuqa' naya' chi kiwäch ri taq awachib'il ri niq'ax pan awi' chi rij ri xasik'ij. ¿Achike ri xqa' chawäch? ¿Achike ri makan ta xqa' chawäch? ¿Achike ruma?



- **Solojsamaj "richin q'ijunïk chuqa' solïk "**

Re re' ye'awïl pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk: E k'o k'utunïk, samaj rik'in wachib'äl. K'o chi yasamäj pan ayonil. Xa xe ke ri' nak'utnanab'ej qa we xno' pan awi' ri sik'inem chuqa' richin nab'ij ri ana'oj.

E k'o jun taq solojsamaj ri kik'amon pe wachib'äl akuchi' ye'anuk' ri ruk'u'x taq na'oj pa ruwi' ri xasik'ij.



Jujun kib'onil ri rejqalem ri winäq

We natz'ët, xe kixikin ri sik'inem k'o jun kib'onil. E kaji' ri b'onil, chi kijujunal k'o jun na'oj nikiya' kan. Re' nel chi tzij, kik'in ri jujun sik'inem k'o jeb'ël na'oj nawetamaj kan, achi'el ri:

Junam kejqalem ri ixöq rik'in ri achi

Xtiqetamaj niqaya' junam kejqalen ri taq xtani' chuqa' taq alab'oni', ke ta chuqa' ri' chi junam ta kich'ojib'al.

Kach'ab'äl chuqa' ri K'exna'ojilal

Xtiqïl rejqalem ri qach'ab'äl ke chuqa' ri' ri qab'anob'al richin ta jeb'ël niqak'waj qi'.

Ruch'ojib'al k'aslemal chuqa' jun tik'asäs k'aslemal

Nïm rejqalem ri ruk'aslem ri ti xtän ke chuqa' ri' ri ti ala'. K'o chi niqïl rutzil ri qach'ojib'al, ke ta chuqa' ri' kojsujun we nixeq' ri qach'ojib'al. Xa xe k'a ke ri' tikirel nqïl el ütz k'aslemal.

Ütz ch'ob'oj

Xtiqetamaj jeb'ël yojq'ijun ke chuqa' ri' niqetamaj niqasol kij ri k'ayewal yeb'ek'ulun pe pa qak'aslem.

Pa ri jujun sik'inem xtawïl k'ak'a' taq na'oj pa kiwi' ri junam kejqalem ri ixöq rik'in ri achi, ri kach'ab'äl chuqa' ri k'exna'ojilal, ruch'ojib'al k'aslemal chuqa' ri tik'asäs k'aslemal, ri ütz ch'ob'oj. Re re' xkatruto richin yaq'ijun ke chuqa' ri yach'ob'on. Chuqa', xkatikïr xtawelesaj ri axib'iri'ïl richin natzijoj ri ana'oj. Tatzu' na pe janila jeb'ël chuqa' kikotem rupam.

¡Wakami k'a, tiqasik'ij ri nab'ey sik'inem!

Ninjäq nusik'iwuj...
Ninjäq naq'nuwäch...
Ninjäq nuk'u'x...

Ri taq pinwino

Por Yesenia Juárez

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

Na'owiqil

Rilixik ri ruk'u'x tzijonem:
Re re' nel chi tzij nawokisaj jun q'aptzij, jun tzij richin natzijoj rij ri nub'ij jun mob'ab'; achi'el ta naya' jun rub'i'. Richin rilixik ri ruk'u'x tzijonem tikirel najux kixe' ri k'atzinel taq tzij. Tatzu' re tz'eteb'äl re:

Yetzijon chi kiwäch ri sanika' rik'in uxla' etal. Achi'el juley chik taq ni'x, ri sanika' nikina' ri uxla' rik'in ri nïm kaqän chuqa' e xax taq kuk'a', chuqa' nuya' juley chik tzijol pa ruwi' ruchojmil chuqa' ruchuq'a' ri jub'ulïk. Ruma rije' e k'äs pan ulew, nikokisaj ruwi' ri ulew richin nikiya' kan retal ri kuxla' ri nikoqaj juley chik sanika'.
Ri ch'aqa' chik ri yemolon pa molaj, ri jun kanonel toq nrïl ri wäy nuya' kan etal toq nitzolijn pe pa rujul; ja k'a ri ch'aqa' chik sanika' nikoqaj ri etal chuqa' nikiya' kan ruchuqa' toq yetzolin pa kijul rik'in kiway.

Ruk'u'x tzijonem: Ri tzijob'äl chi kiwäch ri sanika'.

Ri taq pinwino e awäj pa ya'. Ustape' rije' nik'aj chi re ri kik'aslem e k'äs pa ya' chuqa' man yetikïr ta yexik'an pa kaq'ïq' achi'el juley chik awäj, toq yesilon pa ya' achi'el ta yexik'an. Ri alaji' taq pinwino ye'aläx pa saqmolo' ke chuqa' ri' k'o kismal.

Ruk'ulun ri ruch'ich'ul ri tewläj ya' k'o pa Antatártida nib'ix chi re, ri k'o pa ruk'isib'äl amaq' k'o pa xulan chi re ri Ab'ya Yala, akuchi' e k'äs wi, nikikoch' ri tew ruma rupimil ri kiq'anal kichajin, nuya' kimeq'enal chuqa' nuya' q'ij richin yerutelej ri ya'.

1 ¿Choj chi rij nitzijon ri nab'ey mob'ab'?

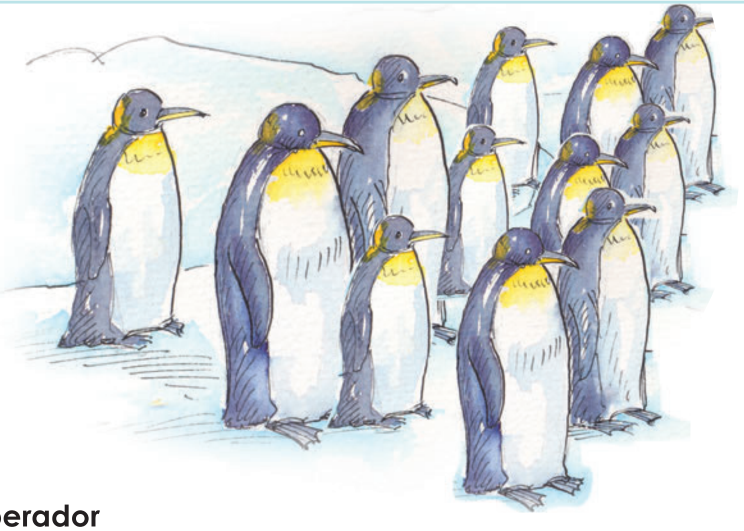
Jun chik chuqa', ri kib'aqil tz'aqatzöj rupam chuqa' janila ralal, re re' yeruto' richin yeb'e chi ruxe' ri ya'.

Yepuxan: Ja ri' to nikijäl kan ri kismal.

Jujun kiwäch chi pinwino k'ïy ramaj yemuxan chuqa' yek'oje' chi ruxe' ri palow, kan nikijech'ej el ki' chi ruchi' ri ulew. Re re' makan ta nuya' q'ij richin nitz'ët kij. Ri jeb'ël ramaj richin yetz'ët ja toq ye'alan ki', ruma yetuqa' pan ulew, ke chuqa' ri' yepuxan el.

2 Ri ruk'u'x tzijonem:

E k'o wuqlajuj kiwäch chi pinwino. Ri nujäl ri' ja ri kipalen. Tiqatzu' na pe, e k'o ri jun molaj ri koköj ok kaqän, räx kib'onil e ja ri' ri e koköj ok ri napon pa ka'i' q'ab'aj kipalen. E k'o chik juley ri emperadores kib'i' ri napon pa jun nimajaj ri kipalen (110 a 115 cm).



Ri pinwino emperador

Ri pinwino emperador, ja ri' ri nïm rub'anikil. K'äs ke la' pa antártico nib'ix chi re. Q'ëq rub'onil ri rujolom chuqa' ri rij ruqul, ja k'a ri chuwäch säq chuqa' q'anq'öj rub'onil. Janila köw ri xulan rutza'n.

Ri pinwino emperador tikirel napon qa k'a pa wolajk'al etok'al(300 mts.)chi ruxe' ri ya' ke chuqa ri' nukoch' nik'oje' juk'al ramaj chi ruxe' ri ya'.

Ri ruway e ja ri koköj taq kär, ri taq jut, ke ri' yekitïj ri nik'aj chik taq pinwino.

Tikirel ye'alan ki' toq k'o chik kaji' kijuna', yek'ase' el waqxaqlajuj chuqa' juk'al juna'.

3 Ri ruk'u'x tzijonem:

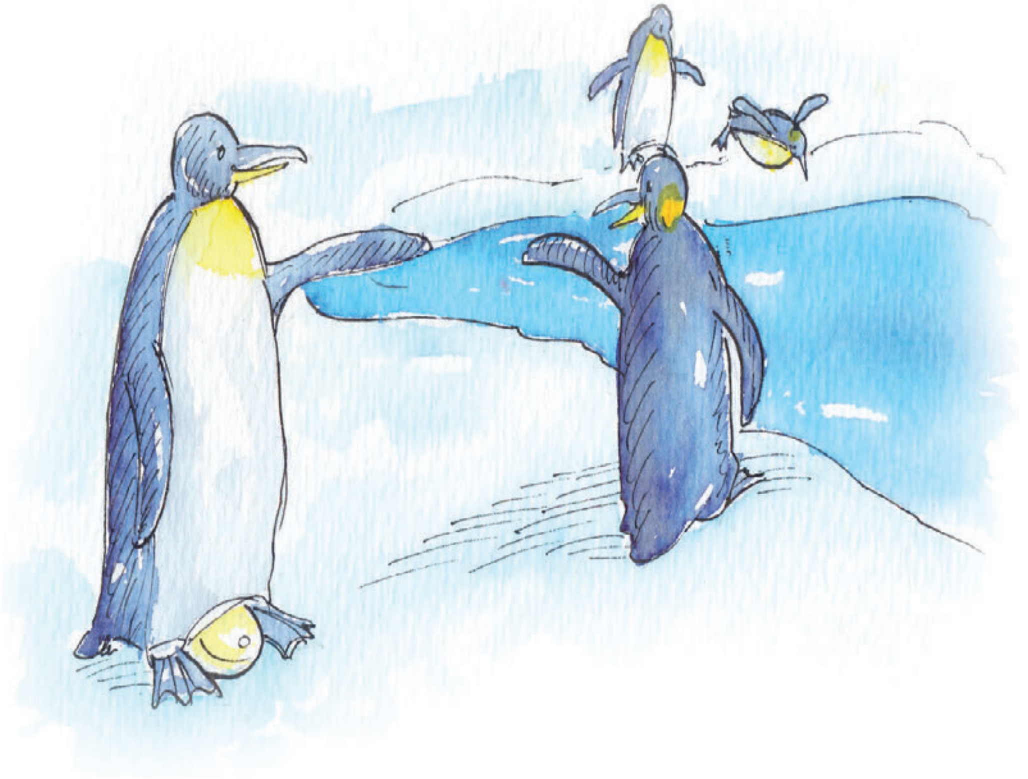
Pa ri ramaj richin alanïk, ri taq pinwino emperador nikikanoj ri ixöq pinwino ri xok kik'ulaj ri jun juna' kan. We kan man nikïl ta, to nikikanoj jun chik kik'ulaj; re re' nik'ulwachitäj toq k'o kamïk. E k'o e ilon toq k'o jun achij pinwino nrïl jun ruk'ulaj ri majun rajaw ruma man xrïl ta ruk'ulaj, po we nib'ek'ulun pe ri ruk'ulaj, ri jun chik k'o chi nib'e' chi rukanoxik ruk'ulaj.

Ustape' ojer yan chik kik'ulaj ki', re re' man nuq'ät ta ri alanïk ke chuqa' ri' ri janila nikajowaj ki'.

Toq napon ri ramaj richin alanem, ri ixöq pinwino nupachab'a kan jun saqmolo' ri nuq'axaj kan chi re ri achij richin nipache' pa ruwi'. Chupam ri ka'i' ik toq pachäl man niwa' ta; xa xe niwär chuqa' nuchajij ri saqmolo'. Chupam ri ramaj ri', ri achij niqaqa' nik'aj ralal. Jun ramaj yalan k'ayew chuwäch ri tata'aj pinwino ruma ri pa jäb' chi re ri antártico xa b'ama juk'al ramaj ri q'equm aq'a' chuqa' nub'än janila tew. Toq pachäl kan ri achij, ri ixöq nukanoj kiway chi e ka'i'.

Kan tamaya' ri rub'anikil ri achij pinwino. Rija' man man niwa' ta ka'i' oxi' ik' jik kan meyel ri rub'anik ke chi kiwäch ri ch'aqa' chik chikopi'. Kan man tanimaj ta chi ri ruch'akul ruchajin 38 °C, rumeq'enal, ja k'a ri rumeq'enal ri ruwach'ulew nuq'i' -20 °C, k'o re toq nuq'i' -50 °C. ¡Kan nïm rukojol ri rumeq'enal ri ruwach'ulew rik'in ri rumeq'enal ri ch'akulaj! Re ke re' nik'ulwachitäj ruma ri janila chi q'anal ruk'wan chi ruxe' ri rutz'umal, re re' rumolon pe toq k'o pe chi ruxe' ri palow.

Jun chik na'oj ri kan janila rejqalem chi kij ri pinwino ja ri, toq e pachäl, nikimol ki'. Kan nikitunej ki', richin ke ri' nikisäch jub'a ok ri q'anal k'o pa kich'akul. Xa xe ke ri' nikisäch jub'a ok ri kimeq'enal. Toq jub'a ok ri kimeq'enal nikisäch, jub'a ok chuqa' ri qanal nikik'is. Janila rutzil ri nikimol ki' xa xe ke ri' b'ama nik'aj ri kiqanal nikisäch.



Pachab'anem:
Ke ri' nib'ix chi re toq jun äk' yerumuq ri saqmolo' rik'in ri ruch'akul richin yeb'os.

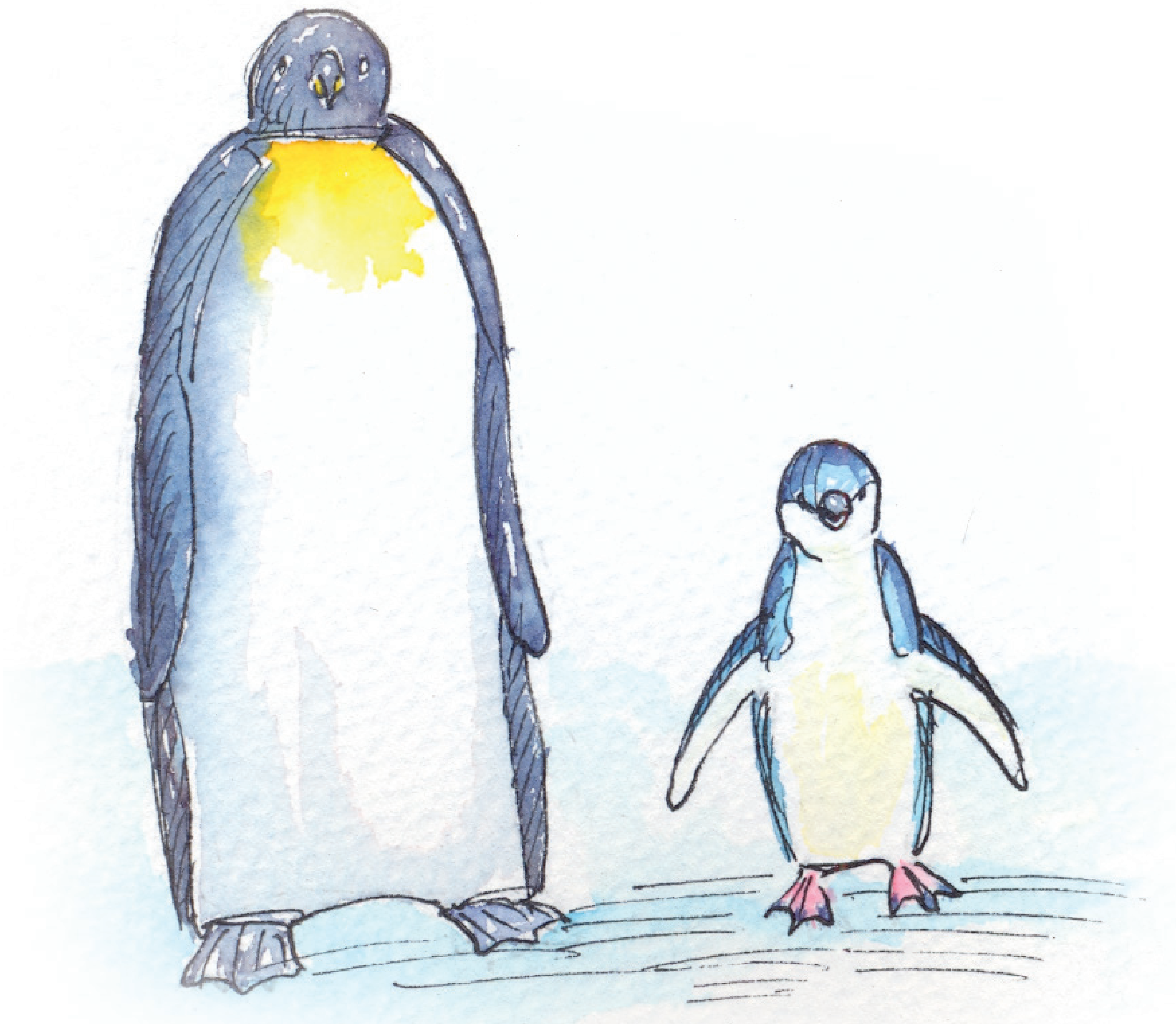
4 Ri ruk'u'x tzijonem:

¿Nino' pan awi' ri sik'inem?

Jalanem:
Ja ri' toq yak'oje' kan pa ruk'ojlib'al jun chik winäq.

E k'o juley chik chikopi' ri nikimol ki' richin makan ta nikisäch ri kimeq'enal, po ri rub'anikil ri pinwino emperador kan nujäch ri ruk'aslem pa kamïk.

Toq nitzolij pe pa palow ri ixöq pinwino, ja nurujala' ri tata'aj pinwino, ja chik rija' ri nipache' qa juk'al kaji' q'ij. Chi rij ri ramaj ri', nitzolin chik pe ri tata'aj pinwino k'a ri' nupache' chik rija' wuqu' q'ij. Chi e ka'i' nikijalala' ki' richin kilixik ri alaji' chupam ri wok'al q'ij.



Runimaq'ijuxik ri K'ak'a' Maya' Juna'

Nab'ey tz'ib'anel Cristina Bonillo, Periodismo Comunitario chuqa'Leonardo Cereser.
Xeya'o' jun chik rub'eyal Mario Enrique Caxaj rik'in Juventino Simón.

Ri ajq'ija' e k'o pa jalajöj taq tinamït, ruq'a' tinamït nikimol ki' ronojel juna' chi ruchi' ri q'aq', chi nikik'ul apo ri k'ak'a' juna' pa maya' cholq'ij, richin nik'utux apo rutzil chuqa' jun tik'asäs ruk'aslemal ri winaqi' e k'o pa Iximulew.

Ri runimaq'ijuxik ri K'ak'a' Maya' Juna' kan ojer chik ri tib'an pe ke chuwäch ri kaxlan b'anob'äl. Jun nab'ey na'oj, re re' nib'an chi jun wo'o' q'ij nichapatäj el ri 17 nib'ek'is pa 21 chi re ri febrero, re wo'o' q'ij re' Wayeb' rub'i'. Ri winaqi' kan kitaqen ri ruk'u'x maya' b'anob'äl, nikokisaj re wo'o' q'ij re' richin nikipäj rij ri juna' xk'is: achike ri xkiq'i' rub'anik ke chuqa' ri ri man xkiq'i' ta, chuqa' nikinuk' rub'eyal ri jun chik juna' apo.

"Ruk'u'x na'oj"
Ja ri' ri tzijol janila rejqalem ri nub'ij jun mob'ab' chi rij ri ruk'u'x tzijonem. Pajujun sik'inem e k'o pa jujun b'ab' chi re jun mob'ab'. Ri juley chik k'o chi yenuk' qa, tikirel ye'okisäx tzij, q'aptzij ri kan e k'atzinel.

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

Nikipäj:
Ke ri' nib'ix chi re toq nanik'oj natz'ët rij ri samaj chuqa' jun na'oj.

Kaqchikel

1 ¿Achike ri ruk'u'x na'oj?

Xalq'at:
Ke ri' nib'ix chi re ri wachib'äl pa'äl jun jux naq'eb'a qa jun pa ruwi'.

Chupam ri Wayeb yeb'an jalajöj samaj. Achi'el pa Iximche', pa ruk'u'x ri ojer qatinamit röj kaqchikela' ri k'o pa Iximche', pa B'oko' tinamital. Pa ri q'ij ri', ri ajq'ija' (ixoqi' chuqa' achi'a') pa jalajöj xukulib'äl richin ri qamaq' nikib'än kotz'i'j richin ruk'ulik ri releb'al ri Q'ij chi re ri juna 5125, ri nunataj ri maya' cholq'ij. E k'iy winaqi' nikimol ki' richin k'awomanik chi re ri Ajaw chuqa' chi ke ri ojer qati't qamama', richin k'o ta utziläj raxnaqil ke ri' ta chuqa' yalan ta ütz nub'än ri tiko'n chi re ri juna' nok pe.

Jun chi ke ri ajq'ija' xuya' qa jun maya' xalq'at chuwäch ulew richin nuxim ri rik'in ri kaji' rukajtz'ik ri ruwach'ulew.

Konojel ri winaqi' nikimol ki' chi ruchi' ri xalq'at, k'a ri' ri ch'aqa' chik ajq'ija' nikib'än jun setesïk chi ruchi' ri xalq'at richin nuya retal ri ruwachulew.

Ri ajq'ija' yekinataj ri uchuq'a' e k'o chuwäch ri ruwach'ulew chuqa' yekinataj ri qati't qamama'. Jun chi ke rije' nitzijo' qa ri q'aq' chuwäch ri xalq'at. Toq nik'at pe ri q'aq' nikichäp xajoj ri ajq'ija' chi ruchi' ri loq'oläj q'aq', ke chuqa' ri' nikimatyoxij ruma ri k'ak'a juna' nichapatäj. Ri q'aq' nuq'ajuj ri uchuq'a', ri sib' yojrutun rik'in ri Ajaw chuqa' kik'in ri nimaläj taq qati't qamama' chuqa' rik'in ri ruchuq'a' ri kaj.

K'a ri' ri juley chik winaqi' nikiya' qa ri kikotz'i'j pa ri q'aq' richin nijote' ri nuna' rikik'u'x chi re ri Ajaw. Re winaqi' re' nikik'waj jalajöj rub'onil chi kotz'i'j chuqa' wäy ke chuqa' ri' nikik'waj sajuk' ri ruk'u'x ri pwäq.

Pa maya' b'anob'äl k'o nikiq'ajuj ri jalajöj b'onil. Re re' niya' retal richin yechayux. Ri säq nuq'ajuj ri ch'ajch'ojil chuqa' ri rub'onil ri k'aslem, ruch'ajch'ojil ri na'oj, ri uxlanem chuqa' ri ch'ob'oj. Ri q'eqab'onil nuq'ajuj ri q'equm, ri kamïk, ri itzel taq na'oj, ri aq'a', ri uxlanem, ri uchuq'a' ruximon ri' rik'in ri aq'a'. ri raxab'onil nuq'ajuj ri ruwach'ulew. Ri xar b'onil nuq'ajuj ri ya' ri kaj. Ja k'a ri käq nuq'ajuj ri na'oj, rusaqil rib'ey, ri q'ij, ri kik', ri uchuq'a'. Ri q'anab'onil nuq'ajuj ri niwinaqir pe ri k'aslem, ri k'uxaj, ri ija'tz, ri b'eyomäl, ri yab'il.

To, toq ri winaqi' nikiya' qa ri kotz'i'j nikiqu' ri kiq'ajarik ri jujun b'onil ke chuqa' ri' ri nikajo' nikik'utuj pa kiyonil chuqa' pa ruwi' ri kimolaj. Ri ajq'ij nik'utun chi re ri Ajaw nutaqej ri rub'onil ri kotz'i'j. Jun tz'eteb'äl, toq nrokisaj qa ri saqakotz'i'j nuk'utuj chi ri winaqi' chajch'oj ta ri kina'ojijb'al chupam ri juna' nikichäp el.

Pa ruk'isib'äl chi re ri xukulem, yenatäx ri juk'al q'ij e k'o pa maya' cholq'ij, ri yeq'ato' ri ütz chuqa' ri makan ta ütz uchuq'a' k'o kik'in ri winaqi'.

2 ¿Achike ri ruk'u'x na'oj?

¿Niq'ax pan awi' ri sik'inem?

3 Achike ri ruk'u'x na'oj?

Ke ri' nib'an chuqa' pa juley chik loq'oläj xukulub'äl, achi'el pa Takalik Ab'aj, k'o pa Retal ulew; pa Saq Ulew, Tikal, Kaminal Juyu' pa juley chik xukulib'äl. Ke la' Chichicastenango, K'iche', ri ajq'ija' nikimol ki' pa xukulib'äl Pascual Ab'aj rub'i'. Ri xukulen yeb'an pa ch'aqa' chik tinamït.

Re xukulen, ruk'u'x ri maya' b'anob'äl, nisamajix chuqa' pa jalajöj b'anatajnem achi'el k'ulb'ik, runimaq'ij jun jay, toq nitzaqät jun chik juna', toq nib'an awex, toq nib'ek'ol ruwäch ri tiko'n chuqa' pa ch'aqa' chik b'anatajnem.

Los zapatos, la chicha y el sombrero

Por Mario Caxaj

"Seguir el hilo del tema"
Esta estrategia es útil para asegurar que se está comprendiendo lo que se lee. Consiste en conectar el tema de un párrafo o párrafos con los siguientes temas. Al finalizar se tiene un resumen mental de lo leído. Cuando es una narración, el hilo de la historia son los eventos que van ocurriendo en determinado orden, lo que se conoce como secuencia de eventos.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Traficantes: Personas que hacen negocios no legales.

Había una vez una familia muy pobre. Lo que cultivaban casi no les alcanzaba para sobrevivir porque tenían muy poca tierra. Por eso, también se dedicaban a capturar vivos a muchos animales: loros, armadillos, culebras, pájaros y muchos más. Luego se los vendían a unos **traficantes** de animales para venderlos en países lejanos. De esa manera conseguían dinero para sobrevivir.

El único hijo que tenía la pareja, aún no salía a cazar. Él era feliz al no participar en la cacería porque no le gustaba. El muchacho tenía una ilusión muy grande. Pero le daba pena decirlo a su papá y mamá. Estaba seguro que se opondrían.

1 ¿De qué trata el cuento al inicio?

El papá y la mamá pensaban que pronto se lo llevarían a las altas montañas para que aprendiera las técnicas de la cacería. Sentían en su corazón que su hijo llegaría a ser el mejor cazador de toda la región.

Ese día llegó. El papá y la mamá le dijeron a su hijo que ya estaba en edad de acompañarlos a la cacería y que en la madrugada siguiente saldrían a la parte más alta de las montañas. El muchacho no dijo nada. Pasaron los minutos y las horas de la noche. Pensaba cómo les diría que no quería ir a cazar. Por fin llegó la hora de salir. En ese momento tuvo el valor y habló primero con la mamá:

—Mamá —dijo muy preocupado de causarle tristeza o enojo.
—¿Qué pasa hijo? ¿Estás emocionado porque hoy es tu primer día de cacería? —contestó la mamá.
—No mamita, de eso quiero hablarte. Quiero decirte que a mí no me gusta cazar animales —dijo muy apenado.

Expectativa: Esperanza de realizar o conseguir algo.

—¿Cómo está eso hijo? A ver, siéntate y vamos a platicar. ¿Por qué no te gusta cazar animales? ¿No sabes que eso es bueno para ti? Tienes que aprender a cazar para que así puedas ayudarte en la vida cuando seas un hombre grande. Yo quiero tu bien —contestó la mamá.

—Madre perdóname. Sé que te va a doler mucho lo que te voy a decir, pero eso no me gusta, yo tengo otra **expectativa** para mi vida y te pido que no trates de impedirlo.

—¿Y cuál es tu expectativa? —preguntó la mamá.
—Bueno mamá. Como ya te dije, creo que te va a doler mucho.
—Dime aunque me duela, no tengas miedo.
—Yo quiero ser un liberador de animales cazados. O sea una persona que ayude a escapar a los animales atrapados.
—¿Qué dices? Estás loco ¡No¡ ¡No! Serás lo que quiero que seas, eres mi hijo y me tendrás que obedecer porque soy tu madre. Además a tu padre tampoco le gustará eso –dijo la señora.

2 ¿De qué hablan el hijo y la mamá?

—No, mamá, aunque me obligues a cazar, yo ayudaré a los animales a escapar, eso es lo que quiero ser, un liberador de animales. No quiero cazar —dijo.
—Hijo, entiende mis razones. Ya no me digas más, ya te dije que vas a hacer lo que tu padre y yo queramos —dijo muy enojada la madre.
—¡Mamá! ¡Ya te dije qué es lo que quiero ser! —gritó el niño, pero inmediatamente reaccionó y se acercó para abrazarla— Perdóname por gritar, es que me duele que no me dejes decidir lo que quiero ser.

Al escuchar el grito, el padre se acercó y la madre le explicó lo que sucedía. El papá también intentó hacer cambiar de idea a su hijo, pero no pudo.

—Mira hijo —dijo el padre— eso que quieres hacer no está bien, al igual que tu mamá, yo quiero que seas un cazador, pero veo que aunque **disentimos** contigo no cambiarás de idea. Sólo te recuerdo que si te dedicas a liberar animales atrapados, corres mucho peligro de morir. Las otras familias que se dedican a cazar animales se pondrán muy enojadas y te pueden hacer daño.

Disentir: No estar de acuerdo con el sentir o forma de pensar de alguien.

—Si papá, lo sé, pero cuando a uno le gusta algo, le pone ganas y yo no podré cazar porque no me gusta. Por el contrario, le echaré muchas ganas a mi oficio de liberador de animales —contestó muy contento el muchacho, cuando escuchó que el padre se dio por vencido.

Pero la mamá y el papá no se habían dado por vencidos. Seguían pensando cómo desanimarlo. Un día le dijeron:

—Mira hijo, hemos ideado una forma de resolver esta **controversia**. Para saber si en verdad deseas hacer lo que dices, te pondremos tres pruebas. Si las pasas serás un buen liberador de animales.

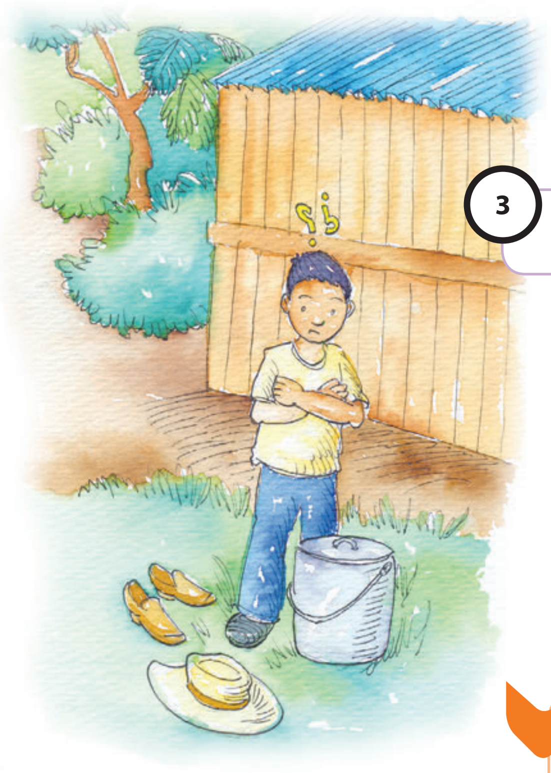
Controversia: Discusión de personas con pensamientos opuestos o diferentes.

—Si piensan que por miedo voy a cambiar de opinión, se equivocan. Denme las pruebas que quieran —respondió el muchacho.

—Mmm… Como no quieres ser cazador, no necesitarás ni jaulas, ni redes, ni machetes, ni lazos para las pruebas. ¿Qué te podemos dar? ¡Ya sabemos!

—Con tono burlón agregaron:
—Tus herramientas para pasar las pruebas serán: un par de zapatos nuevos de tu madre, esta olla de chicha preparada para celebrar la nueva cacería y este mi sombrero nuevo.

El muchacho se quedó extrañado sin saber qué pensar.



3 ¿Cómo están tratando de convencer al hijo?

¿Estás entendiendo la lectura?

4 ¿En qué consiste la primera prueba?

—Esta será la primera prueba —habló el papá—: buscaremos una señora. La mandaremos con un venado que atrapamos para que le dé de comer en aquel monte. Tienes que liberarlo como sea, pero sin golpear al venado ni a la mujer. Eso sí, si no lo logras, tienes que ser un cazador de animales. Aquí te esperamos.

Se despidieron y, cada quién tomó su rumbo para hacer lo que debía. La mamá se fue a llamar a una señora y le dijo:

—Quiero que lleve mi venado a comer en aquel monte, es que mi esposo está enfermo, por eso no puede ir él, pero tenga mucho cuidado porque un hombre se lo va a querer quitar para liberarlo.

—Está bien doñita, pierda cuidado, usted está hablando con la mejor cuidadora de venados —respondió la señora qué tomó el venado y se dirigió al monte.

Sagaz:
Persona que tiene la habilidad de prever algo.

El muchacho, que era una persona muy **sagaz**, ya la esperaba escondido. El llevaba los zapatos nuevos de su mamá en una bolsa; cuando vio a la señora por el camino, tomó el zapato izquierdo lo tiró en medio de la vereda y se volvió a esconder. Cuando la señora llegó hasta allí con el venado, miró el zapato y lo levantó.

—¡Qué bonito! —exclamó y probó si estaba a la medida de su pie—. ¡Lástima que sólo haya uno, no me sirve de nada! —lo volvió a tirar y siguió su camino. Cada rato volteaba a ver el zapato, porque le había gustado mucho y estaba a su medida.

El muchacho cortó camino, y más arriba puso el zapato derecho por donde pasaría la señora. Escondido la esperó otra vez. Cuando la señora vio el otro zapato, dijo:

—¡Qué tonta he sido! ¡Aquí está el otro zapato! ¿Cómo no traje el otro? ¡Ahorita voy a pepenarlo! —Para no llevar jalando al venado, lo dejó amarrado en una mata de manzanilla y bajó corriendo por el otro zapato.

Mientras tanto, el muchacho aprovechó a desamarrar al venado. Lo liberó y se llevó el lazo como prueba. Cuando la señora regresó a donde había dejado el animal, éste ya no estaba. Se fue llorando a la casa de la familia y les platicó lo que le había sucedido.

—No tenga pena —le contestaron la mamá y el papá— no se lo vamos a cobrar, si se lo robaron o se escapó, ya ni modo, qué se puede hacer.

Más tarde, el muchacho se presentó contento ante su papá y su mamá con la prueba.

5 ¿Qué hizo el hijo para pasar la primera prueba?

—Muy bien hijo, pasaste la primera prueba, ahora te explicaremos la segunda. Escucha muy bien —le dijeron—. Vamos a prestar tres caballos. Cada caballo llevará tres jaulas. Cada jaula llevará una guacamaya. Enviaremos esta carga a unas personas de la comunidad vecina. Tienes que liberar a las guacamayas y traernos de regreso a los caballos; no los vayas a lastimar porque no son nuestros. Ten cuidado porque los señores llevan orden de capturar a cualquier sospechoso que se les acerque.

6 ¿En qué consiste la segunda prueba?

—No se preocupen, no pondré una mano encima de los animales ni de las personas –respondió el muchacho.

—La única pista que te damos es por dónde y cuándo pasarán las personas —dijeron el papá y la mamá.

Muy temprano, los padres salieron a prestar los tres caballos y a buscar personas muy listas que se encargarían de llevar los animales. Cuando ya tenían los caballos en su casa les cargaron las jaulas con las guacamayas. Después llegaron las personas a la hora indicada y les dijeron:

—Señores, pónganse muy listos, más de lo que son, porque por ahí anda un ladrón, no vaya ser que les robe los caballos y no son nuestros, son prestados. Si ven algún sospechoso agárrenlo entre todos.

—Está bien, confíen en que somos las personas más seguras y confiables de la región —contestaron.

El muchacho se fue a buscar un lugar para esperarlos. Tomó la olla de chicha que le dieron y **fingió** ser un vendedor. Cuando se iban acercando los señores y su cargamento, el muchacho empezó a alistar unas jícaras grandes.

Fingir: Engañar mostrando algo que no se es, aparentar.

—Buenas tardes —dijo uno de los señores, cuando llegaron allí— ¿No, nos vendes agua o algo de comer? El camino es largo y tenemos mucha sed.

Embriagar: Perder control de sí mismo por beber mucho licor.

—Seguro que sí —respondió el muchacho— pero agua no tengo. Tomen una jícara de chicha. Les quitará la sed, ya que es lo único que me queda.

—No importa, a ver si no nos **embriagamos** con esta agua y perdemos los caballos. Nos dijeron que por aquí anda un ladrón muy astuto —dijeron.

—No es cierto, yo siempre vengo a vender aquí todos los días, hasta en la noche me he quedado a vender y no me ha pasado nada. Pasan muchos vendedores por este camino y no les ha sucedido nada. No tengan miedo de tomar, nadie les robará —dijo el muchacho, mientras seguía sirviendo la chicha.

7 ¿Qué hizo el hijo para pasar la segunda prueba?

Las personas estuvieron tomando y tomando de aquella bebida tan sabrosa, hasta que empezaron a perder el conocimiento. Fueron cayendo poco a poco, uno por uno. Entonces el muchacho aprovechó para abrir las jaulas y liberar a las guacamayas. Luego agarró las riendas de los tres caballos que cargaban las jaulas y los llevó a su casa. Su papá y mamá lo recibieron asombrados:

—¡Qué bien hijo! ¿Y los señores? ¿Dónde quedaron? —preguntaron.

—Por ahí se quedaron durmiendo. No se preocupen, vendrán mas tarde —contestó el muchacho.

—Ahora te queda la última prueba, la más difícil y peligrosa.

—Díganme ¿Cuál será? No tengo miedo de las cosas difíciles.

8 ¿En qué consiste la tercera prueba?

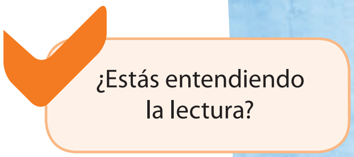
—En la casa del compadre hay varias cajas con variedad de serpientes, listas para ser enviadas: bejuquillos, hojarasqueras, murishcas, panza amarilla, ojo de gato, zumbadoras, corales y otras. Esas serpientes son de varios vecinos y también hay algunas que son nuestras. Tienes que liberarlas a todas. Pero ten mucho cuidado porque allí está tu padrino y otras personas y le harán mucho daño a cualquiera que se acerque.

—Muy bien, espero pasar la última prueba —dijo el muchacho.

El papá y la mamá le avisaron al compadre para advertirlo. Le dijeron que un muchacho trataría de entrar a robar las culebras.

Mientras eso pasaba, el muchacho se alejó un poco de su casa y se fue a sentar bajo un árbol. Estaba triste porque ahora no sabía qué hacer. Jugando con el sombrero nuevo que le dieron sus padres, se decía a sí mismo:

—Ahora creo que no voy a pasar la prueba. Voy a fracasar y tendré que dedicarme a cazar animales.



Repentinamente aparecieron el venado y las guacamayas que había liberado. Una de ellas con su voz graznosa le dijo:

—Las guacamayas estamos muy agradecidas por habernos liberado. También está muy agradecido don venado —que asintió su cabeza seguidamente—. Por eso nos gustaría ayudarte.

Las guacamayas, el venado y el muchacho planificaron la forma de liberar a las culebras. Cuando ya tenían pensado lo que iban a hacer, se dirigieron a la casa del padrino. Los animales se quedaron escondidos entre los árboles cercanos. El muchacho se acercó a su padrino y le dijo:

—Buenas tardes padrino. Vengo a regalarle un sombrero. Quítese el viejo y póngase este nuevo.

—Gracias hijo. Está muy bonito —contestó y se puso el sombrero nuevo.

En ese momento, entre los árboles salieron volando las guacamayas. Una le pasó quitando el sombrero al padrino y se lo empezaron a jugar entre ellas.

—¡Lero, lero, a que no nos quitas el sombrero! —decían burlonamente.

El padrino, enojado las empezó a seguir queriendo recuperar el sombrero. Las siguió tanto que lo alejaron de la casa. Inesperadamente también salió corriendo el venado. Las otras personas que estaban allí, empezaron a seguirlo para atraparlo, hasta que también se alejaron de la casa.

El muchacho aprovechó a meterse a la casa y una a una fue liberando a las culebras. Cuando el padrino y su acompañante se cansaron de perseguir a los valientes animales, regresaron a la casa y se encontraron con las cajas vacías. El muchacho contó a sus padres que había cumplido con la prueba.

9 ¿Qué hizo el hijo para pasar la tercer prueba?

—¡¿Cómo lo habrá hecho?! —preguntaban admirados la mamá y el papá—. Tiene razón nuestro hijo, ser liberador de animales es su profesión. Hicimos todo lo posible para que cambiara de idea, pero él fue más listo que nosotros. Ni modo, él sabrá lo que le gusta ser, no se le puede obligar a cazar.

10 ¿En qué termina el cuento?

Si el camino es claro... resolver no es nada raro

Adaptación de método propuesto por
Federico Roncal
Mediación de Daniel Caciá

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

"Formas de leer:"
Existen distintas maneras de leer un texto. Cada una sirve para un propósito distinto. Observa:
Prelectura o superficial: Se usa para formarse una idea del contenido. Sólo se lee el título y algunos párrafos, generalmente los primeros y los últimos.
Atenta: Sirve para comprender las ideas y conocer los detalles de lo que se explica o se cuenta en el texto. Habitualmente es la manera de leer un libro que nos interesa.
A profundidad: Se aplica cuando estamos estudiando un tema para explicarlo a otra persona. Además de leer, se extraen las ideas principales y se escriben, se elabora un análisis de esas ideas o se prepara un resumen.
Selectiva: Sirve para buscar en el texto algo específico que nos interesa, como un dato (cada cuánto hay una lluvia), o un tema (cuidados especiales de la semilla). Se lee muy rápido hasta encontrar lo que buscamos. Al encontrarlo se lee esa parte con mayor atención.

Realiza una prelectura: Lee el título y algunos párrafos de la lectura. Después responde:

1 ¿De qué crees que tratará?

En la clase, en la casa, en la calle y en cualquier lugar, te enfrentas a problemas. Dicen por allí que una forma de saber que estamos vivos es cuando resolvemos problemas. Ahora bien, hay problemas que se resuelven por puro azar y otros en los que se utiliza un camino, un método. ¿Qué te parece si conoces uno de esos caminos y luego lo practicas?

El método se llama PER. Observa:

Percibir: Es explorar la información que hay en el problema y entender lo que se debe resolver.

Ensayar: Es pensar las estrategias que puedo usar para resolver el problema. De esas estrategias escoger una y probarla.

Responder: Es ofrecer una solución y revisar el procedimiento utilizado. Evaluar si la solución es lógica y confirmar o cambiar la solución.

¡Fácil! ¿No crees? Son sólo tres pasos y todos importantes para resolver problemas. ¿Te imaginas siendo el campeón o la campeona en la solución de problemas? Pues aquí tienes el secreto: Usa el método PER.

2 ¿Cuáles son los pasos del método PER?

El uso del método PER se te hará más fácil si respondes una o varias de las siguientes preguntas:

Percibir
- ¿Qué información tengo?
- ¿Qué debo resolver?
- ¿Hay alguna manera como puedo dibujar la información?

Ensayar
- ¿De qué manera puedo buscar la solución?
- ¿Cuáles son las ventajas o desventajas de las maneras que tengo para encontrar la solución?
- ¿Qué debo hacer para utilizar la manera que escogí?

Responder
- ¿Hice bien todos los pasos?
- ¿No me habré confundido en algo?
- ¿Es lógica mi solución?

¿Comprendo cada pregunta que me sugieren para los pasos del método PER?

Analiza cómo se aplica el método en la solución del siguiente problema:

3 ¿Cuáles son los datos del problema?

Don Silverio pesa un banano, dos manzanas y dos ciruelas. Dice que el peso total del banano y las dos manzanas es veintidós onzas. El peso total de todas las frutas es veintiocho onzas. Además, el peso total del banano y las dos ciruelas es doce onzas.
Si el peso de cada manzana y ciruela es el mismo, ¿cuánto pesa cada una de las frutas?

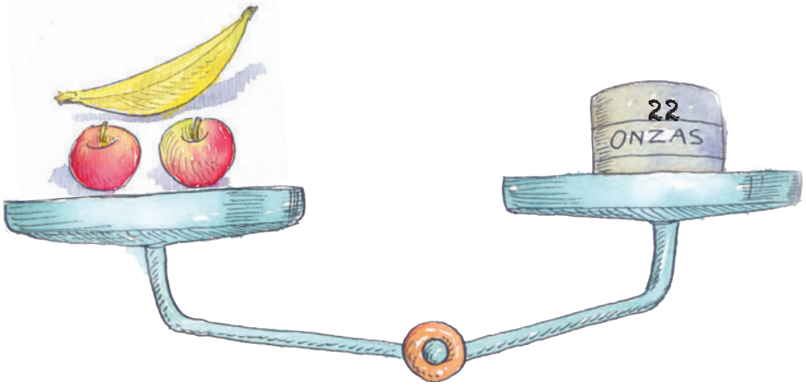
Percibir

¿Qué información tengo?
El peso total de grupos de frutas y de todas las frutas.
El peso de cada manzana y ciruela es el mismo.

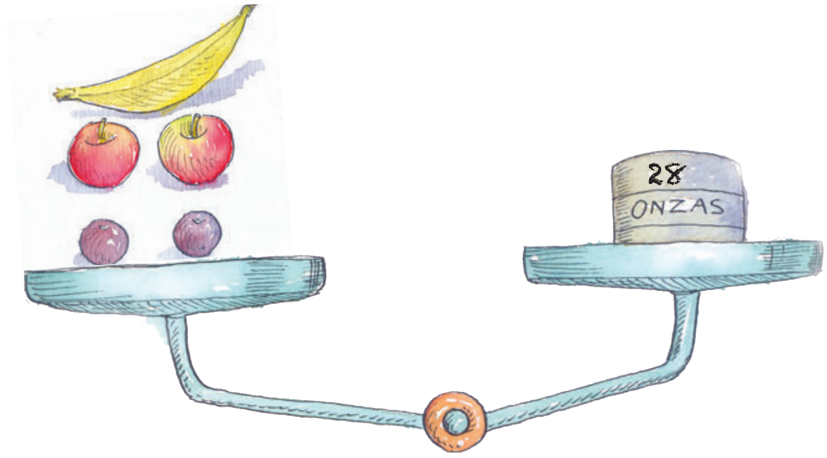
¿Qué debo resolver?
Se quiere saber el peso de cada fruta.

¿Hay alguna manera como puedo representar la información?
Creo que nos puede ayudar dibujar cada situación que se indica en el problema. Veamos:

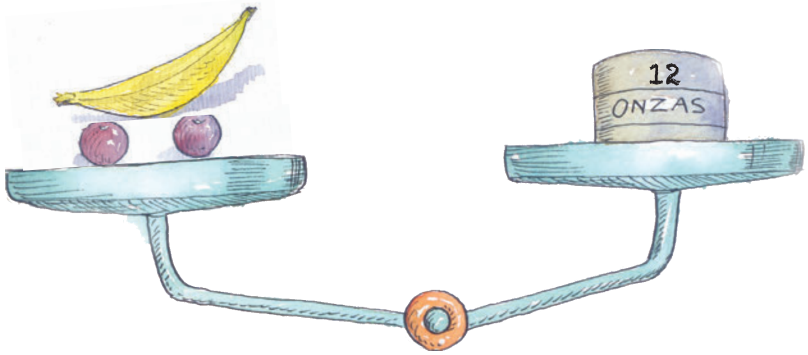
El peso total del banano y las dos manzanas es veintidós onzas.



El peso total de todas las frutas es veintiocho onzas.



El peso total del banano y las dos ciruelas es doce onzas.



Ensayar

¿De qué manera puedo buscar la solución?

Hay varias opciones para resolver el problema. Por ejemplo:

1. Buscar frutas reales parecidas a las que se mencionan en el problema. Experimentar pesándolas.
2. Adivinar el peso de cada fruta y probar hasta dar con la respuesta.
3. Observar los cambios que se muestran en los dibujos de las balanzas y descubrir el peso de cada fruta.

¿Cuáles son las ventajas o desventajas de las maneras que tengo para encontrar la solución? Vamos a ver...

4 ¿Cuál de las opciones escogerías?

¿Por qué?

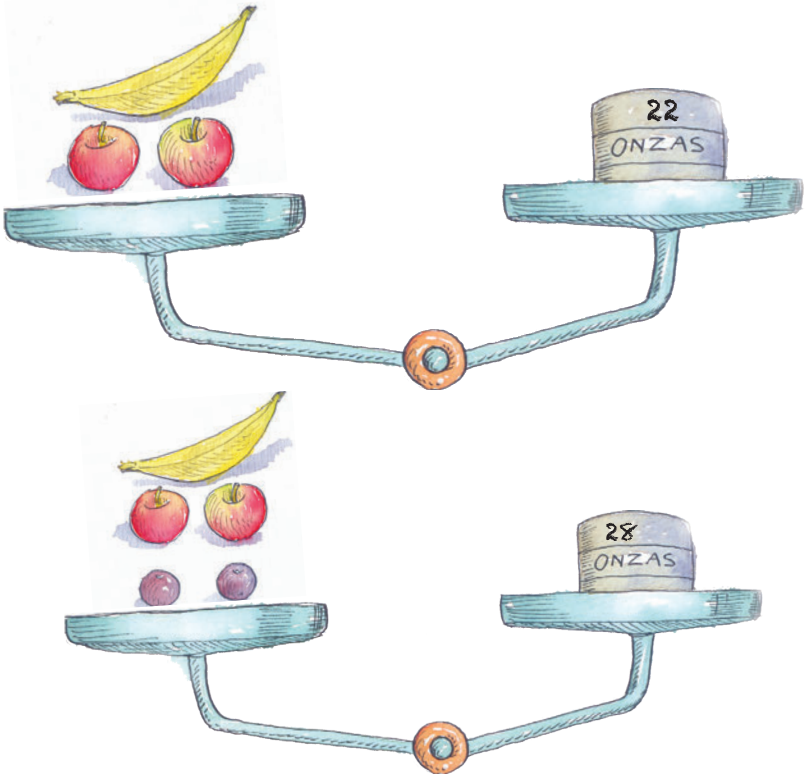
La opción 1 (buscar frutas reales) tiene la ventaja de que permite experimentar o hacer algo real. Una de sus desventajas está en que hay que encontrar frutas que tengan el mismo peso y eso sí que está difícil. Entonces… mejor la descarto.

La opción 2 (adivinar el peso) me permite jugar con posibilidades y de alguna manera puedo llegar a la respuesta. La dificultad está en que me puede llevar mucho tiempo.
Entonces… también la descarto.

La opción 3 me parece bien porque ya tengo mis dibujos y si analizo despacio puedo llegar a la respuesta.
… Me quedo con esa opción.

¿Qué debo hacer para utilizar la manera que escogí? Vamos despacio.

Observemos los primeros dos dibujos:



¿En qué se parecen y en qué se diferencian?

En la primera balanza sólo está el banano y las dos manzanas. En cambio en la segunda, aparte de esas frutas, aparecen dos ciruelas.

El peso de cada balanza es diferente. Mientras en la primera es veintidós onzas, en la segunda es veintiocho. Esto dice que el aumento del peso en la segunda balanza es por las dos ciruelas.

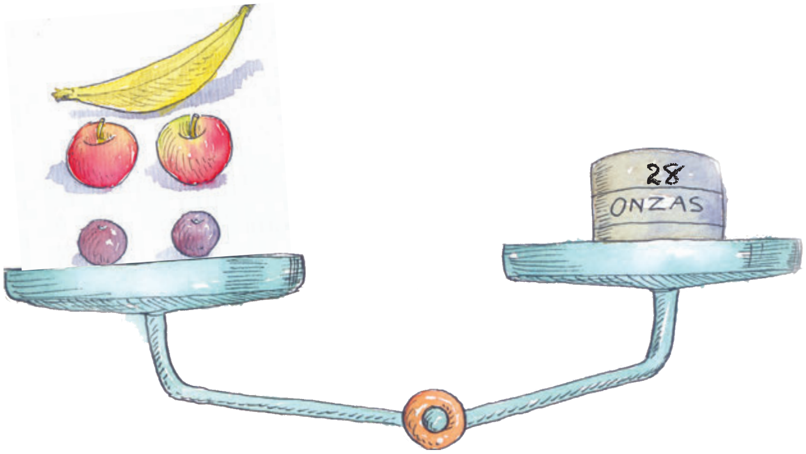
Entonces… de acuerdo con lo anterior, se puede aprovechar que ya se sabe la diferencia de pesos entre cada balanza y que las dos ciruelas pesan lo mismo. Si hacemos una resta tendremos el peso de las dos ciruelas. Veamos:

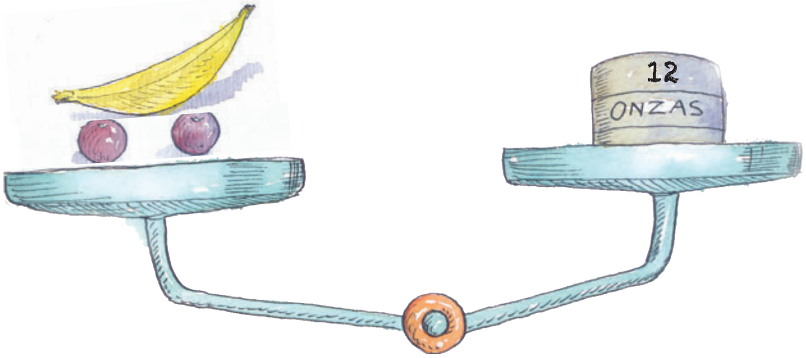
28 – 22 = 6

¿Comprendo cómo se descubrió el peso de cada ciruela?

El resultado de la resta me indica que las dos ciruelas juntas pesan seis onzas. Pero, como cada ciruela pesa lo mismo….¡El peso de cada ciruela es de tres onzas!

Ahora observemos y comparemos el segundo dibujo con el tercero.





¿En qué se parecen y en qué se diferencian?

En la primera están todas las frutas mientras que en la segunda sólo aparecen el banano y las dos ciruelas.
El peso de cada balanza es diferente: Una marca veintiocho onzas y la otra doce.

¿Qué información tengo y cómo la puedo usar?

Ya sé que cada ciruela pesa tres onzas. Como en la última balanza aparecen sólo las dos ciruelas y el banano y el peso total es doce onzas…

¡Puedo decir que las dos ciruelas pesan seis onzas y que la diferencia me dará el peso del banano!

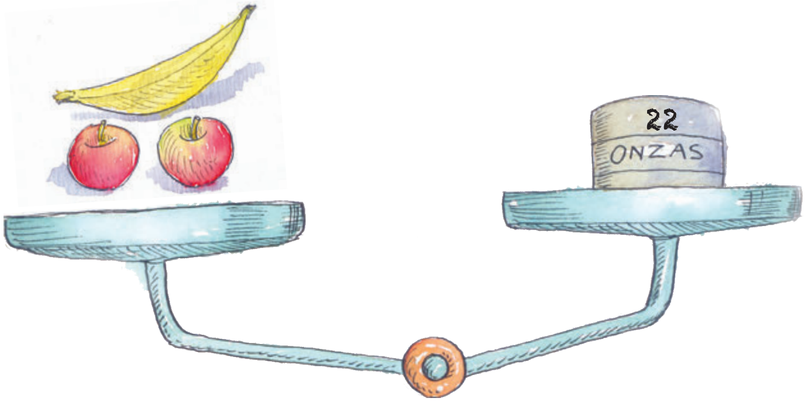
12 – 6 = 6

¿Comprendo cómo se descubrió el peso del banano?

Con la información que tengo, ¿puede deducir el peso de cada manzana?

¡El banano pesa seis onzas!
¡Estamos cerca de la solución!

Regresemos a ver la primera balanza.



El banano y las dos manzanas pesan veintidós onzas. Ya sabes que el banano pesa seis onzas. Entonces…

22 – 6 = 16

Las dos manzanas deben pesar dieciséis onzas. Si cada una pesa lo mismo, ¡el peso de cada manzana debe ser ocho onzas!

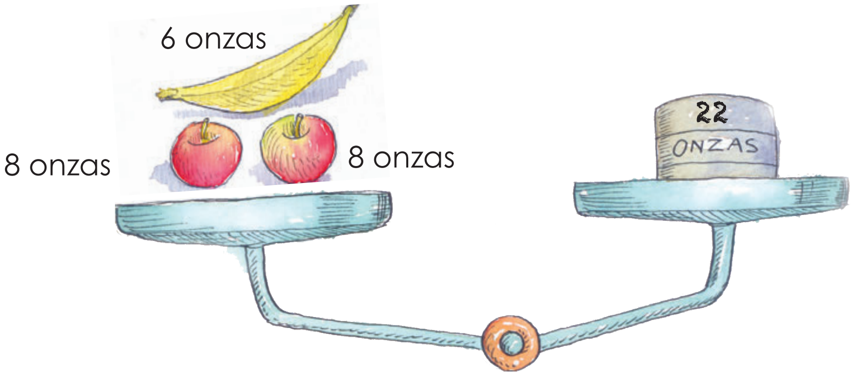
Responder

¿Hice bien todos los pasos? ¿No me habré confundido en algo?

Toca revisar la solución del problema.

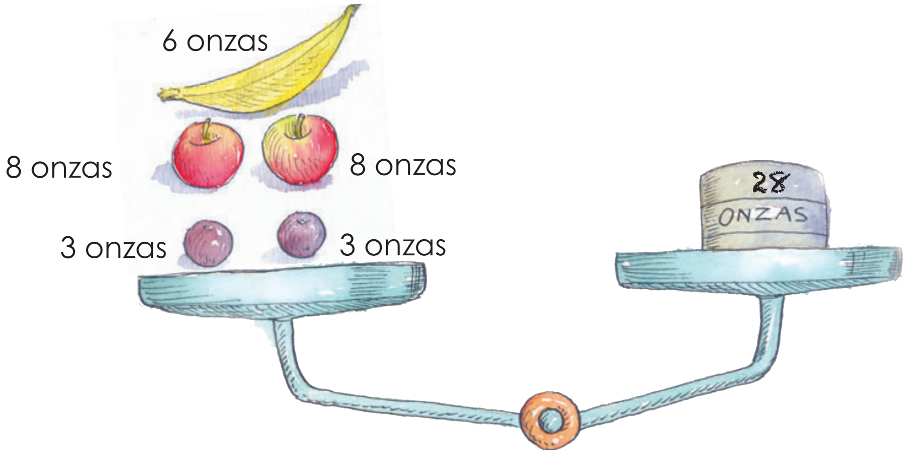
Veamos: Estamos con que el banano pesa seis onzas, cada manzana ocho onzas y cada ciruela tres.

Comprobemos con lo presentado en cada balanza:



6 + 8 + 8 = 22

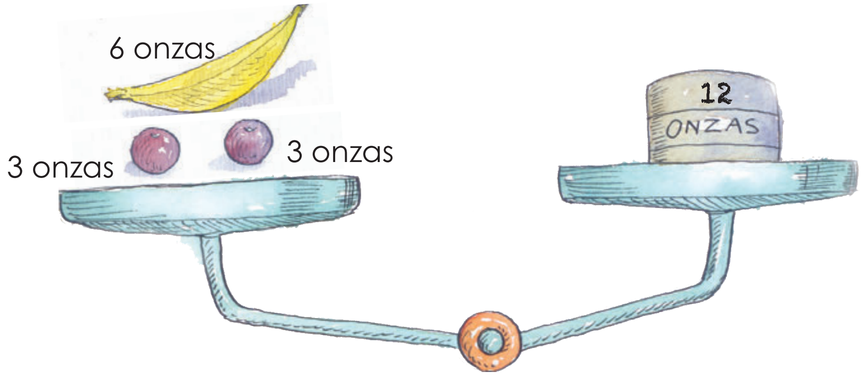
Se cumple que el peso total de las frutas es veintidós onzas.



6 + 3 + 3 + 8 + 8 = 28

Se cumple que el peso total de las frutas es veintiocho onzas.

¿Comprendo la manera como se revisó la solución del problema?



6 + 3 + 3 = 12

Se cumple que el peso total de las frutas es doce onzas.

Como ves, la solución se hizo más fácil al usar el método PER. Conforme te habitúes a usarlo, cada vez se te hará más fácil y rápido.

Lo que puedes estar seguro es que podrás resolver los problemas de mejor manera.

¿Qué te parece si lo pruebas?

Lema'

Nik'oxïk:
Toq niqasik'ij ruwa wuj, yalan ütz niqab'än qa k'utunïk chi qe richin niqanab'ej we tajin niq'ax pan qawi' ri tajin niqasik'ij, we qetaman kiq'ajarik konojel ri taq tzij o rajowaxik niqasik'ij jub'ey chik jun paj tzij richin niq'ax pa qawi'. Ke ri' rub'eyal richin nijike' chi qawäch chi tajin niq'ax chi qawäch ri sik'inem.

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

¿Xkojtikïr xtiqaq'i'?

Man etaman ta ruwäch, ri xtz'ib'ayon

Jun q'ij, k'o yan chik juna', pa jun tinamït, akuchi' ri ixoqi' majun rub'eyal richin yecha'on. Ye'aläx ri ixoqi' richin yeyuq'un chijun ri kik'aslem, ja ri' ri kisamaj: yekichajij taq kichaq' chuqa' kich'utinimal kich'utixib'al toq e alab'oni'; yekitzüq kachijilal kalwal toq winäq chik chuqa' yekitzüq ri taq kite' kitata' toq e nimawinäq chik.

Ojer ri ixöq, nulöq' ronojel ri wachinäq, chi k'o nikitïj ri rach'alalri'ïl, richin nulöq' kitzyaq ralk'wal, richin nuch'äj chuqa' nub'üs ri tzyäq, richin nunük' apo ri' chuwäch ri rachijil... ronojel, nusamajij ri rochoch rik'in ronojel ruk'u'x. Chi ri' chuqa', e k'o chik ixoqi' ri nikisamajij ri nib'ïx chi re "kich'ojib'al", estape' majun ketaman ta achike nuq'ajuj ri'. Eqal eqal, rik'in k'ïy samaj xnimäx ri kina'ojib'al ri ixoqi'. K'ïy winaqi' xkich'öb' chi jun moxilal ruma chi ri ixöq man ja ta rusamaj ri'.

¿Niq'ax pa nuwi' konojel ri taq tzij?

K'ïy chi juna' chuwäch, xuchäp rujalwachinik ri na'oj estape' k'ïy winaqi' man nikajo' ta. Ri ixoqi' xkitijola' ki' pa nimatijob'äl, xenuk'ulüx taq moloj yesamäj chi rij kich'ojib'al, xchap kitojik ri ixoqi' ruma man e k'o ta chik pa taq kochoch, ke ri' k'ïy xujalwachila' ri'. Xa xe chi k'ïy taq na'oj ri junam xub'än.

Nib'esamäj ri ixöq chuch'akik pwäq, xa xe chi toq nitzolin chi rochoch, k'a k'o na rusamaj (ch'ajoj, b'usuj, rub'anik rikil, mesoj...).

1 ¿La tikirel nitzijoj, rik'in nutzij, ri tajin nuq'ajuj ri sik'inem?

Man janipe' ta nikib'än ri ixoqi' chuqa' majun ta k'ïy kiramaj richin ye'uxlan. Pa taluwäch nichab'ëx chi junam kiq'ij chi ixoqi' chi achi'a', xa xe chi choj ok rutzijol ruma pa kik'allem ixoqi' chuqa' achi'a' jub'a' taq samaj, akuchi' junam kiwäch.

Pa XXII wok'altäq juna' (2100 juna') chi rij chi xk'ex kib'anikil ri ajtinamït chuqa' kina'oj ri winaqi', jumul xojapon chi ixoqi' chi achi'a' ejunam. Wakami ri winaqi' majun chik ruwäch tinamït nikich'öb' chuqa' man nikiq'ijuj ta achike rub'eyal xkiköch' ronojel ri ixoqi' ri k'aslem ri'. Wakami ri ixöq chuqa' ri achi' e junam chi winaqi' chuwäch ri taqanem tzij, majun kijaloj.

Wakami ri ajtinamït ke re':

- Chi ixoqi' chi achi'a' yeb'esamäj pa taq kisamaj (Komon samaj).

- Chi ixoqi' chi achi'a' yeb'esamäj pa jay (Junam samaj).

- Chi ixoqi' chi achi'a' junam yetoj pa jun junam samaj.

- Junam ri ixoqi' chuqa' ri achi'a', ri e k'o pa nima'q taq samaj.

- Junam nikib'än richin yekichajij ri kalk'wal.

- Junam ruwäch tijonïk niya' chi ke ri taq xtani' alab'oni' pa tijob'äl.

- Junam kuxlanem q'ij richin alk'walaxenik chi ke ri te'ej tata'aj.

- Chuqa' juley chik.

2
¿Achi'el ta xq'ax chi nuwäch ri jun sik'inem, o xa ninsik'ij chik la'aq jumul?

Jun chi ke ri xuk'äm pe rere' ja chi man kan ta chik k'o oyowal pa taq ach'alalri'ïl chi kij ri taq xtani' ixoqi', ri ixoqi' yalan yekikot chuqa' ri achi'a' majun chik nikiköch kiwayijal ruma man aponinäq ta ri kixjayilal ruma rije' wakami xa nikib'än rikil.

¿La xtik'ulwachitäj ta k'a re jun tzijonem re', ri chwa'q kab'ij?

Rutzijonem chuqa' tz'uk'un rutzijonem B'oko'

Elesan pe pa Cultura espiritual
richin ma Celso Lara Figueroa

Ch'utitzijol:
Rutzijoxik ri nusik'ij jun paj tzij, xa xe chi nokisäx jub'a' taq tzij. Jun ch'utitzijol k'o chi man chi jun ta ri q'aptzij, k'o jub'a' chi re ri nik'aj.

We ye'ajüx kixe' nimaläj taq na'oj chuqa' taq tzij yatkito' richin nab'än jun jeb'ël ch'utitzijonem.

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

1. Achi'el pa jun maya' tinamït, ri kitzij tetata' chuqa' ajna'oj, janila ruq'ij chuwäch ri tzijonem etz'ib'an pa tinamït. Ruma k'a ri', ri kitzij winaqi' pa rutinamital B'oko' nik'oje' el ruk'aslem pa nimaläj taq molojri"ïl, achi'el ri waranïk kaminäq, " kicholoj kaminaqi' " chuqa' toq nikimöl ki' ri ach'alalri"ïl chi rochoch ri tata'aj. Jutaqil chuqa' yetzijon pa taq kochoch murtomo chuqa' loq'oläj taq k'ojlib'äl achi'el taq juyu' chuqa' xukulib'äl pa ri taq q'ij nuchöl ri cholq'ij, cholab'.

1 Ke'asik'ij ri juxun taq tzij richin nanük' jun na'oj.

2. Ri tzijonela' pa B'oko' chuqa' nib'ïx cholonela' chuqa' ajtzij winäq chi ke. Rije' e tamanela' richin yetzijon chi rij ri ojer richin nikiq'alajisaj ri ojer taq na'oj e k'o pa kaqchikel tinamït. Ke ri' chuqa' man nik'is taq kitzij chuqa' richin yekinük'. Chuqa' k'o jun nimaläj chuqa' ajsamaj tzijonel, ri Ajcholonel nib'ïx chi re, man xa xe ta retaman ojer taq tzijonem, retaman jeb'ël taq rub'eyal richin yerutzijoj ri taq tzijonem, toq nikitaqej nok el ruk'amöl b'ey ri tinamït pa taq runimaq'ij ach'alalri'ïl o tinamital. Ruma ri' nich'o pa kib'i' konojel. Ja rija' nipa'e' chuwäch ri choloj (jun tzijonem pa ruwi' pixa', rutzijol chuqa' ojer tzijonel, ri nikiya' el ana'oj). K'o ch'aqa' chik taq t zijonela', ri kan k'o ri nïm kisamaj pa tinamït, e ja ri ajmurtomo, ajch'ab'äl taq tetata' chuqa' ri ajq'ija'.

3. Chi kikojol ri taq b'eyomäl taq ajb'anöl pa B'oko', yewachin pe re jujun re':

Chi la' pa Iximche', ri tat Jose Eladio Mux, Rajcholonel tinamït, nutzijoj chi pa rutikirib'al ojer kan, ri k'iche'a' chuqa' kaqchikela' junam e k'äs chi la' chi Awas (akuchi' k'o wi wakami ri Chichicastenango rutinamit ri tinamital richin Kiche') toq xk'ase' ri Kikab' Ajawarem. Pan uxlanib'äl k'u'x e k'äs wi, xa xe chi ri ralk'wal ri tat Kikab' " nimaläj xkina' ki' " ruma ri' xkajo' xkelesaj el, ri itzel xkitzijoj chi ke ri aj k'ichee' chi janila yerajo' ri kaqchikela' chi kiwäch ri rutinamit. Jun tiqaq'ij jun kaqchikel ixöq, Nimapam Ixchcacajaw xb'ek'ayin wäy pa Q'umarkaj, ruk'u'x kitinamit ri K'iche'a'; toq jun rajlab'al ri Kikab' Ajawarem xrajo' xrekeq'aj el richin "xutz'ila' kan ruk'aslem"; man xrajo' ta ri q'opoj chi che' xub'öj kan. Ruma ri' toq ri K'iche'a' chuqa' kaqchikela' jub'a' xrajo' richin xkichäp ki' pan oyowal. Ri tat Kikab' janila runa'oj xub'ij chi ke ri kaqchikela' chi man nikijunamaj ta chik ri kuchuq'a' kik'in ruma janila ri k'ayewal, ruma ri' toq xerutäq chunuk'ik ri Iximche' amaq'el. Chi ri' xeb'e wi el ri kaqchikela' ri q'ij ka'i' k'at.

2 Tawokisab'ej ri juxun taq tzij richin ye'anük' taq na'oj nikisik'ij ri nub'ij ri jupaj tzij.

Ruma ri', ja chi ri' toq ri kaqchikela' chuqa' k'iche'a' jantape' kichapalon pe ki'. Re " Ojer Tzijonem " re' nikamulüx rutzijol pa B'oko' chuqa' pa Yepokapa ruma ri tetata' taq Ajtzij winäq.

4. Chi Q'a'l nisik'ïx jun chik "ojer tzijonem" janila jeb'ël, xa xe chi janila' ruxolon ri' rik'in ri kikuqub'ab'al k'u'x ri kaxlani'. Jun q'ij, pa ri rukuqub'ab'al k'u'x B'oko', xb'eqa pe "nima'q taq raqän jäb' " ri winaqi' xkich'öb' chi xa jun ruq'ijul nïm jäb', xa xe chi man nitane' ta ri jäb', ruma ri' toq konojel ri chikopi' chuqa' ri winaqi' xejiq'

qa. Xa janila xkixib'ij ki' ri winaqi' ruma ri' toq xkichäp b'inem pa ruwi' juyu' xekik'otola' jul richin xe'ok qa chupam, xa xe chi ri ya' xapon k'a pa ruwi' ri juyu', ke k'a ri toq ri winaqi' xkipo' el ki' chi b'ay. Konojel xekäm i ri ruwachulew xb'echaqij pe. Toq jun molaj ralk'wal Ajaw xeb'eqa pe chi kaj xekitz'ët "ri kaminäq taq winaqi' kan jeb'ël xkina' chi re ri kuxla' kaminaqi' ruma ri' toq xkichäp kitijik ri winaqi'". Toq xetzolin chikaj, xch'ojïx chi ke atux ruma xekitïj el ri winaqi', ruma k'a ri wakami yepo' pe chi k'uchi', yejich' k'a pe richin yetzolin pe pa ruwachulew k'o chi e k'üch chik, ruma ri' toq ri q'ij ri', kisamaj richin nikijosq'ij ri ruwachulew.

5. Chuqa' k'o "ojer taq tzijonem" o jeb'ël tz'ukun taq tzijonem chi rij kixe'el tinamït. Achi'el pa B'alamya', nib'ïx chi re tinamït re' xtz'uk' ruma jun nïm B'alam (Aj B'alam) ri nib'eyaj chunaqaj ri raqän ya'. Ri q'ij ri', Ajb'alam xrajo' xutz'ük jun tinamït ruma ri' B'alamya' xub'ina'aj, ri nrajo' nub'ij ruya' B'alam. Toq xe'apon ri kaxlani' xkixuk'uk'ej el ri nimaläj B'alam pa k'ichelaj, xkiya' kan jun nimaläj xalq'a't chuwäch ri rochoch Ajaw richin man titzolin chik apo. Ri rulewal chi Polo' k'o jun ojer chuqa' nïm rutzijonem. Nikitzijoj ri Ajtzij winäq chi ri qawinaq aj chi Q'a'l xeb'ek'ase' pa jun nïm juyu', ja

ri akuchi' k'o wi wakami ri Polo' tinamït, jun chi ke ri qawinaq xapon, Tzakan rub'i', rija' xrïl ri rija'tz ixim achi'el q'os, chi ri' toq xkib'än taq kika'aj k'a ri' chi Tz'aläm xkib'ina'aj ri kitinamit, ri nuq'aju "kulewal tz'aläm". Ke ri' rub'eyal toq xkichäp rutijik ri q'os ixim. K'ate' toq xe'apon ri kaxlani', ri qawinaq xe'animäj pa ri Takanu' juyu', chunaqaj pa Su'm richin majun nikik'ulwachij, ja ri ixim xkik'waj el richin xkichäp rutikik chi ri', xkewaj k'a ri xkijäch chi re ri rajawal juyu'.

6. Ri kaxlani' xkinük' jun kik'ojlib'al richin yetïk wakx ruma ri' toq jun nimaläj tinamït xkib'än, xa xe chi ri rajawal juyu' xutäq pe jun kamisanel ruq'axom key konojel. Xeb'ech'ojin chuwäch ri tat Santiago, rija' xutäq el xta Polo' richin ke'aq'omäx pe. Ri nimaläj ixöq jeb'ël xutz'ët ri juyu' xub'ij chi ke chi nikanaj qa achi'el rajawal ri tinamït. K'a ri' ri kaxlani' xkib'än rochoch chuqa' jun ruk'ojlib'al, ke ri' xjote' ri xta Polo', wakami k'a k'o na ri rochoch. Ri qawinaq ma xeqa ta pe pa ruwi' ri k'ichelaj, jumul xekewaj kan ri ixim pa ruwi' ri Takanu' juyu'. Pa Tz'iya' ke ri' chuqa' nik'ulwachitäj, ri ajcholonela' man ketaman ta jeb'ël achike rub'eyal xtz'ukutäj el ri tinamït, ri ojer winaqi' nikitzijoj chi nab'ey xtz'ukutäj pe pa Paach Ojob, kan e k'ïy winaqi' e k'o chi ri'. Toq xe'apon ri kaxlani' xkisipaj jun tyox richin Santiago "ri ch'oköl chi rij rukej" chi ke. Xa xe chi ri tyox man ütz ta xutz'ët ri k'ojlib'äl xa xb'e pa jun k'ojlib'äl pa Sya' rub'i', chi ri' xq'ax wi ri tinamït ruma ri toq xub'ina'aj, Santiago Patzicia.

3 Ke'anuk'u' taq na'oj rik'in ri juxun taq tzij.

7. Pa Tejar nikitzijoj ri "ojer tzijonem" nikib'ij chi ojer pa rulewal ri tinamït wakami, juley qawinaq aj B'oko' xkïl tz'ajäl chuqa' ximïl chuwäch jun che' jun achi nojinäq chi ch'ab' . Ri aj B'oko' xkijuyuwaj ruwäch xkik'utuj chi re ri rub'i', rija' xub'ij chi San Sebastian, chuqa' chi chi ri' xkixïm kan, konojel ri achi'a' xekejqaj el chuqa' ri che' richin xkik'waj el pa rochoch Ajaw xa xe chi ri jun chik q'ij man k'o ta chik chi ri' ri tyox, xa xtzolin pa ri k'ojlib'äl xkïl wi pe. Ke ri' xub'anala' k'ïy mul, ruma ri' ri tetata' xecholon (ajch'ab'äl) xkib'ij chi xa ütz nitz'uk qa jun tinamït akuchi' k'o wi ri tyox ruma rija' nrajo' nikanaj kan chi ri'. Xkik'utuj chi re ri tyox we nrajo' chi nok kajawal, xub'ij chi ütz, ruma chi ri' jeb'ël q'anulew k'o richin nib'an xan, latriyo chuqa teja richin nib'an ri rochoch. Ri winaqi' xkitz'ük ri El Tejar tinamït, rik'in ruk'wanel b'ey ri San Sebastian, ruma ri' xkichäp rusamajixik ri jeb'ël taq latriyo richin xikijäch chi jun Iximulew.

8. Chuqa' yesik'ïx "ojer taq tzijonem" chi rij toq xetz'ukutäj pe ronojel ri taq wachinäq chi la' chi Chay nikitzijoj ri cholonela' chi jun q'ij ojer kan, jun joj petenäq nixik'an pa ruwi' ri Takanu' juyu' xuroqij kan wuqu' runaq' ruwäch ixim. Ri winaqi', xekisïk' richin xekitïk ke ri toq k'o wäy chuqa' sub'an. Ke ri chuqa' xk'ulwachitäj pa Yepocapa, Acatenango chuqa' B'oko', akuchi' ri joj xukiraj kan ixim petenäq pa Tananu' juyu'. Chi la' Parramos ri ajq'ij nub'ij chi k'o chi niqachajij qi' chuwäch ri q'aq' k'o chi taq qochoch, ruma toq "niq'ajan pe chuqa' nel ruxaq" ri q'aq', k'o chi niqanimaj ruma nusik'ij chi jun chi ke ri qach'alal xtiyawäj qa o k'o jun nuk'ulwachij. Ri ajch'ab'äl nikijikib'a' "chi ajkuqub'äl k'u'x ri q'aq' chi nrak'axaj, nutz'ët chuqa' nuya' rutzijol xa b'a achike jun xtuk'ulwachij jun ach'alal pa jay". Achi'el nikib'ij ri Ajcholonel: "majun itzel nub'än ri q'aq', xa xe nunataj pe chi qe ri niqamestaj". Jantape' nuya' pe rutzijol ri q'aq' achi'el pan achik' nikib'ij chuqa' pa Pochuta. Pa Su'm nijikib'äx chi chijun Chimaltenango, ojer chuwäch xe'uqa ri kaxlani' B'oko' rub'i' nib'an ri tianguecillo, ja ri' ri nïm k'ayb'äl kichin ri kaqchikela': ke ri' yek'ayin chuqa' yekik'exla' "ri taq wachinäq richin nikitïj", chikopi', atz'am chuqa' ik. Ruma ri' toq Tiaguecillo nib'ix chi re ri k'ojlib'äl ri'.

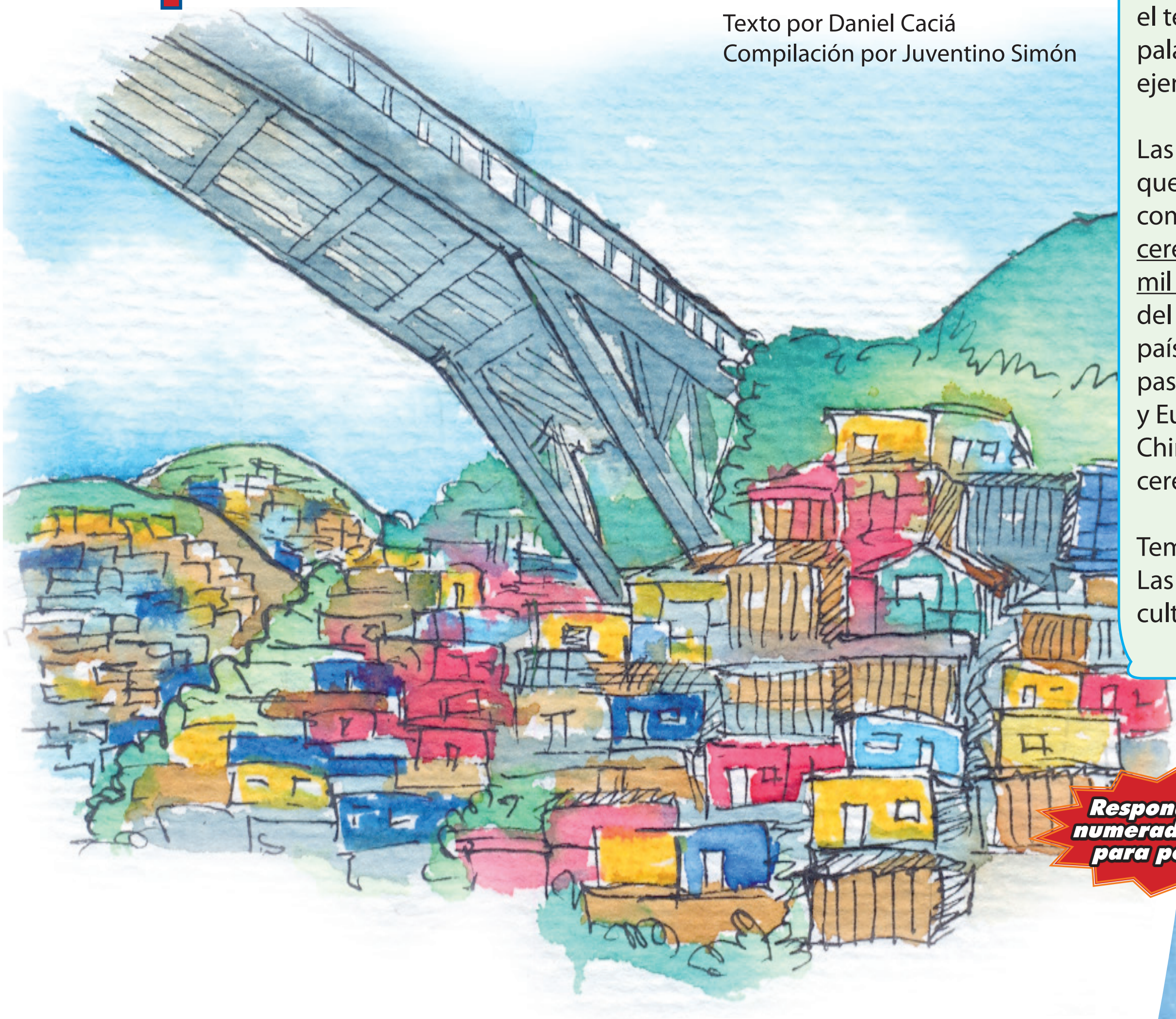
4

Ke'anuk'u' taq na'oj rik'in ri juxun taq tzij.

9. Ri nib'ix "taq tz'eteb'äl", tzijonem o wachinäq pa B'oko', k'ïy k'o, ruma nik'atzin chi qe richin nuk'üt chi qawäch yojk'ase'. Pa Pwaqil k'o ri "tz'eteb'äl" richin ri Ajarij (tronchador pa kaxlan), chi jun achi nuk'ulun pa tinamït chuqa' nuq'ïp kij ri winaqi'. Yerunachala', yeruch"ap, yeruju' el pa jun tz'um kostal, yeruchäy richin nuq'ïp ri kij. Q'ipon chik kij yeruya' el "chi rij ri kej", ri k'o yob'öl ruche'el rij. Ri winaqi' k'a ri, xkixib'ij ki', xkimöl ki' kik'in ri ajq'ija' richin xkichäp ri Ajarij, xkiju' el pa jun nïm b'ojo'y nojinäq chi meq'ën ya' richin xkäm. Ri Ajarij xupo' pe ri' chi xib'inel.

Una realidad que no debemos esconder

Texto por Daniel Caciá
Compilación por Juventino Simón



"Identificar el tema"
Consiste en utilizar una frase o palabra para describir el contenido de un párrafo; es como darle un título. Para identificar el tema puedes subrayar palabras claves. Por ejemplo:

Las primeras plantas que interesaron a las comunidades fueron los cereales. Hace unos ocho mil años apareció el cultivo del trigo en los actuales países de Irak e Irán. De allí pasó a regiones de Egipto y Europa. Igual sucedió en China con el cultivo de otro cereal: el arroz.

Tema:
Las primeras plantas cultivadas.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

En todos los países de Latinoamérica existen asentamientos humanos. Estos son lugares donde habitan personas pobres, desposeídas, con pocos recursos económicos para poder sobrevivir, generalmente ubicados en los alrededores de las ciudades.

1 El tema es:

Los asentamientos se caracterizan por las condiciones infrahumanas que soportan quienes viven allí. Hay casas con techos de lámina y paredes de cartón o madera sencilla. Uno o dos cuartos en los que se **hacinan** las personas. Muchas veces no hay servicios de agua potable, drenajes o electricidad, o bien el servicio es deficiente.

Hacinar: Amontonar, acumular, juntar sin orden.

Los asentamientos se generan por causas como:

- Pobreza extrema.
- Escasez de vivienda.
- Falta de igualdad de oportunidades para todas las personas.
- Inmigración de personas que viven en el área rural hacia áreas urbanas tomando en cuenta que las mejores oportunidades de trabajo están en las cabeceras o en la capital del país.
- Falta de recursos para poder comprar una vivienda formal o un terreno para construirla.

Un informe de la comisión de seguridad social de las Naciones Unidas de 1986 indicó que entre un 30 y un 60% de los residentes de las ciudades más grandes de los países subdesarrollados viven en asentamientos irregulares.

Normalmente la gente de los asentamientos se organiza en comités que buscan mejorar sus condiciones. Estar organizados también permite que se defiendan mejor cuando quieren ser desalojados. Esos comités muchas veces surgen como consecuencia de la generación de una relación de solidaridad entre sus vecinos y vecinas.

La abundancia de asentamientos y su extensión hablan del nivel de abandono y pobreza de la gente de un país. En Guatemala, desde mediados del siglo XX se han formado asentamientos precarios en barrancos, laderas, rellenos o en áreas deforestadas de la ciudad capital.

2 El tema es:

Precario: Que no posee los medios o recursos para una vida digna.

Aunado a la precariedad de sus viviendas y de sus moradores, estos asentamientos han sido afectados por desastres naturales que, como el huracán Mitch, han causado enorme destrucción y muerte.

Los primeros asentamientos **precarios** de la Ciudad de Guatemala se crearon como consecuencia de los terremotos de 1917 y 1918, ya que surgieron muchas dificultades económicas y hubo poco interés de los gobiernos por ayudar a las personas pobres a reconstruir sus casas.

Los primeros asentamientos que se formaron fueron El Gallito, Abril y Recolección. Después surgieron otros como la Limonada y el Alioto López Sánchez que lleva ese nombre como homenaje a un estudiante de Derecho que fue asesinado por las fuerzas oscuras del país. Por cierto, este último asentamiento es el más grande del país.

3 El tema es:

¿Estás entendiendo la lectura?

Para conocer un poco más de la realidad de un asentamiento te invitamos a leer el siguiente **reportaje** de prensa.

Reportaje: Es un trabajo periodístico que realiza una o varias personas con la intención de informar sobre una situación real.

Texto de El Periódico de fecha: 6 de septiembre del 2009.

Medio siglo en La Limonada

Por: Marta Sandoval.

En 1959 se construyó La Limonada, sus pobladores tuvieron que defenderlo, no sólo de la lluvia y las correntadas de lodo, sino también de la Policía. Cincuenta años después, el asentamiento se esconde del resto de la ciudad entre discriminación y mitos.

Foto: Luis Soto Francisco Reyes, Don Paco, es uno de los fundadores del asentamiento La Limonada. Lleva 50 años viviendo allí.

¿Cómo comenzó la formación del asentamiento?

Don Paco Reyes que hoy tiene 75 años, fue uno de los primeros en llegar a aquella hondonada vacía que debían de convertir en su casa. Llegó con su mujer y su hijo, buscaron un terreno más o menos plano y clavaron cuatro varas armando un cuadrado. Construyeron su vivienda con cartones, láminas y pedazos de madera. No había alternativa. Pagar el alquiler en La Palmita se había vuelto imposible. Era tiempo de tener algo propio, de dejar de sufrir por la renta. Y esa tierra no la usaba nadie.

Les siguieron cientos de familias en pobreza. Aquel agujero lodoso se convertía en la esperanza de una nueva vida. Pero la gente miraba con miedo y desdén a los habitantes del barranco.

La noticia de la invasión corría por la ciudad, continúa don Paco. “Fuerte La Limonada”, decían las personas que no estaban de acuerdo con la invasión. “Esos son unos limones”, aseguraba algún residente de la zona 5. Los limones, en esa época, se usaban para referirse a las personas que se apropiaban de algo sin importarles nada.

4 El tema del párrafo resaltado es:

“Nos daba miedo”, recuerda doña Aurora López, una vecina de la zona 5 que presenció cómo los terrenos aledaños a su casa se iban poblando. “Nos hicieron creer que era gente mala que venía de lejos y que se iban a adueñar de

todo. Decían que empezaban con el barranco, que se iban a ir reproduciendo hasta quitarnos nuestras casas y eso nos angustiaba. Pero, si nos fijábamos bien, los que se fueron a vivir allí habían sido antes nuestros vecinos, gente que alquilaba, gente como nosotros. Era eso lo que daba miedo, porque uno no sabía si más adelante nos iba a tocar bajar". Después suelta una risita y se persigna, "gracias a Dios no fue así".

Casa construida era casa que el Ejército derribaba. "Pero la volvíamos a levantar", recuerda don Paco empuñando una mano que golpea contra su silla de ruedas. "A veces venían en caballos y ni siquiera se bajaban", cuenta José Palacios, otro de los fundadores.

Los vecinos se fueron organizando para defender su nueva colonia. Había mujeres embarazadas y niños que recién habían nacido bajo una lámina con goteras. En el primer año se pobló todo: dos mil novecientas casas.

Formaron el primer comité de vecinos y se dispusieron a salir de aquel lío que les amenazaba con dejarles más en la calle de lo que ya estaban. Fue entonces cuando don Paco propuso visitar al presidente Idígoras Fuentes. Tras una larga espera consiguieron audiencia: "el viernes a las cuatro de la mañana", les dijeron.

El grupo designado se levantó temprano y emprendió camino hacia Casa Presidencial. Minutos antes de las cuatro ya estaban apostados frente a la puerta. Una puerta que no se abrió hasta las seis, dos horas de frío y nervios después.

Aquel día está tan claro en la memoria de don Paco Reyes, que es tan fácil como cerrar los ojos y verlo. Lo narra con detalles y se nota un temblor de emoción en su cuerpo. "Yo me le planté y le solté toda la verdad", dice erguido, y una risa sin dientes se asoma amplia.
"Idígoras se quedó blanco, me acuerdo muy bien", su carcajada ronca rebota en las paredes de block de la casa construida sobre una empinada.

5 El tema del primer párrafo resaltado es:

"En cuanto entramos nos preguntó por qué estábamos invadiendo terrenos", narra don Paco. "Yo le contesté: usted sabe general que somos guatemaltecos, y como guatemaltecos tenemos derecho a vivir en Guatemala. Pero desgraciadamente somos pobres".

6 El tema del segundo párrafo resaltado es:

7 El tema del párrafo resaltado es:

El general no pareció ablandarse con aquel argumento, los vio de pies a cabeza y guardó silencio. Fue entonces cuando don Paco contraatacó. “Mi padre fue militar, coronel... pero honrado. Y como era honrado no nos dejó dónde vivir”.

El hecho de toparse con el hijo de un coronel viviendo en la miseria probablemente estremeció al Presidente, como para la gente que le acompañaba. La Limonada era un espejo, una especie de bola de cristal que les advertía que ese podía ser el futuro de cualquiera.

Miseria: Estado de pobreza de una persona que no le permite satisfacer necesidades básicas como alimentación, educación y salud.

Entonces don Paco soltó el nombre “yo soy hijo de Esteban Reyes Chávez, coronel de Estado Mayor”. Idígoras se quedó pasmado, entre dientes confesó: “Pero si ese era mi compadre”. En ese instante tomó el teléfono y dio la orden: “dejen de molestar a los invasores”. Allí crecieron los 7 hijos de don Paco, sus 26 nietos y sus 8 bisnietos. “Esta es una colonia hecha con esfuerzo”, dice, “es una novelona de lo más entretenida”.

“Cuando venimos esto era un relleno sanitario”, recuerda don Paco, “empezamos a cavar hoyos para armar nuestras casas y nos encontrábamos con basura, nos quedaban apestosas las manos”.

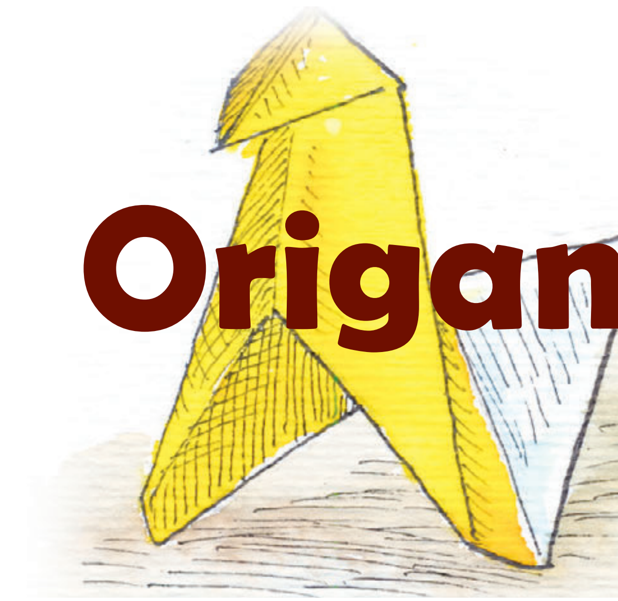
Cada familia cavó un agujero cerca de su casa para usarlo como letrina. La Limonada olía a limón podrido. “Me acuerdo una vez que se cayó una señora”, dice don Paco tratando de contener la risa, “la pobre se tuvo que ir a bañar y no se le quitaba el olor”. En 1965 se decidieron a pedir ayuda a la Agencia de Cooperación de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (AID). Les dieron el material para construir drenajes y entre todos abrieron las zanjas. Les tomó poco más de dos años.

La electricidad llegó en 1976, “era apenas un foquito triste”, ríe don Paco. El alumbrado público dos años después.

En La Limonada ha predominado la solidaridad. Por ejemplo, algunas y algunos vecinos entregaron sus terrenos para construir una escuela. Un grupo de niños de Noruega ofreció sus ahorros para comprar los materiales.

Cincuenta años después han conseguido una colonia plenamente habitable, salvo por un detalle: la violencia.

Origami



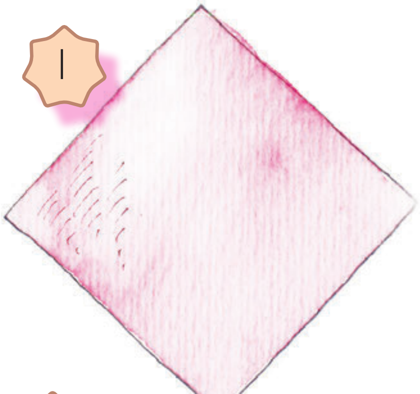
Elesan pe pa www.mailxmail./curso origami
Xya'o' jun chik rub'eyal Daniel Caciá

Ri origami jun na'ojil tz'ukun pe ke la' Japon. Ri rub'eyal ja ri nab'us ruxaq wuj richin ye'ab'än jalajöj wachib'äl. Ri pa kaxlan "papiroflexia", nib'ix chi re.

Chi rub'anik ri origami man nokisäx ta qupib'äl ni xa ta tz'amab'äl, xa xe nawokisaj wuj rik'in q'ab'aj. Ruma k'a ri' xa xe rik'in jun ka'i' oxi' ruxaq wuj tikirel ye'ab'än jalajöj wachib'äl kan achi'el ta e qitzij.

Richin ye'ab'än ri origami, k'atzinel chi e k'o peraj taq kajtz'ik chi wuj ri e köw chuqa' makan ta e al. Wakami e k'o k'ïy kib'anikil ri chi origami ri e b'anon chi saqawuj k'a ri' yewiq chi jalajöj kib'onil chi wuj. Ri kan janila ye'okisäx ja ri wuj "de china" nib'ix chi re chuqa' nokisäx ri wuj "lustre" rub'i. Ri k'o chi nitaqex ja ri wuj k'o chi kajtz'ik rub'anik. ¿Achike nab'ij we yatok el chi rub'anik ri na'ojil origami we awetaman chik jub'a tikirel nak'iytisaj ri awetaman chik?

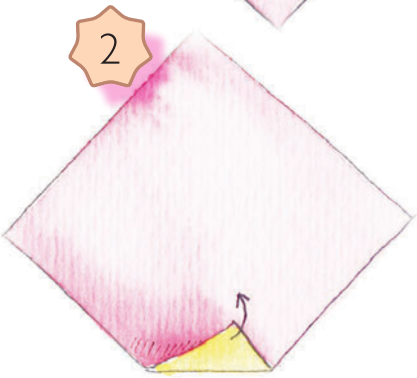
Tab'ana' chuqa' tikirel nawïl peraj taq wuj ri kajtz'ik kib'anikil ri k'o kab'lajuj raqak'al (cm) pa jujun kitzalan. Jo' eqal.



Tab'ana' jun ko'öl juku'

1. Tanuk'u' jun kajtz'ik chi wuj.
   Ke re' rub'eyal nanuk':

2. Taq'ocho' jun rutz'ik achi'el
   niq'alajin pa wachib'äl:



Tzijob'enem

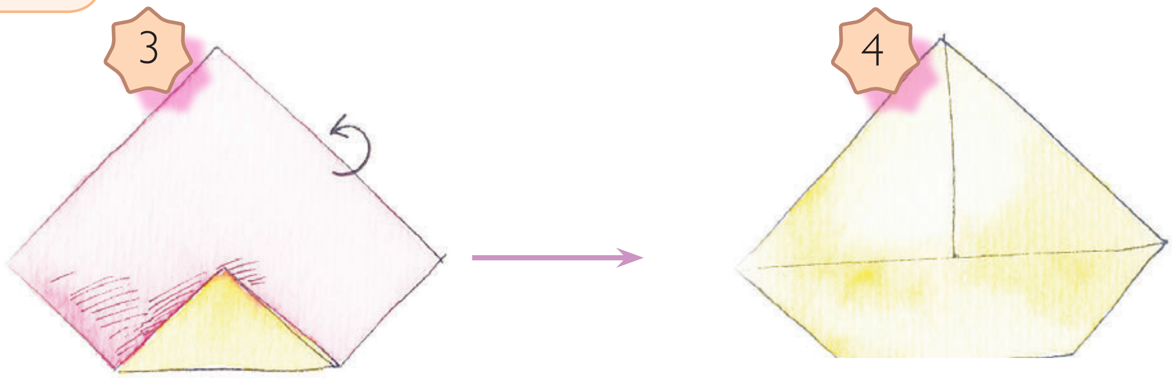
"Ruximik ri tz'ib'anem rik'in wachib'äl"
Richin jeb'ël niq'ax ri jujun sik'inem rajowaxik nitz'ët ruximik ri tz'ib'anem rik'in ri jalajöj wachib'äl.

Toq achapon rusik'ixik ke'atzu' ri wachib'äl richin natz'ët rub'eyal ruximon ri'.

3. Tapiskolij ri wuj:

4. Tab'ana' ri jux achi'el niq'alajin .... ¡ja xk'achoj! Wawe' k'o ri juku':

¿Naxim ri tz'ib'anem rik'in ri taq wachib'äl?

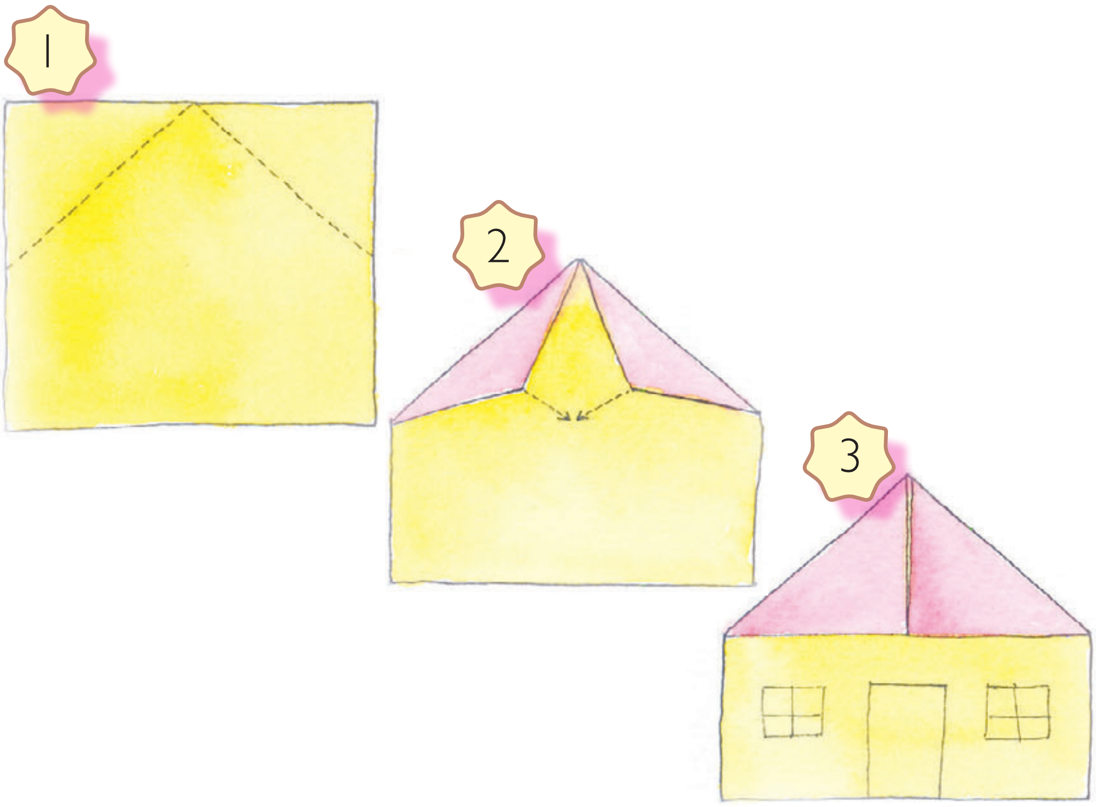


Tab'ana' jun ti jay

1. Tab'ana' jun kajtz'ik chi wuj.

2. Taq'ocho' ri ka'i' tz'ik achi'el k'o pa wachib'äl:

3. Tajuxu' ri jux niq'alajin....¡ja xk'achoj! Ja ti awochoch ri k'o:



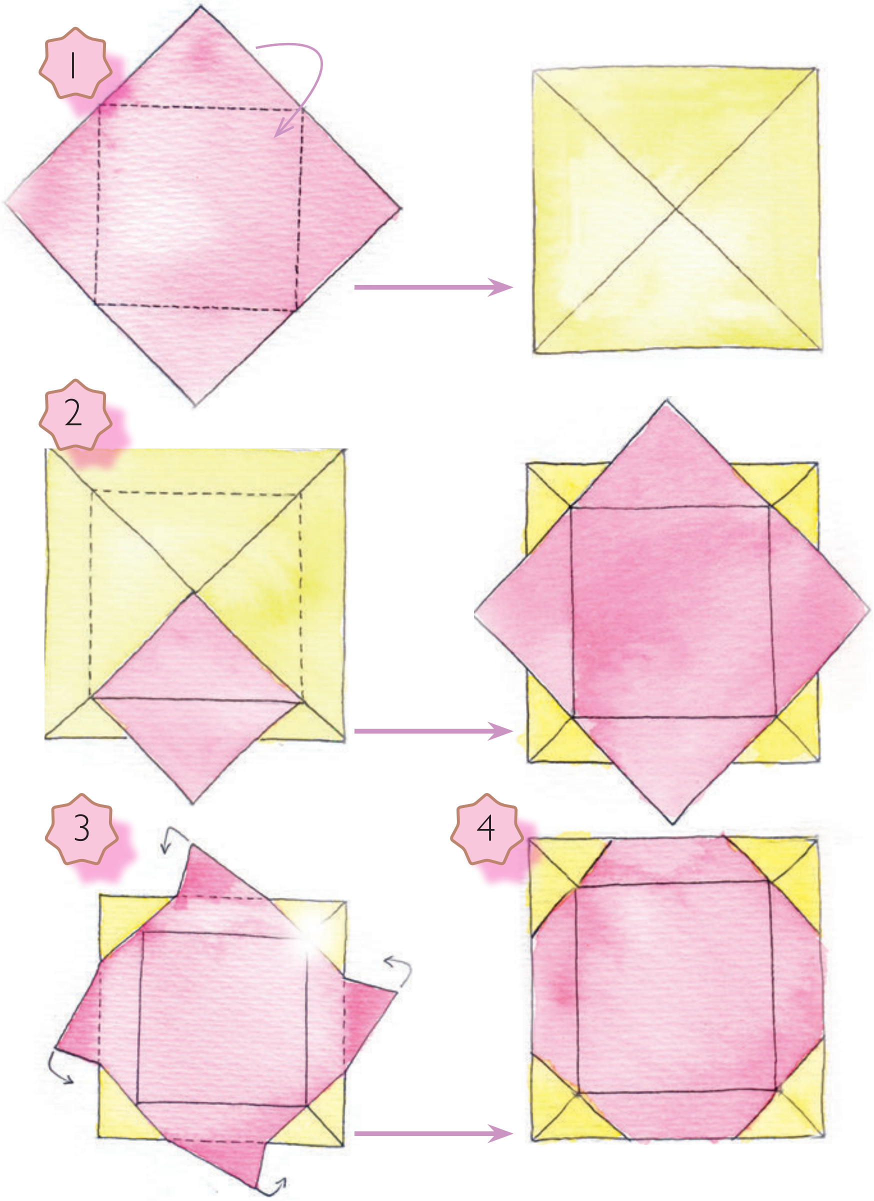
Tab'ana' jun rusaqil jay

1. Taq'ocho' chupam la kaji' ruchi'/rutza'n akuchi' niq'alajin la taq retal jux achi'el niq'alajin pa kajtz'ik. Tatzu' ri yuqna'oj:

2. Taq'ocho' el chi rij ri taq rutza'n akuchi' k'o ri taq retal jux, achi'el nik'ut pe. Tatzu' ri yuqna'oj.

3. Taq'ocho' el chi rij ri kaji' taq tz'ik ri "ye'el el" chi rij ri kajtz'ik.

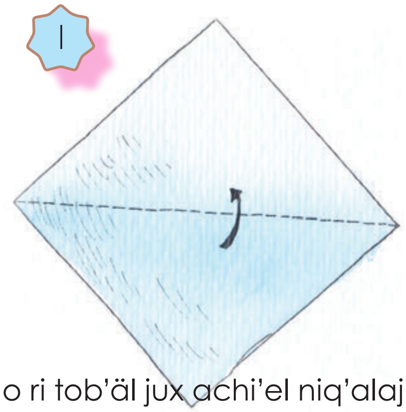
4. ¡Ja xk'achoj ri rusaqil jay!



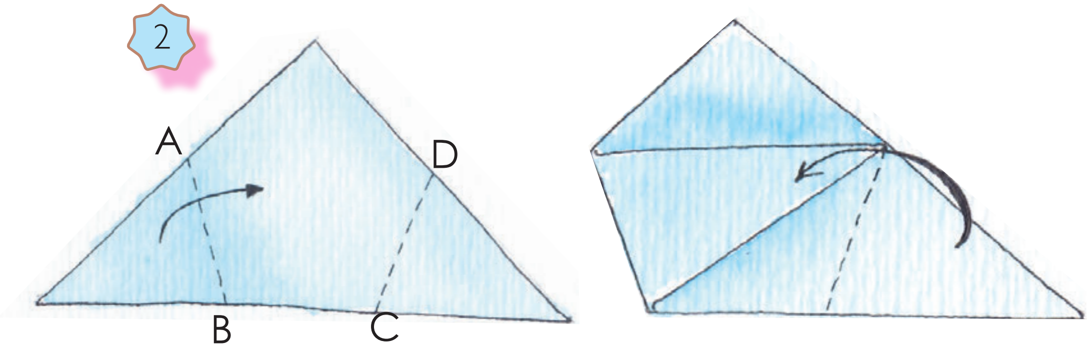
Tab'ana' jun qumub'äl chi wuj

Richin rub'anik re jun qumub'äl re', rajowaxik nawokisaj kowläj wuj ri nukoch' ri ya'.

1. Taq'ocho' jun wuj ri kajtz'ik rub'anikil, tawokisaj jun tzalan juch'.

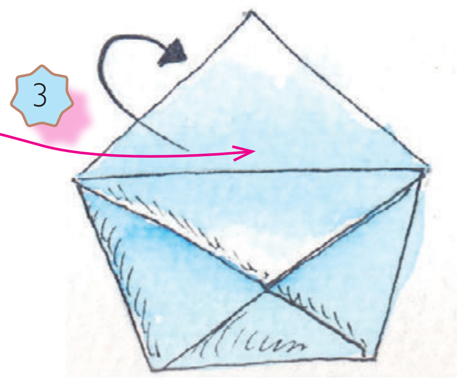


2. Ke'aq'ocho' akuchi' e k'o ri tob'äl jux achi'el niq'alajin pa ri wachib'äl. K'o chi nataqej chi junam kikojolil ri AB rik'in ri CD, toq aq'ochon chik ri jun achi'el ti xik', naq'och chik ri jun chi rij.



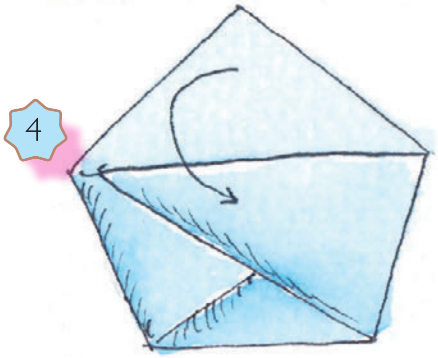
3. Wakami taqasaj pe ri jun ti rumetz' achi'el jun oxtz'ik k'o pa jotöl chi ke ri e q'ochol chik.

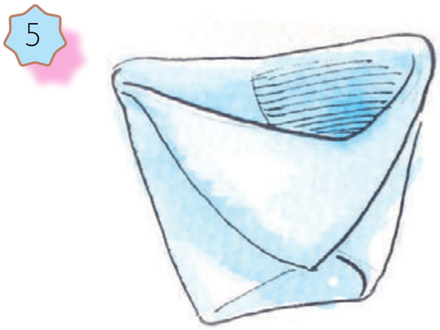
Richin nanab'ej chi ri achapon rub'anik kan ütz, tanik'oj ri rub'anik k'a ri' ke'ajunamaj. Tatzu' na pe, k'o chi natz'ët we ri awachib'al k'o ri ti oxtz'ik ri nupo qa ri' wawe':



4. Taqasaj qa chi rij la jun chik ti rumetz', takanoj rub'eyal richin ütz ye'atun kan.

5. Tapitz'a' kan rik'in ruwi' aq'a' ri taq ruchi' ke ri'....¡ütz chik nawokisaj ri aqumub'al!





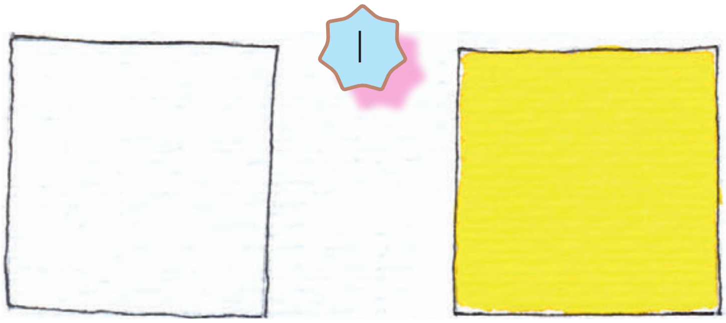
Tab'ana' jun patix

Rajowaxik ye'awoqaj re taq etal re':

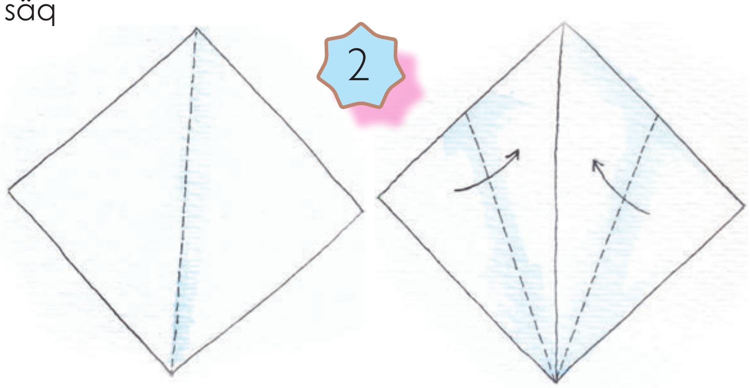
Naq'och achi'el nub'ij ri ch'ab'.

Naq'och k'a ri najäq chik jun b'ey.

1. Takanoj jun kajtz'ik wuj rub'anikil. Tab'onij rik'in q'anab'onil jun chi ke ri rupaläj ri jun chik nikanäj kan rik'in säq rub'onil.



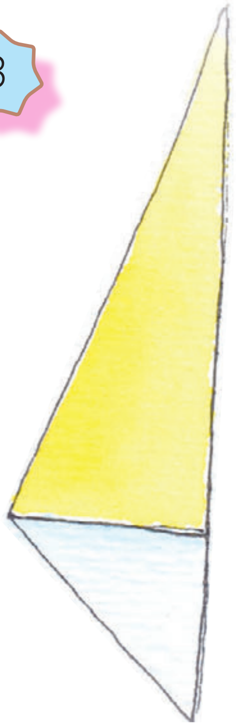
2. Tatzub'a pe chawäch ri säq peraj kajtz'ik. Taq'ocho' akuchi' k'o ri tzalan jux k'a ri' najäq chik jun b'ey.



Jeb'ël tatzu' ronojel, tatzu' chuqa' ke'ajunamaj ri kikojol ri wachib'äl rik'in ri awichin rat.
¿Ye'atz'ët ri kikojolil? Tatzu' ri kib'anikil, ¿yetz'etetäj taq oxtz'ik?

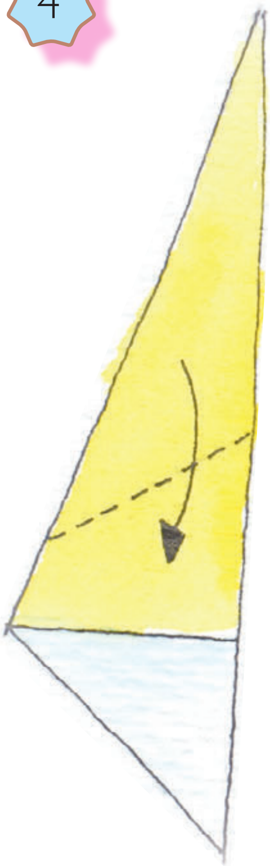
3. Ke'atunu' k'a ri' ye'q'och ri ka'i' tzalan e k'o pa xokon chi re ri kajtz'ik richin ke ri' junam nub'eb'ana' rik'in xb'an kan rik'in ri tzalan jux ri xb'an yan kan.

3

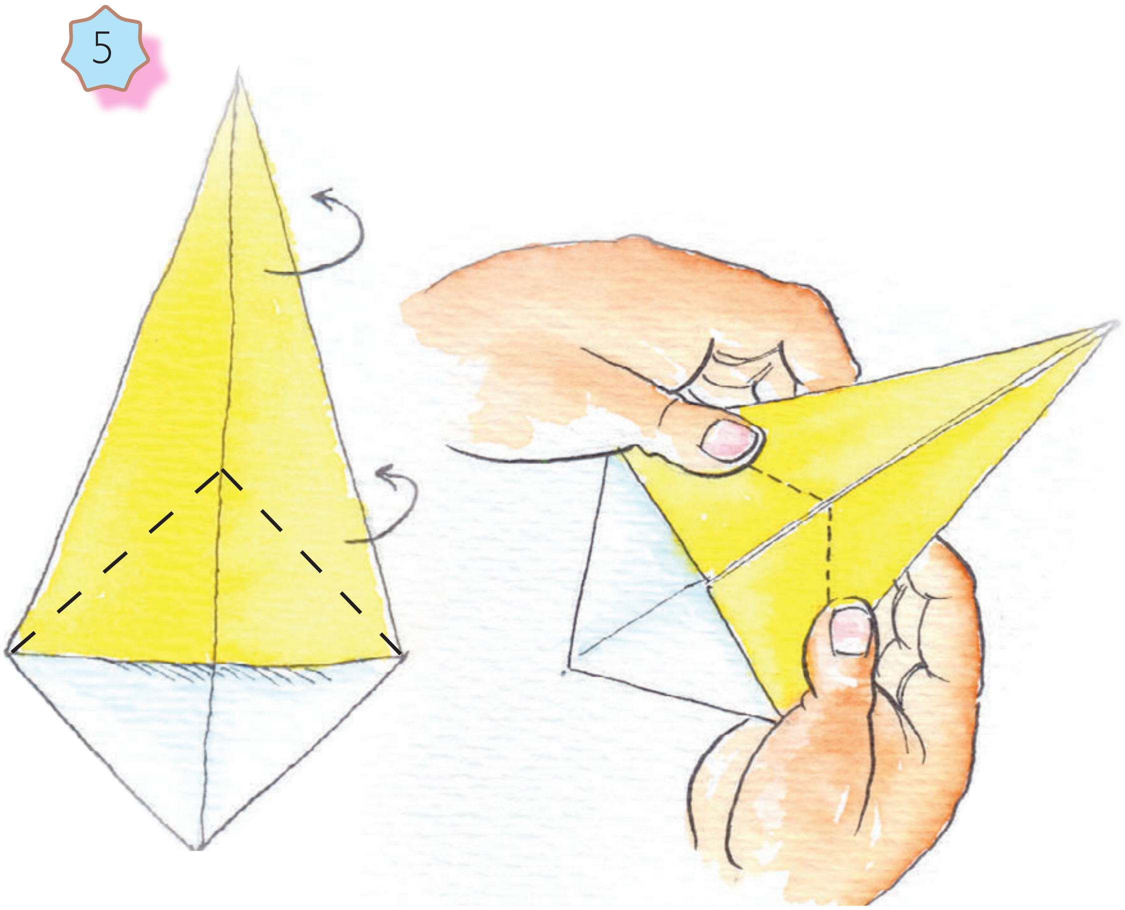


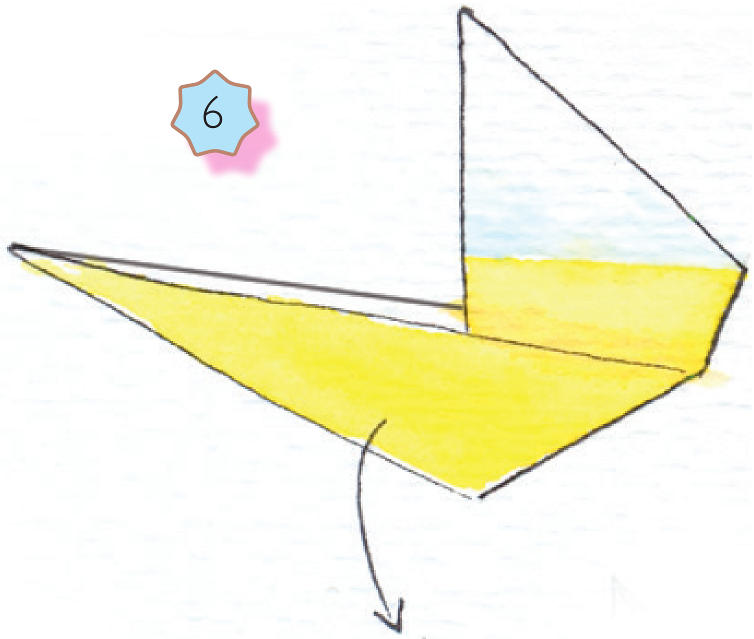
4. Taq'ocho' achi'el natz'ët.

4



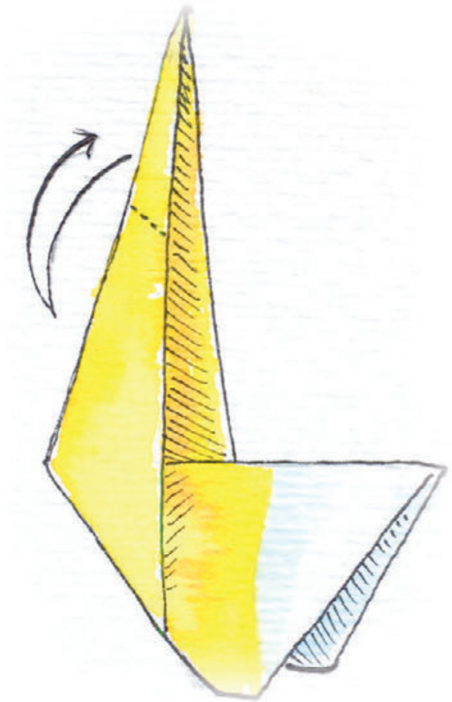
5. Taq'ocho' akuchi' e k'o ri tob'äl jux ri natzu' pa wachib'äl k'a ri' najäq chik jun b'ey.





7. Tab'ana' jun q'ochoj akuchi' k'o ri tob'äl jux ri niq'alajin chupam ri wachib'äl k'o pa xulan.
Tajaqa' chik ri xaq'och k'a ri' naq'och chik jun b'ey, tawoqaj ri peraj nunuk' ri'.

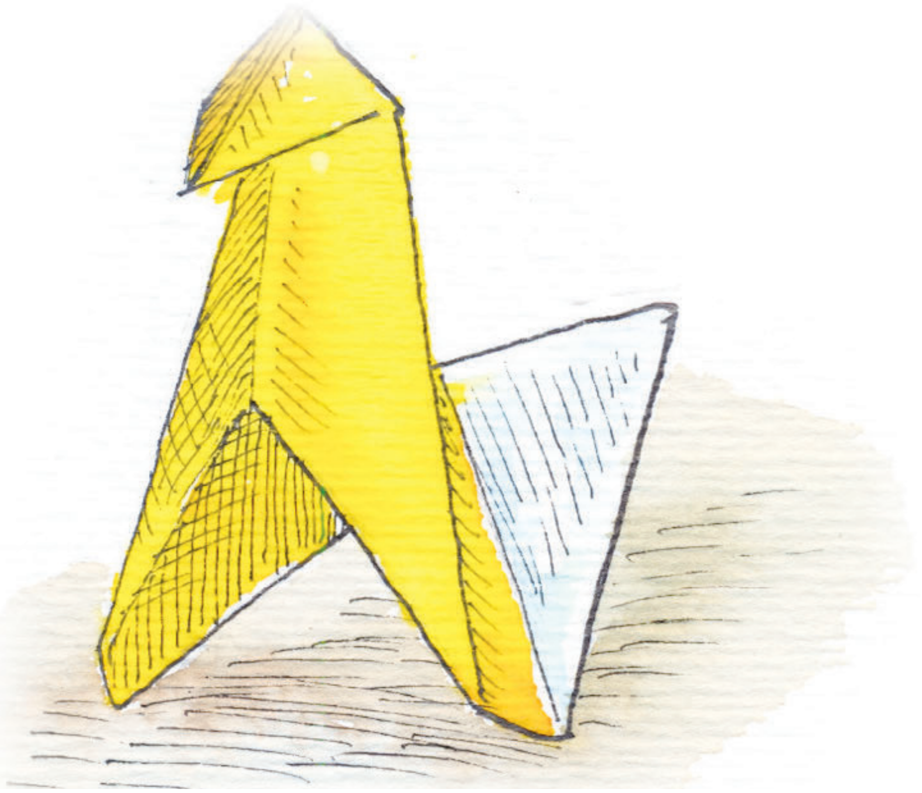
7



8. ¡Yatinq'ejela'! ¡Ja xak'ïs ri rub'anik ri patix!

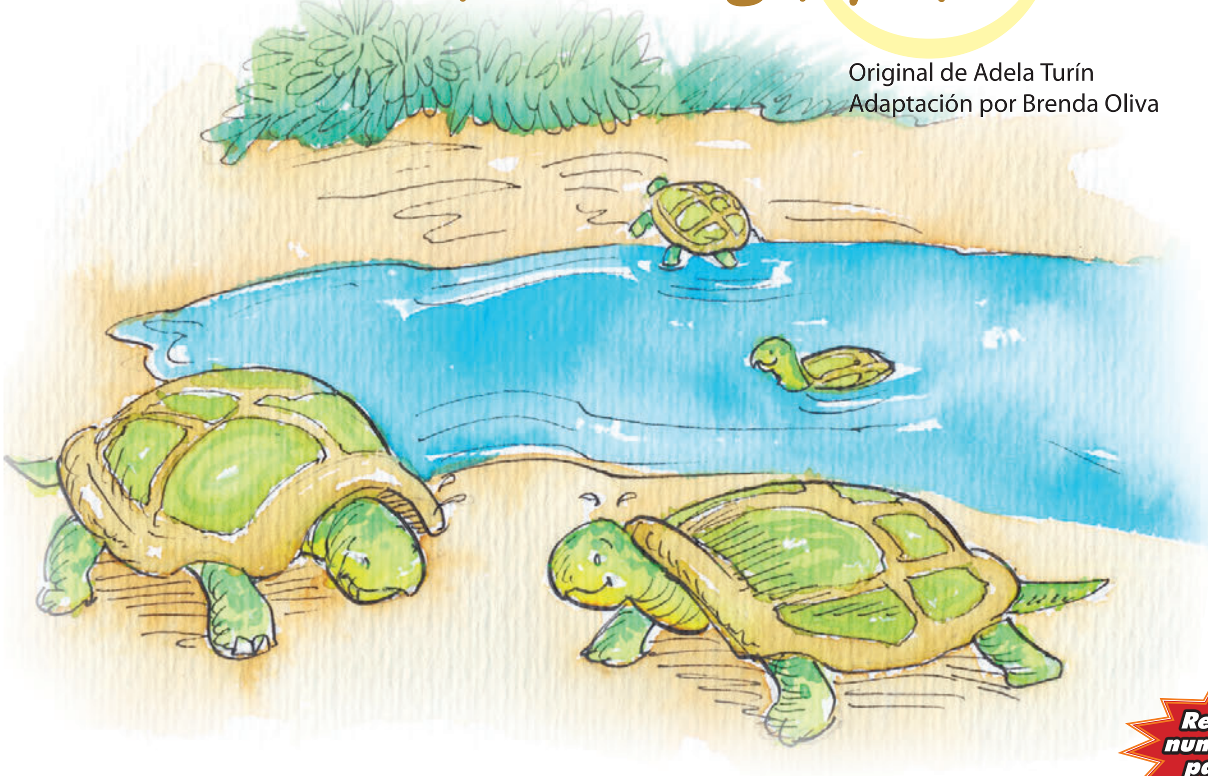
8

We man xakowin ta xanuk' ri wachib'äl, tatojtob'ej chik jun b'ey. Chi ruxe' ri rub'anik tak'utuj qa: ¿Achike ta jun chik rub'anik ninb'än?



Tranquilina,
una tortuga feliz

Original de Adela Turín
Adaptación por Brenda Oliva



"Causa y efecto"
Al leer es importante establecer la relación entre distintas situaciones. Por ejemplo, es muy útil identificar los factores causantes de algo y lo que ocurre a consecuencia de eso.

Observa:

La concentración de riqueza en pocas personas ha generado mucha pobreza en Guatemala.

Causa
└── Concentración de riqueza

Efecto
└── Pobreza

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Un hermoso y caluroso día de verano, Arturo y Tranquilina, dos jóvenes y hermosas tortugas, se conocieron al borde de un estanque. Aquella misma tarde descubrieron que estaban enamorados. Después decidieron unirse para hacer una vida común.

Tranquilina, alegre y despreocupada, hacía muchos proyectos para su vida futura, mientras paseaban a orillas del estanque y pescaban algunas cositas para la cena.

Tranquilina decía:

Ya verás qué felices seremos, viajaremos y descubriremos otros lagos y otras tortugas diferentes, encontraremos otra clase de peces y otras plantas y flores en la orilla, ¡será una vida **estupenda**! Viajaremos por todo el país, ¿sabes una cosa? Siempre he querido visitar Todos Santos en Huehuetenango.
Arturo sonreía y decía vagamente que sí.

Estupendo: Admirable, asombroso, muy bueno.

Pero los días transcurrieron iguales al borde del estanque. Arturo había decidido pescar él solo para los dos, y así Tranquilina podría dedicarse al trabajo del hogar. Arturo, llegaba a la hora de comer con renacuajos y caracoles y le preguntaba a Tranquilina: —¿Cómo has estado cariño?, ¿la has pasado bien?

1 ¿Cuál es la causa del aburrimiento de Tranquilina?

Tranquilina suspiraba y decía: —Me he aburrido sola todo el día haciendo lo mismo y esperándote.

—¡Aburrido! —gritaba Arturo indignado. ¿Dices que te has aburrido? Busca algo que hacer. El mundo está lleno de ocupaciones, sólo se aburren los tontos.

A Tranquilina le daba vergüenza ser tonta y hubiera querido no aburrirse tanto, pero no podía evitarlo.

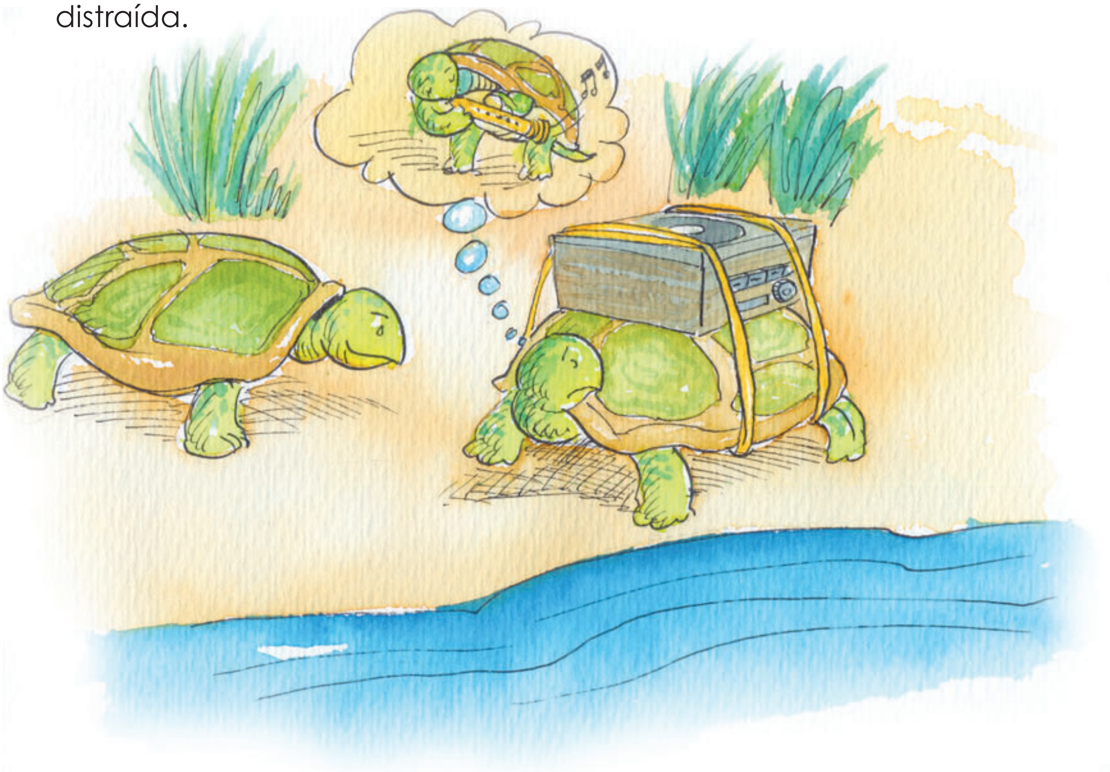
2 ¿Qué efecto provoca en Tranquilina la reacción de Arturo?

Un día, cuando volvió Arturo, Tranquilina le dijo:
—Me gustaría tener una flauta, aprendería a tocarla, inventaría canciones y eso me entretendría.

Pero a Arturo esa idea le pareció absurda.

¿Tú tocar flauta?, —preguntó—. Ni siquiera distingues las notas, eres incapaz de aprender, no tienes oído.

Y aquella noche Arturo apareció con una hermosa grabadora y la ató a la casa de Tranquilina que era su caparazón, mientras decía: —Así no la perderás… eres tan distraída.



Tranquilina le dio las gracias, pero antes de dormirse estuvo pensando por qué tenía que llevar a cuestas aquella grabadora tan pesada en lugar de una flauta ligera, y si era verdad que ella no hubiese llegado a aprender las notas y que era distraída. Pero, después, avergonzada, decidió que tenía que ser así puesto que Arturo-tan inteligente- lo decía. Suspiró **resignada** y se durmió.

Resignar: Renunciar a un beneficio, someterse a la voluntad de otra persona. Aceptar que algo no se puede cambiar.

Durante algunos días Tranquilina escuchó el tocadiscos. Después se cansó, y se entretuvo limpiándolo y sacándole brillo.

Pero, al poco tiempo, volvió a aburrirse y un atardecer, mientras contemplaba las estrellas a orillas de un estanque silencioso, dijo:

—¿Sabes Arturo? Algunas veces veo las flores tan bonitas y de colores extraños que me dan ganas de llorar. Me gustaría tener una caja de acuarelas y poder pintarlas.

3 ¿Qué efecto provoca en Arturo la pregunta de Tranquilina?

—¡Vaya idea ridícula! —exclamó Arturo—. ¿Te crees artista? ¡Qué bobada! y reía, reía.

Tranquilina pensó: vaya, he vuelto a decir una tontería, tendré que andar con cuidado o Arturo va a cansarse de tener una compañera tan tonta". Y se esforzó en hablar lo menos posible. Arturo se dio cuenta enseguida y afirmó -tengo una compañera aburrida de verdad, no habla nunca y cuando lo hace no dice más que disparates.

Pero debió sentirse culpable a los pocos días y se presentó con un paquetón y le dijo:

—Mira, he encontrado a un amigo mío pintor y le he comprado un cuadro para ti. ¿Estarás contenta? Decías que el arte te interesa. Pues ahí lo tienes. Átatelo porque, con lo distraída que eres, ya veo que acabarás por perderlo.

4 ¿Qué está haciendo Arturo?

¿Qué piensas de eso?

La carga de Tranquilina aumentaba poco a poco. Un día se añadió un florero de mármol y una foto del Lago de Atitlán. —¿No decías que te gustaba Atitlán? -preguntó Arturo—. Tuyo es, átalo bien para que no se te caiga... eres tan descuidada.

Otro día llegó con una colección de aretes de plata hechos en Cobán. Después con un voluminoso libro. Tranquilina se decía: —Si por lo menos pudiera leer—. Tantas cosas le llevaba que llegó el momento en que fue necesario añadir un segundo piso a su caparazón.

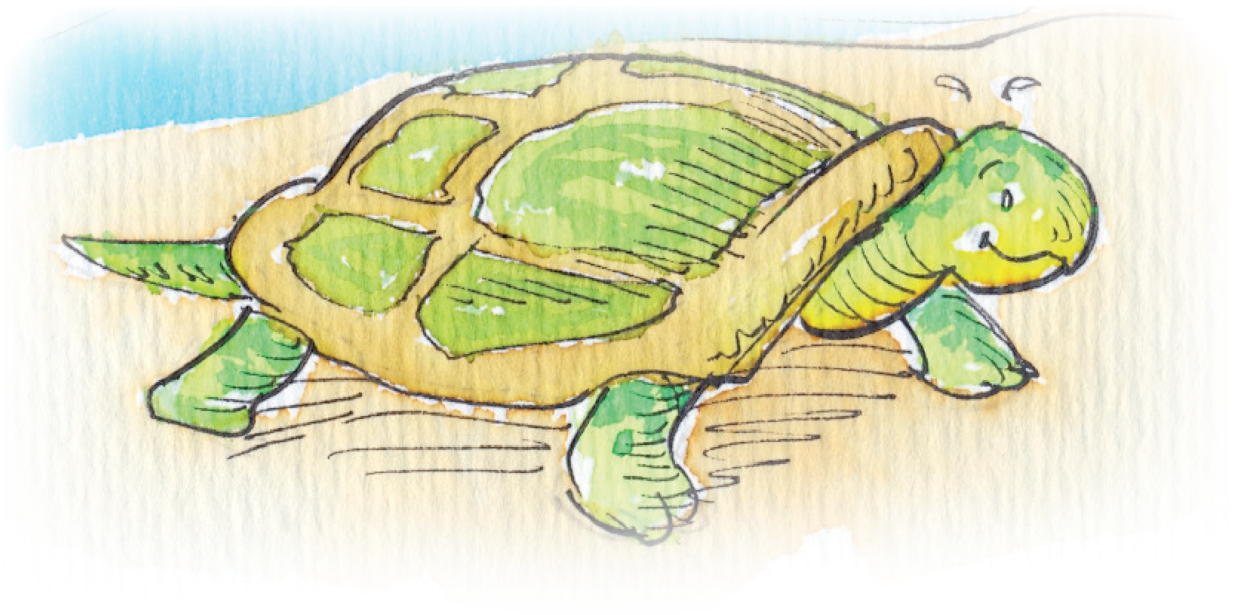
Con la casa de dos pisos a su espalda, ya no podía moverse. Arturo le llevaba la comida y esto la hacía sentirse impotente. Él siempre le decía:

—¿Qué harías tú sin mí?— Tranquilina suspiraba mientras se decía: ¿Qué haría yo sin ti?

Poco a poco la casa de dos pisos quedó completamente llena. Tres pisos más se añadieron a la casa de Tranquilina. Hacía mucho tiempo que la casa de ella se había convertido en un rascacielos.

5 Si fueras Tranquilina, ¿qué efectos te provocaría lo que le está ocurriendo a ella?

¿Estás entendiendo la lectura?



Una mañana de primavera, ella decidió que aquella vida no podía seguir por más tiempo. Salió sigilosamente de la casa y se dio un paseo; fue muy hermoso pero muy corto. Arturo volvía a casa para el almuerzo y debía encontrarla esperándolo como siempre.

Pero poco a poco el paseíto se convirtió en una costumbre y Tranquilina se sentía cada vez más satisfecha de su nueva vida. Arturo no sabía nada pero sospechaba que ocurría algo.

—¿De qué demonios te ríes, pareces tonta? -le decía.

Pero Tranquilina esta vez no se preocupó en lo absoluto. Ahora salía de casa en cuanto Arturo volvía la espalda y él la encontraba cada vez más extraña y encontraba la casa más desordenada. Pero ella empezaba a ser verdaderamente feliz y los regaños de Arturo no le importaban ya.

Un día Arturo encontró la casa vacía. Se **enfadó** muchísimo y no entendió lo que había pasado. Años más tarde seguía diciéndole a sus amigos —realmente era una ingrata la tal Tranquilina. No le faltaba nada. Veinticinco pisos tenía ya su casa y toda llena de tesoros.

Las tortugas viven muchos años, y ahora Tranquilina viaja feliz por el mundo. Toca la flauta y hace hermosas acuarelas de plantas y flores.

Enfado: Impresión desagradable, enojo contra una persona.

Dicen que ha pintado un lindo cuadro de las pozas de Semuc Champey.

Si encuentras una tortuga sin casa, intenta llamarla con voz suave y dulce:

Tranquilina, tranquilina…

Seguro que es ella y quizás te mire. Observa su sonrisa y piensa por qué se le ve tan feliz.

6 El hecho de alejarse de Arturo ¿qué efecto tuvo en Tranquilina?

Ri kiche’ ri ati’t mama’

Nab’ey tz’ib’anel Danièle Fossette
Xya’o’ jun chik rub’eyal Daniel Caciá

Mayte’, Julio, Nikte’, ¿achike ri’ ri jun che’ ruche’el jun ach’alalri’ïl?

K’o re toq ri tijonel Martina, kan choj achike yeruk’utuj …

—Ja k’a rat, Ester, ¿achike ri ke ri’ nib’ix chi re?

—¿Rïn? Xa xe wetaman kiwäch ri lama’, ri chäj, ri k’isïs —xintzolij apo tzij—. Nutz’eton chuqa’ jun ikuy rik’in jun inup. Po jun che’ ke ri’ rub’i’, majun b’ey nutz’eton pa nuk’aslem.
Kan wetaman chi majun ak’axayon richin jun che’ ke ri’. Rat Ixkotz’i’j kan ronojel awetaman.

—Ri ri’ jun che’ akuchi yek’oje ri qati’t qamama’, —xcha’ ri Ixkotz’i’j.
—¿Ri ati’t mama’? Ri ri’ kan nuyäk atze’n. Kan yepaläj pa nuwi’ chi yeb’irb’ot chi ri’ pa ruwi’ ri ruq’a’ che’ —xintzolij tzij.

“Rab’in tzij”
Ke ri’ nib’ix chi re toq pa ruwi’ jun na’oj nakanoj jun k’ak’a’ na’oj. Richin narab’ij apo atzij pa jun sik’inem, tikirel ye’awokisaj re na’oj re’:

1)Eqal nasik’ij ri tzijol.

2) Naxim ri na’oj k’o pa sik’inem rik’in ri awetaman chik rat pa ruwi’ ri nasik’ij.

3) Ke’awokisaj re tzij re’: we …to… Jun tz’eteb’äl: We nub’ij chi xuloq’ ju rumunil. To k’o rupwaq.

Tak’ulub’a kiwäch ri k’utunïk e cholajin pan atz’ib’awuj richin q’ijunïk chuqa’ solïk.

1 Tikirel niqarab’ij apo tzij chi ri tz’ib’anem nutzijoj rij jun ch’owen pa tijonijay ruma:

Ri rab’in tzij ri’ niqïl ruma:

E k’ïy ak’wala’ nikitzolij tzij chuqa’ nikik’utuj. Nitzijox rij jun ixöq tijonel chuqa’ chi kij ak’wala ri k’o rik’in rija’.

Qonojel janila xojtze'en.

Po ri tijonel xub'ij chi ri Ixkotz'i' ütz ri runa'oj.

¡Ri' makan ta ütz! Ati't mama' e tz'uyül pa ruwi' ruq'a' che'. ¿Achike ta k'a nikib'än chi la' chi kaj?

Ustape' ke ri' nib'ix, ri wati't numama' man xtikajo' ta yejote' pa ruwi' che'. Ri kan ke ri', xinq'ijuj.

—Ütz k'a ri', —xusöl rij ri tijonel Martina—, jun che' ri ruche'el jun ach'alalri'ïl, majun qitzij ta che'. Chi rij ri che' xa xe niqokisaj ri rub'anikil. Xa jun wachib'äl akuchi' niqatzib'aj ri rutzijob'al jun ach'alalri'ïl.

To ri tijonel xuk'utuj chi qe chi, chi ruka'n el q'ij tiqatz'ib'aj el ri kib'i' qate', qatata', qati't qamama', kib'i' chuqa' ri kite' kitata' ri qati't qamama'. Ri kan ütz, we tikirel niqak'waj el jujujn kiwachib'al. Ruk'amon ta chuqa' we niqak'utuj el rij ri kik'aslemal.

2 ¿Achike rab'in tzij tikirel nab'ij chi kij ri na'oj e k'o pa mob'ab' ya'on kib'nil?

Rïn, Ester, xinq'ijuj: Rik'in ri nute', Ixkik', rik'in jub'a manäq k'ayewal. Rija' xtutzijoj pe chwe ri ruk'aslemal ke chuqa' ri' chi rij ri nutata', ri Manuel, man käs ta qik'in. Po ri wati't numama', ¿achike rub'eyal ninb'ij chi ke chi tikaya' pe jun kiwachib'al chwe? ¿Na wi man k'o ta k'o kik'in?

Kan xpe ri nukowil k'a ri' xib'e chi kochoch chanin xinkanoj ri wati't chuqa' ri numama'. Xink'utuj utzil chi ke chi ketz'uye' richin xinsöl chi kiwäch ri rub'eyal nusamaj ya'on kan pa tijob'äl.

Ke re' xub'ij ri numama':
—K'o jun ti nuwachib'al po majun xtitzeqeb'an chwa xan ¡ni xa ta ri atijonel!

Ri wati't xutz'aqatisaj ri tzij: —Rïn k'o jun ti nuwachib'al ke taq ri', xa xe yalan ti ri'j chik. Majun nub'än chi nuwäch we nak'waj el. Ri amama' kan choj ruwachinel yerub'ila' pa ruwi' ri ruwachib'al. Rïn majun nub'än chwe.

—Tat, xa xe ok richin nitzeqeb'äx rik'in jun che' —xink'utuj utzil chi re.

—¡Rik'in jun che'! ¿Ri atijonel nutzeqeb'a' ri nuwachib'al rik'in jun che'? —xcha' royowal chik ri numama'—. ¡K'o chi ninb'ij kaji' na'oj chawe!

—Ütz k'a, ütz k'a —xicha' apo rik'in kikotem ruma xinq'ijuj qa chi ja xq'ax chuwäch ri numama' pa ruwi' ri nusamaj—. Ninwajo' chuqa' ninwetamaj na'oj pa ruwi' ri ik'aslem rïx, ri kik'aslem ri nute' nutata' chuqa' pa kiwi' ri ite' itata' rïx.

Achi'el man qitzij ta, xk'o el royowal ri numama'. Ja k'a rija' janila niqa' chuwäch nitzijon pa ruwi' ri k'aslem.

—¡Aa! Tikirel nab'ij chi re' chi xinaläx ke la' pa Todos Santos chupam ri tinamït ri' xinwetamaj ruwäch ri awati't. Ja kak'al juna' re' tiqak'waj qi' rik'in rija'. Ruma meb'a'il toq xojq'ax pa ruk'u'x re tinamital Saqulew rub'i'.

—Qitzij —xcha' pe ri wati't—. Rïn chuqa' xinaläx pa Todos Santos ja k'a rïn in k'exelom. Ri nute', xaläx ke la' pa Jakaltenango. Ri nutata', xaläx ke la' pa Santa Ana Huista. Ri nute' kemonel, yerub'än ri kitzyaqb'al ri winaqi' aj pa kitinamit. Ri nutata' xok tikonel.

—Tatzu' k'a noya —xcha' chik ri mama'—. K'o yan chik chi juna' in samajinäq pe chi kib'anik jalajöj samaj rik'in che'. Ri nute' xaläj pa Todos Santos chuqa', ri nutata' aj San Pedro Necta. Ri nute' xok el tikonel ja k'a ri nutata' xoj ajanel.

Ke ri' k'ïy na'oj xkitzijola' el chwe, ri na'oj ri' xintz'ib'aj el pa nutz'ib'awuj.

K'ate' xinchäp q'ijunïk, to ri numama' xub'ij: —Po, ¿la yinawak'axaj?

—Ja tat —xintzolij apo tzij—. Ri xinq'ijuj qa chi yalan ütz ri nitzijox chwe, po ninxib'ij wi ninb'etzijoj pa tijob'äl ruma rik'in jub'a yeketze'en chwij. Jun ri', jun wi ri ib'i' rïx: Rat Raxche' abi' ri wati't Ixch'umil rub'i'.

—¿Itzel ta k'a ri ke ri'? —xecha' pa jun b'ey ri wati't numama'—. Tasolo' chi kiwäch chi pa maya' ch'ab'äl, Raxche' nuq'ajuj ri che' encino rub'i'. Ri Ixchumil nuq'ajuj estrellas. Re b'i'aj re' pa qab'anob'al nik'atzin chi qe ruma yojruto' pa ruwi' ri k'o chi niqab'än. Man xa b'a achike ta. Achi'el rïn, ri nuq'ajuj ri nub'i' ja ri' ruma toq ri nutata' xiruto' richin xinchäp kib'anik wachinäq rik'in che'.

Achi'el ri awati't, xub'ij yan chawe, chi rija' jun k'exelom, ruma ri rupatan samaj richin yeruk'ul ak'wala' rik'in kikotem, re re' nijunamäx kik'in ri ch'umila'.

Meb'a'il:
Ja ri' toq rilon rupoqonal k'aslem jun winäq chuqa' jun molaj winaqi'.

Ajanel:
Ke ri' nib'ix chi re jun winäq ri nisamäj rik'in che', ri yeb'ano ch'akät, ch'atal, juley chik.

Q'ajarïk:
Ja ri' ri rusolik rij jun b'i'aj, jun na'oj. Achike nel wi ri jun tzij.

— Achi'el ri awati't, xub'ij yan chawe, chi rija' jun k'exelom, ruma ri rupatan samaj richin yeruk'ul ak'wala' rik'in kikotem, re re' nijunamäx kik'in ri ch'umila'.

—K'o chi natz'aqatisaj ri atzij, chi ri wachinäq yensamajij yenk'waj pa jun erab'äl ejqa'n ri nijek' kuma kowläj taq kej —xutz'aqatisaj rutzij ri numama'.

Xinyemuj:
Ja ri toq nab'ij jun atzij po nawokisaj ri ana'oj richin naya' jun chik na'oj.

—¡Ja ke ri' ri! Ri rumama' ri Ixkotz'i'j k'o jun ruch'ich' ri neran rejqa'n,
—xicha' po xinyemuj qa nutze'n.

—Tatzijoj chuqa' chi ke chi chaq'a' ri ch'umila' nikik'waj ri nub'ey— xutz'aqatisaj rutzij ri wati't.

—Man xkinkak'axaj ta ri' —xintzolij tzij po qajinäq nuk'u'x—. Wawe' pa Saqulew k'o saqil pa b'ey chuqa' yeyik'oman ri saqil pa taq k'ayij. Man yetz'etetäj ta ri ch'umila'.
—¿Yatzijon ta chi rij ri jeb'ël taq yakonab'äl yenb'än k'a? —xuk'utuj pe ri mama'.

3

¿Achike ta atzij narab'ij apo chi kij re na'oj e k'o pa taq mob'ab' ri k'o kib'onil?

—Titzu' na pe, —xicha' kan nujikib'an chik nuna'oj— ri xtinb'ij chi ri numama' Gustavo rub'i' rija' nuk'ayij ti'ij; chi ri wati't Cecilia rub'i rija rajaw jun ch'uti k'ayb'äl akuchi' nik'ayix tzyäq. ¿Niqa' chiwäch ri nuna'oj?

—¿Rïn Raxche´, nink'ayij ti'ij? ¡Katel el wawe' rik'in jub'a xib'on ti'ij xtinb'än chawe! —xujäq pa ruchi' ri numama'.

—Rïn kan ninb'ananej rik'in ri nub'i' ti wïy —xcha' ri wati't— Man ütz ta yak'ix ruma kib'anikil ri awach'alal ke chuqa' ri' ruma ri ab'anob'al.

K'a ri' xinqu': Kan man ütz ta ri xinb'ij chi ke ri wati't numama'. Po kan janila k'ayew ruq'ijuxik ri che' ruche'el ri ach'alalri'ïl nib'ix chi re…

K'a ninna' ja xapon ri jun chik q'ij. Pa tijonijay, ri taq wachib'il xkitzijoj ri kik'aslem ri kati't kimama': jujun re' e k'ayinela', juley chik e k'wayol ch'ich', jujun chik e yek'ayin ti'ij, jun nan b'anöy kaxlan wäy, jun chik ixöq tijonel… ke ri', ronojel k'o.

Ke ri' yenwak'xaj, rïn ri' pan ewäl nitzula' ri nutz'ib'an el pa nutz'ib'awuj, richin majun yitz'eto pe. Man ninwajo' napon ri ramaj richin yich'o.

Ri tijonel xuya'ruchuq'a' ri tzij: —Ri rutzijob'al ri iwach'alalri'il xtz'ukutäj pe toq k'a majani yixaläj rïx, ja k'a rïx xkixwiqo' el richin. We xtimestaj, choj xtisacho' el ri'.

—Ri awetaman akuchi' at petenäq junam rik'in awetamn ri axe'el. Ri akwala' e achi'el ri taq che', nik'atzin nik'oje' kixe'el richin yek'ïy.

K'ate', xpapo' ri tijonel k'a ri' xub'ij: —K'o jun ninwajo' ninb'ij chiwe iwonojel. E k'o ka'i' winaqi' xkirayij xepe qik'in richin yetzijon pa ruwi' kik'aslem. Rïn kan janila nimatyoxik ruma e k'o chik qik'in. K'a ri xuch'ik ri naq'ruwäch chwij.

¿Achike ta k'a ruma yirutzu' pe? ¿Royob'en ta k'a chi ye'el pe kixe' re waqän? Ke ri' nink'utula' qa chwe pa nuyonil.

K'ate'… xeb'ek'ulun pe ri wati't numama'. Chi e ka'i' kokisan pe ri kitzyaqb'al richin qatinamit.

Kaqchikel

B'anob'äl:
Ke ri' nib'ix chi re ri na'oj, ri rub'eyal ruk'aslem jun molaj winaqi'.

—¡Kixq'ax nan tat! —xcha' ri ixöq tijonel rik'in k'äs rupaläj.

B'anob'äl: Ke ri' nib'ix chi re ri na'oj, ri rub'eyal ruk'aslem jun molaj winaqi'.

—In rïn ri rumama' ri Ester, ja k'a rija' ri rati't— xcha' qa ri numama' toq xuchäp qa tzij—. Raxche' nub'i', ri nuq'ajuj ri encino pa kaxlan, xutz'aqatisaj ri tzij toq xuyupij pe ri naq'ruwäch chwe.

—Ixch'umil nub'i rïn —xcha pe ri wati't—. Ri nub'i nuq'ajuj ri ch'umila', kan jikïl nuk'u'x ri ke ri' nub'i ruma pa qab'anob'al ri b'i'aj nuyuqej ri niqab'än pa qak'aslem. Achi'el rïn ütz ninna' yipixab'an ruma ja rub'eyal re' richin nisaqir kib'ey ri winaqi' richin ütz yeb'e pa kik'aslem.

—Ninwajo' nintzijoj k'ïy na'oj chiwe pa ruwi' ri qab'anob'al —xcha' ri mama'—. Ri qate' qatata' nikitzijoj tzijob'äl, lema', moch'öch'. Konojel re' kan e jeb'ël ok chuqa' yatikitijoj kan. Wakami xtintzijoj chiwe pa ruwi' ri ruwach'ulew. Kan tiya' ri ik'wak'axab'al k'a:

We manäq nik'atzin chi qe, man ruk'amon ta yeqakamisaj ri chikopi' e k'o pa juyu'. Ri qate' ruwach'ulew nuya' q'ij toq kan k'o nok chi qe. Junam kik'in ri che' chuqa' ri tikirel yerutz'ët ri naq'qawäch: man ütz ta yeqetzelaj, yeqasok; re ke re' k'o ruch'ojikil ruma kamïk niqab'än. ¡ Kan xajan ri ke ri' nab'än!

Jun tz'eteb'äl, we rïx niwajo' niqasaj jun che' richin nib'än iwochoch, kan k'atzinel k'a ri': po man ruk'amon ye'iqasaj xa choj ruma iwetzelal…ruma ri taq che', ri chikopi' chuqa' juley chik chuxtäq, xa k'o kik'aslem. E junam achi'el röj yeq'axoman we yeqetzelaj. Xa xe manäq kich'ab'äl.

Man chi ri' ta k'o ri nuk'u'x xitzu'un chi nuchi'. ¿Achike ta nikiqu' ri taq wachib'il? Po… kan man ninimaj ta…¡Konojel ye'ak'axan ri numama' kan kijaqon ri naq'kiwäch! ¡Ni ta xa jun amolo' nak'axatäj!

4

¿Achike ta ruma ri ak'wala' jeb'ël nikak'axaj kan kijaqon ütz ri naq'kiwäch?

¿Achike rub'eyal awetaman?

K'a ri' xuchäp tzij ri wati't:

—Rïn in k'exelom. Ri nusamaj ja ri yento' ri te'eja' richin ütz ye'aläx taq kal. Xa xe xkanäj kan ri ak'wal ja ninchäp kaq'omaxik. Yenpixab'aj ri te'eja' richin ütz nikichajij ri kich'akul richin ke ri' majun k'ayewal pa alanem.

Toq naläx yan ri ak'wal, kan ja rïn yiroqorisan ri ya', yennük' ri taq tyzäq, ri q'ayïs aq'om, ri taq nusut' richin ke ri' majun k'ayewal nrïl ri te'ej toq naläx ri ak'wal. Ninwokisaj ch'uch'uj taq tzij chi ke richin nich'uch'ujir kik'u'x.

Kan jeb'ël ok ri nusamaj ruma yenk'ul ri taq xtani' chuqa' alab'oni'. Nïm rejqalem ri qasamaj ruma e ja winaqi' re' ri xketem ri qab'anob'al, ri ruk'aslemal qatinamit.

Kan niq'ut ri naq'nuwäch. Man ninimaj ta ri nintz'ët. Konojel ye'ak'axan ri kitzij ri wati't numama'. Rije' janila yetzijon pa kiwi' ri ütz na'oj e k'o pa maya' b'anob'äl chuqa' pa ruwi' ri kiq'axan pe pa kik'aslem. Xapon ruramaj ri uxlanem, röj ri' man xqana' ta xq'ax ri ramaj. Konojel nikajo' chi man nitane' ta ri tzijonem.

¿Niq'ax pan awi' ri sik'inem?

Ri kan janila nub'ananej ja rïn ¡E ja rije' ri wati't numama'! E ja rije' ri winaqi' ri janila xik'ix kuma po wakami niq'ax pan nuwi' chi janila kejqalem.

—Ütz k'a ri' —xcha' ri numama'—. Ri numam Ester xutzijoj chwe chi yixtajin ye'ib'än taq che' pa tijonijay. Ninwajo' niwetamaj kiwäch richin ke ri' k'o ninwetamaj el iwik'in. Ninnataj chuqa' chi we chi ri taq che' k'o kowläj kixe', e ja rije' ri yeb'ano' chi köw e pa'äl. Rije' janila e köw chuwäch ri chaqi'j chi', ri xib'iri'ïl, ri kaq'ïq'. Tiqatz'eta' na k'a ri taq iche', ¿K'o ütz kixe'el? —xuk'utuj rik'in jun k'aqatiläj rutze'n.

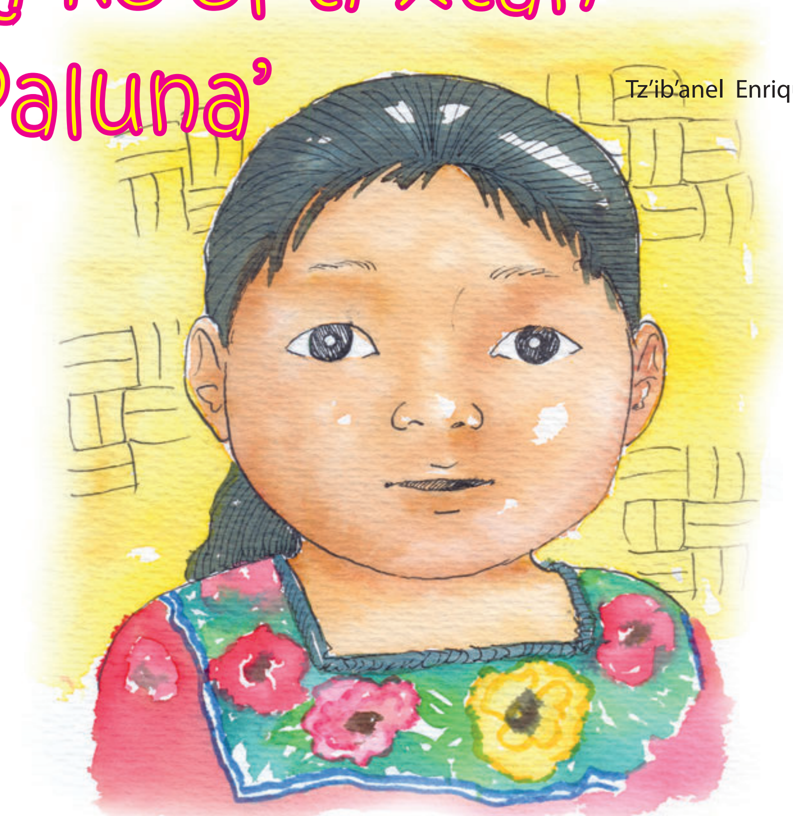
5 ¿Achike ta ruma ri Ester xuq'ijuj xutz'ib'aj ri kib'i' ri rati't rumama'?

Xinkanoj rub'eyal richin nijun yitz'eto, ja xinchäp nutz'ib'ab'al k'a ri xinb'än k'ïy ruxe' chuqa' ruq'a' ri nuche'. Pa ruwi' jun ti'oj chuqa' k'öw ruq'a' xintz'ib'aj: Raxche'. Ri pa jun chik apo ruq'a': xintz'ib'aj: Ixchumil.

Toq xojel pa tijob'äl, ri Rene', jun chi ke ri wachib'il xub'ij chwe: -¡Nïm aq'ij rat Ester! Rïn ninrayij chi e k'o ta wati't numama' achi'el ri awichin rat. Ri nikitzijoj ta jeb'ël taq tzijob'äl ri nik'atzin chi qe.

Ri ko'öl ti xtän Paluna'

Tz'ib'anel Enrique Caxaj



"Rujuxik ruxe' tzij"
Richin rilixik ri ruk'u'x na'oj pa jun mob'ab', janila yatruto' ri najux kixe' ri tzij chuqa' k'atzinel taq peraj tzij.

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

Ke'atzu' ri tzij chuqa' ri peraj tzij e juxun kixe' ke chuqa' ri' ri ruk'u'x na'oj ri e k'o pa tz'eteb'äl. Pa ri mob'ab' yenatäx pe tajuxu' rik'in che' b'onitz'ib'ab'äl ri tzij, ri peraj tzij ri nab'ij rat chi janila k'atzinel, kik'in re tzij re' tatz'ib'aj ri ruk'u'x na'oj. Toq nak'is, ke'ayuju' el ri jux xe'ab'än rik'in che' b'onitz'ib'ab'äl.

Pa waqi' ramaj richin tiqaq'ij chi re ri juna 1982. Ja nitzaq qa ri q'ij pa kiwi' ri juyu' ke la' Ixkan, K'iche'. Pa ri ruq'a' tinamït, ri Ramona jun ixöq k'amöl b'ey, nitzijon chi kiwäch ri rachib'il:

—Ja yan xq'ax kajlajchuy lajq'o'(100,000) ik' — xk'o yan ruwi' ri wuqlajq'o' lajk'al (7,000) juna'— toq xe'aläx ri nab'ey taq ixoqi' chuwäch ri qate' ruwach'ulew. Ri nab'ey ixoqi' e ja ri' ri e nab'ey taq solotajnäq ija'tz xeb'os pe chuwäch. Ja ramaj ri', toq chi ixoqi' chi achi'a' xkiya' ruq'ij ri ulew achi'el ta jun te'ej chuqa' akuchi' nitz'uk pe ri k'aslem; majun b'ey xkib'än e rajaw chi re.

Pa ri mob'ab' k'o rub'onil ri ruk'u'x na'oj ja ri: Ja wuqlajq'o' lajk'al (7,000) juna' toq xe'aläx ri ixoqi', rije' xkiya' ruq'ij ri ulew.

Ri Ramona xsiso' k'a ri' xutz'ët toq xewachib'ex ri nab'ey taq ch'umil chuwäch ri kaj. K'a ri xub'ij chik:

1 Tajuxu' k'a ri' tatz'ib'aj ri ruk'u'x na'oj k'o pa mob'ab' ri e k'o pa q'anab'onil.

—Ja xq'ax waqlajq'o' wok'al (6,500) ik' — juq'o' wok'al (500) juna'— toq xetuqa' juley chik ri xkichimäj ri qulew k'a ri xkitz'ila'. Ja ramaj ri toq qapab'an pe qi' chi ruch'ojixik ri ruwach'ulew, richin yojk'ase' achi'el niqajo' röj, richin yojch'o ri qach'ab'äl, richin yojk'ase' achi'el nuq'ät ri qab'anob'al, ke chuqa' ri' richin yeqak'iytisaj ri qalk'wal achi'el b'anon pe ojer kan.

Pa ri mob'ab' k'o rub'onil ri ruk'u'x na'oj ja ri: Chupam ri ramaj ri' xkik'ulmaj ri kiq'aq' chuqa' ri kipub'q'aq' ri ajlab'al ri ri' itzel xub'än chi ke.

Rija' xchame' chik qa jun b'ey. Xuchäp jun rupop xurik' chuwäch ri ri ulew, k'a ri' xub'ij:

Wakami ri tiwal nitz'aqät kak'al lajuj ik' rujuna' —oxi' juna' rik'in nik'aj— k'o chi nitaqej ri qab'anob'al chi nikotz'ob'a qa chuwäch ri pop. Ri Paluna k'o chi nretamaj yerutzu' ri ch'umil chuqa' yerak'axaj ri kich'ab'äl ri qaxe'el richin ke ri' ri ruch'akul nuk'un chi ixim xtutzuq ri' rik'in ütz k'aslem.

Chupam ri ramaj ri', ri che' chuqa' ri raqän ya' yeqitz'itz', ri ulew xoq', ja k'a ri ch'umila', toq xok qa ri aq'a' xkijiq' oq'ej. Ri ixoqi', ri achi'a' aj Cuarto Pueblo, kan itzel rub'anon ri kipaläj toq xkik'ulmaj ri kiq'aq' chuqa' ri kipub'q'aq' ri ajlab'al räx kitzyaqb'al ri e k'o pa kisamaj winaqi' xa xe itzelanïk k'o pa kik'u'x ri majun ruch'ojikil chi kiwäch, ri man junam ta kiq'ij kiya'on ri winaqi' pa ruwach'ulew.

Xelajajex kan ri winaqi' aj Cuarto Pueblo. Ri Ramona roqöl kan pan ulew kikamisan chik kan. Xeruxikin rija', chuwäch ri pop, k'o wi kan ri ti xtän Paluna' po rija' k'äs. K'awäl kan chi ri'. Ri rutzub'al ixöq ruk'wan rija' kan napon k'a akuchi' k'o ri ruk'isib'äl ch'umil k'o chuwäch ri kaj. Pa ri yech'ich'an naq'ruwäch, niwachin ri ik', ri taqonel richin ütz k'aslem ri nijelun pe, ri nisaqär pe.

2 Tajuxu' k'a ri' tatz'ib'aj ri ruk'u'x na'oj k'o pa mob'ab' ri e k'o pa q'anab'onil.

Xetzolin el ri ajlab', man xkitz'ët ta kan chi k'a käs na ri Paluna'. Xq'ax ri ch'uti ramaj chuqa' ri jujun ramaj. Ja xok qa ri aq'a' ke chuqa' ri' xsiso' qa ri ramaj pa Cuarto Pueblo.
K'ate', jun silonel xyijan richin ri pop akuchi' k'o wi ri ti xtän. Ri ri' ja ri ruk'u'x ri qate' ruwach'ulew ri nitzijon rik'in ri ruk'u'x ri Paluna':

K'ate':
Toq man oyob'en ta ri nik'ulwachitäj.

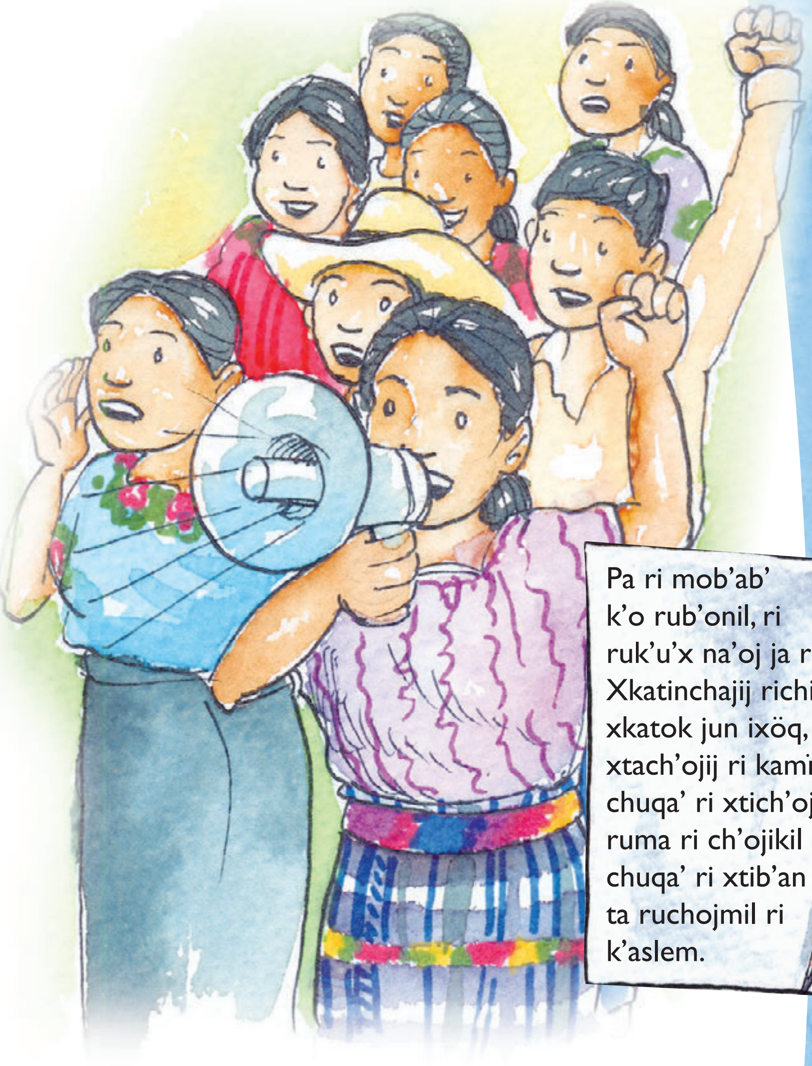
—Rïn xik'asb'an awichin, at nutzuqun, nuya'on ak'aslem, rïn inchajiyon ri atzijob'al. In ja rïn ri kulewal kan ri awati't amama'. Pa nuk'u'x nitz'uk pe ri kaq'ïq' chuqa' ri ya', chuqa' nel pe wik'in ri rub'eyomal ri atinamit.

Ri ti xtän jeb'ël nrak'axaj chuqa' nuna' ri rumeq'enal ri ulew ri nimalo' richin. Jantape ruchapon rutzu'ik ri ik'.

Jun kök nib'eyajlan pe ke taq ri', rik'in ri reqal taq ruxak, xapon, k'a ri' xk'oje' apo rik'in ri xokon ruq'a' ri ti xtän. Ri qate' ruwach'ulew xucha', k'a ri' xujalwachij chi jun nan ri xtichajin chuqa' xtitijon richin ri Paluna'. Ri ti kök xjalwachix chi jun nan xub'ij chi re ri ti xtän:

—Rik'in ri wuchuq'a' chuqa' ri nuch'uch'ujil, xkatinchajij chuqa' xkatintijoj richin xkatok jun ixöq ri jantape' xke'anataj ri awati't amama'.

Xkatok jun ixöq ri xkach'ojin richin xtiya'ox ruq'ij ri ich'ojib'al, kan xtikiya' aq'ij chuqa' xtinimäx atzij.
Man xtimayamo' ta ak'u'x chi yach'ojin chuqa' richin napab'a awi'. Xtach'ojij ri kamïk xb'an pa Cuarto Pueblo kan xtatzu' chi xtib'an ruchojmil.



Pa ri mob'ab' k'o rub'onil, ri ruk'u'x na'oj ja ri: Xkatinchajij richin xkatok jun ixöq, ri xtach'ojij ri kamïk chuqa' ri xtich'ojij ruma ri ch'ojikil chuqa' ri xtib'an ta ruchojmil ri k'aslem.

Ke ri' xk'ïy pe ri ti xtän pa ruq'a' ri rach'alal ri kök xjalwachix chi nan. Jun aq'a' toq yerepelun ri ch'umila', toq xtz'aqät ri wok'al wuqlajuj (117) ik' —b'eleje' rujuna— xub'ij chi re:

—Rat ch'uti Paluna', katzu'un chi kaj. Ke'atzu' la ruxaq la q'anatz'ub'. Jeb'ël tatzu' ye'etz'an kik'in la taq ch'umil. Mani namestaj chi ri kixamanil ri jujun winaqi' xekäm yan el, ri xemuq, xejek' kuma ri ruxe' taq che'. K'a ri' xkipo qa ki' chi kikik'el la taq che'. Toq ri kikik'el ri che' napon pa ruxaq, nrïl el ri taq ch'umil. Toq yetzaq pe ri taq ruxaq che' chaq'a', ja xkïl el jun ch'umil, nikiya' chi kiwäch richin naläx jun qawinaqul ri e ruk'amon pe ixoqi' chuqa' achi'a' ri majun yeq'ato' kichin.

Xeq'ax janipe la chi ik', ke ri' chuqa' eqal ninimär ri ti xtän ja nok el jun ixöq. Toq xtzaqät ri b'elejk'al wolajuj (195) ik' —wolajuj juna'— ri nan xub'ij chi re ri Paluna':

—K'o chi yatinya' kan. Ja xink'ïs ri samaj ruq'aton pe chwij ri qate' ruwach'ulew. Wakami k'a k'o chi yab'iyin kan, nïm tana'.

Ruma ak'wan rukik'el qawinaqul. K'o chi natz'aqatisaj ri k'aslem richin ye'anataj ri xkijäch kik'aslem ri e k'äs pa kixe'el ri che' man e qasan ta. Ri ate' atata' chuqa' ri awach'alal, e k'o wawe', e k'o chi kipam la jujun ruxaq la ruche'al la q'anatz'ub'.

3 Tajuxu' k'a ri' tatz'ib'aj ri ruk'u'x na'oj k'o pa mob'ab' ri e k'o pa q'anab'onil.

Xwinaqïr el ri Paluna' xok el jun ixöq ri xutun el ri' pa jun moloj akuchi' e k'o ixoqi' chuqa' achi'a' ri nikich'ojij kulew chuqa' chi junam ta kiq'ij niya'ox. Ri ri' jun molaj e kowiläj chuqa' jikïl kik'u'x winaqi' chi ri tik'asäj k'aslem tikirel niq'ix po we niya' kiq'ij kik'aslem ri winaqi', we k'o kiraxnaqil, kitijonik konojel, we k'o nikitïj, we k'o kochoch ri maya' winaqi', ri xinka winaqi', ri garífuna chuqa' kaxlani' winaqi'. Jeb'ël ketaman we manäq kich'ojib'al chuqa' we manäq ütz kik'aslem ri ixoqi' achi'a', ri tik'asäs k'aslem man xtiq'ix ta.

K'a xuna' ri Paluna' xok el jun k'amöl b'ey chi re ri ruq'a' tinamït, kan köw ke chuqa' ri nutz'äq ri' chuwäch ri k'ayewal. K'a ko'öl na rujuna', po nuyäk chik ruch'ab'äl richin nuch'ojij chi man junam ta kiq'ij niya' ke chuqa' ri' k'o meb'a'il:

Pa ri mob'ab' b'onin ruwäch ri ruk'u'x na'oj ja ri: K'o chi niqach'ojij rij ri xetz'ilo' ri qach'alalri'il chuqa' xtiqach'ojij ri qate' ulew.

—K'o chi yojb'iyin chik jub'a —nicha' chi ke ri rachib'il. —Xkojb'ech'ojin chi kij ri yetz'ilo' richin ri qatinamit, ri xekamisan kichin ri qach'alalri'il chuqa' juley chik qach'alal. Xtiqachojij ri qate' ulew kimajon chi qawäch.

Ronojel aq'a', ri Paluna' nitzu'un chi kaj. Toq yerutz'ët ri taq ch'umil, ri kixaq che' chuqa' ri ik', nuqa' pa rujolom ri kib'anikil ri rati't rumama'. Eqal nikowir el richin nuqät ch'ojikil pa kiwi' ri winaqi' itzel kik'u'x ri man nikajo' ta ri winaqi' nikito' ki'.

Toq xeq'ax janila chi ik' pa k'ichelaj, xuqa' ri Runuk'ik tik'asäs k'aslemal. Po ri tik'asäs k'aslemal chuqa' ri ch'ojikil majun b'ey xuqa' chi re ri rutinamit.

Rija' jun ixöq qawinaq ri q'aläj chuwäch ri jalajöj runa'oj pa ruwi' ruk'aslem, xuqu' chi rajowaxik nik'oje' jun ti ral xtän ri xub'ini'aj Ramona, achi'el ri rati't. Nurayij chi kek'iyïr ri ixoqi', ri achi'a' ri e rijatzul ri ixim richin ke ri' k'o yechajin chuqa' yech'ojin ri qate' ruwach'ulew.

Toq ri ti Ramona xtz'aqät kak'al lajuj ik' —oxi' rujuna' rik'in nik'aj— ri Paluna' rik'in ri ti ral e k'äs pa jun jay k'im ruwi' xan ruxe'. Nok yan qa ri aq'a'. Kan ke wi ri kib'anikil , xel el pa rochoch, xukotz'ob'a k'a ri' xuk'awab'a' richin nretamaj yerutzu' ri ütz k'aslem richin chwaq kab'ij apo. Xtzijon rik'in achi'el xub'än ri rute' rik'in toq xtz'aqät kak'al lajun ik' ruk'aslem.

Jalajöj na'oj: Ja ri' ri na'oj ri rayb'äl k'o pa rujolom jun winäq.

4 Tajuxu' k'a ri' tatz'ib'aj ri ruk'u'x na'oj k'o pa mob'ab' ri e k'o pa q'anab'onil.

Ri aq'a' ri' man xeb'e'apon ta ri ajalab'al. Ri xapon jun nimakaq'ïq' ri xuqasaj k'ïy ruxaq ri q'anatz'ub'. Matyox chi re' ri qate' ruwach'ulew, Ri taq che' chuqa' ri taq ch'umil ri ati't mama' xkiwinaquj ri ti Ramona. To ri Paluna' xutzyaquj pa ruq'a' k'a ri' rik'in ajowab'äl xuya' rutz'um. Retaman chi nroqaj rub'anob'al ri kitanamit, jun rub'eyal richin yenatäx ri ojer kati't kimama' ri xketo'o' kichin rija' rik'in ri ti ral, ri chuqa' jun rub'eyal richin natzuq ri ütz k'aslem chuqa' richin rukanoxik ri tik'asäs k'aslem, ri ch'ojib'äl chuqa' ruchajixik ri qate' ruwach'ulew.

RUTZIJOL: Tuqa chawe chi rajowaxik nayuj el ri jux xab'än rik'in che' tz'ib'ab'äl , re sik'iwuj re' xtrokisaj jun chik jun ak'wal juna' apo. MATYOX.

Ordenar la información
puede facilitar la solución

Por Daniel Caciá

"Monitoreo"
Recuerda que consiste en plantearse preguntas para confirmar si se está comprendiendo lo que se lee. Quien hace un buen auto-monitoreo vuelve a leer cuando no puede responder la pregunta que se ha hecho a sí mismo.

Para monitear tu comprensión puedes hacerte estas preguntas:

¿Estoy entendiendo?
¿Puedo explicar de qué trata este párrafo?

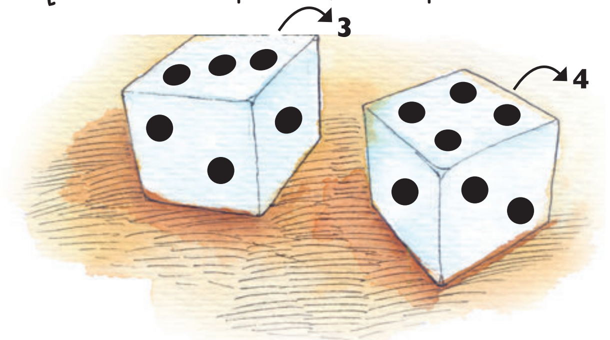
Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Yesi y Erwin son grandes amigos. Platican, se cuentan chistes, juegan, se enojan, se entristecen, debaten, en fin… hacen todo lo que les permita construir su amistad. Cuando en la clase les dan tareas, ni lo piensan dos veces para ayudarse. Sin embargo, dicen entre ellos, la condición es entender lo que hacen y no copiarse uno al otro.

Un día, la maestra les dejó un problema para resolver en casa. Entonces, después de almorzar, platicar y jugar un rato, se sentaron para realizar la tarea. Y he aquí lo que pasó.

—Leamos despacio el problema— dijo Yesi.

Dos personas están jugando. El juego consiste en rodar dos dados y multiplicar la cantidad de puntos indicados por cada dado. Después de diez tiros, cada persona suma sus productos y gana quien tenga más puntos. Por ejemplo:



3 x 4 = 12 → **Producto**

Las personas quieren saber cuáles son todos los productos que se pueden obtener al rodar ambos dados. ¿Puedes ayudarles a resolver esa duda?

¿Puedo describir el juego con mis propias palabras? ¿Comprendo el problema?

—¿Qué tal si lo jugamos antes de resolver el problema?— dijo Erwin.

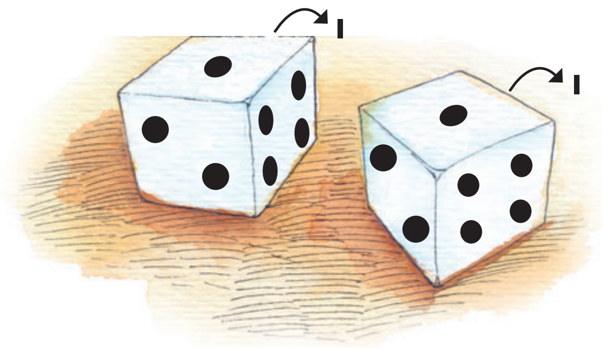
—¡Me adivinaste la idea!— respondió alegremente Yesi.

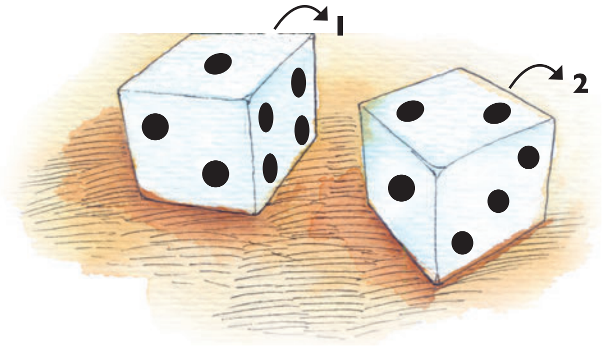
Y así lo hicieron. Durante un buen rato realizaron el juego. Conforme jugaban iban comprendiendo mejor el problema.
Entre otras cosas, aclararon que producto era el resultado de multiplicar los números.
Además, que había varias posibilidades de productos.

Después de divertirse un buen rato, retomaron el problema.

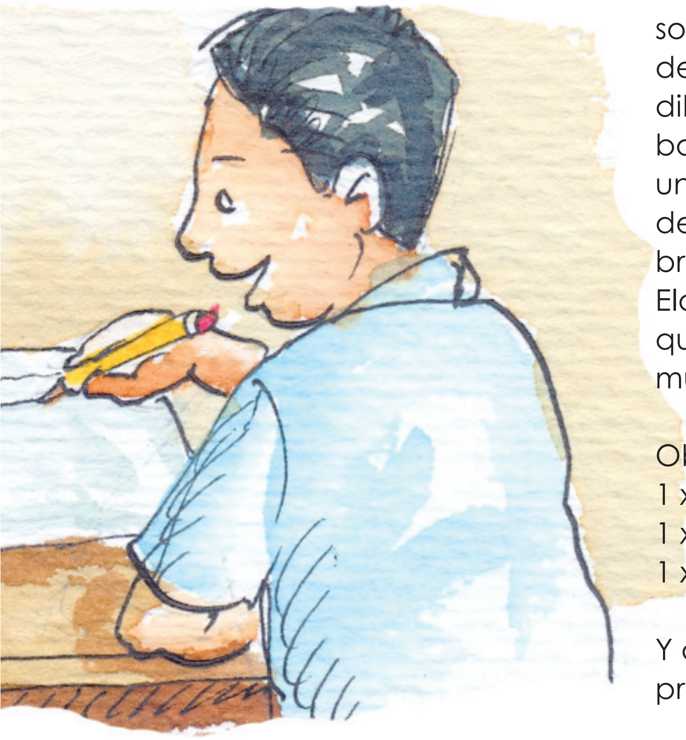
—Bueno —dijo Erwin—. Ya vimos que hay varios productos. Para resolver el problema utilicemos la **estrategia** de dibujar. O sea que podemos dibujar los dados e ir registrando la información.
Por ejemplo, -agregó:

Estrategia: Manera como se resuelve un problema. Grupo de acciones que se hacen para asegurar un resultado exitoso.





¿Entiendo la manera como los personajes están tratando de resolver el problema?



—Así seguimos hasta encontrar todos los productos posibles.

—Te felicito por buscar un camino para la solución— comentó Yesi. —Me gusta eso de ordenar la información. Lo único es que dibujar los dados me parece una tarea bonita pero **titánica**. Me podría dormir un mi buen rato mientras la haces y me despiertas cuando termines, —agregó bromeando. —Te propongo otra estrategia: Elaborar una lista con la información. Eso quiere decir que escribamos todas las multiplicaciones pero en forma ordenada.

Titánica: Excesivo, que sobrepasa los límites.

Observa:

1 x 1 = 1	1 x 2 = 2
1 x 3 = 3	1 x 4 = 4
1 x 5 = 5	1 x 6 = 6

¿Entiendo el comentario que le hace Yesi a Erwin? ¿Qué me queda claro y qué no?

Y así seguimos hasta encontrar todos los productos.

—Eso me gusta de trabajar contigo —dijo muy alegre Erwin—. Dices con claridad lo que no te parece de una idea pero a la vez das propuestas para mejorarla. Y como de eso se trata, fíjate que me "alumbraste" con otra estrategia: Ordenar la información en una tabla. ¿Cómo ves si registramos la información en una tabla como la siguiente?

x	1	2	3	4	5	6
1						
2						
3						
4						
5						
6						

Observarás que comienzo en uno porque el dado tiene una cara con un punto y llego hasta seis porque es el máximo de puntos.

Entonces, podemos ir multiplicando el número de cada fila por cada columna. Fácilmente hacemos eso y, después, sólo contamos los productos.

—¡Equipazo es el que hacemos Erwin!— gritó alegremente Yesi.

¿Puedo explicar con mis palabras la manera como se utilizará la tabla y cómo puede facilitar la solución del problema?

Pues sí, ya veo varias ventajas de la tabla. Por ejemplo, tenemos la información más ordenada, no se nos escapa ninguna de las posibilidades, es fácil de llenar y la respuesta la tendremos "a la vista". Observa la tabla

x	1	2	3	4	5	6
1	1	2	3	4	5	6
2	2	4				
3						
4						
5						
6						

Y entonces, comenzaron a llenar la tabla:

Así siguieron hasta completarla.

x	1	2	3	4	5	6
1	1	2	3	4	5	6
2	2	4	6	8	10	12
3	3	6	9	12	15	18
4	4	8	12	16	20	24
5	5	10	15	20	25	30
6	6	12	18	24	30	36

—¡Qué fácil resultó llenar la tabla! —comentó Yesi —. Ya ves que en la primera fila la secuencia va de uno en uno, en la segunda fila de dos en dos y así hasta la de seis.

—Cierto —confirmó Erwin—. Y ahora podemos responder el problema. Basta con multiplicar seis por seis porque es el número de filas y columnas que llenamos:

x	1	2	3	4	5	6
1	1	2	3	4	5	6
2	2	4	6	8	10	12
3	3	6	9	12	15	18
4	4	8	12	16	20	24
5	5	10	15	20	25	30
6	6	12	18	24	30	36

¿Puedo explicar con mis palabras el error de Erwin?

Entonces Erwin dijo: Como en la tabla hay seis filas y seis columnas de productos, multiplico seis por seis y tengo la respuesta. Como seis por seis es treinta y seis, ¡En el juego podemos tener treinta y seis productos!

—¡Momento!— dijo Yesi. Creo que por **impulsivo** cometiste un error. Volvamos a leer el final del problema.

Impulsivo: Persona que hace algo sin reflexionar.

Las personas quieren saber cuáles son todos los productos que se pueden obtener al rodar ambos dados. ¿Puedes ayudarles a resolver esa duda?

Como ves, continuó, se quiere saber **cuáles** son los productos posibles y no **cuántos**.

—¡Tienes razón Yesi!— dijo Erwin. Por eso es importante pensar antes de hablar. Reconozco que me confundí con la respuesta. Miremos otra vez la tabla.

Repasemos con rojo los productos de la primera fila.

x	1	2	3	4	5	6
1	1	2	3	4	5	6
2	2	4	6	8	10	12
3	3	6	9	12	15	18
4	4	8	12	16	20	24
5	5	10	15	20	25	30
6	6	12	18	24	30	36

Entonces, los primeros productos son 1, 2, 3, 4, 5, y 6.

—En la segunda fila —agregó Yesi—, los productos son: 2, 4, 6, 8, 10 y 12. Pero el 2, 4 y 6 están repetidos en los productos de la primera fila. Entonces, sólo repasemos con color rojo el 8, 10 y 12 porque no están repetidos.

x	1	2	3	4	5	6
1	1	2	3	4	5	6
2	2	4	6	8	10	12
3	3	6	9	12	15	18
4	4	8	12	16	20	24
5	5	10	15	20	25	30
6	6	12	18	24	30	36

¿Comprendo la manera como se está llegando a la solución del problema?

Eso quiere decir que de las primeras dos filas, los productos son: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10 y 12.

Y así continuaron encontrando los productos. Eso sí, evitando que fuesen repetidos. Y al final tuvieron algo como lo siguiente:

x	1	2	3	4	5	6
1	1	2	3	4	5	6
2	2	4	6	8	10	12
3	3	6	9	12	15	18
4	4	8	12	16	20	24
5	5	10	15	20	25	30
6	6	12	18	24	30	36

Al terminar escribieron en un papel:

> Los productos que se pueden obtener al rodar dos dados son:
>
> 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 12, 15, 18, 16, 20, 24, 25, 30 y 36.

Proeza: Logro extraordinario, alcance de un objetivo de manera no común.

Y muy felices se levantaron del lugar donde habían trabajado. Se dieron la mano felicitándose por lo hecho y decidieron ir a jugar como premio a la **proeza** que habían logrado.

¿Estoy de acuerdo con la respuesta del problema?

Ri rach'alal ri kaq'ïq'

Tz'ib'anel Mario Enrique Caxaj

"Ri nawali' e ja ri' ri kixamanil ri b'otzaj che', chi kijujunal rije' k'o kiq'ijul chupam ri maya' cholq'ij" jantape' nicha' ri wati't Laura. Ri nawal ja ri' xamanil nik'wan rub'ey ruk'aslem jun winäq. Chi konojel e juk'al. Rija' nub'ijchi ri runawal ja ri "Iq'", ri nuq'ajuj kaq'ïq' ri niya'o' k'aslem.

Ronojel q'ij, pa ri ruq'a' tinamït Paraiso, rub'i', ri Laura k'o wi jun rachik' chi k'o ta jun q'ij ri kaq'ïq' xtich'o ta pe rik'in toq yeruyuq'uj ri ruchij ri rach'alalri'il, nrajo' nuk'utuj utzil chi re chi nuya' ta q'ij chi re richin nixik'an ta.

Jun q'ij ri, Laura jukumaj xuna' ruwäch richin yerub'eyuq'uj ri taq chij pa ruwi' ri k'ichelaj. Pa jumej xqa' pe ri q'eqasutz' pa ulew. Ri nimaq'a' ri' achi'el ta chaq'a'. Kan niqa' yan ri jäb'.

Pa ri b'ey, jujun taq ak'wala' aj ruq'a' tinamït xkinäq kan ri Laura.

Lema'

"Rilixik ri nrajo' ri tz'ib'anel"
Konojel ri tz'ib'anem k'o na choj uma toq e tz'ib'an. Rajowaxik natojtob'ej nawïl. Tikirel niqab'än re k'utunïk re': ¿Achike nrajo' ri tz'ib'anel chi ninqu', chi ninna' chuqa' chi ninb'än?

Rik'in jub'a ri rurayb'al ri tz'ib'anel ja re':

-Nuya' rutzijol: nab'ij jun achike na chuqa' nusöl rij ri nik'ulwachitäj.
-B'ochinïk: rukanoxik rub'eyal richin nab'ochij pa ruwi' jun na'oj, chuqa' pa ruwi' b'anikil.
-Ch'ob'oj: nab'ij toq sachinäq jun winäq chuqa' nab'ij ri rutzil, ke chuqa' ri' pa kiwi' wachinäq.
-Sachoj jolomaj: nab'än chi re' chi niq'ijun, chi nuna' xa xe richin yakikot jumej.

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

—Tab'ij, Laura —xuräq ruchi' pa q'equm ri Kanek.—, ¿k'a nawajo' yaxik'an achi'el jun tz'ikïn?

Ri q'opoji' ri alab'oni' e k'o naqaj xetze'en.
—Ri Laura nuq'ijuj chi tikirel nusiloj ri' achi'el ri kaq'ïq' —xcha' ri Rosmery.

—Manäq, ri qitzij rija' nunimaj chi k'o jun q'ij ri kaq'ïq' xtich'o rik'in chuqa' xtuto' richin nixik'an —ri rutzij ri Martín xuyäk kitze'n.

Ustape' nikiyoq' kan, ri Laura xuchäp chik rub'ey. K'a pa ruwi' ri k'ichelaj, ti ruyonil ok k'o kik'in ri taq ruchij, yerutzu' ri tiko'n chuqa' ri taq jay e k'o pa xulan, pa ruq'a' tinamït. Yek'at ri q'aq' pa taq jay ri kisib'il nijote' chi kaj, ja k'a ri ixoqi' chuqa' ri achi'a' nikijosq'ij ri ulew richin yetiko'n chuwäch. Köw yesamäj apo chi ruxe' rupeteb'äl ri jäb'.

Tiyik'ik':
Ja toq jun achike na kan man nanimaj ta toq nijote' näj chi kaj.

Pa ruk'isib'äl, ri Laura xtz'uye' qa chi kitzu'ik ri taq ruchij. K'a ri' xerutz'apij ri naq'ruwäch ja xuchäp ruq'ijuxik ri jantape' rachik'an pe. Nrajo' nuna' ri kaq'ïq', chi tiyik'ik' xjote' chi kaj chi nupiskolila' ri' chi kaj achi'el nub'än jun tz'ikïn. Po pa rujolom xa xe nuqa' ri kitze'n ri taq rachib'il.

To, xunataj ri rutzij ri rati't: "We k'o ta jun q'ij ri Utziläj Kaq'ïq' xtich'o awik'in, rija' xkato'o' richin yaxik'an".

—Yitikïr ta xa xe jun q'ij yenya' kan ri taq nuchij —xuqu'—. Yijote' ta näj näj pa ruwi' ri k'ichelaj richin ninna' ri ruchuq'a' ri kaq'ïq' richin ke ri' yitikïr ta ninwak'axaj ri ruch'ab'äl. Po ri nute' nutata' ri' majun b'ey xtikiya' q'ij chwe richin ke ri' ninb'än.

Rija' nuq'ijula' nijote' chi kaj chaq'a', toq konojel yewär. Po jik nijun ak'wal nunim el ri' nib'e chi ri' chaq'a'. Ri pa q'equm ri', ronojel yeb'ek'ulun pe ke chuqa' ri' ye'ak'axäx kich'ab'äl ri xibinela'. Mani, kan majun nutzäq el ri' ri.

1 Tab'ij pa ka'i' b'ab' ri xq'ax pan awi' chi rij ri tz'ijob'äl.

—Konojel ri winqi' nikiqu' chi majun ak'wal nitikïr nixik'an —xcha' ri Laura kan xsik'in chi rub'ixik— Po k'o na jun q'ij toq xkitiïr xkinapon chi kaj, k'a ri' kan xtiwachin ri wachik'.

K'ate', xrak'axaj jun maqäl ch'ab'äl, achi'el ta ri kaqolajay. ¿Achike ta k'a ri'?

Man kaqolajay ta. Ri rurayb'al ri Laura xub'än chi re chi xeruya' kan jumej ri taq ruchij k'a ri' xukanoj jun mama' ab'äj richin nijote' pa ruwi'. Xeruya' ri taq ruq'a' rik'in ri ruxik'in richin jeb'ël yerak'axaj xa b'a achike na chi k'oxomäl.

Chupam ri mej ri', ri Laura jun wi ri xutz'ët. Chi näj, xutz'ët apo kan sutz' kib'anon pe ri chupüy q'aq' yesutin yexik'an. K'a ri' ri' ri yeyik'oman achi'el sutz' kib'anon ri taq ni'x xejel pe rik'in k'a ri' yexik'an chi ruchi'.

Eqal eqal xe'el el rik'in k'a ri' xesacho' el ki'. Chupam ri ramaj ri' ri Laura jeb'ël yerak'axaj ri jalajöj ruch'ab'äl ri ruwach'ulew: kan nichoxox ri ya' pa raqän ya', ri kib'ix ri taq tz'ikïn, yewech'ech' ri ruxaq che', ri jujun kixak ri sanika' ke chuqa' ri' ri yewa' ri taq chij.

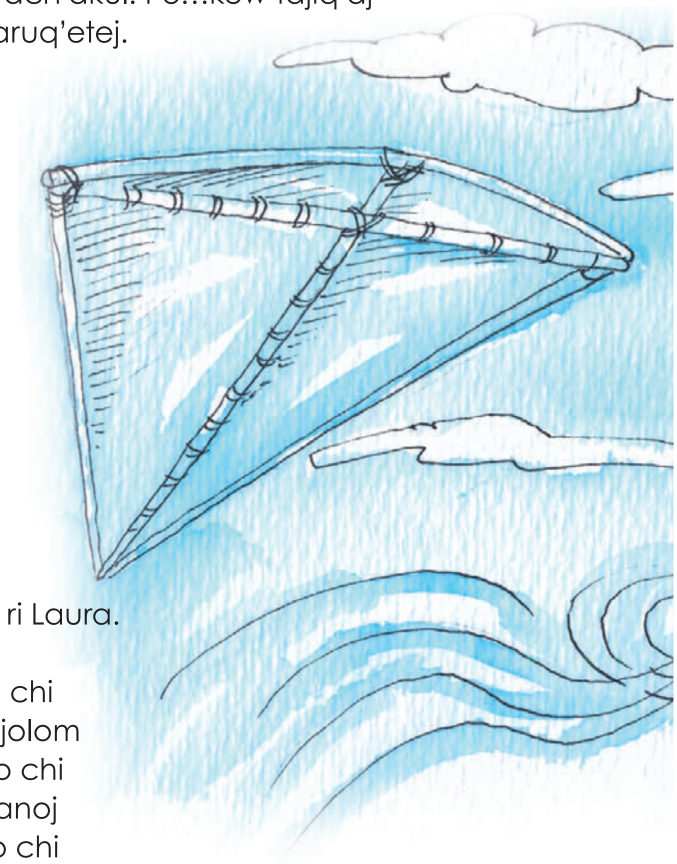
Nichoxox: Ke ri' ruch'ab'äl ri ya' toq nel pe, k'a ri niqa'.

K'ate', chi kikojol ri taq che' chuqa' ri q'ayïs, xuqa' rik'in ruchuq'a' ri kaq'ïq'.

Rija' xutz'ët chi ri taq ruchij majun xkixib'ij ta ki', choj loman yewa'. Ri kaq'ïq' achi'el ta nujïk' ruxla' pa ruxikin. Ri ruk'u'x ri Laura köw nitz'ejtz'ot, nuna' chi ri rutz'umal nimeq'e chuqa' nitewär, achi'el ta sanika' yesilon pa ruwi'. Nrajo' nanimäj p nuna' rija' chi e tikil pan ab'äj ri raqän.

—Wach'alal, wach'alal —xrak'axaj chi yewoqo' pa ruxikin—.

—Rïn in Iq', ri anawal yachajin. In ja rïn ri kaq'ïq', ri yitzuqu' ri k'aslem. Ja rïn yisutin richin ri ruwach'ulew, ri nisilon kichin ri ya', ri kixaq che'. Chwij rïn yeb'eyaj ri sutz' chuqa' yeb'iyin ri raqän taq ya'. Tajiq'aj ütz awuxla'. Rïn in k'o pan ach'akul. Po…köw tajiq'aj awuxla' richin ke ri' ri nuxamanil ütz yaruq'etej.



Xq'ax pa ruwi' ri Laura chi ja ri kaq'ïq' nich'o rik'in ¿Nunim ta k'a ri' richin nuk'utuj chi re chi nrajo' nixik'an achi'el jun tz'ikïn? Man xusiloj ta ri ruchi' po nuna' chi nitzijon rik'in ri kaq'ïq', nub'ij chi re: ¡Nimaläj kaq'ïq', ninrayij ta yixik'an!

—Jikïl chawäch chi nawajo' yaxik'an —xcha' ri kaq'ïq' chi re.

—Ja', ke ri', Loq'oläj Kaq'ïq', ja ri' nurayb'al —xutojtob'ej xub'ij apo ri Laura.

—Tajaqa' ri naq'awäch k'a ri katzu'un chi kaj —xcha' ri kaq'ïq'— tatz'aja' pan ajolom re wachib'äl xinb'än pa sutz'. Ja re' k'o chi nab'än: k'a majani na nipe ri jäb', takanoj chaqi'j tul chuqa' oxi' tz'ulu'. K'a ri' k'o chi nab'än jun achi'el natzu' chwa kaj.

Ri Laura xuq'ijuj: ¿Achike ta k'a ruximon ri' ri wachib'äl rik'in ri xik'anem?
Achi'el ta jun xik'awuj. ¿Achike ruma ninb'än jun xik'awuj? Ri ninwajo'
rïn ja ri yixik'an achi'el jun tz'ikïn. Majun xub'ij xa xe xrak'axaj ri Loq'oläj
Kaq'ïq':
—Toq k'o nawajo' nak'utuj pa ruwi' ri nab'än, xa xe katzu'un chi kaj, ja k'a rïn ninwachib'ej ri k'o chi nab'än. K'a majani na napon ri nimaq'ij richin nik'ol ruwäch tiko'n k'o chi nawïl ri kaq'ïq' kan awichin rat richin ri xik'awuj.

—¿Achike rub'eyal richin ninwïl ri kaq'ïq' ri'? —xuk'utuj ri Laura.

—Ri kaq'ïq' kan awichin rat xtub'ij tzij ri xtib'ano' chi chanin nawetamaj ruwäch —xcha' ri Loq'oläj Kaq'ïq' chi re—. K'a ri', ri pa nimaq'ij, k'o chi niqak'ul qi' pa ruwi' ri k'ichelaj.

We ab'anon ronojel ri nub'i'in chawe, to, ja q'ij ri' toq xkaxik'an. Toq eqal b'enäq ri ruch'ab'äl nuräq kan ruchi': —¡Tana' chi k'o chi nawïl ri chaq'ij tul ke chuqa' ri' ri tz'ulu' toq k'a majani nipe' ri jäb'! ¡We k'o nawajo' nak'utuj, we naxib'ij awi', jeb'ël tajiq'aj awuxla'!

K'a xuna', man xq'ajan ta chik ri kaq'ïq'. Kan xumäy ri Laura, po janila nikilot. Kan janila b'enäq ruk'u'x ruma ri' xumestaj xumatyoxij el chi re ri Loq'oläj kaq'ïq'.

K'a ri' chanin xtzolin pe kik'in ri taq ruchij. Kan ja xq'equmär pe ri kaj ruma ri sutz'. Chanin xb'e ri Laura kik'in ri taq ruchij.

¿Niq'ax pan awi' ri sik'inem?

¿Akuchi' ta k'a xtinwïl ri chaqi'j tul chuqa' ri tz'ulu' chuwäch nipe ri jäb'?

Xunataj ri ruk'isib'äl taq tzij: We k'o nawajo' nak'utuj, we naxib'ij awi', jeb'ël tajiq'aj awuxla'. Toq xapon akuchi' yewa' ri taq ruchij, xutz'ët chi k'o jun utiw nimejo' pe ke taq ri'. Ri Laura xuxäk' ri' chi kimolik richin yeruchajij. Ri taq chij majun kixib'in ta ki'. Kan nikijum wa'in.

Toq xjel apo ri utiw, xuxib'ij ri' ri Laura. Xutz'apij ri naq'ruwäch k'a ri' jeb'ël xuq'ijq'aj ruxla'. K'o jun ch'ab'äl xq'ajan chupam rija':

—Mani naxib'ij awi' —ja ri ruch'ab'äl ri utiw—. In petenäq chi kichajixik ri taq achij.

2 ¿Achike na nuqa' pan ajolom chi kij ri Laura rik'in ri rati't?

—¡Aja! ¿Ye'achajij ri taq nuchij? —Xuk'utuj ri Laura po nikakot. 2
—Ja'. Xink'utuj chi re ri Loq'oläj Kaq'ïq' chi tuya' ch'uch'uj nuk'u'x chuqa' chi makan ta kijamäm. Jät ri pa q'ayïs, tab'ekanoj ri chaqi'j tul ke chuqa' ri' ri tz'ulu', ja k'a rïn xkenchajij kan ri taq achij k'a jampe' na xkatzolin pe.

Ri Laura makan ta nukuqub'a ruk'u'x chi rij ri utiw. K'a ruxib'in na ri'. Ri utiw nuna' ri ruxib'iri'il ri Laura k'a ri' xub'ij: —¿Nanimaj rat ri' ri Loq'oläj Kaq'ïq' xkatruto' richin yaxik'an?

Xno' pa ruwi' ri Laura chi k'o chi nukuqub'a ruk'u'x rik'in ri Loq'oläj Kaq'ïq'. Ri rati't nunimaj ri rutzij rija'.

—Ja' —xcha'—. Rin ninnimaj chi ri Loq'oläj Kaq'ïq' xkiroto' richin yixik'an.

-To, kinanimaj k'a toq ninb'ij chi in taqon pe richin yenchajij ri taq achij.

Xujäq jeb'ël naq'ruwäch ri Laura k'a ri' xutzu' ri utiw ri nitzu'u' pe richin. To xunab'ej chi k'atzinel nukuqub'a ruk'u'x. Xb'e chi rukanoxik ri chaqi'j tul chuqa' ri tz'ulu'. K'a ja ri' nupiskolij ri' richin nitzu'un kan we ri utiw man e rutijon ri taq chij. Po rija' nib'eyajlan chi kikojol ri taq chij, achi'el ta jun jeb'ël yuq'unel.

—K'o chi ninkuqub'a nuk'u'x chi rij ri utiw —xuq'ijuj, k'a ri' chanin xb'e pa taq q'ayïs.

Kite' kumätz: Ke ri' nib'ix chi re jun ko'öl chiköp achi'el tiwachin jun inay.

K'ate', xb'erila' jun kuta'm roqöl kan. Xtz'uye' qa xa b'a ma nrajo' noq' qa ruma rub'is. Pa jun ruq'atel ri kuta'm, xutz'ët xel pe jun **kite' kumätz** ri nutik pe naq'ruwäch chi rij. Man nisilon ta.

—Mani, jik man xkach'o ta pe chwe —xcha' ri Laura—. Ja xunataj pe ri ruk'isib'äl taq tzij ri Loq'oläj Kaq'ïq'. Xutz'apiïj ri naq'ruwäch k'a ri' jeb'ël xujiq'aj ruxla'. To xrak'axaj:

—In k'o wawe' richin yatinto' chi rilixik ri chaqi'j tul —xcha' ri kite' kumätz.

—¿Achike ruma awetaman chi nik'atzin chaqi'j tul chwe?

—Rïn chuqa' xink'utuj jun nurayb'al chi re' ri Loq'oläj Kaq'ïq'. Ninwajo' yinok in ütz chuqa' yito'on ta. We xkatinto', xtik'ulwachitäj ri nurayb'al —xcha' ri kite' kumätz k'a ri' xuk'waj el rub'ey pa taq q'ayïs k'a jampe' xeb'e'apon pa jun naqaj ti choy.

Chi ri', Laura xrïl k'ïy chaqi'j tul richin ri ruxik'awuj. Ja ri kite' kumätz nicha'o' richin ri tz'ulu' nipa'e' kan pa kiwi'. Rija' nino' pa ruwi'. Xuchöy ri tz'ulu' rik'in jun chay ri xrïl chi ruchi' ri choy. Xumatyoxik kan chi re ri kite' kumätz, k'a ri' xuchäp anin richin xtzolin el. Ri rute' rutata' nipe koyowal we nikinab'ej chi ri taq chij e chajin kan ruma jun utiw.

Xok yan qa ri aq'a' toq xtzolin pe ri Laura. ¡Man e k'o ta ri taq chij! Ri ruk'u'x ri Laura kan nich'ujir. Xb'e ke re' ke la' chi kikanoxik. Toq xjote' pa ruwi' jun juyu', xerutz'ët ri taq ruchij e chajin kuma ri utiw.

Xkisurij ki' ri taq chij ri rij k'a ri' nikichokomila'. Ri utiw chuqa' janila nikikot toq xutz'ët. Ri Laura xumatyoxik ri to'onïk k'a ri' xuxäk' ri' xb'eqa' pe pa k'ichelaj.

K'a ja jub'a tib'iyin pe toq xerutz'ët ri rute' rutata' kik'in jujun winaqi' aj ruq'a' tinamït.

—¿Akuchi' at k'o wi'? —xuk'utuj ri rute'.

—Pa k'ichelaj.

—¡Man qitzij ta! —xcha' ri rutata'.

—Xojxule' xojjote' chi akanoxik —xcha' jun rachib'il aj ruq'a' tinamït.

—¿Achike ak'wan chi ri'? —ri rute' xuk'ut apo ri chaqi'j tul ke chuqa' ri' ri tz'ulu'.

—Ninwajo' yixik'an, nan, ruma ri'…
Xkijaq'aq'ej qa tze'n to xq'atatäj ri Laura. Xutzu' apo ri rutata' k'a ri' xuq'ijuj qa chi xkixb'irisatäj ruma rija'. Chi ixoqi' chi achi'a' yetze'en ruma nikina'ojij chi ri Laura janila ruq'oral chuqa' man nok ta chuwäch ri samaj.

3 ¿Achike nuq'ajuj ri q'aptzij: "ri tze'n xkib'än achi'el ta xukowrisaj ri ruk'u'x"?

—¿Achike ruma mololen ye'ab'ij, Laura? —xuk'utuj ri rutata'—. ¿K'o ta k'a jun b'ey atz'eton nixik'an jun winäq?

Ri Laura xutz'ët chi ri rutata' man ja ta ri royowal xa xq'axo' chi re. Nrajo' ta nijel apo rik'in, po ri tze'n xkib'än achi'el ta xukowrisaj ri ruk'u'x.

Pa ruk'isib'äl, pa roq'ej chuqa' kan man nik'o ta ruwi' ri rutzij, ri Laura xutzijoj chik jun b'ey:

—Tat, man xenya' ta kan kiyonil ri taq chij. Ja ri utiw xchajin kichin…

Jun b'ey chi xetze'en qa pa jun b'ey. Pa kitze'n ri winaqi', xuräq ruchi' ri tata'aj:
—¡Man ninwajo' ta chik xtinwak'axaj mololen taq tzij! Wakami, taya' atzij chwe chi majun b'ey xke'aya' kan kiyonil ri taq chij. We xtamalij kan pa kiwi' k'o chi yatinrapaj. Ninwajo' ninwak'axaj ri atzij, tab'ij chi man xtab'än ta chik jun b'ey.
—Ninya' ri nutzij —xcha' ri Laura rik'in rub'is.

Rapanïk: Ja ri' ri toq nich'aj rik'in xik'ay jun ak'wal jun winäq.

Chupam ri aq'a' ri', nirejloj ri kaqolajay ke chuqa' ri' ri koyopa' kan niyik'oman ri ruq'a' tinamït. Ri Laura nrak'axaj kik'oxomal ri taq tz'uj achi'el ta taq koköj ab'äj ri yek'onoloj pa ruwi' ri kochoch. Ja xuqa' ri jäb'. Rija' xerïl yan ri chaqi'j tul chuqa' ri tz'ulu', chupam pa ramaj.

Achi'el ta niq'ej pe ri jäb' q'equm rub'anon, xumub'a ri ulew chuqa' xerunojsaj ri taq raqän ya'. Ri Laura man tikirel ta yeruyuq'uj ri taq ruchij. Toq ri ch'aqa' chik ak'wala' e tz'uyül chi ruchi' ri q'aq' nikipon äj, rija' xtz'uye' qa chi runuk'ik ri ruxik'awuj chi tul chuqa' chi tz'ulu'. Xsamäj chi ronojel q'ij. Nupach'uj ri tul yeruxim rik'in ri tz'ulu'. Eqal xb'e rutzijol ri mama' xik'awuj. Ri taq rachib'il ri Laura xkitz'uk rub'i' tz'ikïn xtän, nixik'an äk' chuqa' juley chik nikib'ij chi re. Ri winaqi' aj pa ruq'a' tinamït nikib'ij chi ri Laura xmoxïr pe. Ri rach'alalri'il xkik'ixb'isaj ki' ruma rija'. Nikiq'ijuj chi k'ate' k'o xmajo' ri ruk'u'x pa k'ichelaj. Xa xe ri rati't retaman chi k'o jun q'ij xtixik'an.

4

¿Achike ri kib'anikil xkik'ut ri winaqi' pa ruwi' ri rachik' ri Laura?

—¿Achike ruma yalan al ri xik'awuj? —xuk'utuj ri rute'.
—Majun k'an xtikowin rik'in la ralal la' —xcha' ri rutata'.
—Xtub'än chwe chi xkixik'an. Näj xkijote' rik'in ri kaq'ïq', xtinsumij wi' chuqa' xtinpiskolila' wi' achi'el jun tz'ikïn, po man xkitzaq ta —xcha' ri Laura kan nub'ananej ri'.
Janila xkikot ruk'u'x ri rati't, po ri rutata' xub'ij:

—Tayaka' la xik'awuj la'. Tamestaj ri mololen na'oj chi yaxik'an.
Ke ri' ri, ri jäb' xupo qa ri' chi koköj taq tz'uj achi'el ta taq b'aq niwachin chuwäch ri rusaqil ri q'ij. Ri saqiläj taq sutz' xesacho' el ki', ja xb'erok'oro' pe ruwäch ri kaj. Xel pe ri q'ij chuqa' xb'ek'ulun pe jun ch'uch'uj kaq'ïq'. Ri Laura yeruyuq'ula' ri taq ruchij pa rumujal ri k'ichelaj k'a ri nuk'utuj akuchi' ta xtinwïl ri utziläj kaq'ïq'.

Xeb'emeq'e chik pe ri jujun q'ij. Ke ri' xeq'ax ri q'ij ri aq'a', ja xeb'eraxan pe ri tiko'n chuqa' xaläj xapon ruramaj ri nik'ol kiwäch ri tiko'n.

Ri aq'a' chuwäch ri runimaq'ij ri ruk'olik ruwäch tiko'n, xel pe ri ik' achi'el ta jun mama' saqak'olaj. Achi'el xa paq'ij ri aq'a' ri'. Ri Laura kotzöl, nrak'axaj ri kaq'ïq'.

—Katel pe, katel pe, man tikirel ta naq'äj ri atzij —xjiq'ijo' ri kaq'ïq'.

Chanin xel el ri Laura. Xuqirirej el ri ruxik'awuj pa ruwi' juyu' ri k'o naqaj chi re ri ruq'a' rutinamit. Ri kaq'ïq' nib'ixan chi kikojol ri q'ayïs e k'o pa jotöl, nib'e ke la' nub'än. Choj jun xpa'e' wi ri Laura, richin xuya' jeb'ël rak'axab'al. To, eqal eqal, achi'el rukaq'iq'al toq niropop ri tz'unün, xujumuju' jun ti kaq'ïq':
—Wach'alal… choj jun kak'oje' wi' k'a ri' tawak'axaj …

Ri Laura xusumij ri' achi'el ta nrajo' nixajo'. ¡Ja wi ri utziläj kaq'ïq'! Xuna' chi xtzeqe' chi kaj ruma kikotem! Xuya' kan ri ruxik'awuj k'a ri' xuchäp waran chi jun aq'a', choj xwär.

Ri nimaq'a' el chi re ri nimaq'ij xapon kich'ab'äl ri q'ojom, ri chirimía chuqa' ri xul. Ri ti ko'öl tz'inich'ich' richin ri rochoj Ajaw nutäq ch'ab'äl pa kaq'ïq' po rik'in kikotem.

—Wakami re xkixik'an —xuqu' ri Laura toq xuna' ruwäch.
Xb'e kik'in ri rach'alal pa ruk'u'x ri ruq'a' tinamït. Chi ri', rija' xeroyoj ri taq rachib'il k'a ri' kan jikïl ruk'u'x xub'ij chi ke:
—Wakami xkixik'an. Kixtzu'un chi kaj k'a ri' xkinitzu' yixik'an.

—K'a ri' kixtzu'un pan ulew —xcha' ri Nestor— toq xtitz'ët ri Laura k'o pan ulew achi'el jun paxin saqmolo' —ke ri' nub'ij eqal xuroqij qa ri' pan ulew xerurik' qa ruq'a' raqän.

Konojel nikikot ki' ruma kitze'n. Ri rute' rutata' ri Laura e k'ixb'irisanäq. Xpe ri rati't xujek' apo ri rïy, xujeloj apo rik'in k'a ri' köw xuq'etej.

—Xkixik'an. K'a xtitz'ët —xcha' ri Laura.

—Toq pa ruk'u'x ri ruq'a' tinamït kimolon ki' konojel ri achk'uljay, xanimäj el ri Laura. Xuchäp anin pa ruwi' ri juyu' akuchi' ruyo'on kan ri ruxik'awuj. Toq k'o chik chi ri', xutz'ët chi näj k'o ri ruq'a' tinamït. Chi näj nak'axatäj ri yejuk'u' ri winaqi' ke chuqa' ri' q'ojom. Xuxib'ij ri'. K'ate', xrak'axaj nijumum ri kaq'ïq'.

—Xkaxik'an el wawe' k'a pa ruq'a' atinamit. —xcha' chi re.
Eqal xukuqub'a ruk'u'x ri Laura. K'a ri' xuqa' pa rujolom ri rutzij ri Kanek chuqa' ri kitze'n ri taq rachib'il.

—Man yikowin ta yixik'an —xcha'.
—Po k'o chik ronojel —xcha' ri Utziläj Kaq'ïq'.

—Kik'in konojel la winaqi' e k'o pa ruk'u'x ruq'a' tinamït,
¿Akuchi' ta yiqa' wi' ri man nuya' ta k'ayewal? —xsik'in ri Laura.

— Xa xe tamaya' chi yaxik'an. Ri jun chik peraj ja rïn
xkitz'eto'. Ütz tajiq'aj ri awuxla' k'a ri' yaropin el.

Laura xa xe xtikïr xujotob'a ri rutza'n ri ruxik'awuj chi kaj. ¿K'o ta chi nikuqub'a nuk'u'x chi rij ri Utziläj Kaq'ïq'? ¿Qitzij ta k'a chi xkixik'an? K'o ta chi ke ri'.

Xrak'axaj.
—Wach'alal —xjumuju' ri kaq'ïq'— ¡Kaxik'an k'a!

Ri Laura xuna' jun ch'uch'uj kaq'ïq' chuqa' jikïl ruk'u'x. Xumestaj ri ruxib'iri'il. Xuchojmij el ri ruxik'awuj k'a ri' xuchäp anin k'a chi ruchi' ri juyu'. Choj xub'än el chi re ri runojib'al toq xuchäp el anin chuqa' choj xujotob'a el ri rutza'n ri xik'awuj. K'a xuna'… ¡k'o chik pa kaq'ïq'! Nijote', niqaqa', numesesej ri' rik'in ri kaq'ïq'. K'o re nisacho' el ri' ri ruch'akul. Xa xe yewachin chi näj k'o ri kaq'ïq', ri kaj chuqa' ri ulew. ¡Rija' nixik'an!

Nujotob'a ri', nusutij ri', niqaqa' pe k'a ri', eqal nik'oje' kan pa kaq'ïq':
—In rïn ri rach'alal ri kaq'ïq' —xuräq ruchi'.

Xxik'an k'a jampe' na xerunak'ab'a' ri taq raqän chuwäch ulew, majun ta ralal achi'el jun xik'. Ja ri rati't nab'ey xq'i'o' richin. Xuq'etej, rik'in nimaläj kikotem. Ri rute' rutata' xetze'en kan e nima'q xikina'. Konojel ri rachib'il xkichäp anin chi rutz'etik ri xik'awuj.

—Kan qitzij xxik'an achi'el jun tz'ikïn —xcha' ri Kanek.

5 ¿Achike nrajo' nub'ij ri tz'ib'ane par i mob'ab' k'o pa b'onil?

Ri winaqi' xkisiloj ri q'ojom chuqa' ri xul, xkitäq el chi kaj ch'uch'uj, chuqa' köw taq k'oxomäl. Xq'ojomäx ri k'ak'a' tilinche'. Konojel xexajo'. Ri Laura xajo' rik'in ri rati't. K'ak'a' kaq'ïq' xtisilon pa ri ruq'a' tinamït Paraíso rub'i', chi ke ixoqi' achi'a' chi rij ri xuq'i' ri Laura. Ustape' janila xkiyoq', rija' xuk'ut chi ri ixöq tikirel nub'än achike nrajo' chuqa' tikirel nikowir, nutij ruq'ij.

Poema

"Interpretar"
Para entender un poema es importante detenerse en algunas expresiones para descubrir lo que quiso decir la autora o el autor. Muchas veces es necesario asociar algunas palabras o expresiones con otras parecidas para comprender su significado.

La danza del idioma materno

Por Mario Enrique Caxaj

<u>Desde mi Idioma chuj se escucha el aire de los bosques.</u>
Con mi idioma le doy nombre a lo que hay en el mundo,
no importa que sea de San Mateo Ixtatán o de San
Sebastián Coatán.
Con mi idioma dibujo mi pensar y sentir.
Desde mi idioma miro todos los colores.

1 ¿Qué quiere decir el autor en la parte subrayada?

Desde mi idioma garífuna se ve el mar.
Con mi idioma le doy nombre a las aguas del
mar profundo.
Mi idioma es música, tiene su propio canto.
Sonido hermoso en el cielo y en la tierra, sonido
hermoso de nuestra alegría y de nuestro llanto.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

**Desde mi idioma kaqchikel hablan las
piedras de Iximché**
al kaqchikel, k´ajol kaqchikel.
Mi lengua es hija de Ixchel, así me lo dijeron
mi nan y mi tat, mi abuela y abuelo, <u>por eso
mi idioma es la voz de la historia</u> la voz de
nimaläj nutinamit la voz de mi grandioso
pueblo.

2 ¿Qué quiere decir el autor en la parte subrayada?

Desde mi idioma achí bailo la danza del tun,
entiendo los poemas de la danza Rabinal Achí.
Con mi idioma disfruto del sabroso pinol, servido
en la jícara preciosa que hizo mi madre.
¿Qué más puedo pedir?
Si el idioma que aprendí de mi pueblo y mi
familia, es una bendición cada día.

Desde mi idioma q´anjob´al vuelo las alturas de los Cuchumatanes.
San Pedro Soloma, San Juan Ixcoy,
Santa Eulalia y Barrillas parecen pueblos
con alas, cuando hablan contando
maravillas en el idioma de mis abuelos y
abuelas.

Desde mi idioma akateco se puede escuchar el silencio de la milpa,
Ya que con mi idioma aprendí a sembrarla.
Amo mi idioma que es mi gran herencia,
ansío por los años cultivarla
en mi propia familia
¡Muchas gracias abuelos y abuelas!

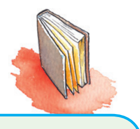
3 ¿Qué quiere decir el autor en la parte subrayada?

Desde mi idioma Awakateko
se ve inmenso el valle de Aguacatán,
aprisionado por el río Blanco y San Juan.
Con mi idioma puedo hablar con razón,
pero también ir a la belleza de la imaginación.

Desde mi idioma Chortí, se ilumina la justicia y el Sol.
Con mi idioma exijo justicia para mi pueblo
al que muchas veces le han negado el chile y el frijol.
Con la palabra aprendida de mi madre y mi padre
lucharé por la dignidad de la mujer y el hombre.

Desde mi idioma mam se escucha la resistencia de Kaibil Balam.
Con mi idioma se inspiran los héroes y las heroínas cada día.
No quiero morir, anhelo disfrutar el futuro junto al Tajumulco
Y seguir hablando mi idioma admirado y lleno de sabiduría.
Waja ti´j nyola, Amo mi idioma, el idioma que me enseñaron mi papá y mi mamá.

Desde mi idioma Itzá escucho la voz de la selva.
Con mi idioma nombro a las aves, a la ceiba y al jaguar.
De anticuada o anticuado a veces se tacha a quien lo habla,
pese a que vuela más rápido que el águila.

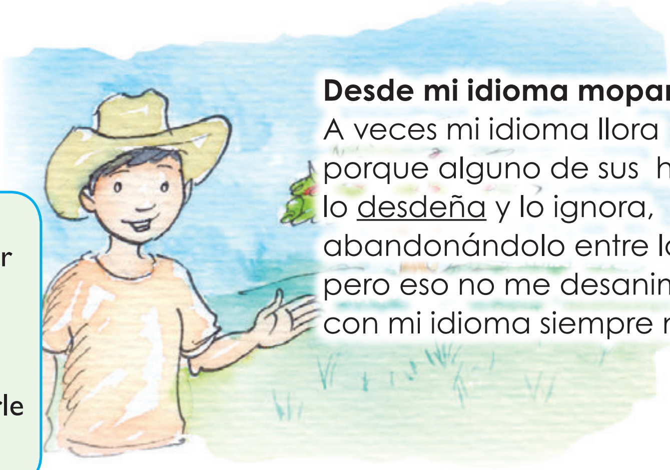


Anticuado: Atrasado respecto a lo moderno. Que hace cosas que ya no se usan.

Desde mi idioma q´eqchi´ hablo del trabajo comunitario.
Por eso esparciré en toda la tierra mi idioma,
lo haré llegar más allá de la Verapaz.
Oh Tzultaká que habitas en nuestras santas montañas y valles,
que creas la vida de los animales y el maíz,
que de tu boca siempre brote mi idioma q´eqchi´,
y que los pueblos siempre usen el idioma para buscar solidaridad.

Desde mi idioma ixil se escucha el grito de la resistencia.
San Gaspar Chajul, San Juan Cotzal y Santa María Nebaj
cuentan historias de dolor y de lucha.
Con mi idioma las he de escribir
para que nunca se puedan olvidar.
Con mi idioma tampoco dejaré de bailar
la danza del Amanecer o Sajb´ Jehil,
para pedirle a Dios por la buena siembra y la amistad
y por la salud y el bienestar de mi comunidad.

Desdeñar: rechazar, hacer de menos porque se considera inferior, quitarle valor.



Desde mi idioma mopan se ve florecer la ceiba en mayo.
A veces mi idioma llora
porque alguno de sus hijos o hijas
lo desdeña y lo ignora,
abandonándolo entre las sombras
pero eso no me desanima porque
con mi idioma siempre nombraré al tucán y al guacamayo.

Desde mi idioma poptí cantan la guitarra y el violín.
Entre la lengua y el corazón,
entre el poema y la canción,
mi idioma florece
y es "yik jichmam",
música por siempre.

Desde mi idioma poqomchí cantan las aves de Xukaneb´.
Con mi idioma pinto la laguna Chichoj.
Lo hablo con mis hermanos de San Cristóbal
y Santa Cruz Verapaz
Tamahú, Tucurú y Tactic,
y también en Purulhá.
Mi idioma es intenso,
como las alas del colibrí.

Desde mi idioma poqomam se hace arte el barro,
que en Chinautla y San Luis Jilotepeque
convierten en tinaja y jarro.
Con mi idioma admiro el verde del chipilín,
aprendo a tejer el güipil de Palín.
Gracias madre por sembrarlo en mí.

Desde mi Idioma Sakapulteko vibra Sacapulas.
Desde mi idioma Sipakapense, florece Sipacapa.
Desde mi idioma Tektiteko vive Tectitán.

Desde mi idioma Uspanteko, existe Uspantán.
Con mi idioma la comunidad tiene su propio rostro,
su propia historia
su propia flor y canto.
No abandonaré mi idioma,
no olvidaré nuestras raíces.
Quiero saborear la tortilla, también leerla y escribirla.
Mi idioma siempre será una fiesta.

Desde mi idioma tz´utujil brillan las azules aguas de Atitlán.
Con mi idioma tallo las orillas de los volcanes Atitlán, San Pedro y Tolimán
Con mi idioma el Ajaw q´ij y mi gente
al compás de nuestro tambor
le ha dicho no al opresor.
Siempre abriré la boca
para sacudir la vergüenza y la injusticia.
Siempre mi idioma hablaré
y orgulloso caminaré junto a él.

4 ¿Qué quiere decir el autor en la parte subrayada?

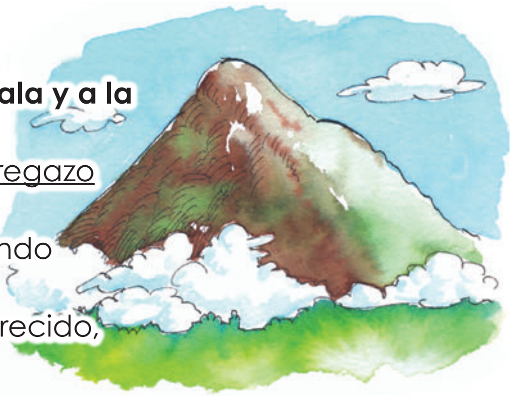
Desde mi idioma xinca vivo las tradiciones de mi pueblo.
Con mi idioma, Mataquescuintla, Los Esclavos
y Nueva Santa Rosa celebramos unidos a la
Virgen de Candelaria.
Unos dicen que mi idioma ya no existe,
no obstante está libre y vivo, fuerte y activo
cuando escribo esta poesía.

Desde mi idioma k´iche´ se escribe el Pop Wuj.
Mi idioma es fortaleza de la historia,
es canto original de esta tierra.
Con mi idioma aprendí a apreciar la belleza del
volcán azul.
Con mi idioma k´iche´ mis abuelos y abuelas me
enseñaron a tener conciencia.
Con mi idioma se expresaron Tecún Umán y
Atanasio Tzul, con mi idioma seguiré la resistencia.

¿Estás entendiendo la lectura?

Desde mi idioma español me uno a Hispanoamérica.
Mi idioma fue adoptado con la venida de los
españoles, cuando digo "muchá" sólo en Guate
me entienden mis amigos y amigas.
Mi idioma me sirve para comunicar pensamiento
y mostrar mi solidaridad y respeto hacia los
mayas, xincas y garífunas.

Regazo:
Lugar que acoge a una persona con ternura y amor.Si se habla del cuerpo, se refiere a la parte que va de la cintura a la rodilla.



Desde mi idioma materno danzo a Guatemala y a la humanidad.
Mi idioma materno tiernamente hallé en el regazo
de mi madre y mi padre con dignidad.
De día y de noche, cada palabra fue lloviendo
Con sus palabras ahora camino.
Con las voces de mi madre y mi padre he crecido,
con sus palabras ciertamente he de morir.

Ri ruk'ayewal ri man yaq'ajan ta

Tz'ib'anel Brenda Oliva

Nab'ey

—¡Chanin jät…. Chanin ri' Martina … chanin jääät! Rat janila awuchuq'a' chuqa' yalan at köw, ütz tachapa' el ri ti axib'al, mani nasq'opij kan, awetaman chi yatinwajo' … chanin ri' chuqa' jät kik'in ri awinaq, rik'in ri atinamit richin ke ri' k'o ta jun q'ij xtik'ïs ri ruk'ayewal ri man yaq'ajan ta…ri ruk'amon pe kamïk…

Ruka'n

Ja ri' ruk'isib'äl taq rutzij ri nute. ¡Janila rukowil! Xupab'a' ri' k'a pa ruk'isib'äl ramaj…

Rox

Rija' kik'in juley chik ixoqi' xkimöl ki' pa ruq'a' kitinamit richin nikib'än jun q'uchb'alib'äl. Jeb'ël nuqa' chwe ri nute' nub'ij chi k'amonel nikimöl ta ki' ruma manäq akuchi' yetiko'n wi, manäq chuqa' samaj ke chuqa' ri' q'ij q'ij nik'iyïr pe ri meb'a'il.

Rukaj

Rija xok el k'exelon ri rupatan samaj ja ri nito'on richin ruk'ulik ri k'aslem, janila nrajo' ri k'aslem. Waqxaji' nujuna' chi ri', nito' chik ri nute' ke chuqa' ri' ninwachib'ilaj el toq nib'eruto' jun ixöq aj pa ruq'a' tinamït toq nalan.

K'ulwachinïk

"Roqaxik ri na'oj pa jun tzijonem"

Nub'ij tzij nawïl achike rub'eyal kiximon ki' ri yuqna'oj pa jun tzijonem ri nilitäj pa jun sik'inem. Richin rokisaxik re nimaläj rub'eyal re' k'o chi nataqej re re':

1) Rilixik ri tzijonem pa ri mob'ab'.
2) Rukanoxik ri kikojol ri jujun tzijonem a choj chi kij nib'an tzij
3) Kiximik ri jalajöj taq tzijonem.

Tuqa' chawe chi ri ye'awïl ri tzijonem pa jun mob'ab' achi'el naya' rub'i'.

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

Ri tzijonem chi kipam ri ka'i' nab'ey taq mob'ab' ja ri: Rukamik rute' ri Martina.

Ri ka'i' nab'ey taq mob'ab' yetzijon chi rij ri rukamïk rute' ri Martina, ri tzijonem pa rox mob'ab' ja ri: Ri rub'eyal nub'än rute' ri Martina
richin yeruyäk ri ixoqi'.

Ri ruk'u'x tzijonem pa rukaj mob'ab' ja ri: rusamaj ri te'ej.

1 Toq ri rukaj mob'ab' nutzijoj rij rusamaj ri te'ej, ri ro' mob'ab' nutzijoj rij ri:

2 Ri rukaj mob'ab' nutzijoj rij rusamaj ri te'ej, ri ro' mob'ab' nutzijoj rij ri toq xk'wa'äx el ri tata'aj, ja k'a ri ruwaq nutzijoj rij ri:

Ro'

Pa ri wach'alalri'il e k'o ri nute', ri nuch'utitata', ri nuxib'al, chuqa' rïn Enma. Ri nutata' ja ri ajlab'al xek'wan el, ja ri' xb'ix chi re ri nute'. Jun q'ij toq xb'e chi jay chi rub'anik jun rutaqkil, xkiqasaj kan pa ch'ich' eräy winaqi' k'a ri' xkik'waj el. Xq'ax yan jun juna' tisach el. Ja ri nute' xpa'e' chuwäch ri qach'alalri'il, xok ixöq achi' pa ruwi' ronojel: Ri tiko'n, ri ruk'olik ruwäch tiko'n chuqa' rub'anik ri wäy ronojel q'ij.

Ruwaq

Ri nute' jantape' xukanoj ri nutata', nuk'utuj chi ke ri winaqi', nib'e pa q'atb'äl tzij, pa jalajöj moloj, rija' nub'ij chi man xtuxlan ta chi rukanoxik k'a jampe' na xtrïl … jantape' nuk'umuluj rub'ixik, -man xtiqaya' ta qi' chi yojruch'äk ri ruk'ayewal ri man yaq'ajan ta, mani niqaya' q'ij chi niq'at ri qach'ab'äl, k'o chi niqatij qaq'ij…- ri ri' jantape' nukamuluj rub'ix toq k'atzinel.

Ruwuq

Toq k'o chwa jay, ri nutata' nub'ij chi re:

— Mani yach'o, rat awetaman chi man ütz ta nitzijox rij ri na'oj ri' … ri ke ri' niqasujuj apo qi', ruk'amon man yojch'o ta chuqa' man kojch'o chi rij ri tzij ri'. K'o tzeqelb'enïk cha', q'aton ruwäch ri qach'ojikil cha', k'o kamisanïk cha¿, achike chik na ch'aqa' ye'awololela'… awetaman chi makan ta ütz b'enäq ronojel. Chuqa', ¿achike yojtikïr niqab'än? ¿Achike rik'atz naju' awi' pa k'ayewal rik'in ri q'uchb'alib'äl chuqa' pa achike chik na itzel taq na'oj? Ri ütz ta xa xe tiqatika' tiqakinaq' rik'in ti qawän… ri man yaq'ajan ta man k'ayewal ta chuqa' man nikamisan ta, ¡Choj ch'ujilal ri ye'atzijoj rat!,

Rub'iq'ik oyowal:
Toq k'o man ütz nuna' r ak'u'x ruma jun achike na.

Ruwaqxaq
Ri q'ij ri' xojk'oje' pa tinamït, xojb'e pa ruk'u'x ri tinamït. Ri nuxib'al chuqa' rïn xqalöq' jun q'anatz'ub' ja ri' ri janila niqa' chi qawäch. Ri nute' xub'ij:
—Ticha' jujun iwichin, titzu' chi ja ri yalan ki'. K'a ri' xtiqatik ri runaq', rik'in jub'a xtib'ös chuq'a xtik'ïy pe jun ti che'.

Rub'elej
Mario chuqa' rïn xqacha' ri xqab'ij chi yalan kiki'il.

Rulaj
Ri q'ij ri', ri nute' chuqa' ri Mario, xkib'än jun q'utun ri janila niqa' chi qawäch: Ri mutz'ixim rik'in much' chuqa' taq peraj rutyojil äk'. Ri ri' jun q'utun ri janila ütz rub'anikil.

Rujulaj
Ri tiqaq'ij qa, ri qate' xeb'e pa jun molojri'ïl chi re ri q'uchb'alib'äl. Xuk'utuj chi qe we niqajo' yojb'e chi rij, por ri nuxib'al chuqa' rïn xqab'ij chi mani, ruma röj niqajo' niqab'etika' ri runaq' ri q'anatz'ub' k'a ri' niqajo' yojb'e pa raqän ya' ruma yalan ri k'atän. Xqab'ij chi re' chi niqak'ul qi' tiqaq'ij qa toq xtitzololin pe pa molojri'ïl.

Rukab'laj
Rik'in ri Mario xqab'etika' ri rija'tz ri q'anatz'ub' k'a ri xojb'e pa raqän ya'. Toq yojatin xqak'axaj raqojchi' chuqa' k'o nipaq'aloj ke taq ri' achi'el ri yetzij pa nimaq'ij. K'a ri' xqak'axaj raqojchi' pa ruq'a' qatinamit. Xqaxib'ij qi' chuqa' xqak'axaj chi k'o jun nijel apo qik'in. To xqewaj qi' pa jun pek k'o naqaj chi ruchi' ri raqän ya'. Röj niqana chi xojyaloj chi ri'…rik'in jub'a makan ta… makan ta ninna'. Toq qewan qi' xqatz'ët jun molaj ajlab' xeq'ax chi qawäch. Ninna' chi kik'in rije' b'enäq ri xib'iri'ïl, majun chik q'aq' xkitzäq. Xa xe xkanäj kan jun silan chuqa' nimaq'axomäl ruma ri kamïk xkib'än kan.

3 ¿Achike ri ruk'u'x tzijonem pa ri rukab'laj mob'ab'?

4 Ri rukab'laj mob'ab' nutzijoj rij ri tz'ilonem xuk'ulwachij ri ruq'a' tinamït, ri roxlaj mob'ab' nitzijon chi rij ri:

Roxlaj

Mario chuqa' rïn xojel pe pa pek. Rik'in xib'iri'ïl xqachäp b'ey chi qochoch niqewala' qi' pa taq q'ayïs chuqa' pa taq tiko'n. Toq xojapon xqatz'ët chi ri qate' janila kikajin kan chuqa' nel rukik'el. B'enäq rusaqil naq'ruwäch chuqa' niq'alajin chi janila kosinäq. Röj niqana' chi öj royob'en, ustape' janila niq'axoman, xojrutzu' rik'in kikotem..

5 Ri rukab'laj mob'ab' nutzijoj rij ri tz'ilonem xuk'ulwachij ri ruq'a' tinamït, ri roxlaj ri xuk'ulwachij ri kite' ri Mario rik'in ri Enma, ri rukajlaj mob'ab' nitzijon chi rij ri:

Rukajlaj

Pa jun peraj wuj rutz'ib'an kan rajilab'al royonib'al chuqa' rochochib'al jun ixöq ri achi'el ta qach'utite' Meches, rub'i', rija' jun tijonel chuqa' napoyaj chi qochoch k'o re toq nuk'waj el qatz'ib'awuj ri nijach pa tijob'äl. Xuya' pe chwe ri wuj toq nutz'apij yan qa' ri naq'ruwäch chuqa' nijiq'ijo' yan qa xub'ij chwe:

Rolaj

Chanin jät…. Chanin ri' Martina … chanin jäääät! Rat janila awuchuq'a' chuqa' yalan at köw, ütz tachapa' el ri ti axib'al, mani nasq'opij kan, awetaman chi yatinwajo' … chanin ri' chuqa' jät kik'in ri awinaq, rik'in ri atinamit richin ke ri' k'o ta jun q'ij xtik'ïs ri ruk'ayewal ri man yaq'ajan ta…ri ruk'amon pe kamïk…

Ruwaqlaj

Toq xojel el chi wochoch xqatz'ët chi e kamisan kan k'ïy winaqi' pa ruq'a' qatinamit. Ri ajlab'al kik'aton kan ri taq jay, e kikamisan kan ri ak'wala', ri ixoqi' chuqa' achi'a', ri tetata'… man xa xe ta ri' chuqa' ri taq äk'. ¿Achike ruma? Man wetaman ta achike ruma ke ri' xb'anatäj chuqa nink'utuj qa: —¿Ruma ta k'a ri q'uchb'alib'äl?

¿Ruma ta k'a ri molojri'ïl?… -Man niq'ax ta pa nuwi' ri b'is chuqa' ri itzel kamïk xk'ulwachitäj.

Ruwuqlaj

Chi ruka'n el q'ij, xqachäp b'ey po janila qaxib'in qi', xqachäp el ri qach'ich' ri nib'e pa Armita, akuchi' k'äs ri qach'utite' Meches. Toq xojapon, ja xtok qa ri aq'a', ri janila chi saqil chuqa' ri sib' nunataj chwe chi ja xojapon pa nimatinamït. Ke ri' nub'ij ri qach'utite' Meches chi ke ri' ri nimatinamït. Xinqäj jun oyonib'äl k'a ri' xinwoyoj. Jeb'ël ninna' chi janila yinoq' man yikowin ta ninb'ij ri xk'ulwachitäj. Chuqa' akuchi' öj k'o wi. Man niq'ax ta pa nuwi' achike rub'eyal xinb'ij chi re richin yojrïl; ri qitzij, yaloj xqoyob'ej, k'a ri' rija' xqaqa' kan pa jun ch'ich' eräy winaqi', ja xojruk'waj el.

Ruwaqxaqlaj

Ri qach'utite' Meches k'o jun tiral ka'i' rujuna' Erik rub'i'. Rija' xojruk'ul chi rochoch ke ri' xojok qa kach'alal. Janila ütz runa'oj ustape' ke ri', röj k'ïy aq'a' xojoq' kuma ri qate' qatata' chuqa' ri ruq'a' qatinamit, po janila yojmatyoxin rik'in ri qach'utite'. Rija' jantape' nunataj ri nub'ij ri qate' pa ruwi' ri man yaq'ajan ta chuqa' chi rajowaxik yojoq' toq k'atz'inel.

Tz'ilonïk:
Jari' toq nixeq' rub'anikil jun tinamït.

Rub'elejlaj

Chi ri' xqatz'uk jun chik k'ak'a' k'aslem. Janila k'ayew xqana'. Ri qach'utite' k'o pa jun moloj kichin ixoqi' ri yech'ojin pa kiwi' ri kamïk e b'anon pa taq ruq'a' tinamït ke chuqa' ri' kuma ri e elesalon el pa taq kochoch. Ri rachijil ja ka'i' juna' re sachinäq el, ruma ri' ri Erik man retaman ta ruwäch rutata'. Ri qach'utite' nub'ij chi rija' jun tijoxel pa nimatijob'äl ri nich'ojin chi rij tinamït nikolotäj ta pa kiq'a' ri yetz'ilo' richin ke chuqa' ri' pa ruwi' ri meb'a'il.

Juk'al

Toq xojk'ïy pe, yojruk'wala' pa taq b'inem richin ch'ojinïk. Toq ri winaqi' nikiräq kichi' Mario chuqa' rïn niqesb'är jub'a ri qak'u'x. Chuqa' xq'ax pa qawi' ri ri' ja ri' ruq'axon jun tinamït chi man xa xe ta qichin röj.

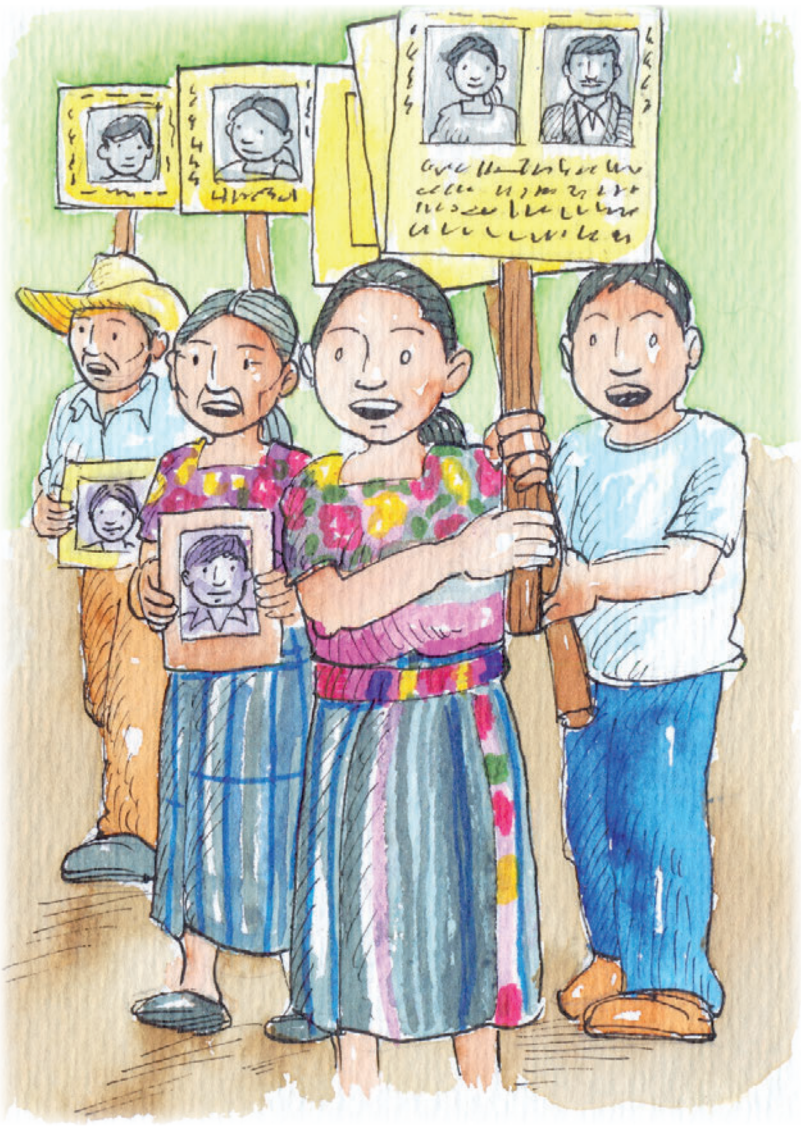
Rujuk'al nab'ey

Kuqul qa k'u'x chi k'o na jun q'ij xtijalatäj re k'aslem ke re' ri janila yojrutz'ila'. Chi ri man nayäk ta ach'ab'äl man ta xkeruyab'ij qa ri ak'wala', ri q'opoji' k'ajola', ri tetata'. Ri b'inem richin ch'ojinïk xujäq kan nujolom pa ruwi' ri nik'ulwachitäj pa qamaq' ruma ri' k'a yib'e na chupam ri b'inem ri'.

6 Tatz'ib'aj ri ruk'u'x tzijonem e k'o pa jujun mob'ab' ri k'o kib'onil.

Rujuk'al ruka'n

Mario chuqa' rïn xqatijoj qi', k'a ri' xojtzolin el pa ruq'a' qatinamit richin yojb'eto'on richin nutzir ta jub'a, ustape' qetaman chi k'o ruk'ayewal. Öj k'o pa jun moloj richin ruq'a' qatinamit chuqa' yojsamäj richin ruch'ojixik ri qate' ulew, ruma niqaya' ruq'ij qab'anikil, qatzijob'al chuqa' qach'ojikil.



Rujuk'al rox

Ri Mario xok tijonel kichin ak'wala' achi'el ri qach'utite' Meches. Nub'ij chi ke ri ak'wala' chi mani ri man ütz ta ri choj man yeq'ajan ta, rajowaxik niketamaj ri kitzijob'al, richin man nikïl ta k'ayewal pa ruwi' ri man yeq'ajan ta, ruma yalan k'ayewal ruk'amon pe. Pa taq wuqq'ij nub'etijoj ri' pa ruwi' tzijob'äl b'anob'äl pa nimatijob'äl. Ke ri' nub'än richin man nimestäx ta kan ri kitzij ri qate' qatata' chuqa' ri xk'ulwachitäj pa ruq'a' qatinamit chuqa' chi jun Iximulew.

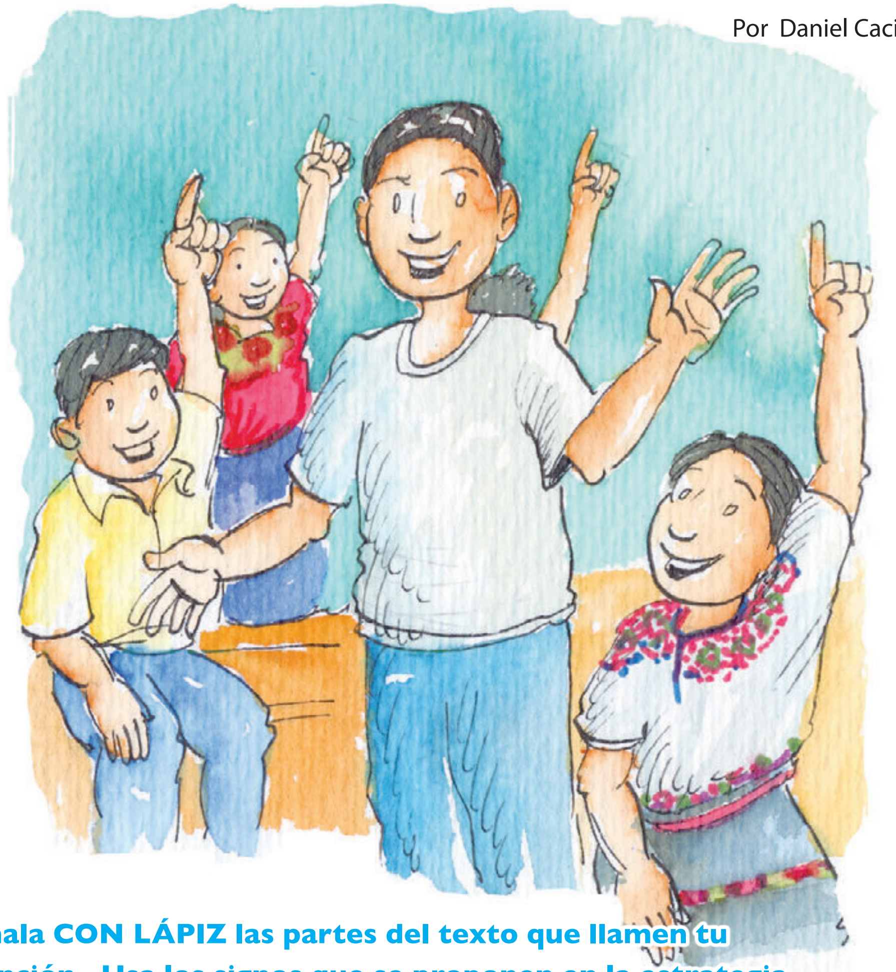
Lab'al:
Ke ri' nib'ix chi re ri nima'oyowal akuchi' yekamisäx winaqi'.

Rujuk'al rukaj

Ja k'a rïn in k'o pa jun moloj kichin ixoqi'. Jantape' yojch'ojin kuma ri e ruchib'al kan ri lab'al, ri e majon el. Rïn in kelonel chuqa' nintijoj wi richin yinok tijonel pa ruwi' na'ojil. Ninb'onij ri rutzijob'al qatinamit. Pa ri wachib'äl köw nintzijoj ri tzijob'äl. Kik'in q'opoji' k'ajola', ak'wala' niqab'onij tz'ajb'an talutz'ib' ri nitzijon pa ruwi' ri k'aslem, chi junam qaq'ij, ri tzijob'äl chuqa' ri ch'ojikil. Majun b'ey xtiqaya' kan ri ruk'ojixik qab'anikil, ri kich'ojixik ri xkiya' kik'aslem, ruma niqanataj ri xutik kan ri qate'. Rija' xojrukol chupam ri ruk'ayewal ri man yaq'ajan ta.

Quizás sí, quizás no...
Lo más seguro es quién sabe

Por Daniel Caciá



Señala CON LÁPIZ las partes del texto que llamen tu atención. Usa los signos que se proponen en la estrategia.

Érase un lugar donde había gente muy inteligente y de buen humor. ¡Pues sí!... Tenían muy claro que era importante razonar y discutir, pero sin dejar de reír. La única condición era que las bromas fueran inteligentes.

Había una expresión que gustaban utilizar cuando tenían el propósito de **desconcertar** a una persona. Por ejemplo, cuando una persona no quería confirmar su asistencia a una fiesta decía:

´´Quizás sí, quizás no.... Lo más seguro es quién sabe´´. Y la persona que lo decía se iba riendo mientras que a la otra persona no le quedaba claro si llegaría o no a la fiesta.

"Señalizar"
Consiste en utilizar marcas para identificar partes del texto que deseamos destacar.

Pueden utilizarse marcas para:

- Indicar algo que no hemos comprendido. En tal caso usas signos de interrogación.
- Identificar el tema o problema principal de la lectura. Aquí puedes dibujar para encerrar las palabras claves que expresan el tema o problema.
- Identificar puntos de vista del autor o autora. En tal caso puedes escribir: PDV.
- Identificar las ideas principales. Puedes subrayar las palabras u oraciones que incluyan las ideas principales.

Así como éstas, hay otras marcas que puedes aplicar en diferentes lecturas.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Desconcertar: Realizar una acción para confundir. Esa acción puede ser intencional o no.

¿Y de dónde resultó tal expresión? ¿Quieres saberlo? ¿De verdad, de verdad, pero de verdad?

Un día, todas y todos estaban reunidos para analizar las razones por las que sus cosechas de coliflor cada vez eran peores. En cierto momento de la reunión, Baltazar, un vecino de la comunidad, pidió la palabra y dijo:

—Señores y señoras. He llegado a una conclusión: Nuestras cosechas de coliflor cada vez son peores porque el abono que utilizamos no sirve.

Todos y todas se volvieron para verlo y escucharlo. Una de las vecinas le pidió que explicara cómo había llegado a esa conclusión.

—Bueno —inició Baltazar con su explicación—. Para comenzar, la marca es "FRAGSA" y nosotros siempre habíamos utilizado "ACMA".

—Perdón, Baltazar— acotó Roselia, una de las vecinas—. ¿Por el cambio de marca estás diciendo que una cosecha es mejor que la otra?

—Sí, porque los cambios siempre traen dificultades y en lugar de mejorar, empeoran las situaciones —respondió Baltazar.

—Momento vecino— volvió a decir Roselia—. Eso que dice es falso. Es cierto que los cambios pueden traer dificultades pero no siempre son para empeorar. Le puedo dar ejemplos de cambios que han servido para mejorar.

—Quizás sí —dijo Baltazar—. Pero déjenme seguir explicando. También estoy seguro que el abono es el problema porque tiene un mal olor.

—¡Ay mi amigo Baltazar! —exclamó Gustavo—. Yo utilizo abono para otras cosas y le puedo asegurar que tiene mal olor pero los resultados son buenos. ¿Sólo por el mal olor se puede concluir en que el abono no sirve?

—Quizás no —dijo Baltazar.

-Quizás sí, quizás no. ¿En qué quedamos Baltazar? —Preguntó Cristina.

Cuestionamiento: Poner en duda lo que afirma una persona.

—Bueno, quizás sí es el abono, quizás no es el abono, lo más seguro es quién sabe —dijo Baltazar ya un poco enredado con tantos **cuestionamientos** de sus vecinos y vecinas.

Todo mundo rió con la expresión de Baltazar. Juventino, otro de los vecinos, comentó que era importante tener información verídica antes de llegar a una conclusión. Pero también dijo que el vecino le había hecho reflexionar respecto a los daños que provoca el abono químico. —Si tan sólo recordáramos el abono orgánico que usaban nuestras abuelas y abuelos, otro cosa sería—, comentó.

Es cierto lo que dice Juventino —dijo Lucía—. Recuerden que el abono orgánico no contamina el agua ni los alimentos y es económico. Bien recuerdo esos tiempos en que bastaba con preparar el abono y vieran los elotes hermosos que se cultivaban.

Cierto vecinos y vecinas —dijo Baltazar—. Pero regresemos al problema que nos ocupa.

Entonces tomó la palabra Claudia y dijo:

¿Estás entendiendo la lectura?

—Mi conclusión es que las cosechas han desmejorado porque la cantidad de agua de lluvia no es suficiente para un buen crecimiento de la coliflor.

—Puede explicar su conclusión mi querida Claudia —se escuchó decir a Federico, que siempre quería explicaciones claras antes de aceptar una idea.

—Bueno, aquí traigo algo —respondió Claudia—. Tengo la costumbre de anotar en un calendario cuándo llueve y cuándo no. Es información que siempre me sirve. Para esta reunión preparé unos carteles.

Y entonces mostró varios carteles parecidos al siguiente:

JUNIO

LUNES	MARTES	MIERCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁBADO	DOMINGO
				Día 1 No llovió	Día 2 No llovió	Día 3 No llovió
Día 4 Llovió	Día 5 Llovió	Día 6 No llovió	Día 7 No llovió	Día 8 No llovió	Día 9 Llovió	Día 10 Llovió
Día 11 No llovió	Día12 No llovió	Día 13 No llovió	Día 14 No llovió	Día 15 No llovió	Día 16 No llovió	Día 17 No llovió
Día 18 Llovió	Día 19 Llovió	Día 20 Llovió	Día 21 No llovió	Día 22 No llovió	Día 23 Llovió	Día 24 No llovió
Día 25 No llovió	Día 26 No llovió	Día 27 No llovió	Día 28 No llovió	Día 29 No llovió	Día 30 No llovió	

Les hizo ver que en junio, siendo un mes lluvioso, apenas había llovido ocho días. Así les fue mostrando carteles con calendarios de otros meses y comparó con lo que ocurrió en años anteriores.

Al finalizar la presentación, Claudia agregó:

—Como ven, la información que tengo me llevó a la conclusión que les presenté.

—Bravo, bravo —dijo Federico—. Así me convenzo un poco más, aunque hay que investigar otras causas. La pregunta es: —¿Y entonces qué hacemos?

Y de la pregunta de Federico surgieron varias respuestas. Algunos propusieron que se buscaran fuentes de agua, otros que se realizaran acciones de reforestación, que se regresara al uso del abono orgánico, que se promovieran reuniones con otras comunidades para buscar soluciones conjuntas, por allí algunos indicaron que se debía hablar con las autoridades. En fin, propuestas hubo y varias fueron aceptadas por la asamblea.

1

¿Qué hizo que la explicación de Claudia fuera más convincente?

No olvides que puedes subrayar palabras u oraciones que te parezcan importantes.

Después de la reunión todos comentaban lo importante de estar organizados para analizar y buscar solución a los problemas. Además, para compartir alegremente con sus vecinos y vecinas porque uno nunca sabe si vuelve a verlos.

Eso sí, te cuento que al finalizar la reunión, comenzó la frase famosa de boca en boca: ´´Quizás sí, quizás no…. Lo más seguro es quién sabe´´.

Y es que se dieron cuenta que podían utilizarla cuando tenían poca información y querían salir de la dificultad dejando desconcertadas a las personas.

NOTA: Borra los signos que hiciste con lápiz, para que tu libro quede "como nuevo".

Una mujer tejedora de palabras

Mario Enrique Caxaj

Entre los pueblos mayas, el arte de tejer tiene orígenes sagrados. Ixchel, la Diosa Luna **legó** este arte a las mujeres y los hombres.

El tejer y el tejido representan un gran valor para la cultura maya. Tejer es como hacer poemas. Las mujeres y los hombres mayas que tejen son poetas que con diferentes figuras y símbolos, hablan de la historia, de la memoria y la vida de su comunidad.

"Establecer relaciones texto-contexto: "
Esta estrategia consiste en relacionar lo que se lee con situaciones que nos han pasado o hemos visto que pasan a nuestro alrededor.

La estrategia puede facilitar la comprensión de lo que leemos.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Legar:
Acción que ocurre cuando una persona deja un bien o un mandato a otra persona. Es dejar algo a los sucesores.

Calixta Gabriel Xiquín, es una mujer poeta que nació en Chimaltenango. Es hija del pueblo maya kaqchikel. Su madre le enseñó a tejer y a hablar el idioma kaqchikel. La vida le dio la oportunidad de aprender a escribir y empezó también a tejer palabras, a escribir poemas.

Desplazada: Quitada de un lugar por la fuerza; que se tiene que ir en contra de su voluntad.

Durante el conflicto armado interno, su casa, como otras casas de su pueblo, fue quemada por las fuerzas de seguridad. Su familia estuvo **desplazada** por diferentes lugares del país, huyendo y temiendo por sus vidas. Sus tres hermanos fueron secuestrados y asesinados. También fueron asesinados dos de sus sobrinos. Todo esto durante la violencia política que vivió nuestro país. En 1981 se refugió en Estados Unidos y de donde volvió en 1989.

1 Escribe lo que has escuchado de tus familiares acerca del conflicto armado que hubo en Guatemala.

Ella es un testimonio vivo del sufrimiento de su pueblo del cual nacen sus poemas. Sus poemas expresan angustias, tristezas y esperanzas que nacen del dolor, de la resistencia y la lucha del pueblo de Guatemala. También expresan el amor a la vida y a la espiritualidad de su pueblo.

Calixta Gabriel Xiquín dice: "Escribo poemas porque amo y canto a la vida, igual que todos mis hermanos y hermanas que sufren por la opresión y la injusticia de todo el mundo". Uno de sus poemas dice:

2 ¿Qué sabes de la opresión e injusticia que hay en Guatemala?

Mujer campesina

Mujer campesina, hija del día, hija del Sol
tus ojos iluminan al opresor ciego del sistema que te explota día a día;
trabajas desde la salida de los primeros rayos del sol
hasta que se oculta la luz del día,
tu reloj despertador es la oración,
el canto de los gallos y
el ladrido de los perros en los campos.

Mujer campesina, hija del día, hija del Sol,
tus manos son toscas por el trabajo duro en las fincas.
Mujer eres la esperanza del mañana,
porque buscas el alimento cada día para tus hijos **desaturdidos** por la injusticia.
El Estado no se preocupa por tu salud y educación;
menos por tus hijos e hijas.
Sólo APROFAM que se preocupa por el crecimiento de la población del área rural y marginal;
Te da pastillas anticonceptivas para que no tengas otro embarazo y te conformes.

3 ¿Conoces a una mujer campesina a quien le ha pasado lo mismo que dice al inicio del poema? ¿Qué recuerdas de ella?

Desaturdido: Que ya no está aturdido, es decir que ya no está confundido.

¿Estás entendiendo la lectura?

Mujer campesina, hija del día, hija del Sol,
con tu trabajo alimentas a los que te explotan,
pagándote miserablemente por lo que haces,
y en Guatemala te pagan menos que al hombre.
Mujer campesina, hija del día, hija del sol,
en estos tiempos no puedes hablar de tus derechos
porque si hablas de los Derechos Humanos
te mandan derecho al cielo
en cumplimiento de los Acuerdos de Paz

Mujer campesina hija del día y del Sol,
ayer fueron tus abuelas y abuelos los que lucharon,
hoy tú, con la frente en alto tienes que hablar
porque mañana, ¿qué será de tus hijos e hijas?
hermana mía.

Mujer campesina, hija del día y del Sol.
Tú que amas la vida, amas la tierra,
ya somos dos.
Levántate mujer campesina.
Dame tu mano hermana mía.
Mira al cielo, besa la tierra y hagamos revolución.

3 ¿Has escuchado algo de una revolución?

¿Por qué se hace una revolución?

La forma de medir el tiempo en la cultura maya

Por Andrés Tomás León

El pueblo maya está conformado por diferentes grupos étnicos que comparten un origen común y un conjunto de características físicas, espirituales, sociales y de otro tipo. Cada grupo étnico habla un idioma particular. Por ejemplo, están quienes hablan k'iche', otros q'eqchi', tz'utujil, mam, uspanteko. En fin, la riqueza está conformada por veintidós idiomas mayas.

Una de las características comunes en los grupos étnicos mayas está relacionada con la medición del tiempo. Desde tiempos ancestrales han organizado el tiempo en períodos diferentes a los que se utilizan en el calendario gregoriano. Por ejemplo, un winal es entendido por una persona maya como un período de veinte días. Mientras tanto, en el calendario gregoriano, un mes es un período de días que tiene un mínimo de veintiocho y un máximo de treinta y un días.

"Construir el significado global"

Consiste en resumir un texto dando las ideas fundamentales. Para aplicar la estrategia puedes:

- Identificar o construir la idea principal de un párrafo.
- Eliminar detalles innecesarios: Quitar expresiones que repiten una idea o que no es muy importante.
- Eliminar listas: Esto es pensar en una palabra o frase que represente una lista de cosas. Por ejemplo, si ves una lista donde se mencionan lápices, lapiceros, cuadernos; puedes decir "útiles escolares".
- Eliminar párrafos: Los párrafos se relacionan frecuentemente entre sí.

Ciertos párrafos aclaran uno o más párrafos. Otros amplían la información. Algunos son más necesarios que otros. Para resumir se puede decidir qué párrafos conservar y qué eliminar.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

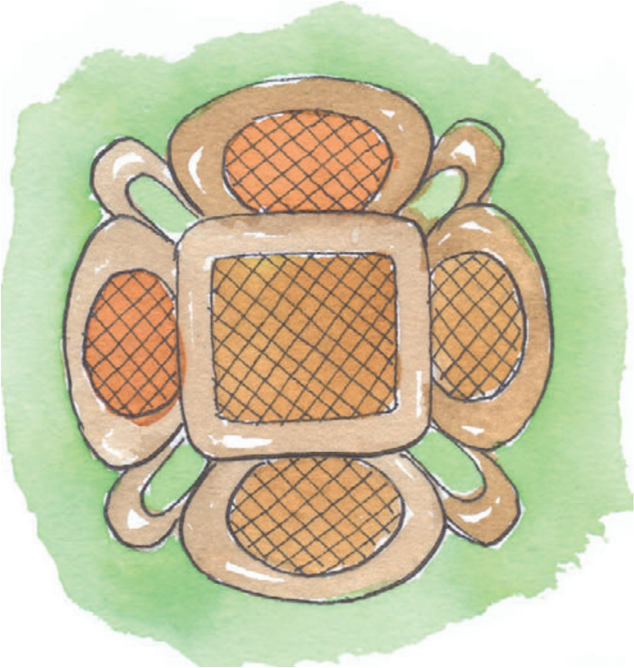
Comprender y respetar la manera como se mide el tiempo en la cultura maya es una manera de vivir la interculturalidad.

1 ¿Cuál es la idea principal en este párrafo?

Ajaw

De acuerdo con el pensamiento de la cultura maya el Creador y Formador -al que se le llama Ajaw- es la fuente de vida, el principio y origen de todo lo que existe en el universo.

En la cultura maya, el sol es una de las manifestaciones del Creador y Formador. Por esa razón en muchas comunidades se le llama Ajaw al sol. La representación del sol y Ajaw es una flor.



Destello: Resplandor de luz que se enciende y apaga casi instantáneamente.

El sol tiene una gran importancia para el pueblo maya y la humanidad, ya que su luz tiene que ver con todo lo que tiene vida y, por el movimiento de la Tierra, con la formación de cada día. De ahí surge la palabra Q'ij cuyo significado es dador de la existencia y la vida.

2 Elimina detalles y responde: ¿Qué es un Q'ij?

Q'ij es una expresión que se puede tomar como equivalente a un día. Es la expresión unitaria más sencilla del tiempo. Q'ij empieza y termina con los primeros **destellos** de luz en el horizonte. Un Q'ij es luz y calor durante el día y oscuridad y frío durante la noche.

El Cholq'ij

3 Escribe una oración que resuma lo que se describe en éstos dos párrafos resaltados.

En la cultura maya existen varios sistemas para llevar registro del tiempo. Uno de ellos es el Cholq'ij que es una unidad de tiempo que se organiza en trece períodos llamados Winal y que comprenden veinte Q'ij.

El Cholq'ij es la forma en que el pueblo maya ordena el tiempo para el desarrollo de sus actividades sociales, políticas, económicas, agrícolas y espirituales, tanto en lo personal como en lo familiar y comunitario.

La palabra Cholq'ij, se traduce como el orden de los Q'ij o días. Los Q'ij o días, que son veinte, son:

B'atz'		**Imox**	
E		**Iq'**	
Aj		**Aq'ab'al**	
I'x		**K'at**	
Tz'ikin		**Kan**	
Ajmaq		**Kame**	
No'j		**Kej**	
Tijax		**Q'anil**	
Kawoq		**Toj**	
Ajpu		**Tz'i'**	

Como observas, los Q'ij se representan con glifos por ser la manera como los escribían los mayas antiguos.

4 ¿Qué expresión escribirías para referirte a la lista presentada?

¿Estás entendiendo la lectura?

Ciclo:
Período de tiempo o cierto número de años que, acabados, se vuelven a contar de nuevo.

Según el conocimiento del pueblo maya existen de uno a trece niveles de energía; cada día va acompañado de un nivel de energía. Así, un día puede nombrarse como:

Jun B'atz'
Ka'i' E,
Oxi' Aj
Kaji' I'x
Wo'o' Tz'ikin

y así sucesivamente, se combinan los veinte días y los trece niveles de energía. Cuando finaliza un ciclo de veinte días vuelve a comenzar otro **ciclo** hasta completar trece, lo que forma un gran ciclo de 260 días que es la cantidad de días que dura el Cholq'ij.

5 ¿Cuál es la idea principal?

Cada día del Cholq'ij representa una forma de energía natural que se manifiesta en los hechos y acontecimientos de la naturaleza y el comportamiento de los seres humanos. A este espíritu o fuerza del día se le llama Nawal. Para las y los mayas todos los días son sagrados porque representan el espíritu o la energía de lo que existe en el cosmos. Por esta razón al calendario Cholq'ij también se le llama Calendario Sagrado.

Los días del Cholq'ij tienen un significado que representa un contenido filosófico y espiritual. Esos significados son:

6 ¿Qué expresión escribirías para referirte a la lista presentada?

B'atz: Mono, hilo, artesano
E: Camino, diente.
Aj: Caña, cañaveral.
I'x: Jaguar.
Tz'ikin: Pájaro.
Ajmaq: Búho, falta, culpa.
No'j: Idea, sabiduría.
Tijax: Pedernal, obsidiana.
Kawoq: Trueno, dificultad.
Ajpu: Cerbatanero, señor, principal.
Imox: Locura, lagarto, pez.
Iq': Viento, luna.
Aq'ab'al: Amanecer, **aurora**, mano.
K'at: Red, cautiverio.
Kan: Serpiente emplumada.
Kame: Muerte, dueño de la oscuridad.
Kej: Venado.
Q'anil: semilla, simiente, conejo.
Toj: Ofrenda, pago, lluvia.
Tz'i': Palabra, perro, mapache.

Aurora:
Amanecer. Luz que se observa inmediatamente antes de la salida del sol.

Según el día del calendario Cholq'ij en que nace una persona, se le relaciona con las cualidades positivas y negativas asignadas al día. Esto se entiende como una referencia para orientar y entender a la persona. Las cualidades del día se desarrollan o aparecen a lo largo de la vida y explican el comportamiento y la conducta de la persona.

Por ejemplo:

Si una persona nace en un día Oxi' Aj se le puede relacionar con la sabiduría, la dedicación al estudio, el interés por la investigación, el ser responsables en el hogar y la familia. Pero también se les puede relacionar con personas celosas, que pueden destruir un hogar, que son indecisas. Dependiendo de la orientación que le dé su madre, padre, abuelas, abuelos y otras personas; desarrollará las cualidades positivas y estará alerta para evitar las negativas.

El Ajq'ij, es la persona que a través de la experiencia y el conocimiento, tiene la capacidad de explicar y orientar a las personas en el conocimiento de su nawal o energía. También lo puede hacer Ri Iyom o comadrona quien es la persona que atiende a las mujeres embarazadas y los partos. Ella puede identificar los **dones** naturales que trae consigo cada niño o niña. Por sus conocimientos y experiencia puede orientar a los padres y madres de familia y les da instrucciones sobre la manera de educar y formar a sus hijos e hijas de acuerdo a sus nawales con la finalidad de evitar dificultades en su vida.

Dones:
Habilidad para hacer algo.

El Ab'

Otro sistema para registrar el tiempo en la cultura maya es el Ab'. La medición del Ab' se basa en el movimiento de la Tierra alrededor del sol tomando como referencia los solsticios y los equinoccios. Los solsticios suceden cuando el día o la noche tienen una mayor duración. Los equinoccios ocurren cuando el día y la noche tienen la misma duración. Este movimiento tiene una duración de 365 días o sea la cantidad de días que la Tierra tarda en darle una vuelta al sol.

7 En pocas palabras, ¿qué es el Ab'?

Al Ab' también se le llama calendario solar civil, se compone de 18 Winales y el Wayeb'. Cada Winal agrupa veinte días, mientras que el Wayeb' consta de cinco. Cada winal recibe un nombre:

8 ¿Qué expresión escribirías para referirte a la lista presentada?

- Pop
- Uo
- Zip
- Zotz'
- Tz'ek
- Xul
- Yaxk'in
- Mol
- Ch'en
- Yax
- Sak'
- Sej
- Mak
- Kank'in
- Nwa'n
- Pax
- Kayab'
- Kumk'u
- Wayeb'

El Wayeb' tiene una especial importancia en la vida espiritual y social de los mayas. Son cinco días de reflexión sobre el cumplimiento de responsabilidades realizadas durante el ciclo de 360 días que termina y la proyección de las responsabilidades para los siguientes 360 días. Son cinco días de renovación espiritual y material, así como de **reconciliación** personal, familiar y comunitaria. También son días para compartir y expresar sentimientos positivos a nivel familiar y comunitario. Son cinco días de preparación en forma de **ayuno** y purificación para recibir la llegada del nuevo año solar, civil o agrícola, para recibir a la autoridad **cósmica** y a las autoridades comunitarias quienes velarán por el bienestar de la comunidad.

Reconciliación:
Acción de perdón para reiniciar una amistad.

Ayuno:
Dejar de comer.

Cósmica:
Algo referido al espacio exterior al planeta Tierra.

El calendario Ab' lo emplea el pueblo maya para llevar el control de las actividades agrícolas y las ceremonias espirituales relacionadas con las actividades productivas de la comunidad. En la actualidad el calendario Ab' puede ser una herramienta útil para la planificación de nuestras actividades en la escuela o actividades profesionales.

9 ¿Cuál es la idea principal?

Cada año tiene un cargador, es decir un nawal que rige el tiempo. Los cargadores son cuatro y van rotando cada año con su respectiva carga de energía. El nawal del cargador del año corresponde al primer día del winal Pop. Cada cargador se asocia con una dirección cósmica o punto cardinal: No'j con el oriente y su color es el rojo; Kej con el poniente y su color es el negro; E con el sur y su color es el amarillo e Iq' con el norte y su color es el blanco.

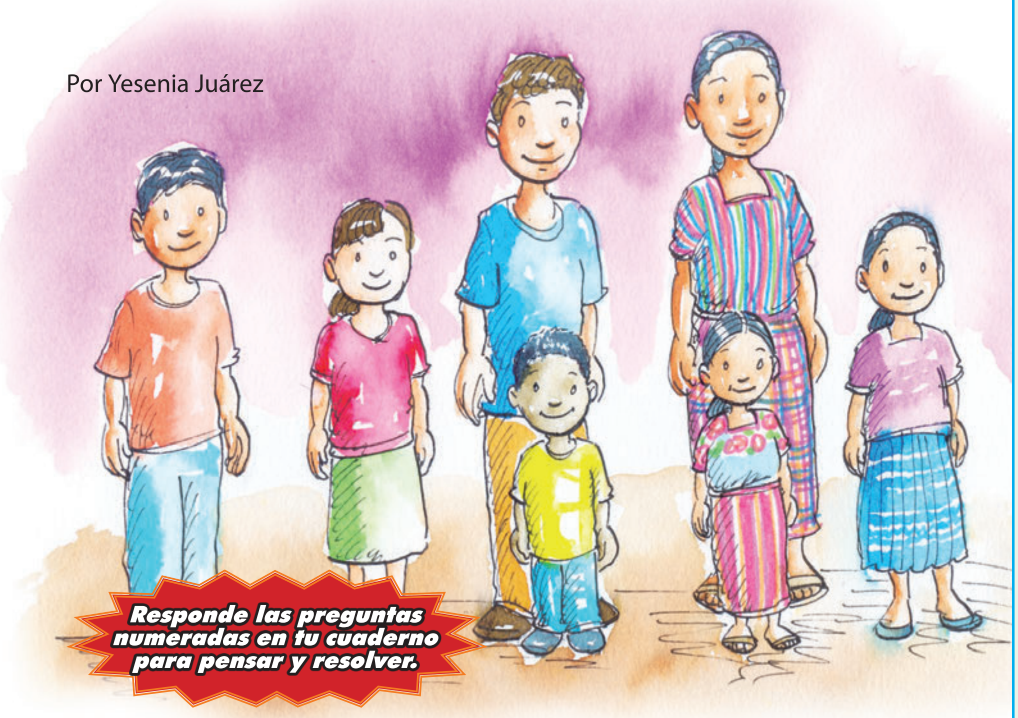
El Ab' y el Cholq'ij se desarrollan de manera simultánea, y coinciden después de haber transcurrido 52 Ab' y 73 Cholq'ij, es decir el equivalente a 18,980 días. A esta combinación de calendarios, se le denomina Cholpowal o rueda calendárica. La combinación del Cholq'ij y el Ab' determinan el Cargador del Año, el nawal del primer Winal del año.

Existen otras formas de ordenar el tiempo que corresponden al calendario de la "**Cuenta Larga**", el cual fue utilizado para registrar hechos históricos y para profetizar el futuro. Esta manera de registrar el tiempo se basa en el sistema vigesimal y comprende ciclos extensos llamados **Tun, K'atun, B'aqtun, Pik'tun, K'alab'tun, Q'inchiltun, Alautun**.

Un Tun equivale a 360 días;
Un K'atun equivale a 20 Tun, es decir, 7,200 días
Un B'aqtun, equivale 20 K'atun, lo que suman 144,000 días
Un Pik'tun, equivale a 20 B'aqtun que suman 2,880,000 días
Un K'alab'tun equivale a 20 Pik'tun
Un Q'inchiltun, equivale a 20 K'alab'tun
Un Alautun equivale a 20 Q'inchiltun.

Leyes que protegen a la niñez y la adolescencia

Por Yesenia Juárez



Los niños, las niñas y adolescentes conforman un grupo especial de personas en etapa de crecimiento. Necesitan la guía de las personas mayores hasta llegar a la edad adulta y convertirse en personas independientes y autosuficientes.

En 1989, los gobiernos de varios países, incluyendo Guatemala, acordaron firmar La Convención de los Derechos del Niño. En ese documento se comprometieron a esforzarse para que los niños, las niñas y adolescentes puedan satisfacer sus necesidades básicas y estén protegidos.

La Convención sobre los Derechos del Niño tiene 54 artículos, los cuales se pueden dividir en dos partes:

- Del 1 al 41, se encuentran los principios y derechos generales. Estos fueron creados con la finalidad de garantizar que todos los niños, niñas y adolescentes sean tratados equitativamente, como ciudadanos y ciudadanas, y tengan voz en los asuntos que les afectan.

Reconocer la intención del autor: Cuando alguien escribe un texto, tiene una intención o propósito: informar, persuadir, entretener o dar instrucciones. Reconocer la intención del autor resulta fundamental para tener una opinión crítica de lo que leemos. A veces, el autor explica cuál es su intención. Por ejemplo, escribe: “Mi intención al escribir este artículo es...” o “Lo que me propongo es...” Otras veces, en cambio, la intención del autor no aparece enunciada de forma explícita. En estos casos es necesario descubrirla a partir del análisis del contenido y la forma del texto.

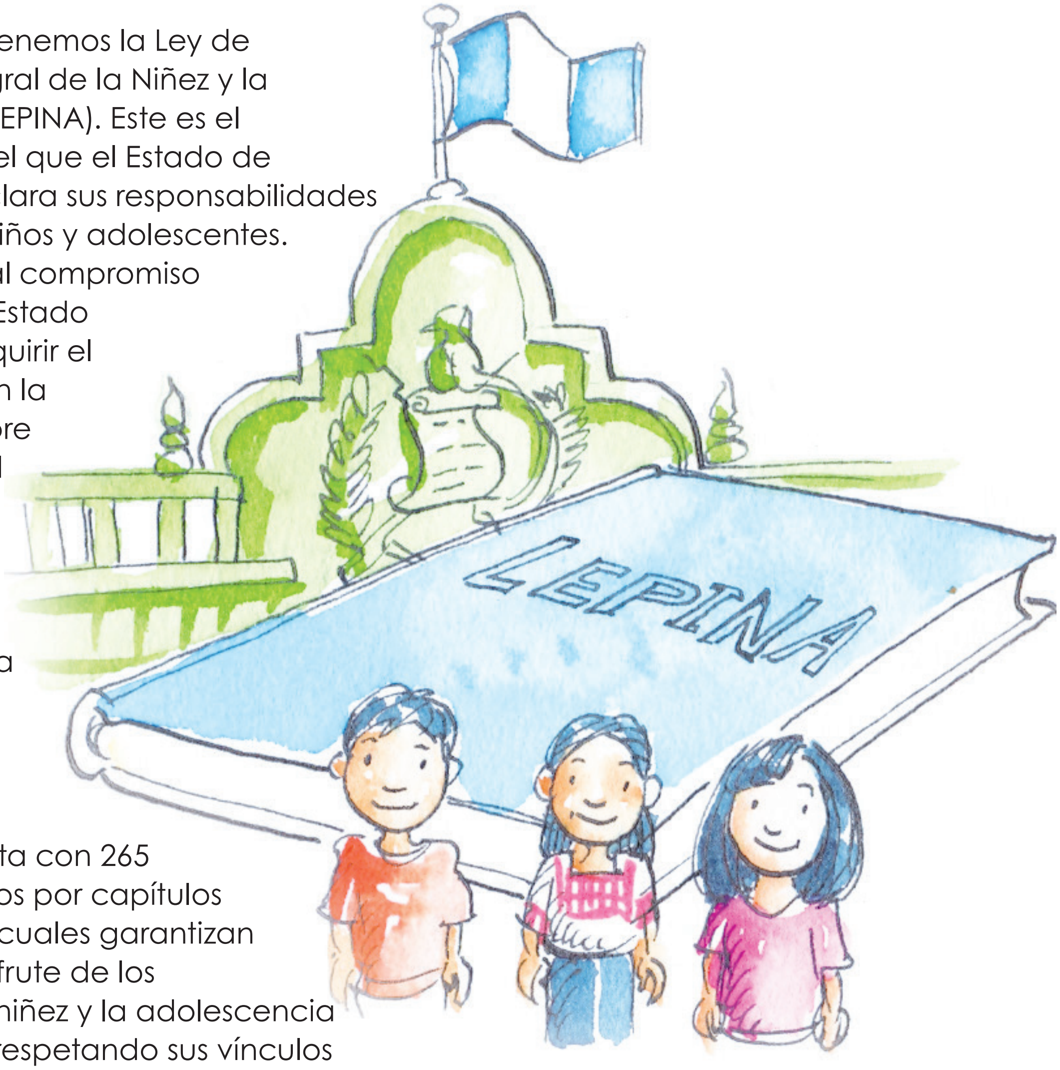
Para identificar la intención del autor podemos hacernos preguntas como: ¿Qué espera de mí el autor o autora?, ¿qué quiere lograr quien escribió esto?

Algunas de las intenciones más comunes pueden ser:
Informar: explicar algo o llamar la atención sobre un tema o problema.
Persuadir: convencer sobre una idea, una solución o una acción. También pueden tratar de persuadir en contra de una persona, grupo o propuesta.
Entretener: es para recrear o divertir. A veces también puede ser para distraer o hacer que se pase el tiempo.
Dar instrucciones: explicar qué se debe hacer o cómo hacerlo.

1 ¿Sobre qué tema está escribiendo el autor?

- Del 42 al 54, se hablan de cómo los gobiernos y las organizaciones internacionales deben trabajar para asegurar los derechos de los niños, niñas y adolescentes.

En Guatemala tenemos la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia (LEPINA). Este es el documento en el que el Estado de Guatemala declara sus responsabilidades ante las niñas, niños y adolescentes. Es la respuesta al compromiso asumido por el Estado al ratificar o adquirir el compromiso con la Convención sobre los derechos del Niño, en 1990. Pero es hasta el 2003, trece años después, que se promulga o da a conocer y entra en vigor esta ley.



La LEPINA cuenta con 265 artículos divididos por capítulos y secciones, los cuales garantizan el ejercicio y disfrute de los derechos de la niñez y la adolescencia guatemalteca, respetando sus vínculos familiares, origen étnico, religioso, cultural y lingüístico.

¿Estás entendiendo la lectura?

2 ¿Qué intención crees que tiene el autor al mencionar estos datos?

La Ley de Protección Integral de la Niñez y Adolescencia considera niño o niña, a toda persona desde su concepción hasta que cumple trece años de edad y adolescente a toda aquella persona desde los trece hasta que cumple dieciocho años de edad.

Tanto la Convención sobre los Derechos del Niño como la LEPINA, reconocen y describen los derechos básicos que debe disfrutar toda persona menor de edad, sin importar las condiciones socioeconómicas y culturales en que se encuentren.

Los derechos de la niñez se clasifican en tres grandes grupos:

1. **Derechos de sobrevivencia y desarrollo:** este grupo comprende todos los derechos que tienen niñas, niños y adolescentes de acceder a servicios que garanticen su desarrollo integral. Y para lograrlo, la persona necesita satisfacer sus necesidades, las cuales se transforman en derechos que el Estado debe asumir responsablemente. Esto incluye el derecho a la vida, identidad, salud y servicios para tratamiento de enfermedades y rehabilitación, a un nivel de vida adecuado para su desarrollo físico, mental, espiritual, moral y social, a la educación, al descanso, esparcimiento, juego y recreación.

2. **Derechos de protección**: reconoce que la niñez y adolescencia tienen el derecho de ser protegidos de hechos tales como: toda forma de perjuicio, abuso físico, mental, descuido o trato negligente, malos tratos y abuso sexual; explotación laboral, explotación sexual comercial; uso ilícito de drogas o sustancias dañinas para el cuerpo, la trata y el tráfico, secuestro, torturas o tratos crueles, tratos inhumanos y degradantes.

Este conjunto de derechos reconoce que existen adultos que atentan contra los niños, niñas y adolescentes que pueden limitar sus posibilidades de desarrollo integral, y reconoce que la responsabilidad del Estado en este tema es la persecución judicial de las y los delincuentes que atentan o ponen en riesgo la vida de las niñas, niños y adolescentes.

3. **Derechos de participación:** aquí se agrupan los derechos que respaldan las acciones organizadas de la niñez y adolescencia, en una sociedad democrática. Son los derechos que reconocen la ciudadanía y participación social de las niñas, niños y adolescentes. Entre los derechos que incluyen en este grupo están: libre expresión y opinión; libertad de buscar, recibir y difundir informaciones e ideas de todo tipo, de fuentes nacionales e internacionales; libertad de pensamiento, conciencia y religión, libertad para celebrar reuniones y protección en su vida privada, familiar, domicilio.

Todos los derechos mencionados en la Convención y en la LEPINA se basan en tres principios:

Universalidad: *todos los niños, niñas y adolescentes los poseen sin discriminación, sin importar el color de piel, etnia, sexo, religión idioma, si son pobres o ricos o lugar donde viven.*

Inalienabilidad: *no se pueden quitar y no se puede renunciar a ellos. Integralidad: permiten el desarrollo integral, por lo que no se puede gozar de unos y dejar de gozar otros.*

Indivisibilidad: *no pueden gozarse parcialmente, es decir que no se puede prestar atención a algunos derechos más que a otros.*

3 ¿Qué espera el autor que tú pienses o hagas al leer estos párrafos?

El cumplimiento de estos derechos, es una tarea que el conjunto de la sociedad debe asumir: las personas adultas, familia, Estado, autoridades, representantes de instituciones, tienen la responsabilidad de tomar las mejores decisiones para la niñez y adolescencia.

RI KUMÄTZ

¿La ütz ye'atz'ët ri kumatzi'? ¿La awetaman chi ri kumatzi' jun chi ke ri chikopi' janila kiq'ij pa taq tzijonem chi jun ri ruwach'ulew? Nilitäj achi'el jun tz'ukunel ajaw, ruxe'el k'aslemal, ruwäch aq'om, ruwachib'al ri xokoq'a' chuqa' retal na'oj chuqa' itz.
Chi kikojol ri ketal chikopi' pa maya' b'anob'äl, ri kumätz achi'el ta k'o jun loq'oläj ruchuq'a' achi'el jun ajaw, ruma ri' k'ïy nilitäj chuwäch jun chik chiköp.

We naxib'ij awi' chi kiwäch ri kumatzi', nib'ij chawe chi ri kumatzi' man jun nikib'än chi ke ri winaqi', xa xe we yenaq apo o e'itzelan. Richin yekikamisaj ri kitzelanel chuwäch yekitïj qa, jujun taq kumatzi' nikokisaj itzel aq'om, k'o re kan e kamisanel ri kik'axäj.

Wakami nink'üt qa chawäch jujun taq kumatzi' janila itzel kik'axäj e k'o pan Iximulew chuqa' chijun ri ruwach'ulew. ¡Nink'utuj chawe chi tawetamaj ruwäch kik'aslem!

Pan Iximulew chi kikojol ri itzel kik'axäj:

Ri K'anti' ya'
Nib'arböt chuqa' janila na'owinäq chi kumätz, janila itzel ri ruk'axäj chi re ri winäq. Nik'oje' pa chi kikojol taq che' akuchi' janila ruxaq che' chuqa' chuchi' raqän taq ya', choy chuqa' ri ch'ab'äq taq k'ojlib'äl. K'o ye'ilitäj chijun pa ruqajib'al kaq'ïq' chi re ri Sonara Mexico k'a napon chuchi' releb'al kaq'ïq'-q'ij ri Costa Rica.

Ri ral re jun ruwäch kumätz re', säq o q'än rub'onil rujey, ri nrokisaj richin nurïl ruway. Ruma toq tajin nikanon nusiloj pe ri rujey achi'el jun jüt, ri jeb'ël chi kiwäch ri xkale't, xpa'ch o koköj taq ajxik' chiköp richin nikitïj, jun k'äs tz'amonel.

"Kicholik:"
Richin kiq'alajisaxik taq na'oj pa jun tzijonem, k'ïy tz'ib'anela' nikokisaj ri cholïk achi'el ta ri kib'anil chuqa' kib'eyal ri winaqi', chikopi' o wachinäq, achoq chi rij na nitzijon ri sik'inem.

Pa ta ajna'oj sik'inem yeqïl ri taq cholïk. Ruya'ik retal yojruto' richin niq'ax pa qawi' ri sik'inem chuqa' achike rutzeqelib'en ri tz'ib'anel.

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

1 Tatz'ib'aj jujun taq rub'anikil ri k'anti' ya', ri nuchöl ri tz'ib'anel:

Ri q'anak'anti'

Jun kumätz itzel ruk'axäj, k'o pa ruqajb'al kaq'ïq' ri Norte America, Central America chuqa' pa releb'al kaq'ïq' chi re ri Sur America. Pa li'an ulew nik'oje' re ruwäch kumätz re', junelïk chi kichi' taq tinamït, ja re' ri nib'ano chi janila' yek'apïx kan kuma re kumatzi' re' ruma k'ïy akuchi' k'o wi.

Ri rupalem napon chi 1.4 k'a 2.5 etok'al raqän. Oxtz'ik rub'eyal rujolom, k'aqo' rub'onil rij rik'in jujun taq setesïk q'ëq xe' taq rij ri nikinük' jun oxtz'ik, ri k'o jun o ka'i cholaj säq taq k'ix chi rij. Achi'el konojel ri kumatzi', xa xe chaq'a' nel pe, paq'ij nrewala' ri' chi kikojol ri taq ruxaq chuqa' ruxe' che'.

Toq nijunamäx kik'in juley chik taq kumatzi' junam kib'anikil, ri taq Nauyacas etz'eton chi kan k'äs runaq' kiwäch chuqa' man yenab'ëx ta achike nib'ekib'ana' pe toq yenaq apo. Aninäq yesilon chuqa' ye'animäj chuwäch jun k'ayewal chuqa' ketaman chanin ninkijalwachij kik'ojlema richin nikito' ki'. Toq ye'oqäx ri nimaq' taq kumatzi' janila e k'ayew ruma chi jun chi ke ri kumatzi' janila e itzel chi jun ri ruwach'ulew.

Jun aruma toq k'ïy winaqi' ek'apin ruma re jun ruwäch kumätz re', ruma pa taq kochoch winaqi' e k'o wi ri taq chikopi' yekitïj (umul taq ch'oy, ch'oy, xpa'ch). Ruma ri' kïy chi ke ri taq k'apinïk yek'ulwachitäj pa taq jay.

Ri sochöj

Jun chi ke ri itzel ruk'axäj chi kumätz k'o pa rusetul ri America e rach'alalri'ïl ri taq Crotalino. Etaman kiwäch chi e jun ruwäch ri niq'ajan kichinchiy chi kijey, niq'ajan richin nuya' rutzijol chi ke ri e k'o chunaqaj.

Ri sochöj nik'ïy nik'ïy toq nijalon kan, nuya' chik el chi rij jun wiq. Ri jaloj nub'än k'a kaji' mul pa jun juna'. Ri rijiläj taq ruch'akul ri sochöj nikijär ki' k'a ri' yetzaq el, ruma ri' ri taq runupq'a' man ja ta ri achi'el nikib'ij chi ja rajilab'al rujuna' ri'.

Ka'i' ruwäch ruch'akul akuchi' nutz'ük ri ruk'axäj, e k'o chi taq ruchi' ri rupaläj, ri kiximon ki' rikin taq jul napon chuxe' ri ka'i' taq ïs jusjäq rey, ke iwokowäq e k'o qa chuwäch rukaxtate' toq man nrokisaj ta. Ri taq sochöj yekitïj ri koköj taq chikopi' chuqa' taq kumatzi'. Achi'el konojel ri taq ajchinchiy yeralaj kumatzi', ri ixöq sochöj k'a k'o pa ruch'akul ri saqmolo' toq ye'aläx ri kumatzi' o toq xuya' kan ri saqmolo'.

2 ¿Achike ri kib'eyal ri taq sochöj kumätz, yalan ütz natz'ët?

Ri xoq'ojaw

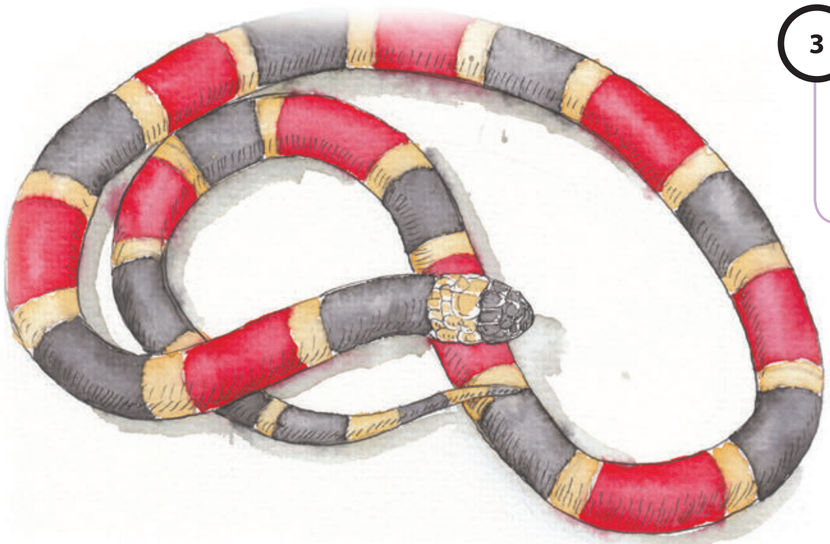
Ri "xoq'ojaw" kumatzi' jun molaj ri itzel kik'axäj e k'o pa ri Elapidae ach'alalri'ïl, e k'o pa taq loman meq'ën k'ojlib'äl. K'o retal ruma ri jalajöj taq rub'onil achi'el ri q'än, käq chuqa' q'ëq.

Chuqa' tikirel niqaya' rutzijol chi k'o jun chik molaj kumatzi', ri junam kewachin "man qitzij ta" xoq'ojaw kib'i', ri man itzel ta kik'axäj chuqa' käq, säq chuqa' q'ëq kib'onil.

Ri rub'eyal richin naya' kikojol ri qitzij taq xoq'ojaw kik'in ri man e qitzij ta, nitz'ët ri rub'onil chuqa' rucholajem runupq'a'.

Ri qitzij xoq'ojaw junam e k'o ri rub'onil käq chuqa' ri q'än, ri rucholajem ja ri käq-q'än-q'ëq-q'än. We man nikik'ül ta ki' ri taq b'onil käq chuqa' q'än man qitzij ta chi xoq'ojaw.

Ninna'ojij chi awetaman kiwäch juley chik taq kumatzi' e k'o pan atinamit. ¿Achike nana'ojij we nak'utuj chi ke ri ate' atata', awati't amama' ach'utite' ach'utitata' chuqa' taq achk'uljay, achike chi kumatzi' e k'o pan atinamit chuqa' atinamital? Rïn ninb'ij chi jeb'ël taq tzijonel xkikitzijola' pe chi rij rije'.



3 ¿Achike ri jeb'ël retal richin nawïl chi ri kumätz jun qitzij xoq'ojaw?

Ri Ta'ipan kumätz

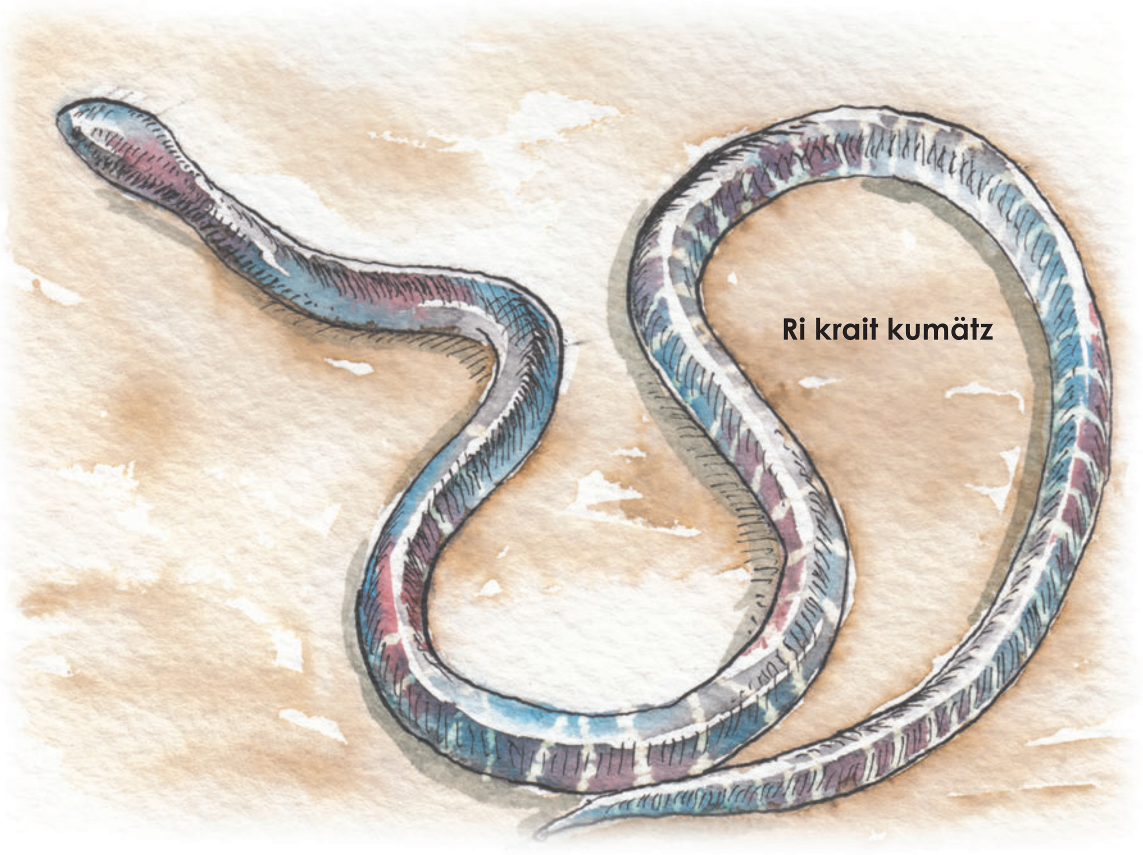
Alaxinäq pa Australia, ja re ri ruk'wan ri nab'ey k'ojlib'äl. K'o jun raq'omal, janila ruchuq'a' ri ruk'axäj, ri nitikïr nikamisan winäq pa jujun ok ch'utaq ramaj.

Raxröj o chaj k'aqo'j rub'onil, nb'erub'ana' jun oxi' etok'al rupalem, niqa chuwäch yerutïj taq ch'oy.

Ri krait kumätz

Xa xe nilitäj Asia, 15 mul jotöl ruchuq'a' ri rajtzayij ruk'axäj chuwäch ri ruk'axäj ri cobra. Nukanoj rochoch pa taq bolsas richin yawär, kaxlan ka'aj chuqa' taq tzukutzïk xajab', achi'el konojel ri kumatzi' yeb'yaj chaq'a'.

Q'ëq o xarxöj q'ëq rub'onil, rik'in koköj taq cholaj säq kib'onil, ko'öl rujolom. Jub'a' 90 ral etok'al rupalem, chuqa' e'ilon ri 1.5 etok'al rupalem. Ye'ilitäj pan India, Sri Lanka chuqa' Pakistan. Chupam ri ruk'axäj k'o jun kowiläj taq ruk'aj k'axäj ri nritzelaj toq nijik' uxla'.



Ri kan

Ja ri kumätz itzel ruk'axäj yalan nïm k'o chuwäch ri ruwach'ulew, nikiq'i' ri 5 etok'al kipalem. Nilitäj pa Tailandia, ruqajb'al kaq'ïq' chi re ri China, Malaxia, ruqajb'al kaq'ïq' chi re ri India chuqa' Filipinas.

Nib'ïx chi ja re' ri janila na'owinäq, nïm ruchuq'a' chuqa' xib'inel chi kiwäch ri ch'aqa' chik kumatzi', k'o retal ri cobra pa jotöl chuwäch ri 22 amaq'. Jutaqil ok toq yeruk'apij ri winaqi', pa ruk'axäj k'o jun kowiläj taq ruk'aj k'axäj, ri nrajo' ruto'ik ri aq'omanel richin naq'omäx pan aninäq.

Ri Rusell kumätz

Estape' ja re ruk'isib'äl ruk'ojlib'al pa ri rucholajem richin itzel k'axäj, rik'in jub'a' ja re ri kumätz ri janila itzel nik'apin ruma yerukamisaj ri winaqi' chi jun ri ruwach'ulew.

Ri itzel ruk'axäj k'o jun kamisanel chojchïk chupam, ri nritzelaj ri ib'och chuqa' ri taq wachinäq k'o chupam ri k'ik'. Nilitäj pa Sri Lanka, ruqajb'al kaq'ïq' chi re ri China, India, Javam, Sumatra, Borneo chuqa' pa taq islas e k'o chunaqaj. Chaj k'aqo'j rub'onil rik'in taq surusïk etal q'ëq k'aq'oj kib'onil. Man nuq'i' ta ri jun etok'al rik'in nik'aj rupalem.

4 ¿Achike ri jeb'ël rub'eyal natz'ët chi re ri Rusell kumätz?

Ri q'eqakumätz

Ja re' ri yalan itzel ruk'axäj k'o pan Africa. Nuq'i' ri 2.5 etok'al rupalem, chuqa' e'ilon ri 4 etok'al kipalem. Petenäq ri rub'i' ruma ri q'ëq rub'onil pa ruchi'. Jalajöj ri rub'onil achi'el räx (q'equ'm o q'anq'öj) chuqa' ch'ich' chaj. Ja re' ri kumätz aninäq nik'apin, nitikïr nik'apin pa 4.5 chuqa' 5.4 etok'al pa jun xil ramaj (16 chuqa' 20 Km/ramaj). 1.6 kilogramos ralal chuqa' nik'axe' jun 11 juna' itzel runa'oj. Ruk'amon ruwäch pa jalajöj ruwäch tew k'atän achi'el pa taq q'ayïs, k'ichelaj, raq'arïk taq ab'äj juyu', juyu' k'ichelaj chuqa' ch'u'ül taq ch'ab'äq k'ojlib'äl.

Nrokisaj ri aninäq ranim richin nanimäj chuwäch ri k'ayewal, toq man yeruchäp ta ri yerutïj. Jun wi nik'oje' man nisilon ta, jutaqil nanimäj toq k'o oyowal. We jun q'eqakumätz nuna' chi chapon chik chuqa' chi man nitikïr ta yeruxib'ok ri yenaqo richin, nitikïr nrelesaj k'ïy ruk'axäj richin nutzuq'ij kan.

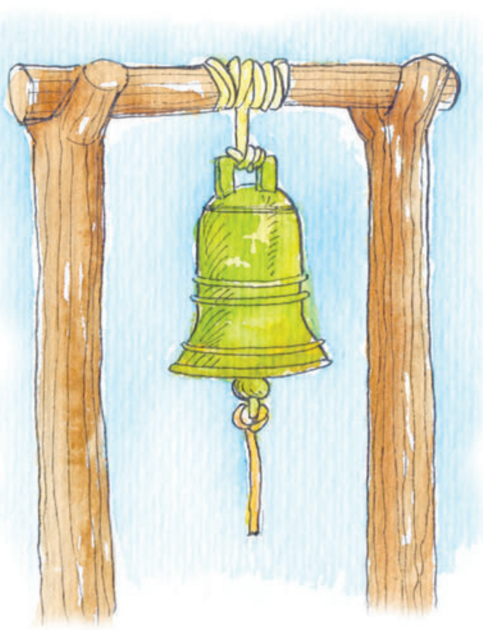
Jun q'eqakumätz nitikïr nukamisaj jun winäq pa 20 ch'utaq ramaj, xa chi pa 30 o 60 ch'utaq ramaj jumul nikäm.

Jantape', ri k'ayewal chi kikojol ri winaqi' kik'in re kumatzi' re man kan ta nik'ulwachitäj, ruma chi re kumätz re', nikiq'ät ki', (jik chi k'o pa ruch'akul chi ütz nuna' nanimäj chi kiwäch ri yekamisan richin). Ruma ri', we jun q'ij nawïl jun kumätz, man taxib'ij awi', ruma nab'ey rija' xtuxib'ij ri' chuqa' xtanimäj el aninäq. Chuqa' man tatojtob'ej nakamisaj o naxib'ij, ruma xuch'öb' chi nawajo' nab'än itzel chi re, chi ri' toq xtrajo' xkatruk'apij. Tanataj chi janila e aninäq chuqa' achi'el rat xtrajo' xtuköl ruk'aslem.

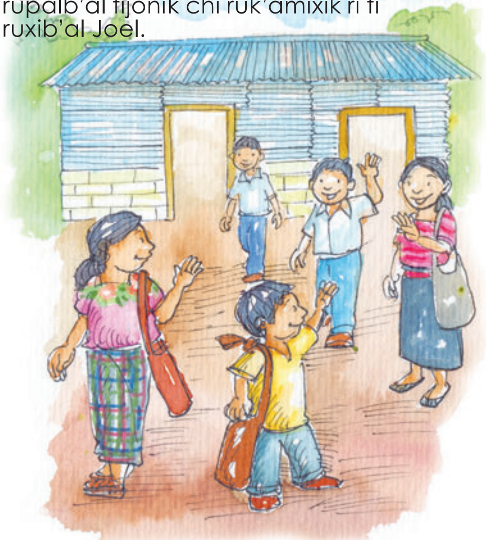
Mariela, ri k'atöy tzij

Tz'ib'anel Mario Enrique Caxaj

Xq'ajan ri tzinich'ich'. Ri ak'wala' e k'o pa tijob'äl yekik'ol yekinuk' ri kitz'ib'awuj chuqa' juley chik wachinäq. Ja xapon ruk'isib'äl q'ij richin tijonïk pa tijob'äl.



Ri Mariela nel pe pa ruwaq rupalb'al tijonïk. K'a ri' niq'ax pe pa nab'ey rupalb'al tijonïk chi ruk'amixik ri ti ruxib'al Joel.



Wakami öj k'o pa saq'ij, ri jäb' k'a majani nuqa'. Janila poqolaj k'o pa b'ey. Pa wo'o' waqi' raqän k'an apo, chuxe' rumujal jun menstan kan che', k'o ri Estela, ri rute'. Rija' e royob'en ruma xuk'ayij yan kan ri ruway pa k'ayb'äl chi re ri tinamït.

"Rujunamaxik ri na'oj e k'o pa tz'ib'anem rik'in ri nuna'oj rïn."

Toq nasik'ij ruwa wuj k'atz'inel nakanoj ri junan chuqa' ri kikojolil ri runa'oj ri tz'ib'anel rik'in ri qana'oj qa röj. Re re' yojruto' richin niqajikib'a rub'anikil ri qana'oj.

Jun tz'eteb'äl:
Ri nub'ij jun chik winäq Konojel ri ak'wala' k'o ruch'ojikil richin yeb'e pa tijob'äl., ri ri' k'o chi man tojel ta.

Ri ninq'ijuj

Tikirel naq'ijuj:
- Ke ri' ninq'ijuj chuq'a ruma e k'o ak'wala' man yekowin ta yeb'e pa tijob'äl ruma manäq pwäq. - Man niqa' ta chi nuwäch ruma e k'o winaqi' re' xa xe nikiya' ruq'ij ri k'ayew chi nikitoj.

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

Toch'otik b'ey: Ri man nuk'un ta chuqa' yalan jul rupam.

1 ¿Junam ta k'a ri ana'oj rik'in runa'oj ri tz'ib'anel chi rij ri nikib'än ri q'atöy taq tzij?

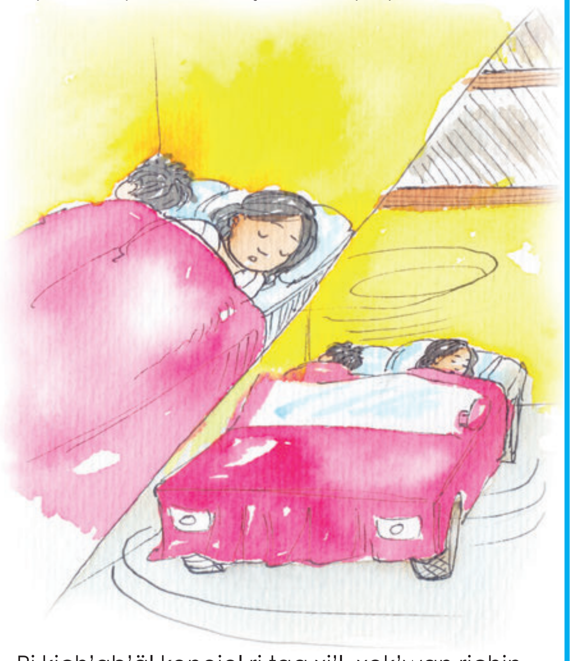
Tab'ij jun na'oj ri junam chuqa' jun makan ta junam.

Ri Mariela makan ta ütz nuna' ri ruk'u'x ruma ri xutzijoj ri rute' chi re ke chuqa' ri' ruma ri rusamaj ya'on kan pa tijob'äl…

To ri Mariela xatin k'a ri' xwa' chi paq'ij, k'a ri' xuk'utuj chi re ri rute' ri tzijol wuj xusuj chi re, k'a ri' xusik'ij.

Xq'ax ri tiq'aq'ij xa xe xuto' ri rute'. Chi rij ri ruwa'in richin chaq'a' ja xuchäp b'is ruma ja xok qa ri aq'a', xutojtob'ej xutz'uk ri rusamaj.

Xb'e kotz'e' xujeloj apo ri Joel, rije' junam yewär. Niq'ijun pa ruwi' ri k'o chi nutz'ib'aj, eqal xok qa ruwaran ja xuchäp qa waran.



Ri kich'ab'äl konojel ri taq xi'l, xek'wan richin ri Mariela pa kilewal ri achik'. Ri ruch'at xupo qa ri' chi jun ch'ich'. K'a xuna' ja rija' k'wayon richin. Man niq'ax ta pa ruwi' achike nub'än chi re, po jeb'ël ruk'waxik nub'än.

Xeruxikin b'enäq ri ti ruxib'al Joel rija' nub'ila':

Mariela man xunimaj ta tzij rija' xuq'ät ruchuq'a' ri ch'ich' toq xapon xekixikin ri ixoqi'.

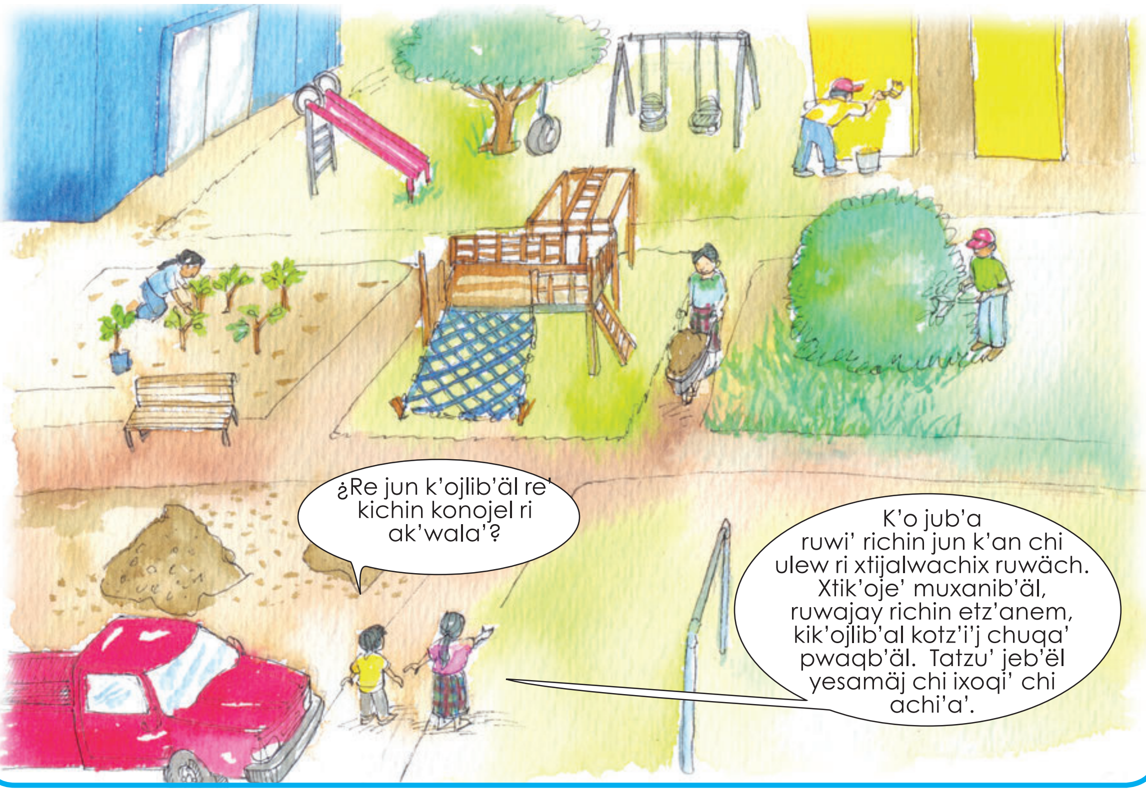
¿Niq'ax pan awi' ri sik'inem?

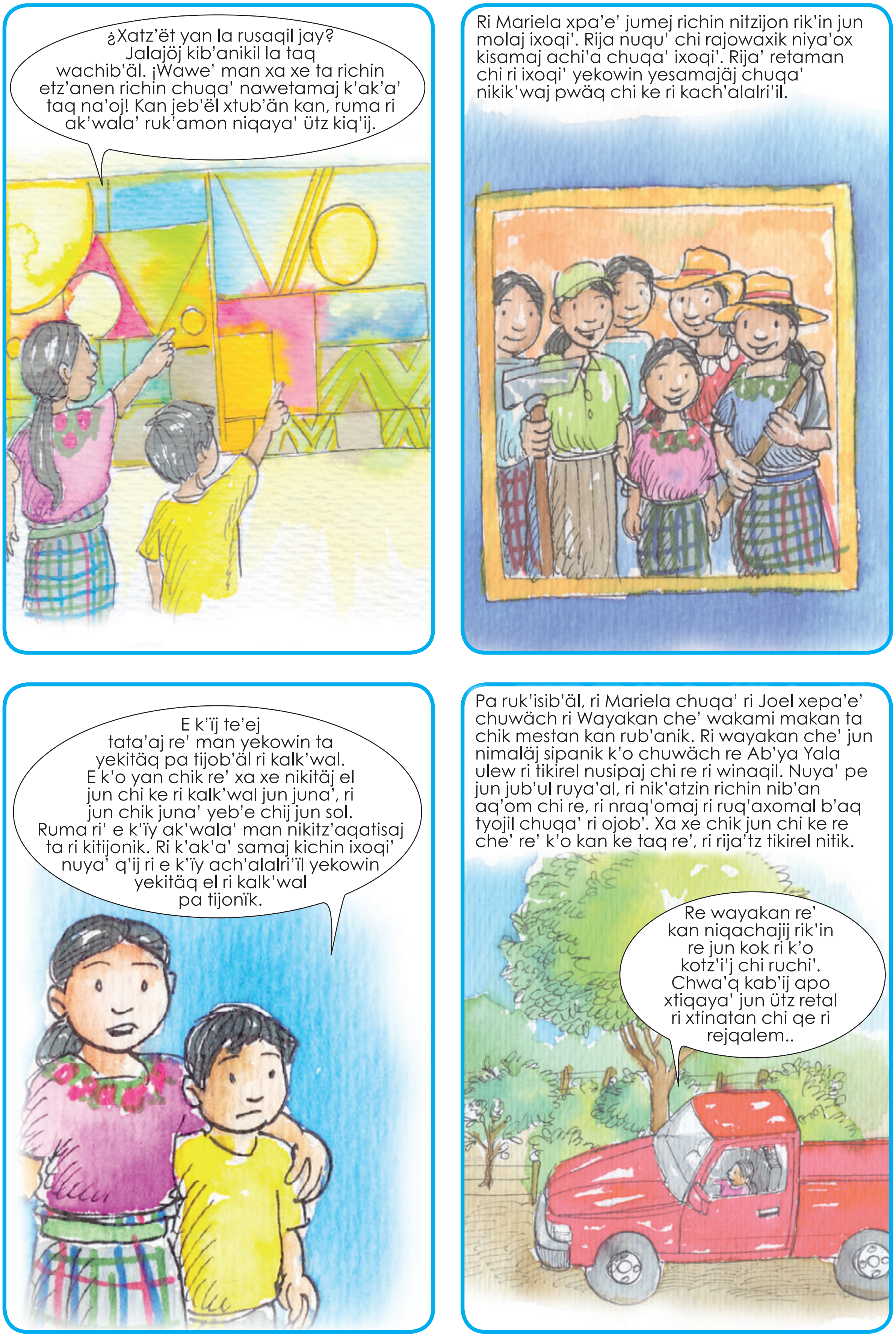
Ri Mariela nrachik'aj chi ja rija' ri xok nab'ey ixöq q'atöy tzij chupam ri ruk'aslem ri rutinamit. Pa rachik', xapon junam rik'in ri Joel, akuchi' k'o ri yojtajnäq q'an.

Xb'e chik qa jub'a ri ramaj, ri Mariela xb'epa'e' chuwäch jun aq'omab'äl jay richin ri q'atb'äl tzij, rija' xukanoj rub'eyal richin qajinäq ta jub'a kajil ri aq'om.

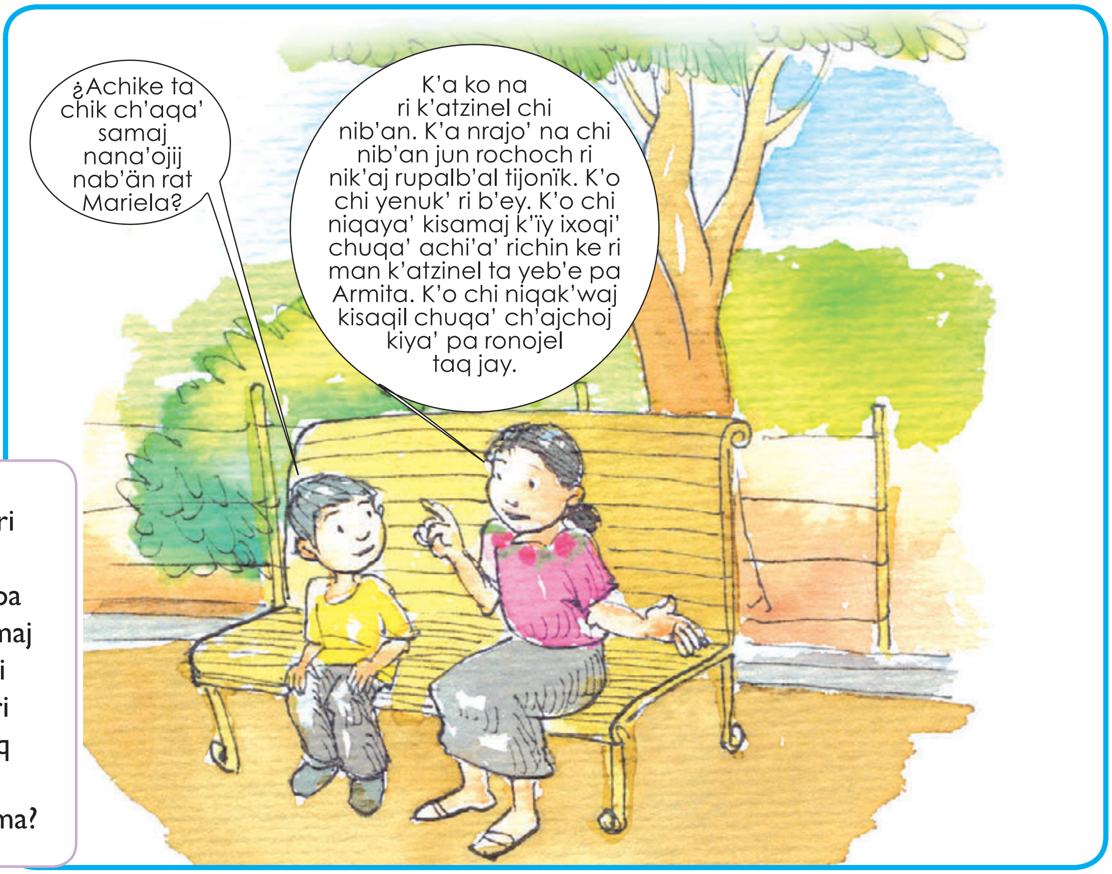
Xeb'e chik jub'a pa kib'ey pa ri kich'ich'. K'a ri', tawoyob'ej na xcha' ri Joel, ruma ri' xepa'e chuwäch ri jun tz'ajb'an talutz'ib' b'anon chuwäch tz'ajon ab'äj ri ojer kan yalan rutz'ilol. Wakami ronojel wachib'äl e b'anon chuwäch ri nutzijoj ri rutzijob'al chuqa' rub'anikil ri ruq'a' qatinamit.

Ke taq la apo, ri samajela' nikik'is yan ruwiqoxik ri ruk'ojlib'al ketz'anem ak'wala' richin ri tinamït. Yekitik jalajöj ruwäch chi kotz'i'j, yekib'onij ri ruxikin jay ke chuqa' ri' yekinuk' kichi' ri b'ey.



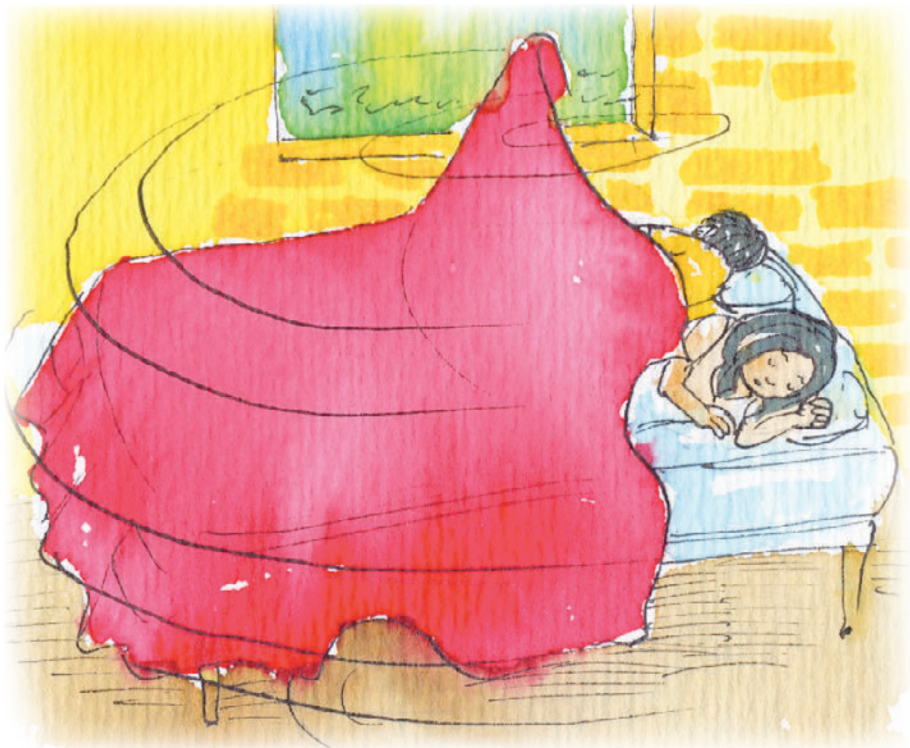


¿Xatz'ët yan la rusaqil jay? Jalajöj kib'anikil la taq wachib'äl. ¡Wawe' man xa xe ta richin etz'anen richin chuqa' nawetamaj k'ak'a' taq na'oj! Kan jeb'ël xtub'än kan, ruma ri ak'wala' ruk'amon niqaya' ütz kiq'ij.
Ri Mariela xpa'e' jumej richin nitzijon rik'in jun molaj ixoqi'. Rija nuqu' chi rajowaxik niya'ox kisamaj achi'a chuqa' ixoqi'. Rija' retaman chi ri ixoqi' yekowin yesamajäj chuqa' nikik'waj pwäq chi ke ri kach'alalri'il.
E k'ïj te'ej tata'aj re' man yekowin ta yekitäq pa tijob'äl ri kalk'wal. E k'o yan chik re' xa xe nikitäj el jun chi ke ri kalk'wal jun juna', ri jun chik juna' yeb'e chij jun sol. Ruma ri' e k'ïy ak'wala' man nikitz'aqatisaj ta ri kitijonik. Ri k'ak'a' samaj kichin ixoqi' nuya' q'ij ri e k'ïy ach'alalri'ïl yekowin yekitäq el ri kalk'wal pa tijonïk.
Pa ruk'isib'äl, ri Mariela chuqa' ri Joel xepa'e' chuwäch ri Wayakan che' wakami makan ta chik mestan kan rub'anik. Ri wayakan che' jun nimaläj sipanik k'o chuwäch re Ab'ya Yala ulew ri tikirel nusipaj chi re ri winaqil. Nuya' pe jun jub'ul ruya'al, ri nik'atzin richin nib'an aq'om chi re, ri nraq'omaj ri ruq'axomal b'aq tyojil chuqa' ri ojob'. Xa xe chik jun chi ke re che' re' k'o kan ke taq re', ri rija'tz tikirel nitik.
Re wayakan re' kan niqachajij rik'in re jun kok ri k'o kotz'i'j chi ruchi'. Chwa'q kab'ij apo xtiqaya' jun ütz retal ri xtinatan chi qe ri rejqalem..



2 ¿Niqa' chawäch ri nub'ij ri tz'ib'anel pa ruwi' ri samaj k'o ta chi nikib'än ri q'atöy taq tzij? ¿Achike ruma?

Eqal eqal xok ri ruch'ab' ri q'ij pa rochoch. Ja xekaritzitzin pe ri mama' äk', Ri Etz'anel näj nib'a'on pe. Ri ch'ich' eqal xok chik qa ruch'at ri Mariela chuqa' ri Joel.



Xuna' ruwäch ri Mariela. Chanin xuqa' pa rujolom ri xrachik'aj. Kan xtzopin pe pa ruch'at toq k'a ma jani na nuna' ruwäch ri rute'. Ja xuchäp ri ru che' tz'ib'ab'äl k'a ri' xutz'ib'aj:

K'o jun wachik'.

Ninwajo' yinok q'atöy tzij pa nutinamit. Ninwajo' nink'ut chi ri ixoqi' junam
ketamab'al kik'in ri achi'a'.

Toq xkinimär köw xkisamäj richin yito'on pa ruwi' ruk'ayewaljun ruq'a'tinamït ke chuqa' ri' richin ninya' q'ij chi konojel ri winaqi' nikïl ta rutzil kik'aslem.

E jub'a ok ixoqi' e q'atöy tzij ruma k'ayew chi re jun ixöq nrïl el rub'eyal ri k'aslem.
Wakami in jun ti xtän ri nisamäj pa juyu'. Yik'ïy pa juyu' kik'in ri ti nuxib'al chuqa' ri
nute'. Man nitikir ta nik'oje' qik'in ri nutata' ruma rukanoxik samaj.

Nintijoj wi chuwäch b'olosaqil. Richin ninwïl jub'a nuya' k'o chi yib'e pa jun wopon ya' k'o ke taq ri'.

Chwa'q kab'ij apo, toq xkinok q'atöy tzij, man xtinb'än ta achi'el nikib'än la ch'aqa' chik, chi ri kimasaj nikib'än ja ri mama' taq kochoch. Man niqa' ta chi nuwäch toq man niya' ta junam kiq'ij ri winaqi' chuqa' toq e mestan kan ri tinamït. Xtink'asoj kik'u'x ri achk'uljay richin ke ri' niqamöl qi' k'a ri' xkojch'ojin chuwäch ri champomal, richin nib'an rutzil ri ruq'a' qatinamit, ri qatijob'al, ri jalajöj taq q'an, ri ruk'u'x tinamït, ri k'ayb'äl jay, ri juley chik.

Wakamin wetaman chik. Yenwajo' ri wach'alalri'il chuqa' ri ruq'a' nutinamit. Ri nimawachik' chi k'o ta jun q'ij xkinok q'atöy tzij.

Mariela

Idiomas con un origen común

Por Juventino Simón

Seguir el hilo del tema: Consiste en descubrir la relación de secuencia que hay entre los temas que se tratan en la lectura. Para utilizar esta estrategia puedes hacerte estas preguntas:

1) ¿Cuál es el tema principal de la lectura?
2) ¿Cuál es el tema de cada párrafo?
3) ¿Este párrafo habla de lo mismo que los anteriores?
4) ¿Cómo se relaciona cada tema con el tema principal?

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Con ocasión del waqxaqi' b'atz, en la escuela Kikoten de San Andrés Semetabaj, se realizó un taller sobre los idiomas mayas y su historia. Al taller fueron invitadas personas de comunidades lingüísticas q'anjobal, mam, q'eqchi' y kaqchikel.

1 ¿Cuál es el tema del primer párrafo?

Entre las actividades realizadas, se organizaron grupos para que elaboraran o buscaran una composición en la que se utilizara un idioma maya. Uno de los grupos estaba formado por Ixchel (mam) Ak'abal (k'iche'), Yuliana (kaqchikel) y Santiago (q'eqchi'). Este grupo decidió aprovechar un poema escrito por Humberto Ak'abal. Entonces, cada quien tuvo oportunidad de escribirlo en su idioma para luego leerlo al resto de su grupo. Al final escogieron la siguiente versión:

2 Mientras el primer párrafo trata de un taller sobre los idiomas mayas y su historia, el segundo párrafo trata de:

Ri chupil q'aq'

Ri taq chupil q'aq' are ri', ri ch'umil
ri xe'qaj uloq cho ri kaj,
are k'u ri ch'umil are ri', ri chupil q'aq'
ri man xekwintaj xe'qaj uloq.
Kakichup kakit'iq ri kichäj
rumal k'u ri' kuq'i' jun aqab' chike.

Luciérnagas

Las luciérnagas
son estrellas que bajaron del cielo
y las estrellas son luciérnagas
que no pudieron bajar.
Apagan y encienden sus ocotíos
para que les duren toda la noche.

3

Mientras el primer párrafo trata de un taller sobre los idiomas mayas y su historia, el segundo párrafo del trabajo hecho por un grupo, el tercer párrafo trata de:

Cuando finalizaron, Yuliana comentó que había sido muy interesante escuchar la manera de hablar en el idioma maya de cada quien. Que una de las cosas que llamó su atención fue que, aún cuando hablan idiomas mayas distintos, hay palabras que se parecen en pronunciación y escritura. Entonces, como un trabajo extra, entre todas y todos, elaboraron el siguiente cartel:

Expresiones	Mam	K'iche'	Q'eqchi'	Kaqchikel
Aire	Kiq'iq	Kaq'iq	Iq'	Kaq'iq'
Está bien	---	Utz	Uz	Utz
¿Cómo te llamas?	Tit b'i	Su' ab'i'	Ni ak'ab'a	Achike ab'i

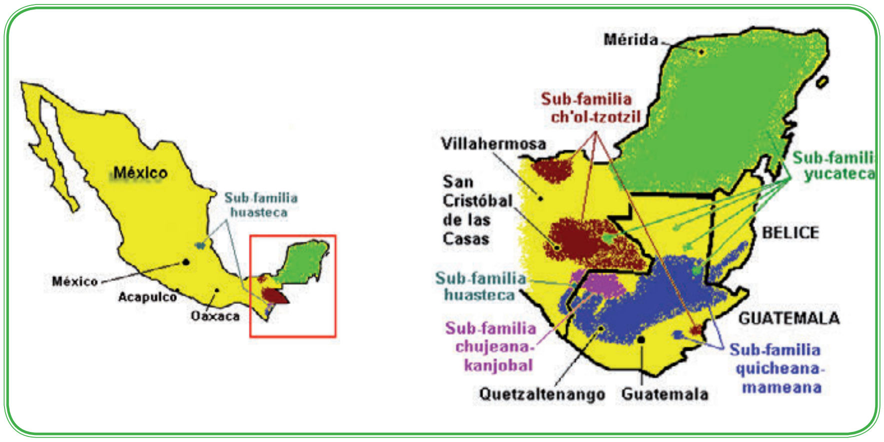
Ixchel comentó que el trabajo hecho le hacía pensar que realmente eran hermanas y hermanos miembros de una gran familia. A ese comentario, Ak'abal, agregó que eso era parte de la razón por la que se debía mantener el uso de los idiomas mayas. Santiago agregó que esto era un derecho que nadie podía quitar.

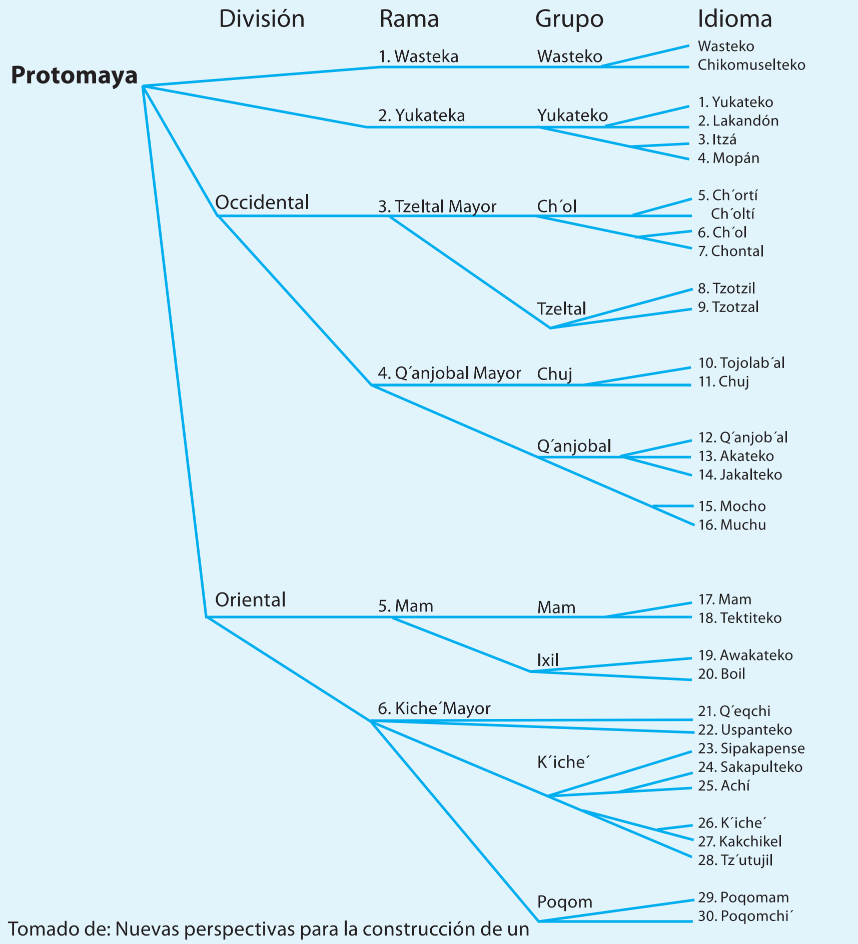
Una vez presentado el trabajo, una persona participante en el taller explicó:

El hecho de que haya palabras o partes de palabras que se parecen en los idiomas mayas, se debe a que la mayoría de idiomas proviene de un mismo tronco. Es como que las ramas de un árbol fueran los distintos idiomas y que el tronco fuera el mismo.

Agregó: Según estudios, en el siglo XVI los idiomas Kaqchikel, K'iche' y Tz'utujil eran considerados como **dialectos** de un mismo idioma y se derivaban del idioma madre, protok'iche', hace unos quinientos años.

Los siguientes mapas muestran la distribución aproximada de los idiomas, tomando en cuenta algunas migraciones recientes:



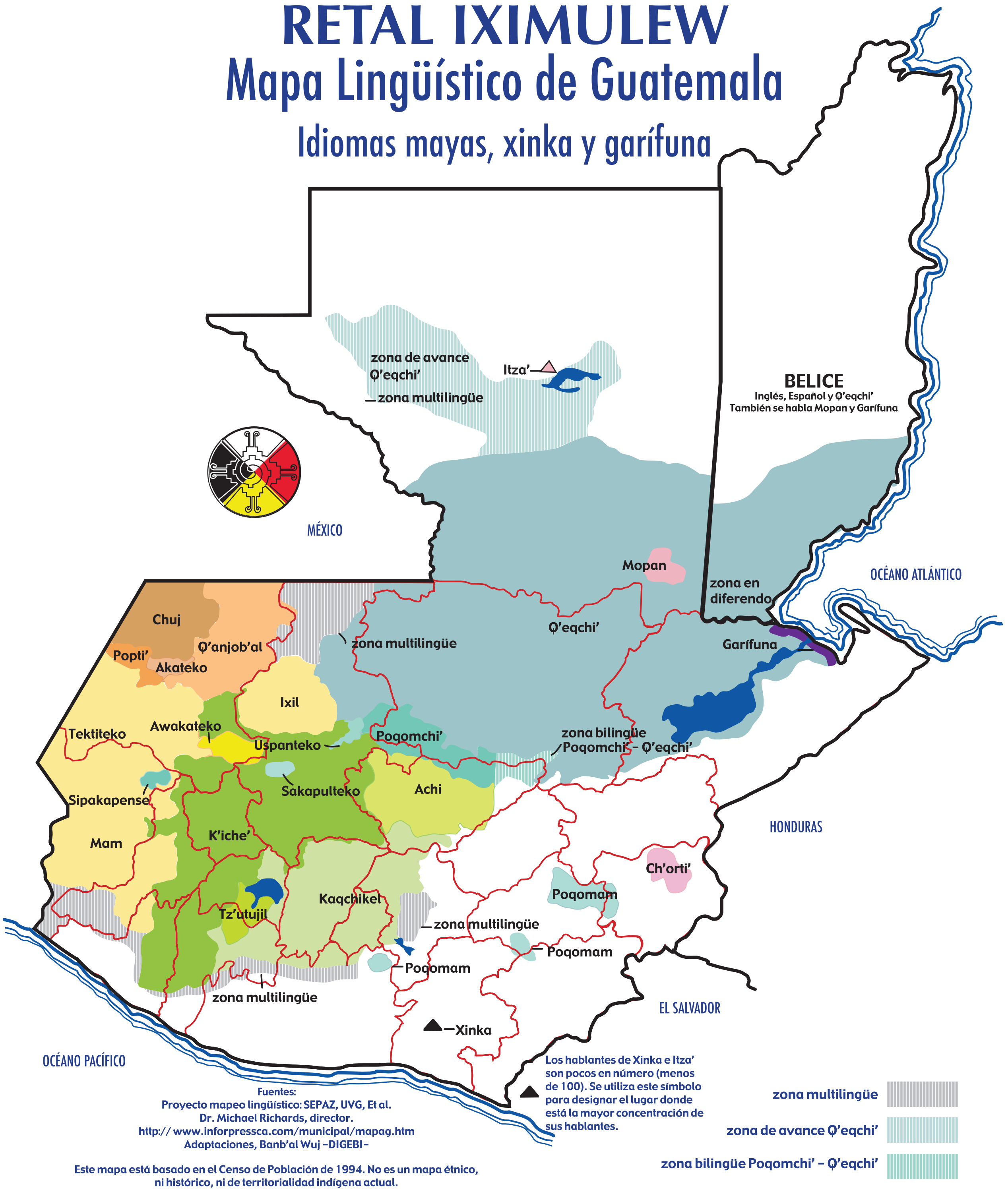


Tomado de: Nuevas perspectivas para la construcción de un estado multinacional. Son Chonay, Elsa, Cojtí, Demetrio y Rodríguez Guaján, 2007.

Dialecto: Variante de un idioma que se habla en un territorio. Es el mismo idioma pero posee formas, palabras y expresiones propias. Por ejemplo, hay un Q'eqchi' del norte de Alta Verapaz y un Q'eqchi' de San Pedro Carchá, municipio del mismo departamento.

Mapa lingüístico de los idiomas mayas de Guatemala

Guatemala tiene una riqueza de idiomas que se hablan en diferentes regiones del país. Todos esos idiomas tienen un mismo origen y por eso existen palabras parecidas en pronunciación y escritura.



Idioma	Lugares donde se habla	Número de hablantes aprox.	Observaciones
Wuasteko	Estados mexicanos de Veracruz y San Luis Potosí	110,000 personas	El más diferente respecto a otros idiomas mayas
Yukateko	Yucatán, México	800,000 personas	Idioma maya más usado en México
Mopán	Partes de Belice, Guatemala	10,000 personas	Idioma Yucatecano; en peligro de extinción
Itzá	Petén, Guatemala	12 personas	Idioma Yucatecano prácticamente extinto
Lakandón	Petén, Guatemala	1,000 personas	Idioma Yucatecano casi extinto
Chol	Chiapas, México	130,000 personas	Se indica que este idioma junto con el chontal y el chortí, estaría relacionada con el idioma maya clásico.
Ch'orti'	Jocotán y Camotán, Chiquimula; Guatemala	30,000 personas	Relacionado con el idioma chol; en peligro de extinción.
Tzotzi	Chiapas, México	265,000 personas	Gran cantidad de monolingües.
Tzeltal	Chiapas, México	215,000 personas	Gran cantidad de monolingües.
Q'anjob'al	Huehuetenango, Guatemala	77,700 personas	Se habla en cuatro municipios.
Jakalteko o popti'	Huehuetenango, Guatemala	100,000 personas	
Akateko	San Miguel Akatán y San Rafael La Independencia, Huehuetenango; Guatemala.	50,000 personas	
Chuj	Huehuetenango y frontera entre México y Guatemala.	40,000 personas en Huehuetenango	Lo hablan 9,500 refugiados que están en la frontera entre México y Guatemala.
Q'eqchi'	Petén, Alta Verapaz y Belice.	400,000 personas	Lo hablan aproximadamente 12,000 personas que emigraron a El Salvador.
Uspanteko	Uspantán, El Quiché, Guatemala.	30,000 personas	Lo habla Rigoberta Menchú, guatemalteca que obtuvo el Premio Nobel de la Paz.
Mam	San Marcos y Huehuetenango; Guatemala.	150,000 personas	
Awakateko	Aguacatán, Huehuetenango, Guatemala.	20,000 personas	
Ixil	Región ixil de El Quiché, Guatemala.	18,000 personas	
Tekiteko o teko	Tektitán, Huehuetenango, Guatemala.	1,000 personas en Tektitán y 1,000 refugiados en México	Idioma en peligro de extinción
K'iche'	Chichicastenango, Quetzaltenango, partes de Los Cuchumatanes y migrantes residentes en la capital; Guatemala	2,000,000 personas	Idioma utilizado para escribir el Popol Vuh. Humberto Ak'abal, es una persona que ha promovido el K'iche' a través de su poesía.
Achi	Cubulco y Rabinal, Baja Verapaz; Guatemala	85,000 personas	El achí se toma como una variante del K'iche'.

Idioma	Lugares donde se habla	Número de hablantes aprox.	Observaciones
Kaqchikel	Parte de la capital, Chimaltenango, parte de Sololá; Guatemala.	400,000 personas	Los Anales de los Kaqchikeles es un documento maya escrito en idioma Kaqchikel.
Tz'utujil	Comunidades de Atitlán, Sololá y Suchitepequez Guatemala	90,000 personas	Es hablado únicamente por el 0.7% de la población.
Sakapulteko	Sacapulas, El Quiché, Guatemala	40,000 personas	
Sipakapense	Sipacapa, San Marcos, Guatemala	18,000 personas	
Poqomchí	Purulhá, Baja Verapaz, Guatemala Santa Cruz Verapaz, San Cristóbal Verapaz, Tactic, Tamahú y Tucurú de Baja Verapaz; Guatemala	90,000 personas	
Poqomam	Baja Verapaz, Guatemala; y El Salvador	30,000 personas	
Garífuna	Izabal	Se estima que son mas de 600,000 residentes en Honduras, Belice, Guatemala, Nicaragua, el sur de México y Estados Unidos	Aunque no es un idioma maya se presenta por ser criollo. Es una combinación de palabras francesas, inglesas y españolas.

4 ¿Cuál es el idioma que tiene mayor número de hablantes?

¿Cuáles son los idiomas que están en peligro de extinción?

5 ¿En qué lugares se habla el idioma Chuj?

¿Qué idiomas tienen menos de 200,000 hablantes?

Después de escuchar la exposición, Yuliana dijo: Un aprendizaje importante de nuestro trabajo es darnos cuenta que somos parte de un mismo pueblo, que somos de un mismo origen aunque nuestros idiomas han cambiado.

Toq at k'o pa kik'ojlib'al ri ak'wala' chuqa' q'opoji' k'ajola'

Roqaxik rub'ey ri tzijonem:
Re re' nub'ij tzij niqataqej ri ruk'u'x ri mob'ab', chuqa' niqatz'ët ri rub'eyal kiximon ki'.

Re re' tikirel nab'än toq ye'b'än re k'utunïk re'. ¿Choj chi rij nitzijon ri mob'ab'? chuqa' ¿Achike ruk'u'x ri tzijonem? Toq nasik'ij ri jun chik mob'ab' k'o chi nak'utuj ¿Re mob'ab' re' nitzijon ta k'a chi rij ri jun kan mob'ab'? ¿Achike k'ak'a na'oj nutzijoj?

Wakami pa tijonijay, ri tijonel xuk'utuj:

- ¿La ütz nina' yixok xtani' we taq alab'oni'? ¿Achike ruma?

Öj k'ïy xojtze'en toq xqak'ax ri k'utunïk, jujun xkib'ij ja ruma ütz nikikna' ye'etz'an, yesik'in, nikichäp anin, ke chuqa' ri' ruma ütz nikina' nikanon kiwäch, yek'utun ke chuqa' ri' nikiyäk kitze'n ri juley chik.

K'a ri' xuk'utuj:

- ¿Konojel ri taq xtani' chuqa' taq alab'oni' junam kiq'ij?

Pa rutikirib'al man xojkowin ta xqak'ulub'a ri tzij, k'a runaj xqab'ij chi ja', ruma junam qach'ojib'al. K'a ri' ri tijonel xusol rub'ixik chi qawäch ri nikiq'axaj ri ak'wala' chuqa' ri q'opoji' k'ajola'...to xq'ax pa qawi' chi man junam ta qaq'ij niya'ox.

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

1 ¿Choj chi rij nitzijon ri mob'ab'?

2 ¿Re mob'ab' re' nitzijon chi rij ri jun kan mob'ab'? ¿Achike k'ak'a' na'oj nutzijoj?

Xutzijoj chi qe chi wawe' Iximulew, pa taq meb'a' ruq'a' tinamït, e k'ïy ak'wala' chuqa' q'opoji' k'ajola', k'ïy rub'eyal kitz'ilon ki', e k'o re' k'a e koköj na po k'o chi yesamäj richin nikiq'axab'ej ki', ruma xemalix kan, rije' k'o chi nikib'än kik'aslem pa b'ey, e k'o re kitz'ilon ki' ruma yenaq kuma e nima'q taq winaqi', e k'o re' ruma meb'a'il ri te'ej tata'aj k'o chi köw yesamäj ruma ri yekimalij ri kalk'wal.

Toq xqak'axaj ronojel, xq'ax pa qajolom ri ak'wala' chuqa' ri q'opoji' k'ajola' k'o ri kan k'atzinel chi ke, achi'el ri kiway, kitijonik chuqa' kiraxnaqil ke chuqa' ri' chi ke'ajowäx, chi ütz kitz'etik tib'an chuqa' chi ütz ta nikik'waj ki kik'in juley chik, xa xe ke ri' ri kik'iyinem majun niq'ato' richin. E k'o k'a juley chik ri kitz'ilon ki, k'o niq'ato' ri kik'iyinem, po ri k'ayewal ja ri e k'o jujun ri xetz'ilox yan.

Richin niq'ax pa qawi', ri tijonel xuk'üt chi qawäch re jujun na'oj re':

Ri nikik'ulwachij ri ak'wala'	Kib'anikil
Ak'wala' chuqa' q'opoji' k'ajola' majun kik'ayewal	Re ak'wala' chuqa' q'opoji' re' kan jikil kik'iyinem ke chuqa' ri' nkokiwaj kich'ojib'al. E k'äs akuchi' k'o ütz k'aslem k'o kipwaq ri nito'o' kichin richin ütz yek'ïy ütz nikiq'axab'ej ki'.
Ak'wala' chuqa' q'opoji' k'ajola' ri e ch'ipil chi ruchi' k'ayewal	E ja ri' ri ak'wala' chuqa' q'opoji' k'ajola' k'a ja ri' nixoch'ix kich'ojib'al. Jun tz'eteb'äl, ri ak'wala' chuqa' q'opoji' k'ajola' nikixupuj q'aq', nikisu' ruwäch ch'ich', yejosq'in xajab', yekipaxij ab'äj, yekipaxij lemet', chuq'a juley chik, ruma e tz'ilon pa samaj. Re re' nuxoch'ij kik'iyinem, rik'in jub'a yekajitäj chuqa' nuxoch'ij kiraxnaqil. E k'ïy re' e kaminäq pa samaj. Ruma ri rupoqonal samaj kilon, ri ak'wala' ke chuqa' ri' ri q'opoji' k'ajola' nikijech'ej el ki pa tijob'äl ke chuqa' ri' richin nikik'astaj ki'.
Ak'wala' chuqa' q'opoji' k'ajola' k'o kik'ayewal:	E ja ri' ri ak'wala chuqa' q'opoji' k'ajola' ri kilon k'ayewal, re re' ruya'on kan retal pa kik'aslem, kan niwachin toq nitzijon kik'in winaqi' ke chuqa' ri niwachin pa kich'akul. E ja ri' ri ak'wala chuqa' q'opoji' k'ajola' ri nik'atzin kiti'oik kuma winaqi' ri k'o ketamal pa ruwi' re k'wayewal re', richin ye'el chupam re jalajöj k'ayewal. Achi'el ri ak'wala chuqa' q'opoji' k'ajola' e k'äs pa taq b'ey, ri k'o jalajöj ketamab'al, po nitz'ilox ri kich'akul, ri nikitij Itzel taq aq'om, ri meb'ab'i', ri q'opoji' k'ajola' nikipab'a' ki' chuwäch ri q'atb'äl taq tzij, ri kib'analon kimolaj richin yekinäq ri winaqi'. E k'ïy chi ke ri ak'wala' re' chuqa' ri q'opoji' k'ajola', kan man niya'ox ta kiq'ij, yetz'ilox, man ye'ak'axäx ta k'ïy b'ey re yekamisalox kan.

3 ¿Achike ruximon ri' ri nub'ij chupam re kajtz'ik re' kik'in la ch'aqa' chik mob'ab' xeqatz'ët yan kan.

Yalan niq'axo', ruma man xqatz'ët pa qatijob'al chuqa' pa qatinamit chi e k'o k'ïy ak'wala' chuqa' q'opoji' k'ajola' ri e k'o chi ruchi' k'ayewal chuqa' chi k'o k'ïy rub'eyal richin niya' ruq'ij ri qach'ojib'al.

Ruma ri', ti ixoq tijonel xuk'utüj chi qe, chi chi qonojel tiqab'ana' jun nimataluwuj, chuqa' ütz ta ri' niqetamaj ri nub'ij.

Ri k'atzinel chi ke ri ak'wala'

-Ri kich'ojib'al ri ak'wala' chuqa' q'opoji' k'ajola' jantape' k'o chi niya'ox rejqalem.

-Qonojel k'o chi yojto'on richin nitaqex.

-Rajowachik chi ri ak'wala' chuqa' ri q'opoji' k'ajola' k'o chi niketamaj chi k'o b'anoj yekib'än ri nimaq taq winäq ri man nuto' ta kich'ojib'al.

-We ri winäq k'o ruch'ojib'al k'o chuqa' rejqalem.

-Ri niyax aq'ij awejqalem, nuto' ri winäq richin man nitz'ilox ta, ke chuqa' ri' tikirel nuch'ojij chi ti k'ïy pa rub'eyal ri ruch'akul, ri ruxamanil ke chuqa' ri' ütz ta nuk'waj ri kik'in juley chik winaqi'.

Ruma k'a ri' mani namestaj we nana' chi at k'o pa k'ayewal, takanoj ato'ik rik'in jun winäq ri nakuqub'a ak'u'x chi rij, ruma konojel ri ak'wala' chuqa' ri q'opoji' k'ajola', ütz niqach'ojij chi kikotem ta qak'aslem.

Explicar cómo pienso es un paso para conocerme

Arthur Whimbey y Jack Lochhead
Adaptación de Daniel Caciá

"Relacionar texto con el contexto"
Al leer puedes establecer conexiones entre tus experiencias y las que describe el autor o autora en cada párrafo.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

En la aldea El Tablón, Zapotitlán, Jutiapa, hay una escuela muy especial. ¿Y sabes por qué? Pues porque las niñas y los niños de ese lugar trabajan con mucha alegría. Todos los días llegan con deseos de aprender, compartir y jugar. Es una escuela multigrado.

1 ¿En qué se diferencia tu escuela respecto a la escuela de El Tablón?

¿Y qué es eso pensarás? Pues es una escuela donde hay dos o tres grados que están en un mismo salón y son atendidos por una sola maestra o un solo maestro.

Pues allí, en esa bella aldea hay una maestra a todo dar. Ella se llama Gloria. Trabaja con tal **pasión** y alegría que muchas niñas y niños quisieran aprender con ella todo el día.

Pasión: Hacer algo con mucho gusto, con afición, con entrega.

A la maestra Gloria le encanta que las niñas y los niños piensen lo que piensan. ¿Cómo así? Sí, que piensen lo que piensan, tal como lo oyes. Por ejemplo, piensa qué ideas tienes cuando tienes dificultades. ¿Ya lo hiciste? Quizás comienzas a pensar por qué se da la dificultad, identificas quiénes la causan, planificas acciones para superarla, en fin…. ¡piensas! Y si descubres cómo lo haces… pues… ¡estás listo o lista para explicar cómo piensas!

Bueno, pues te cuento que eso de pensar cómo se piensa lo tienen muy claro las niñas y los niños de la escuela El Tablón. ¿No me lo crees? A ver si la siguiente anécdota te convence.

Cierto día la maestra Gloria presentó el siguiente problema:

> ***Si el círculo es más alto que el cuadrado y la cruz es más baja que el cuadrado, dibuja una "k" en el círculo. De lo contrario, escribe una "T" en la segunda figura más alta.***

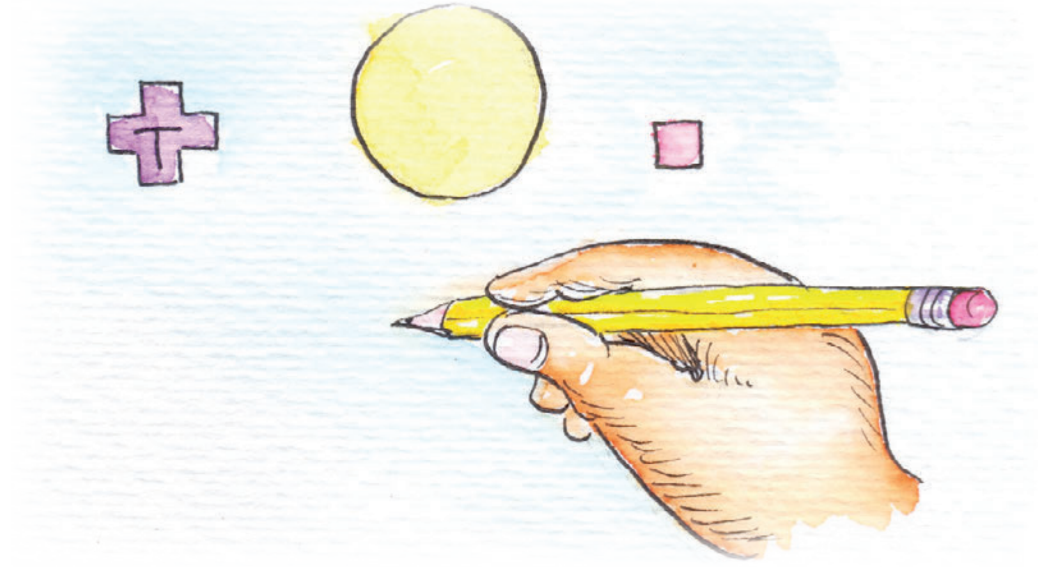
2 Trata de resolver el problema antes de continuar la lectura. Después, sigue leyendo y compara lo que hiciste con lo que se describe.

La maestra dijo: Antes de comenzar, ¿alguien quiere decir las condiciones para resolver este problema?

Ni cinco milésimas de segundo pasaron antes de que hubiesen varios brazos y manos levantadas.

A Dora le dieron la palabra. Las condiciones son dos: ayudarnos unos con otros y pensar antes de actuar, dijo.
Diego agregó: Debemos planificar y pensar cómo pensamos. Eso lo debemos compartir con nuestras compañeras y compañeros.

Rolando dijo: ¡Y trabajar con alegría porque esto no es para morir! Si no podemos resolverlo, pues para eso estamos todas y todos y nos ayudaremos. ¡Al fin y al cabo que no todos tenemos las mismas habilidades!



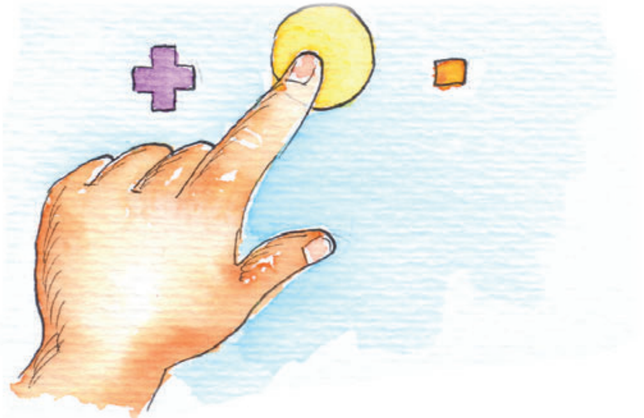
Y así se dieron a la tarea de resolver el problema. Al cabo de un tiempo, la maestra Gloria dio oportunidad para que las niñas y los niños pasaran al frente para explicar su solución. Eso sí, insistió:
—Quiero que me expliquen lo que pensaron al pensar.

Varias niñas y niños pasaron. Carla fue una de las que pasó y dijo:
Primero leí: **Si el círculo es más alto que el cuadrado y la cruz es más baja que el cuadrado, escribe una "k" dentro del círculo. De lo contrario, escribe una "T" dentro de la segunda figura más alta.**
Volví a leer porque no entendí la primera vez.

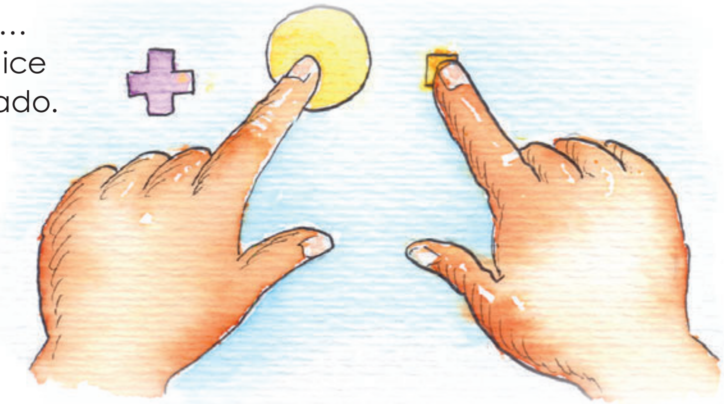
Conforme leas, realiza cada acción para comprender mejor la manera como se resolvió el problema.

La tercera vez ya me fui más despacio. Fui leyendo y haciendo lo siguiente:

Leí: **Si el círculo** ...
Entonces coloqué mi dedo índice izquierdo en el círculo.



Leí: **Si el círculo es más alto que el cuadrado**...
Coloqué mi dedo índice derecho en el cuadrado.

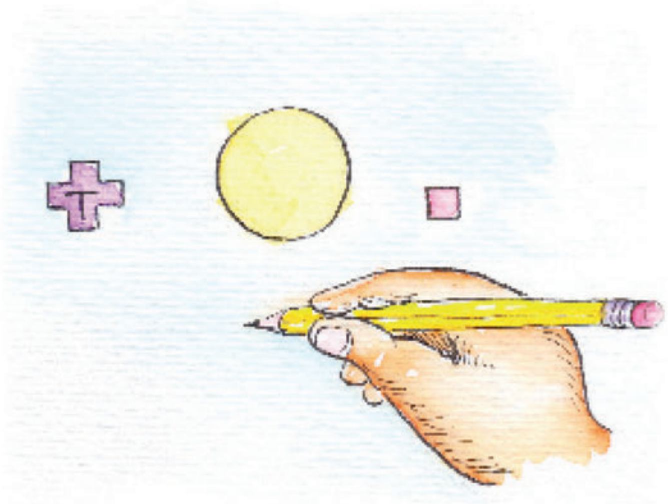


Vi que es cierto que el círculo es más alto que el cuadrado. Entonces volví a leer: **Si el círculo es más alto que el cuadrado y la cruz es más baja que el cuadrado**… Al llegar a esta parte moví mis dedos de manera que el dedo índice izquierdo señalara la cruz y el derecho el cuadrado. Allí me di cuenta que esto era falso. La cruz no es más baja que el cuadrado.

3 ¿Qué cosas diferentes se mencionan en el texto respecto a lo que hiciste cuando trataste de resolver el problema?

Entonces volví a leer: **Si el círculo es más alto que el cuadrado y la cruz es más baja que el cuadrado, escribe una "k" dentro del círculo**. Como es falso que la cruz sea más baja que el cuadrado, decidí que no debía escribir una "k" en el círculo.

Decidí lo anterior porque una parte de la información es falsa. Sólo debía escribir la "k" si las dos informaciones fuesen verdaderas. Volví a leer la primera parte del problema para estar segura de que no tenía error.
Entonces seguí con la otra parte del problema: **De lo contrario, escribe una "T" dentro de la segunda figura más alta**.



Como ya había decidido no dibujar la "k" en el círculo, entonces busqué la segunda figura más alta. Como es la cruz, escribí la "T" en esa figura.

Consciente: Que siente, piensa, quiere y realiza cosas con conocimiento de lo que hace.

Muchos aplausos se escucharon para Carla. Recibió aplausos y elogios porque eso de pasar al frente a explicar quiere mucho valor.
La maestra Gloria dijo:

— Felicitaciones a todas y todos. No olviden que esto hay que hacerlo en la vida diaria. Tenemos que estar **conscientes** de cómo pensamos lo que pensamos para mejorar cada día. Si no lo hacemos, seremos como máquinas que hacen cosas pero no piensan.

Y así la clase continuó. Más problemas aparecieron y fueron resueltos con mucha alegría. Pero ¿sabes? Lo que más esperaban era el momento en que alguien pasara al frente para explicar cómo había pensado lo que pensó… Vaya trabalenguas en el que te hemos metido.

Un problema que no hay que ocultar

Por Mario Caxaj

Predecir antes de leer:
Consiste en suponer de qué tratará una lectura antes de leerla. Para predecir se utiliza el conocimiento que se tiene sobre un tema.

Para predecir debemos:

- Analizar el título.
- Observar las ilustraciones.
- Pensar las características del tipo de lectura.
- Leer algunos párrafos.
- Leer el principio y el final de la lectura.

Predecir el contenido de lo que vas a leer te ayudará mucho a comprender cuando estés leyendo.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Predice el contenido de la lectura. Aplica todas las formas indicadas en la descripción de la estrategia.

Me llamo Rosita. Un día estaba en clase. Me di cuenta que Anita otra vez tenía una expresión triste y no ponía atención a lo que decía la maestra. Ese día, al finalizar las clases, todo mundo se fue para sus casas. Anita parecía no querer irse. Se sentó sobre la piedra que estaba a la par de la puerta de la escuela y se puso a llorar. Inquieta, me acerqué y le pregunté:

—¿Qué te pasa Anita? Otra vez estás triste. ¿Por qué lloras?

Anita me miró con sus ojos llorosos y me contó:
—Mi papá le volvió a pegar a mi mamá anoche. La insultó. Le dijo cosas muy feas. Mi mamá está muy asustada. Tiene mucho miedo.

1. ¿De qué crees que tratará esta lectura?

2. ¿Conoces situaciones parecidas a lo que cuenta Anita?

¿Qué crees que le dirá Rosita a su amiga?

—Pero si tu papá tan educado que se ve. Vamos a mi casa, mi mamá puede ayudarles —le dije.

—¡No! No Rosita. Mi papá se va a enojar y también me va a pegar. Ya lo ha hecho otras veces -me dijo Anita muy angustiada.

—Son cuentos, vení conmigo. Yo sé que mi mamá te va a ayudar -insistí tomándole de las manos y jalándola con fuerza.

3 ¿Qué consejos crees que dará la mamá de Anita en relación con la situación de Rosita?

Pero el miedo de Anita era más poderoso. Logró soltarse de mis manos y se fue corriendo.

Llegué a mi casa y con mucha furia le conté a mi mamá lo que pasó la noche anterior en casa de Anita.

—¡Qué barbaridad con don Mateo! ¡Cómo le hace eso a doña Lidia! —decía **indignada** mi mamá— tan amable y educado que se ve. Es increíble. Así son muchos hombres. Se enojan y son violentos. Ya he visto cómo la trata de mal y la insulta. Es terrible… Gracias a Dios tu papá no es así.

Indignación: Gran enojo que se produce en una persona.

Ahora que me recuerdo, la mamá de Anita me contó un día que iba a dejar a Don Mateo. Pero le salió con el cuento de que se arrepentía de tratarla mal, hasta le pidió perdón. Dijo que ya no lo volvería hacer. Pero por lo que veo, cada día está peor. Pobre doña Lidia, pero más tristeza me da Anita. ¡Tiene que alejarse de él!

—¿Por qué son las cosas así mamá? ¿Por qué hay hombres que les pegan a las mujeres? —pregunté.

Mi mamá respiró fuerte, hizo un pequeño silencio y se llevó la mano a su mejilla. Luego dijo:

4 ¿Es cierto lo que dice el autor en el párrafo sombreado?

¿Por qué piensas eso?

Entre los hombres y las mujeres hay muchas injusticias. Durante siglos, los hombres han considerado que son dueños de las mujeres. La violencia contra las mujeres es una forma de ejercer ese derecho que creen tener. Eso por supuesto, no debe ser así. Nadie es dueño o dueña de nadie. Lo triste, es lo difícil que es para muchas mujeres salir de eso. Sin dinero, sin parientes que las apoyen. Y con hijos, ni trabajo le dan a una. Ella como muchas mujeres ha de pensar qué va a pasar con sus hijos y sus hijas. ¡Ay Dios, lo difícil que es hacer las cosas una sola!

—Yo creo que algo tenemos que hacer mamá —dije.

-Claro que sí Rosita —afirmó mi mamá— con otras vecinas vamos a buscar a doña Lidia.

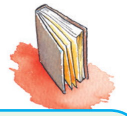
Le ofreceremos ayuda en lo que podamos para que no se sienta tan sola y triste. Que no sienta vergüenza de lo que le está pasando. No es la única que padece ese problema.

Hay muchas mujeres que han sufrido **femicidio**. Hoy le está pasando a ella, mañana le puede pasar a cualquier otra. Hay hombres que creen que a golpes se soluciona todo y que así son más hombres.

Yo aprendí que hay una ley que nos protege de la violencia en la casa, del marido y de cualquier otra persona o familiar. Le tenemos que contar a Doña Lidia.

Femicidio: Asesinato de una mujer.

5 ¿Cómo crees que van a ayudar a doña Lidia?



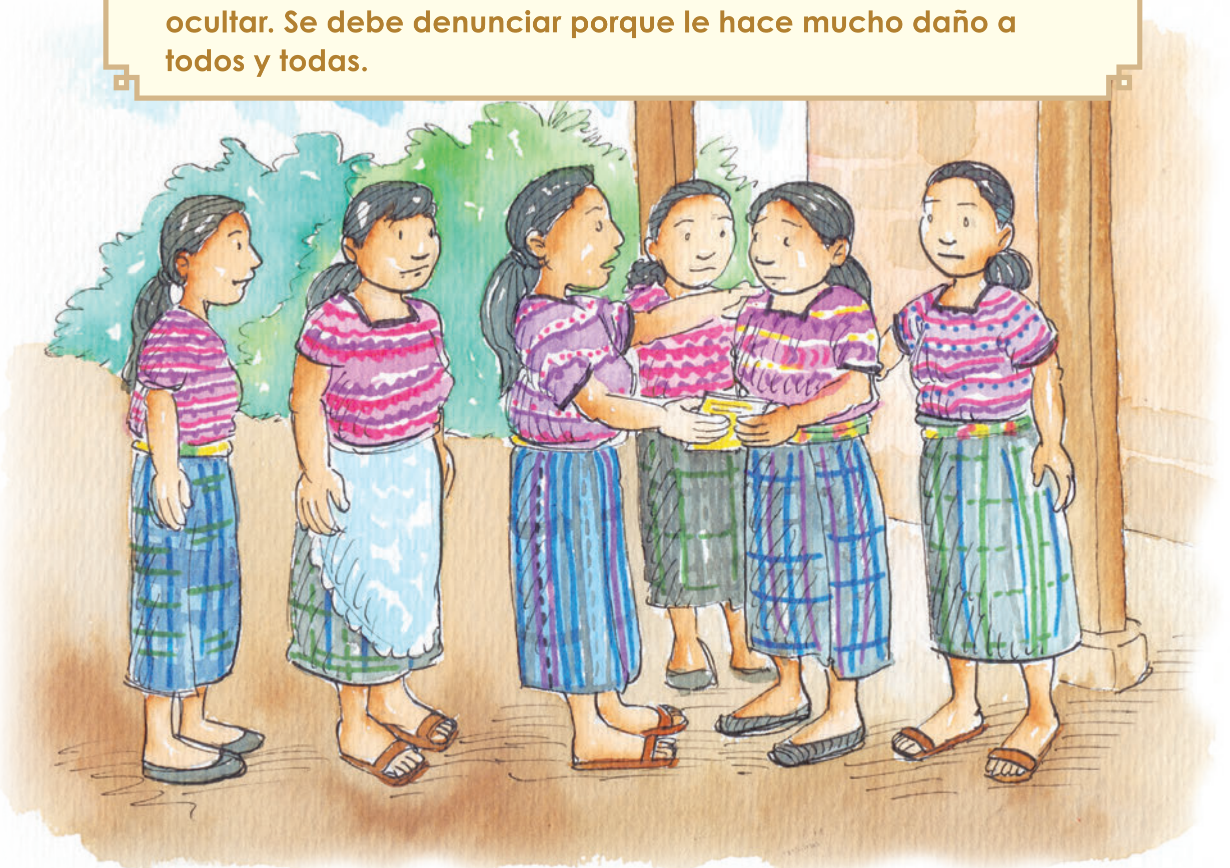
Existe una Ley contra el femicidio y otras formas de violencia contra la mujer. Fue aprobada el nueve de abril de dos mil ocho con el esfuerzo de muchas mujeres que, como la mamá de Rosita, se atrevieron a romper el silencio. Algunos de los artículos de esa ley dicen:

Artículo 3.
inciso d): La mujer víctima de violencia, sus hijas e hijos, tienen derecho a servicios sociales de atención, de emergencia, de apoyo, de refugio, así como de recuperación.

Artículo 6:
Comete delito de femicidio quien, en el marco de las relaciones desiguales de poder entre hombres y mujeres, diere muerte a una mujer.

Artículo 7:
Comete el delito de violencia contra la mujer quien, en el ámbito público o privado, ejerza violencia física, sexual o psicológica.

La violencia contra la mujer es un problema que no hay que ocultar. Se debe denunciar porque le hace mucho daño a todos y todas.



Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Una conversación intercultural

Por Daniel Caciá

Subraya Subraya CON LÁPIZ palabras claves en cada párrafo y después responde las preguntas. Observa cómo se hace en los primeros párrafos.

Un grupo de niñas y niños de diferentes países de Centro América tuvo la oportunidad de realizar un intercambio. La actividad se realizó en la Antigua Guatemala.

Todas y todos jugaron, platicaron, observaron, visitaron museos y otros lugares de Antigua, hicieron deporte, en fin, la pasaron muy bien. Una de las actividades consistió en organizar grupos para que compartieran algo de su país de manera que se conocieran mejor y valoraran lo propio y lo de los demás. Y he aquí lo que platicaron:

Camila, una de las niñas que representaba Guatemala, expuso:

Matiox por la participación que me dan. En mi Idioma K´iche´, matiox quiere decir gracias, explicó.

Tengo muchísimas cosas que contarles de mi país. Tantas que pasaríamos muchos días. Pero como sólo podemos hablar de una, me decidí por el traje que llevo puesto.

En mi país hay varias culturas: maya, garífuna, xinca y mestiza. Entre la cultura maya hay diferentes **etnias**. Una forma de distinguir la etnia a la que pertenecemos es el traje que utilizamos.

"Subrayar palabras claves"
Todos los párrafos tienen algunas palabras que nos dan pistas sobre el contenido, pues son las más importantes. Subrayarlas resulta muy útil para comprender mejor lo que leemos.

1 Observa las palabras y frases subrayadas en los dos primeros párrafos. ¿De qué se habla?

2 ¿Quién está hablando?

¿Qué país está representando?

Etnia: Comunidad cuyos miembros tienen en común cosas como idioma, pensamientos, costumbres y valores.

Kaqchikel

Yo soy de la cultura maya K´iche´ y resido en un municipio muy bonito llamado Chichicastenango. Allí, las mujeres usamos un traje de diario y otro ceremonial. El que traigo puesto es el ceremonial y lo utilizamos sólo en ocasiones muy especiales.

Los elementos y figuras que forman nuestros trajes tienen un significado que se relaciona con la forma de pensar de nuestra cultura. Por ejemplo, si observan el traje que llevo puesto, observarán diferentes cosas. Algunos de los significados que puedo contarles de mi traje ceremonial son:

- En el cuello ven unas figuras que parecen rayos. Estos representan los rayos del sol. Para nosotros, el sol es muy importante porque da la energía necesaria para que crezcan las plantas, da la luz del día, el calor para el cuerpo de los seres vivos. En fin, es como decir que nos da la vida.

- Si ven hay cuatro figuras que parecen lunares. Estos representan los cuatro puntos cardinales. En mi cultura, esos elementos son importantes y tienen un significado especial. En las ceremonias mayas siempre dirigimos nuestras oraciones viendo hacia cada punto cardinal.

- Los colores de los güipiles representan la alegría que las mujeres queremos mostrarle al mundo porque creemos que somos importantes para lograr una mejor vida en la comunidad.

- En el corte ven colores blanco y negro. La claridad representa lo blanco, el día, la pureza de sentimientos que queremos desarrollar para ser mejores personas. Lo negro representa la oscuridad, la noche.

- En el listón están representados los meses y días del año. Por cierto, les cuento que usamos un calendario especial al que conocemos como Cholq´ij.

- Las trenzas del pelo representan la sabiduría que debemos practicar hombres y mujeres mayas para que llevemos una vida sana física y mentalmente.

- El sute que ven sobre mi cabeza representa la **dignidad** de la mujer chichicasteca. La dignidad es algo que cuidamos muchos porque creemos que una mujer debe ser respetada y valorada como persona y que puede hacer mucho por la comunidad.

Dignidad:
Cualidad de una persona que se respeta a sí misma porque sabe de su valor como ser humano.

- Los collares representan la sangre derramada por los españoles cuando nos invadieron. Los llevamos para recordar esa historia que nos golpea mucho y no volver a permitir que alguien nos dañe.

3 ¿De qué habló Camila?

Cómo quisiera contarles de mi idioma, de las comidas que tenemos, de las luchas, sufrimientos y otras cosas. Termino diciéndoles que no todo es bonito en mi país. Hay mucha pobreza, mucha injusticia, mucha gente que no recibe atención de servicios como educación, salud, alimentación. Hubo una guerra civil que terminó con mucha gente maya. Pero estamos luchando por cambiar.

Bueno dejo en el uso de la palabra al compañero de El Salvador, dijo Camila.

4 ¿Quién está hablando?

¿Qué país está representando?

Bueno, dijo Rodrigo, luego de lo contado por Camila me emociona volver a comprobar que somos hermanos y hermanas.

También yo me siento orgulloso de ser salvadoreño. En mi país hay muchas cosas especiales pero lo que más destaca es el calor humano de mi gente. Somos alegres y deseamos progresar.

Al igual que en Guatemala, hubo una **guerra civil** que costó miles de muertos. Poco a poco nos estamos levantando pero falta mucho para lograr una sociedad justa.

Guerra civil: Enfrentamiento armado en el que participa la población y que ocurre entre personas de la misma comunidad o país. Generalmente los grupos que se enfrenten representan maneras de pensar diferentes.

Pero bien, les contaré cosas bonitas para que no se me pongan tristes: Aquí en mi país practicamos bailes particulares. Hay uno que se llama jeu jeu.

En el mes de diciembre se puede observar una danza muy especial conocida como la procesión del jeu jeu y que es parte de las fiestas navideñas de la ciudad. Las cofradías de Izalco se reúnen para homenajear al niño Dios llevándole "la ofrenda de las garruchas". Éstas son ramas de árbol que llevan ganchos o nudillos en forma de manos, en las que se colocan mazorcas de maíz de distintos colores y a veces mazorcas de cacao. Son adornadas con flecos de diferentes colores.

Las cofradías se reúnen en la plaza y bailan en diferentes grupos. Luego salen en procesión hacia el trono del niño Dios donde una persona, a la que se le denomina el "coplero", entona coplas especiales de carácter picaresco a las cuales los espectadores responden en coro "Jeu", que significa estar de acuerdo con lo que se ha dicho.

Como se puede ver, esta danza es sobreviviente de los ritos antiguos de nuestros ancestros y está relacionada con la ofrenda de los primeros frutos de las milpas o de la petición de una buena cosecha.

5 ¿Cuál fue el tema que escogió Rodrigo?

También está el baile del zopilote. Este baile se realiza en Concepción de Ataco, Ahuachapán. Lo bailan viejitos con máscaras y un zopilote en el centro. Los cantos son populares de la zona y se entonan con música de cuerda.

Hay otro llamado Son del Torito Pinto y que se realiza en San Antonio Abad. Este baile es una imitación de "una toreada española". Son doce las personas que bailan, entre hombres y mujeres; van vestidos pintorescamente con colores llamativos, sombreros adornados con flecos y flores de papel.

Gallardía:
Actitud valiente y elegante. Movimiento del cuerpo que muestra elegancia. Esfuerzo y valor para realizar algo.

Donaire:
Actitud graciosa. Agilidad graciosa para realizar un movimiento de danza o caminado

El que hace de "torito", lleva un casquete asegurado a la cintura imitando al animal con la cabeza de toro; baila en medio del círculo que hacen los del grupo. Todos llevan en la mano un pañuelo rojo con el que azuzan al "torito", y este muestra su **gallardía** y **donaire** en los rodeos de la danza.

El pito y el tambor acompañan el baile con un son muy picado y movido. La melodía es muy animadora, despertando en el oyente ese entusiasmo y alegría.

Bien, concluyó Rodrigo, ¿Qué tal si le damos oportunidad a quien sigue?

Flor de María, la niña hondureña, tomó la palabra.

6 ¿Quién está hablando?

¿Qué país está representando?

Lo que contaron Camila y Rodrigo hicieron que el tiempo pasara volando. ¡Realmente es interesante! Esto es cada vez mejor porque crea la inquietud acerca de lo que dirá quien sigue. La afortunada soy yo ahora.

Al igual que Guatemala y El Salvador, también en mi país hemos pasado momentos difíciles. Sólo para contarles algo, en el 2009 murieron muchos paisanos por manifestar su descontento con cambios políticos que ocurrieron y con los que no estaban de acuerdo. Miren, siempre es difícil juzgar una situación pero lo que no cabe duda es que las cosas no se resuelven matando gente. Eso es lo que más duele y no debe ocurrir por ningún motivo.

¿Estás subrayando palabras clave?

Sin dejar de reflexionar en lo anterior me paso a otra cosa. Para que les dé hambre y para variar un poco, les contaré algo de la comida típica de mi país: La comida hondureña es bastante variada ya que contiene elementos prehispánicos, españoles, criollos y, en alguna medida, africanos. Una de nuestras comidas típicas es la baleada.

La baleada hondureña es una tortilla rellena de frijoles que se suele comer tanto en los desayunos, antes de comer como **aperitivo** o para cenar. Se le denomina baleada porque surgió en un lugar de mi país que se conoce como Baleadas de la línea.

Aperitivo: Comida que se sirve para despertar el deseo de comer.

Por cierto, si quieren la receta aquí la traigo y se las puedo compartir después de este nuestro interesante encuentro, agregó Flor de María.
En la costa de Honduras existe la comida garífuna, la comida misquita, y la comida criolla. En lugar de tortillas se come plátano verde o maduro y cocido. También se come algo que conocemos como machuca y que consiste en un plátano verde machucado con coco y muchos otros ingredientes. También está el casabe que es un pan delgado elaborado a base de yuca elaborado en plantas garífunas.

Otro alimento exquisito y que según la creencia popular es "levanta muertos" es el "consomé de garrobo". El garrobo es un reptil similar a la iguana que mide unos 50 cm.

7 ¿Cuál fue el tema que escogió Flor de María?

El consomé de garrobo es un alimento exquisito y reconstituyente poderoso. Es muy difícil encontrarlo fuera de Honduras y el resto de Centroamérica.

El garrobo es considerado como un alimento muy saludable y nutritivo, es bastante rico en proteínas. Su principal fama le viene porque dicen que da mucha energía. Los partidarios de comerlo dicen que posee "efectos curativos contra las enfermedades del cáncer".

Pero dejemos de sufrir por el hambre y démosle oportunidad a nuestro amigo Fernando, el nicaragüense, dijo Flor de María.

8 ¿Quién está hablando?

¿Qué país está representando?

— Me la ponen difícil porque lo escuchado es superinteresante, comenzó diciendo Fernando. Pero aquí voy. A la gente de mi país también le ha tocado sufrir mucho por causa de tanta injustica. También hemos pasado por luchas civiles y estamos tratando de construir una sociedad que nos dé oportunidades iguales a todas y todos.

De mi país puedo contarles lo siguiente:

Nicaragua es la patria del poeta Rubén Darío. El realmente se llamaba Félix Rubén García-Sarmiento. Nació el 18 de enero en Metapa, Nicaragua pero su familia se mudó a León un mes después de su nacimiento. Rubén Darío es considerado el poeta más importante que escribió en español afuera de España y es fácilmente unos de los personajes más reverenciados en Nicaragua.

En 1888 publicó la primera **recopilación** de sus poemas que se llama Epístolas y poemas y después "Azul". Otras obras famosas de Rubén Darío son "Prosas Profanas y Otros Poemas", "Los raros y "Cantos de Vida y Esperanza". Probablemente, el poema más famoso de Rubén Darío es "Canción de Otoño en Primavera." Quiero declamarlo para ustedes porque me gusta mucho y lo aprendí este año:

Recopilación: Colección de obras o documentos.

Juventud, divino tesoro,
¡ya te vas para no volver!

Cuando quiero llorar, no lloro...
y a veces lloro sin querer...

Plural ha sido la celeste
historia de mi corazón.

Era una dulce niña, en este
mundo de duelo y de **aflicción**.

Miraba como el alba pura;
sonreía como una flor.

Era su cabellera obscura
hecha de noche y de dolor.

Yo era tímido como un niño.

Ella, naturalmente, fue,
para mi amor hecho de **armiño,**
Herodías y Salomé...

Juventud, divino tesoro,
¡ya te vas para no volver!

Cuando quiero llorar, no lloro...
y a veces lloro sin querer...

Y más consoladora y más
halagadora y expresiva,
la otra fue más sensitiva
cual no pensé encontrar jamás.

Pues a su continua ternura
una pasión violenta unía.

En un **peplo** de gasa pura
una bacante se envolvía...

En sus brazos tomó mi ensueño
y lo arrulló como a un bebé...

Y te mató, triste y pequeño,
falto de luz, falto de fe...

Aflicción: Tristeza, angustia.

Armiño: Mamífero con piel muy suave.

Peplo: Vestidura usada por mujeres en la Grecia antigua. Era amplia y suelta, sin mangas; bajaba de los hombros formando caídas en punta por delante.

Juventud, divino tesoro,
¡te fuiste para no volver!

Cuando quiero llorar, no lloro...
y a veces lloro sin querer...

Otra juzgó que era mi boca
el estuche de su pasión;
y que me roería, loca,
con sus dientes el corazón.

Poniendo en un amor de exceso
la mira de su voluntad,
mientras eran abrazo y beso
síntesis de la **eternidad**;
y de nuestra carne ligera
imaginar siempre un Edén,
sin pensar que la Primavera
y la carne acaban también...

Juventud, divino tesoro,
¡ya te vas para no volver!

Cuando quiero llorar, no lloro...
y a veces lloro sin querer.

¡Y las demás! En tantos climas,
en tantas tierras siempre son,
si no pretextos de mis rimas
fantasmas de mi corazón.

En vano busqué a la princesa
que estaba triste de esperar.

La vida es dura. Amarga y pesa.
¡Ya no hay princesa que cantar!

Mas a pesar del tiempo terco,
mi sed de amor no tiene fin;
con el cabello gris, me acerco
a los rosales del jardín...

Juventud, divino tesoro,
¡ya te vas para no volver!

Cuando quiero llorar, no lloro...
y a veces lloro sin querer...
¡Más es mía el Alba de oro!

Eternidad:
El tiempo considerado como una extensión que no tiene fin.

9 ¿Quién es el personaje del que habló Fernando?

Bien, dijo Fernando. Hasta aquí lo dejo para darle tiempo a mi hermana de Costa Rica.

¿Y qué les puedo agregar para seguir con este aprendizaje? Preguntó Claudia, la niña costarricense. De verdad que lo que tenemos para contar es tanto y tan importante que de esta reunión saldré con el corazón más grande por pertenecer a esta Centro América tan bella.

He decidido cantarles una canción de mi país que fue creada por Carlos Guzmán. Esta canción habla más de lo que pueda decirles con mis palabras.

Aquí voy, dijo y cantó:

Soy tica,
porque llevo a Costa Rica en las **entrañas**
porque lloro cuando escucho una guitarra
cuando suena una marimba y con la puesta del sol.

Soy tica y si me asomo a la ventana me cautiva la montaña
y se me alegra el corazón.

Soy tica, porque siento las canciones de mi tierra,
porque vivo con la "Luna Liberiana", "El Huellón de la Carreta",
"La Patriótica", y "Pasión";

Soy tica, y cuando miro la **alborada,** el lamento del yigüirro
me acelera la emoción.

Y cuando caen los fuertes aguaceros
es como si yo fuera la semilla
me huele a tierra fértil el sendero
llenando de ilusión mi alma sencilla.

Soy tica, porque cada vez que encuentro
a un amigo **forastero**
le demuestro mi calor.

10

¿Quién está hablando?

¿Qué país está representando?

Entraña: Órganos que están en el interior del cuerpo. Lo más íntimo de algo o de alguien.

Alborada: Amanecer.

Forastero: Persona que vive o está en un lugar donde no ha nacido o donde no es vecina.

Guaria morada: Orquídea que es Flor Nacional de Costa Rica.

11 ¿Qué hizo de diferente Claudia respecto a quienes participaron antes de ella?

Soy tica, porque vivo enamorada
y orgullosa de la tierra
que inspira esta canción.

Y cuando caen los fuertes aguaceros
es como si yo fuera la semilla,
me huele a tierra fértil el sendero
llenando de ilusión mi alma sencilla.

Soy tica, porque una **guaria morada**
me engalana la mirada y
me impresiona de verdad.

Soy tica, y si eso no te dice nada
yo te mostraré mi Patria
¡dame la oportunidad!

Luego de los aplausos de sus compañeras y compañeros de grupo, Claudia le dio la palabra a su amigo panameño.

12 ¿Quién está hablando?

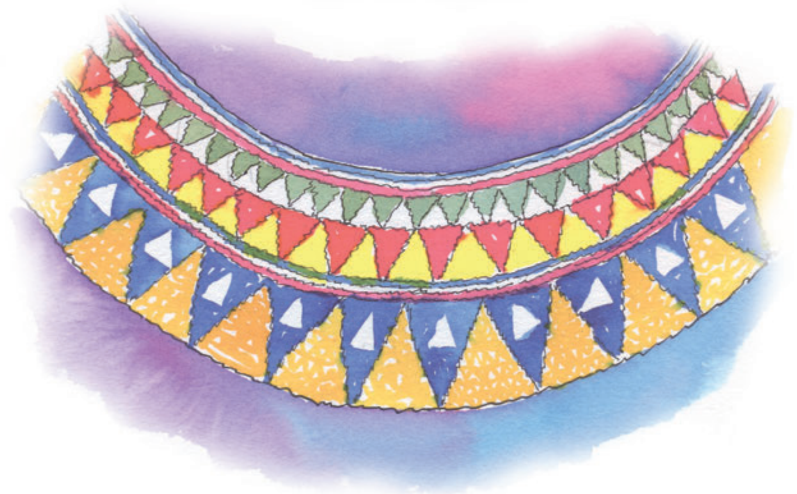
¿Qué país está representando?

— Bien dijo Braulio, el niño panameño. También tengo muchas cosas que contarles de mi hermoso país. Al escucharlos me contagio de su orgullo y desearía compartirles cosas similares a las que han hablado. En Panamá también tenemos canciones propias, poesías, comidas típicas deliciosas, bailes regionales, en fin, cosas como las que han contado. Pero me decidí por compartirles algo de nuestra artesanía.

Vean. En mi país se elaboran objetos con diferentes metales. Con oro y plata se trabaja la **orfebrería** y la joyería. Los mejores orfebres los encontramos en Herrera y Los Santos, con una pequeña representación en la capital. La forja y herrería se aplica a muebles, verjas, puertas, adornos y esculturas y se practica en todo el país.

Orfebrería: Arte de trabajar los metales para elaborar diferentes productos.

Las chaquiras, especies de collares, de los indígenas Ngobe – Buglé se confeccionan con cuentas de plástico. Estas cuentas también se utilizan en los adornos de las mujeres de la Comarca Kuna–yala.



En las **comarcas** indígenas Wounaan - Emberá de Darién hay una gran producción de cestería.

Como saben esta es la artesanía referida a las canastas.

Comarca: División territorial que agrupa varias poblaciones.

También se utilizan las perlas de plástico y la pedrería de cristal en la elaboración de los tembleques de pollera. El tembleque es una flor artificial hecha en gusanillos de metal y cuentas que se usan en la cabeza y que baila al compás de cualquier movimiento que realice el cuerpo de la persona que los luce.

Los tembleques de perlas y/o cristales se originaron en la capital y allí se mantienen las principales tembleleras de este estilo. Los tembleques de gusanillo se hacen tanto en la capital como en Herrera y Los Santos.

Las maderas tienen infinidad de usos artesanales, como el tallado o la fabricación de muebles. Este último se practica en todas las provincias, pero a nivel artesanal se centra en las provincias centrales y la región oeste de la provincia de Panamá.

La provincia de Coclé en el área de El Valle de Antón produce artesanías con bejucos y caña.

Y así podría contarles de otras artesanías pero creo que el tiempo ha vencido. Ya platicaremos más de esto.

13 ¿Cuál fue el tema que escogió Braulio?

Sólo quiero concluir diciendo que esta conversación me convence de la importancia de conocer lo que tiene cada país de Centro América y del mundo entero para valorarnos como debe ser. Somos hermanos y hermanas y debiéramos estar más unidos. Afortunadamente somos diferentes y eso es nuestra principal riqueza y razón para unirnos y buscar mejores sociedades.

14 ¿Cuál es el mensaje de la lectura?

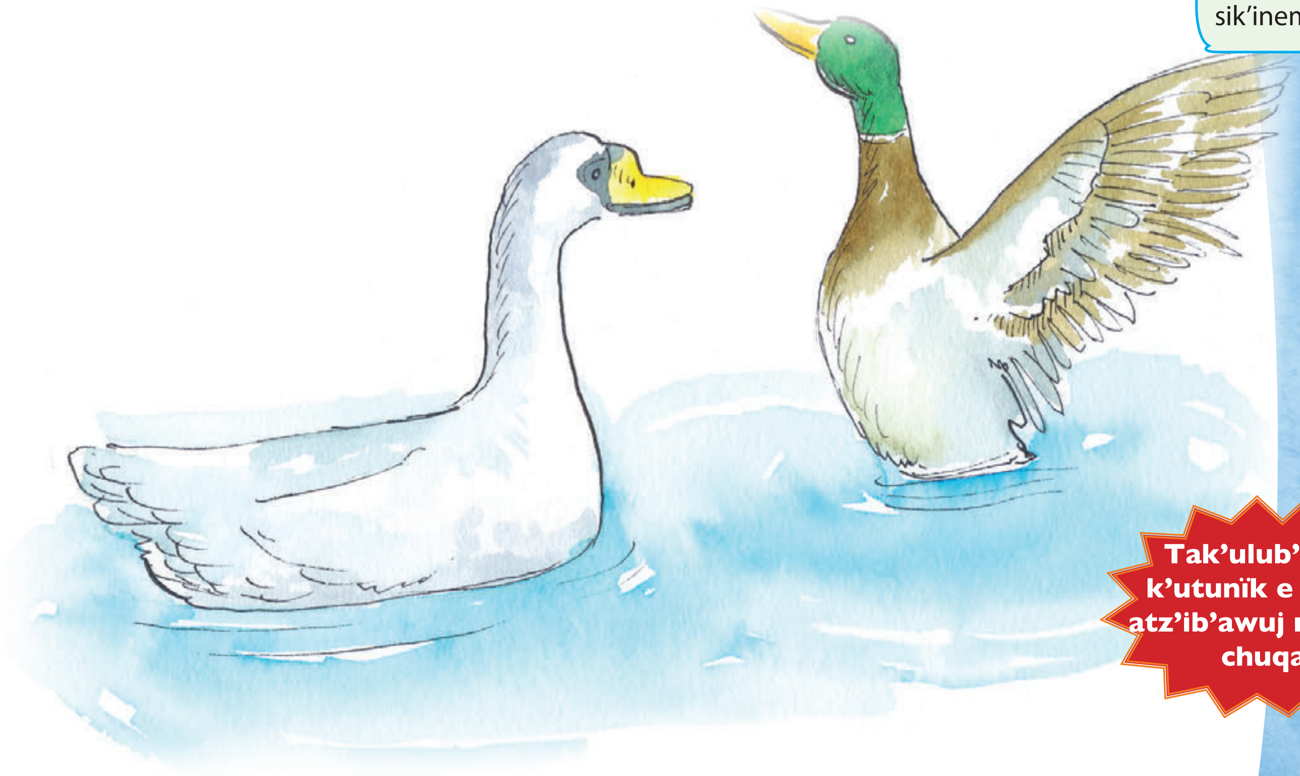
El resto de personas del grupo asintió con la cabeza y aplaudió prolongadamente aprobando las palabras de Braulio. Y la conversación terminó con un fuerte abrazo que mostraba todo su deseo de hermanarse.

NOTA: Borra las líneas que hiciste con lápiz para subrayar palabras e ideas clave.

E meyel aj paya’ chikopi’

Tz’ib’anel Mario Caxaj

Rub’anik jalajöj wachib’äl na’oj: Toq achapon rusik’ixik wuj tikirel nab’än wachib’äl na’oj richin nab’än pa ko’öl chi re ri tzijol. Ri rub’anik yatruto’ richin niq’ax pan awi’ chi jun ri sik’inem.



Tak’ulub’a kiwäch ri k’utunïk e cholajin pan atz’ib’awuj richin q’ijunïk chuqa’ solïk.

Tz’arab’in ruwi’ aqän: Ke ri’ nib’ix chi re toq kitz’arab’in ki’ ri ruwi’ kaqän ri chikopi’ rik’in jun ti tz’umal.

Num: Jun peraj chi re ri ch’akul ri nutz’uk pe taq tz’aqat ri e k’atzinel chi ke juley chik peraj chi re’ ri ch’akul.

Ri taq patix, taq ganso chuqa’ ri cisne kib’i’ xa xqijun kiwäch rije e aj paya’ chikopi’. Achi’el nub’ij ri kib’i’, yalan niqa’ chi kiwäch e k’o pa ya’. Ruma ri man yejel ta el chi kichi’ ri choy, raqän ya’, ri palow.

Janila ketaman yemuxan, re re’ yetikïr ruma jeb’ël kismal chuqa’ ruma ri kitz’arab’in ki’ ri ruwi’ kaqän. Re aj paya’ chikopi’ re’ kichajin jun janila k’atzinel kinum k’o akuchi’ tikil ri kijey, num chi q’anal rub’i. Chi ri’ nel pe jun q’anal ri nikowrisan ri kijey toq e k’o pa ya’. Richin nikijikib’a el chi, chi jun ri kich’akul nikoch’on pa ya’, k’o chi nikiq’axaj el k’ïy b’ey ri kitza’n pa kixik’. Toq nikiq’axaj el k’ïy b’ey ri kitza’n pa kixik’, re chikopi’ re’ nikiq’axaj el ri q’anal pa ronojel kixik’ richin ke ri’ nukiraj el ri’ ri q’anal nel pe chi kijey.

To ri kismal rije' man nuya' ta q'ij chi nok ri ya' chupam, po k'o chuqa' jun chik peraj kismal ri janila e ch'uch'uj, ri k'o naqaj chi re kich'akul. Re kismal re' ja re yemeq'o kichin.

1 Tatz'aqatisaj re wachib'ál na'oj re', pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

Aj paya' chikopi'

- e k'äs pa
- janila yemuxan ruma
- ri chi kijey k'o
  - Nikokisaj richin

Ri taq ganso chuqa' cisne e ja rije' ri ajxik' chikopi' ri janila kalal. E k'ïy chi ke re chikopi' re' yeb'e juk'an chik ruwach'ulew pa jujun ramaj chi re ri juna'. Yaloj yexik'an chuqa' näj yejote' chi kaj.

Jun wi kewachin ke chuqa' ri ri taq ganso k'o kikojol kik'in ri taq cisne rik'in ri kib'anikil. Jun chik chi ke rikikojolil chi ri taq ganso ütz nikina' yeb'eyaj pan ulew. Ruk'ulun chik chi ke ri kaqän richin yeb'iyin chuqa' nikitïj q'ayïs chuqa' awas ri nikïl pa taq juyu'. Ja k'a ri cisnes nikik'ut chi ütz nikina' yek'oje' pa ya'.

Junamil:
Toq junam kewachin, junam kib'anikil.

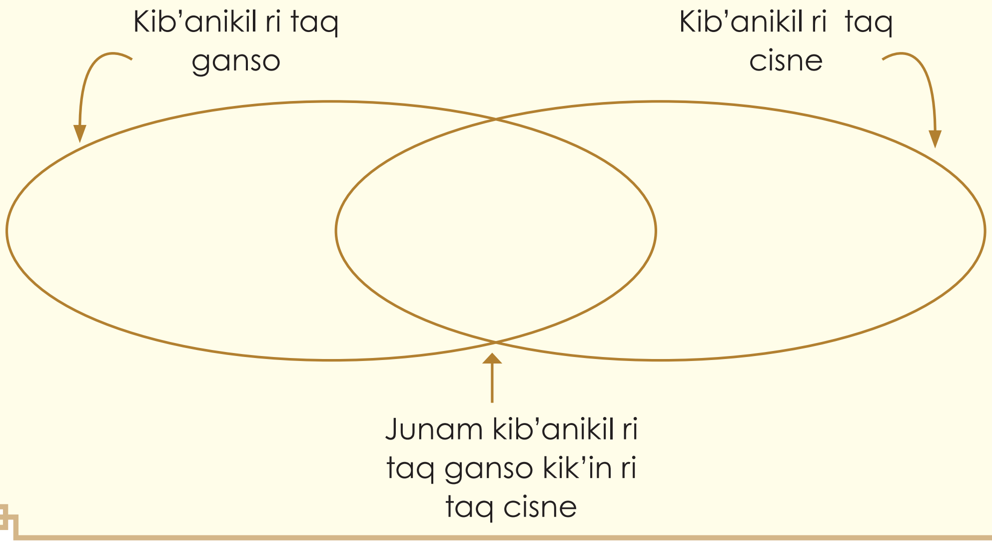
Ustape ke ri', k'o chuqa' nimaläj taq kijunamil re ka'i' aj paya' chikopi' re', pa ruwi' kewachin chuqa' pa ruwi' kib'anikil. Chi e ka'i' yepuxan ka'i' b'ey pa jun juna'. Jun chik chi ke ri kijunamil ja ri achij rik'in ri xtux junam yepache', toq yeb'os ri saqmolo' nikito' ki' chi kichajixik alaji'. Niwachin chi man xtikikanoj ta chik jun kik'ulaj.

Re ka'i' kiwäch ajpaya' chikopi' re' kan e meyel. Po k'o jun ri kan ta maya' rub'anik ja ri ganso: ja ri rub'eyal nixik'an.

2 Tatz'aqatisaj ri wachib'äl na'oj ri k'o pa atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

Kijunamaxik ri taq ganso kik'in ri taq cisne

Tatz'ib'aj ri kib'anikil xa xe ri taq ganso pa ri yuqsetesïk nawïl pan axokon. Ke ri' chuqa' xtatz'ib'aj xa xe ri kib'anikil ri taq cisne pa ri yuqsetesïk nawïl pa awajkiq'a'. Ri pa nik'aj, akuchi' nikixalq'atij ki' ri setesäq, natz'ib'aj ri kijunamil ri taq cisne chuqa' ri taq ganso.



Ri samaj pa q'u'ch chi kikojol ri taq ganso:

Ri etamab'alil rupajon chik rij chi ri achij ganso chuqa' ri ixöq ganso toq yexik'an nikinuk' jun wachib'äl achi'el ri "V" chi kaj. Tz'eton chik rij chi, chi kijujunal nikib'oj ri kixik' re re' nutz'uk jun kaq'ïq' ri nik'atzin chi re ri petenäq chi rij. Toq yexik'an el k'a ri' nikib'än el achi'el jun "V" chi jun ri molaj chanin yeb'iyin el, yetikïr nikiq'i' jun 71% ri kuchuq'a' richin ye'anin, ke chuwäch pa kiyonil ta yexik'an.

Toq jun chi ke rije' nujech'ej el ri', chanin niq'atatäj ruchuq'a' pa kaq'ïq', chi ri' nutz'ët wi ri k'ayewal toq ruyon ok nixik'an, chanin nitzolin richin nub'enuk'u' ri' pa rumolaj richin nuto' ri' rik'in ri nab'eynäq chuwäch.

Toq ri ganso nab'eynäq el, nel chi tzij ri k'amöl b'ey nib'ekos, nikanäj kan richin nunuk' apo ri' chi kikojol ri rachib'il, k'a ri' jun chik nik'wan ri b'ey.

Ri gansos e b'enäq chi rij yejusjut apo. Ke ri' nib'ix chi re toq yeq'ajan. Ke re' nikib'än richin nikiyäk apo kik'u'x ri e nab'eynäq apo richin loman yexik'an.

Pa ruk'isib'äl, toq jun chi ke re chikopi' re' niyawäj pe chuqa' we nik'aq rij k'a ri' nikajitäj, jun e ka'i' ye'el kan pa molaj richin nikito' chuqa' nikichajij. Yekanäj kan rik'in k'a jampe' na we nutzir el we nikäjm. K'a ri' re e ka'i' re' yetzolij chik el pa kimolaj chuqa' tikirel yeb'e rik'in jun chik molaj.

3

Tatz'aqatisaj ri wachib'äl na'oj ri k'o pa atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

Ri xik'anik rub'eyal V kichin ri ixoqi' chuqa' achija' ganso

Ke re' rub'anik	nikïl rutzil pa	ke re' rub'eyal nikito' ki'

¿Achike tikirel niqetamaj kan chi kij ri taq ganso?
Niqab'ij apo jun ka'i' na'oj ri tikirel niqetamaj kan chi kij ri taq ganso:

- Toq xqujun ri qatzub'al chuqa' toq niqakomonij rij ronojel, man k'ayew ta richin yojapon akuchi' niqayarayij, ke chuqa' ri' chanin yojb'iyin ruma qato'oj qi' qonojel. Ja re' rutzil ri samaj pa q'uch achi'el nikik'üt chi qawäch ri taq ganso.

- We röj winaqi', niqoqaj ta rub'anikil jun ganso, to yojk'oje' ta junam kik'in ri junam qab'ey, nunam qana'oj, junam qatzub'al.

- Niqïl utziläj taq samaj we niqajalala' qi' chi rub'anik ri k'ayew taq samaj.

- Ruk'amon man xa xe ta jun ri k'amöl b'ey. Ri winäq achi'el ri ganso, xa qach'itul qi' xa qatz'aqat qi' pa ruwi' ri yojtikir niqasamajij ke chuqa' ri' pa ruwi' ri na'oj chi wachinäq e k'o qik'in. Ja ri' ri nitzijox pa maya' tinamït ri "ütz, ri "qitzij" tikirel chuqa' ri "jeb'elïk".

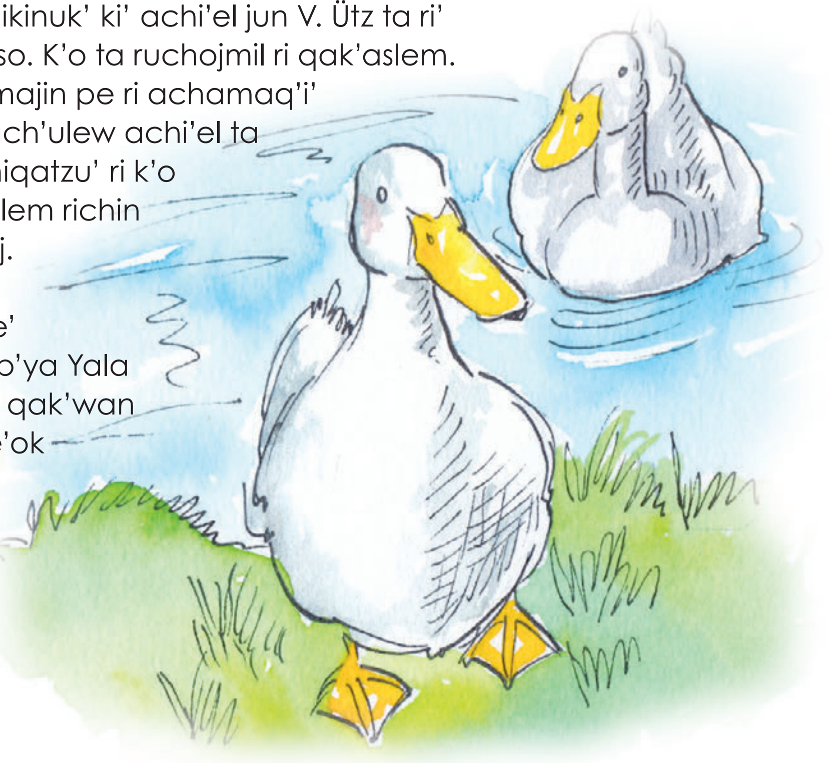
- Jun ka'i' tzij ri nuyäk ak'u'x k'ïy yatruto'. Pa jun molaj akuchi' nikiyäk ak'u'x chuqa' nawïl to'ik, akuchi' manäq wololenik, k'o na'öj nininuk'.

- K'o chi niqajikib'a chi ri qatzij yeruto' ta ri e nab'eynäq chi qawäch. Ri to'onïk nuq'ajuj, naläx pan ak'u'x, ri nayäk ruk'u'x jun k'o ke taq ri'.

Achamaq'i':
Ke ri' nib'ix chi ke jalajöj ojer taq tinamït.

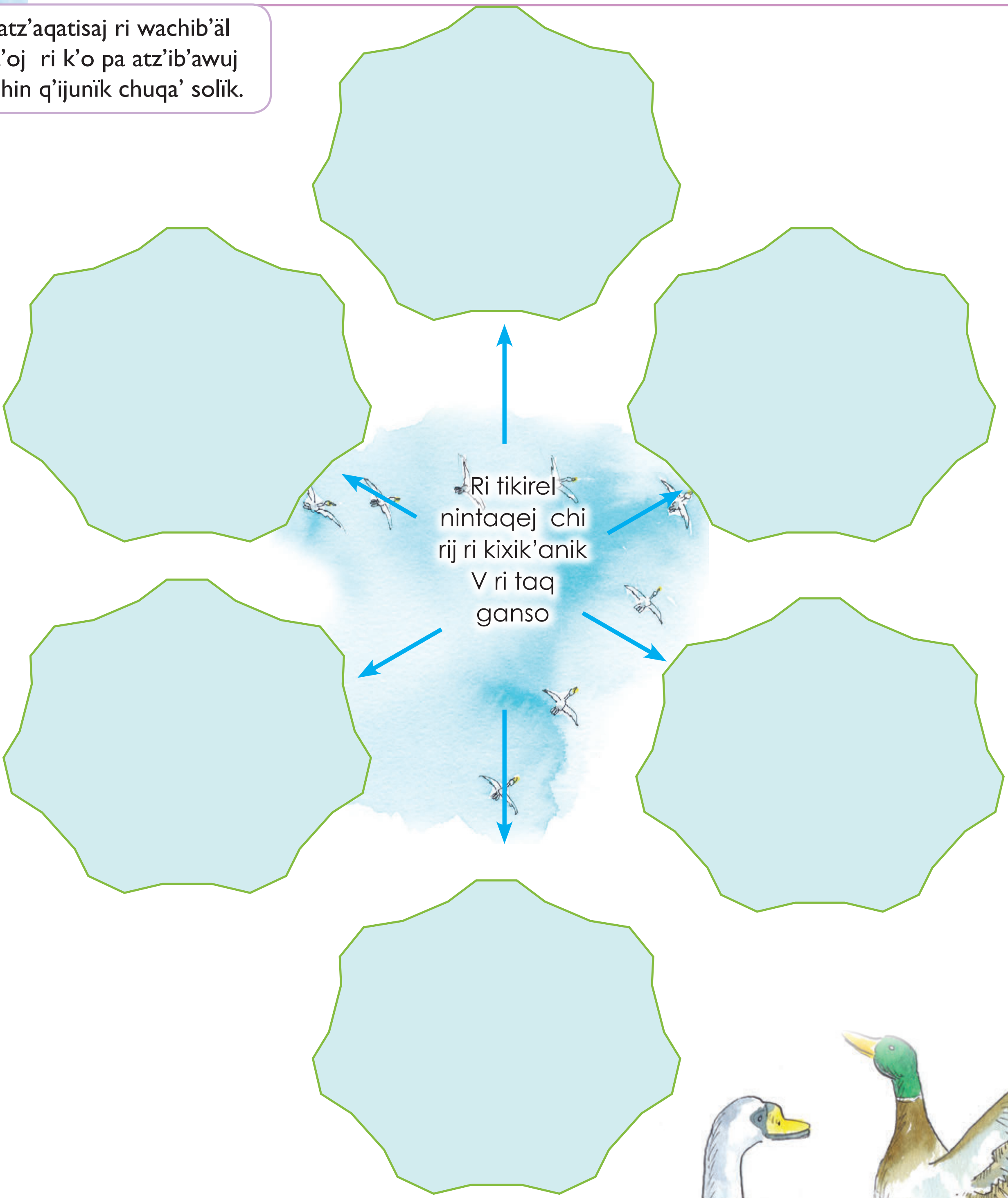
We k'o ta jun q'ij, xke'atz'ët yexik'an ri taq ganso, tatzu' ri rub'eyal yexik'an toq nikinuk' ki' achi'el jun V. Ütz ta ri' öj achi'el ta ri taq ganso. K'o ta ruchojmil ri qak'aslem. Jun chi ke ri na'oj kisamajin pe ri achamaq'i' ja ri nikikamelaj ri ruwach'ulew achi'el ta jun lemowib' akuchi' niqatzu' ri k'o pa qa k'u'x pa qa k'aslem richin nawetamaj na'oj chi rij.

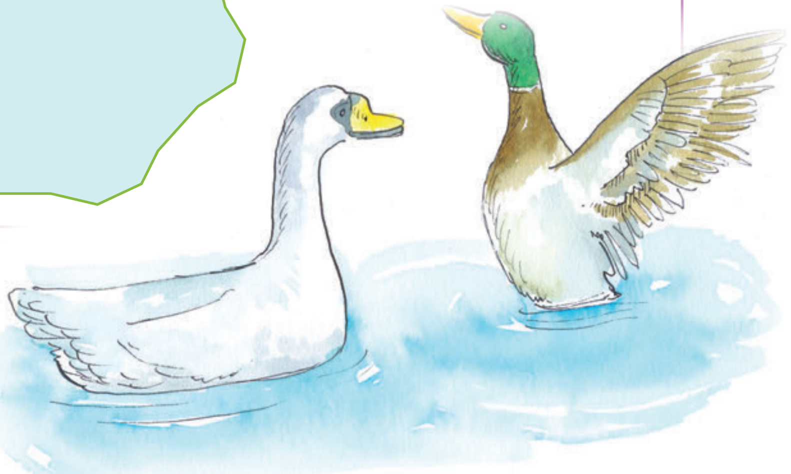
Ruk'amon ta chi wawe' Iximulew chuqa' pa Ab'ya Yala niqasamajij ta ri jeb'ël qak'wan qi', ri tijonïk pa ruwi' ye'ok k'amöl b'ey, chuqa' ri niqajowaj qi'.



Ke ri', k'a ri', ¿narayij ta k'a ri' natun el awi' kik'in ri molaj chi taq ganso? ¿achike ta nub'än niqab'än qonojel achi'el nikib'än ri ixoqi' chuqa' achija' taq ganso? We ke ta nijalatäj ta jub'a ri qak'aslem chuqa' k'ïy ta niqaq'i'.

4 Tatz'aqatisaj ri wachib'äl na'oj ri k'o pa atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.





La abuela Margarita,
curandera y guardiana de sabiduría maya

Por Daniel Caciá

Cuando necesito algo, me lo pido a mí misma.
Ima Sanchís

Realiza interpretaciones en las partes resaltadas.

"Tengo 71 años. Nací en el campo, en el estado de Jalisco (México), y vivo en la montaña. Soy viuda, tengo dos hijas y dos nietos de mis hijas, pero tengo miles con los que he podido aprender el amor sin apego. Nuestro origen es la madre tierra y el padre sol. He venido para recordarles lo que hay dentro de cada uno."

Se crió con su bisabuela, que era curandera. Practica y conoce los círculos de danza del sol, de la tierra, de la luna, y la búsqueda de visión. Pertenece al consejo de ancianos indígenas y se dedica a sembrar salud y conocimiento a cambio de la alegría que le produce hacerlo, porque para sustentarse sigue cultivando la tierra. Cuando viaja en avión y las azafatas le dan un nuevo vaso de plástico, ella se aferra al primero: "No, señorita, que esto va a parar a la madre tierra".

Interpretar:
En algunas lecturas es importante tratar de explicar el sentido o el mensaje del texto.

Las interpretaciones son personales y por lo tanto hay diferencia entre una y otra persona.

En cualquier caso, la interpretación debe estar basada en algún tipo de elementos.

Por ejemplo:

Expresión
"El sol es nuestro padre".

Mi interpretación puede ser:
"Creo que se refiere a que el sol ilumina nuestro camino, porque los padres dan consejos".

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

1 ¿Cuál es el mensaje que quiere dar la abuela Margarita cuando rechaza el vaso plástico?

Rezumar: Manifestar una cualidad o sentimiento en un nivel muy alto.

Rezuma sabiduría y poder, es algo que se percibe con nitidez. Sus rituales, como gritarle a la tierra el nombre del recién nacido para que reconozca y proteja su fruto, son explosiones de energía que hacen bien al que los presencia; y cuando te mira a los ojos y te dice que somos sagrados, algo profundo se agita.

¿Dónde vamos tras esta vida?

¡Uy, hija mía, al disfrute! La muerte no existe. La muerte simplemente es dejar el cuerpo físico, si quieres.

¿Cómo que "si quieres..."?

Te lo puedes llevar. Lo aprendí como mi bisabuela, quien me crió hasta los catorce años. Era una mujer ***prodigiosa****, una curandera muy respetada. Aprendí mucho de ella.*

Prodigiosa: Maravillosa, extraordinaria.

Ya se la ve a usted sabia, abuela

El poder del cosmos, de la tierra y del gran espíritu está ahí para todos y todas, basta tomarlo. Los curanderos y curanderas valoramos y queremos mucho los cuatro elementos (fuego, agua, aire y tierra), los llamamos abuelos o abuelas. La cuestión es que estaba una vez cuidando de un fuego, y nos pusimos a charlar.

¿Con quién?

Con el fuego. "Yo estoy en ti", me dijo. "Ya lo sé", respondí. "Cuando decidas morir retornarás al espíritu, ¿por qué no te llevas el cuerpo?", dijo. "¿Cómo lo hago?", pregunté.

Interesante conversación.

"Todo tu cuerpo está lleno de fuego y también de espíritu —me dijo—, ocupan el cien por ciento dentro de ti. El aire son tus maneras de pensar y asciende si eres ligero. De agua tenemos más del 80%, que son los sentimientos y se evaporan. Y tierra somos menos del 20%, ¿qué te cuesta cargar con eso?".

2 ¿Qué mensaje quiere dar la abuela Margarita en la parte resaltada?

¿Y para qué quieres el cuerpo?

Pues para disfrutar, porque mantienes los cinco sentidos y ya no sufres apegos. Ahora mismo están aquí con nosotras los espíritus de mi marido y de mi hija.

Hola.

El muertito más reciente de mi familia es mi suegro, que se fue con más de 90 años. Tres meses antes de morir decidió el día. "Si se me olvida —nos dijo—, me lo recuerdan". Llegó el día y se lo recordamos. Se bañó, se puso ropa nueva y nos dijo: "Ahora me voy a descansar". Se tumbó en la cama y murió. Eso mismo le puedo contar de mi bisabuela, de mis padres, de mis tías...

Y usted, abuela, ¿cómo quiere morir?

Como mi maestro Martínez Paredes, un maya poderoso. Se fue a la montaña: "Al anochecer vengan por mi cuerpo". Se le oyó cantar todo el día y cuando fueron a buscarle la tierra estaba llena de pisaditas. Así quiero yo morirme, danzando y cantando. ¿Sabe lo que hizo mi papá?

¿Qué hizo?

Una semana antes de morir se fue a recoger sus pasos. Recorrió los lugares que amaba y a la gente que amaba y se dio el lujo de despedirse. La muerte no es muerte, es el miedo que tenemos al cambio. Mi hija me está diciendo: "Habla de mí", así que le voy a hablar de ella.

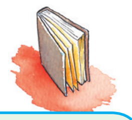
3 ¿Qué quiere decir la abuela respecto a la vida de una o un joven?

Su hija, ¿también decidió morir?

Sí. Hay mucha juventud que no puede realizarse, y nadie quiere vivir sin sentido.

¿Qué merece la pena?

*Cuando miras a los ojos y dejas entrar al otro o la otra en ti; y tú entras en ella o él y te haces uno solo. Esa relación de amor es para siempre, ahí no hay **hastío**. Debemos entender que somos seres sagrados, que la tierra es nuestra madre y el sol nuestro padre. Hasta hace bien poquito los mayas no aceptaban escrituras de propiedad de la tierra. "¿Cómo voy a ser propietario de la madre tierra?", decían.*



Hastío: Cansancio, aburrimiento que causa alguien o algo.

Aquí la tierra se explota, no se venera.

¡La felicidad es tan sencilla!, consiste en respetar lo que somos, y somos tierra, cosmos y gran espíritu. Y cuando hablamos de la madre tierra, también hablamos de la mujer que debe ocupar su lugar de educadora.

4 ¿Qué es la felicidad para la abuela?

¿Cuál es la misión de la mujer?

Enseñar al hombre a amar. Cuando aprendan, tendrán otra manera de comportarse con la mujer y con la madre tierra. Debemos ver nuestro cuerpo como sagrado y saber que el sexo es un acto sagrado; ésa es la manera de que sea dulce y nos llene de sentido. La vida llega a través de ese acto de amor. Si banalizas eso, ¿qué te queda? Devolverle el poder sagrado a la sexualidad cambia nuestra actitud ante la vida. Cuando la mente se une al corazón todo es posible. Yo quiero decirle algo a todo el mundo... Que pueden usar el poder del gran espíritu en el momento que quieran. Cuando entiendes quién eres, tus pensamientos se hacen realidad. Yo, cuando necesito algo, me lo pido a mí misma. Y funciona.

Hay muchos creyentes que ruegan a Dios, y Dios no les concede.

Porque una cosa es ser limosnero y otra, ordenarte a ti mismo, saber qué es lo que necesitas. Muchos creyentes se han vuelto dependientes, y el espíritu es totalmente libre; eso hay que asumirlo. Nos han enseñado a adorar imágenes en lugar de adorarnos a nosotros mismos y entre nosotros.

¿Estás entendiendo la lectura?

Mientras no te empaches de ti mismo.

Debemos utilizar nuestra sombra, ser más ligeros, afinar las capacidades, entender. Entonces es fácil curar, tener telepatía y comunicarse con los otros, las plantas, los animales. Si decides vivir todas tus capacidades para hacer el bien, la vida es deleite.

Percepción: Sensación interior que brota de una experiencia y que permite conocer o comprender algo.

5 ¿Qué quiere decir la abuela en la parte resaltada?

¿Desde cuándo lo sabe?

Momentos antes de morir mi hija me dijo: "Mamá, carga tu sagrada pipa, tienes que compartir tu sabiduría y vas a viajar mucho. No temas, yo te acompañaré". Yo vi con mucho asombro cómo ella se incorporaba al cosmos. Experimenté que la muerte no existe. El horizonte se amplió y las ***percepciones*** *perdieron los límites; por eso ahora puedo verla y escucharla. ¿Lo cree posible?*

Sí.

Mis antepasados nos dejaron a las abuelas y los abuelos la custodia del conocimiento: "Llegará el día en que se volverá a compartir en círculos abiertos". Creo que ese tiempo ha llegado.

Hombre y mujer lo mismo deben valer

Por Daniel Caciá

Marta y Estela viven en Jutiapa. Doña Marta es una maestra y Doña Estela es dueña de un local en el mercado. Cierto día se encuentran y se da una interesante conversación…

Monitorear: Recordemos que responder preguntas mientras leemos, sirve para confirmar si estamos comprendiendo la lectura. Si no, podemos regresar y leer de nuevo.

1 ¿Entiendo lo que están platicando Doña Marta y Doña Estela? ¿De qué hablan?

2 ¿De qué tema hablaron Doña Marta y Doña Estela?

¡Tiqapab'äx ri tz'ilanem!

Tz'ib'anel Juventino Simón

Pa Iximulew q'ij q'ij niwachin ri tz'ilanem. Tz'ilanem nib'ix chi re ri toq man junam ta kiq'ij niya'ox ri winaqi' ruma rub'onil kich'akul, ruma moloj winaqi', ruma kich'ab'äl, we manäq kipwaq, ruma kinimab'äl k'u'x chuqa' ruma we ixöq we achi.

E k'o winaqi' nikib'ij chi wawe' Iximulew manäq tz'ilanem ruma yerukajij, ruma man nikitz'ët ta chi ke ri' chuqa' ruma man nikajo' ta nikiya' qa chi kij chi ke ri' rub'anon. Re jujun k'ulwachel re' nuya' retal akuchi' niwachin ri tz'ilanem.

B'anatajik chuqa' rub'ixik jun na'oj:

B'anatajik chuqa' rub'ixik jun na'oj:
Richin nab'än jun ütz ch'ob'oj, k'atzinel richin najäch ri b'anatajik kik'in ri kib'ixik na'oj. Jun b'anatajik ri k'an qitzij, tikirel nipaj rij, tikirel chuqa' jun tzijol ri k'ulwachin.

Rij rub'ixik jun na'oj, ri' runa'oj qa jun winäq ri nusol rij ri nuna' ri nuqu' pa ruwi' jun b'anatajnem. Jun na'oj tikirel nik'an chuqa' man nik'an ta kuma juley chik winaqi'.

Tiqatzu' na pe:

B'anatajik:
- Pa Iximulew b'a ma e 40% e 50% ri winaqi' man ketaman ta nikisik'ij ruwa wuj.
- Pa jun tijob'äl e k'o waqk'al jun (121) taq xtani' chuqa' e k'o wok'al lajuj(110) alab'oni'.
- Jun winäq xyoq' kan ruma jun molaj winaqi'.

Rub'ixik jun na'oj:
- Man ruk'amon ta ri e k'o k'ïy winaqi' ri man ketaman ta nikitz'ët ruwa wuj pa Iximulew.
- Janila ruk'amo chi yeb'e pa tijob'äl ri taq xtani'.
- Majun ruk'amon nuxoch'ij kan jun winäq.

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

1

Tatz'ib'aj jun k'ulwachel achi'el rub'anikil xuq'axaj ri Domitila. Tatz'ib'aj jun ana'oj ri nub'ij ri Domitila.

Ri xuk'ulwachij ri Domitila:

Ri Domitila jun mam ixöq, ri tipe' ke la' Xelajuj No'j (Quetzaltenango) ri jeb'ël nuna' ri tz'ilanem xr̈il toq k'a ak'wal na … "Pa tijob'äl ri kaxlani' ak'wala' nikiyoq' "aj pa juyu'", yecha' chi re.".

Poqon xinna' ruma yinkixoch'ij ri wachib'il e xtani'. Nab'ey ri' ruma yich'o ri nuch'ab'äl; ruka'n ruma ninwokisaj ri nutzyaqb'al; rox yinkiyoq' ruma rub'onil ri nuch'akul.

Ri öj petenäq pa ruq'a' tinamït nikib'ij chi qe chi öj aj pa q'ayïs, chi man junam ta qach'ojib'al kik'in ri e k'o pa tinamït. Ke ri' nikib'ij ri tijoxela' chuqa' ri tijonela'.

Röj k'a ri' makan ta yojch'o ri kaxlan ch'ab'äl ruma ri' chuqa' yojkijech'ej kan. Ïx indio yecha' kan chi qe,…janila itzel yojkitz'ët ri tijoxela' ke chuqa' ri' ri tijonela'."

Tomado de "una vida diferente", Vicepresidencia de la República de Guatemala (2006)

Pa ch'ich' eräy winaqi':

Pa ramaj richin nimaq'ij, janila yetitz'o' el ki' ri winaqi' pa ch'ich' eräy winaqi'…xpe ri jun ixöq ri' xub'ij chwe: "¿Rat, india, achike ruma naju' pe awi'?, ¡Man awetaman ta k'a chi nojnäq chik re ch'ich'?".

To, xinb'ij chi re: "Ixöq, tana' najub'a awi' akuchi at pa'äl wi'. Rïn man in k'o ta pa India richin nab'ij pe ke ri' chwe. Rat ¿at achike rat k'a?, xicha' chi re, ¿Nana' chi at kaxlan?"

"Ja', po ka qaqa' kan, ruma janila yinapitz'" Kan yiruchäy yan ri ixöq…ja jun chuqa' ri ruto'onel ri k'wayöl ch'ich' nukamuluj rub'ixik chwe: María jät qa k'a chi rij.

Makan ta xich'o chik ruma e k'ïy winaqi', toq xub'ek'utuj pe ri rajil qach'ich' xinb'ij chi re: "Tatzu' na pe, ¿awetaman rat chi María nub'i'?, mani yayoq'on. Rat nab'ij chi konojel ri e maya' ixoqi' María kib'i', ütz ta k'a nana' rat xa ta nijal ri ab'i'. Jun retaman ri rub'i' ruma ri' man ütz ta nrak'axaj ri nijal. K'o re toq majun yiq'ajan ta, po we yinkiyoq' kan k'o chi ninto' wi'.

Rosa aj San Pedro La Laguna, Tz'olojya'

Ri xkik'ulwachij ri Virginia Toj rik'in ri Claudia Tax:

Pa febrero chi re ri juna' 1999, e ka'i' tijoxela' richin ri tijob'äl Ciencias Comerciales aj Xelajuj No'j (Quetzaltenango), ri Virginia Toj rik'in ri Claudia Tax, xech'ojin ruma man xya'ox ta q'ij chi ke richin nikitz'ib'aj kib'i' ruma kokisan el ri kitzyaqb'al.

Ri k'amöl rub'ey ri tijob'äl, xub'ij chi re ri Virginia Guadalupe Toj chi, chi ri kimolaj tijonela' xkiya' chi kiwäch man xtikiya' ta q'ij richin ye'ok ti tijoxela' rik'in kitzyaqb'al we kokisan el kitzyaqb'al. Xub'ij chuqa' chi man xtiya'ox ta q'ij chi ke we man kokisan ta el ri xqijun rutyzab'al ri tijob'äl ke chuqa' ri' e k'o juley chik tijob'äl ke taq ri' we man niqa' ta chi kiwäch nikokisaj ri xqijun tzyaqb'äl.

Ke ri' xq'ax ri q'ij, xuxa' el chik ruchuq'a' ri ch'ojikil b'anon toq xnab'ex chi ri Claudia Maribel Tax, junam nuq'axaj pa rutijob'al.

Jun chi ke ri tijonela' richin ri tijob'äl xuch'olij ri rutata' ri Claudia Maribel Tax xub'ij chi re "chi rija' k'o rumak ri jantape' indio xtib'ix chi ke", we xtuya' q'ij chi re ri rumi'al chi nrokisaj el ri rutzyaqb'al.

Ruma janila xxeq' kich'ojib'al k'o chi xe'el el jun ka'i' ramaj pa kitijonïk, re k'ulwachel re' k'o chi xusöl rij ri K'amöl b'ey kich'ojib'al winaqilal (Procurador de los Derechos Humanos), to rija' xuq'ät tzij pa ruwi' ri k'amöl rub'ey ri tijob'äl ke chuqa' ri' ri molaj tijonela' chi xxeq' kich'ojib'al pa ruwi' kib'anob'al chuqa' kitijonik.

El caso, consignado en el expediente 01-99/DS,

2 Tatz'ib'aj jun k'ulwachel achi'el xkik'ulwachij ri Virginia rik'in ri Claudia Tatz'ib'aj jun rub'ixik na'oj chi rij ri xkik'ulwachij ri Virginia rik'in ri Claudia.

Ri xuk'ulwachij ri Margarita Ajcot González:
Margarita, nisamäj chi ruto'onel aq'omanel pa ri aq'omab'äl jay chi re ri Kunen, ri k'o pa tinamital K'iche', rija' kan nrokisaj el ri rutzyaqb'al. Ri k'amöl rub'ey, xroyoj richin xub'ij chi re chi tuna' ri' we jantape' xtrokisaj ri rutzyaqb'al pa ruramaj samaj. Ri Margarita kan retaman pa ruwi' ruch'ojib'al, man xunimaj ta tzij, po pa 1,997, xuk'ul jun taqowuj juxun pe ruma ri k'amöl rub'ey akuchi' q'aton pe rij chi chupam re q'ij re' man xtrokusaj ta chik ri rutzyaqb'al pa ruk'exel k'o nrokisaj ri xqijun kitzyaq ri nikokisaj e ruto'onel aq'omanel.

Citado por Irma Alicia Velásquez, Tomo 4, Diagnóstico del Racismo en Guatemala.

Ri xuk'ulwachij ri Cándida González Chipir:
Toq xok ruka'n ruchituy ajsamaj ri Cándida González Chipir jun Tz'utujil winäq, pa ri juna' 2006, nutzijoj chi ri rusamajela' ri Ruchituy Ajsamaj e k'o pa Tecún Uman, San Marcos, man xkiya' ta rejqalem ri rupeteb'al chuqa' man xkiya' ta q'ij richin xkimöl ta ki' rik'in, xa xe ruma rokisan el ri rutzyab'al.

Ri samajela' xkitz'apij ki' pa kisamajay k'o apo naqaj k'a ri' xkichäp ruyoq'ik tze'enïk toq xkinab'ej chi xapon rija'. Ruk'amon ta xtzolin el, to k'o jun ixöq samajel xel pe ri pa samajay xa xe richin xuruyoq'o kan.

Ri miércoles ruk'an q'ij chi re ri septiembre chi re ri juna' 2009, ri samajay richin q'atonïk tzij aj Coatepeque, xuq'ät tzij pa ruwi' ri k'ulwachel. Ri q'atonïk tzij xb'e chi kij ri María de los Angeles Narvaés, Arely Mahali Valenzuela Orozco y José Dionisio Ochoa Velásquez ruma ri ch'a'oj pa ruwi' tz'ilanem chi rij jech'onïk ruma maya' winäq.

Ri Cándida xub'ij: man xa xe ta wichin rin ri rutzil, richin chuqa' ri maya' tinamït", "Xa b'a akuchi' na nik'ulwachitäj ri tz'ilanem". K'o re' toq ri winaqi' yeq'ato' tzij chi kij re k'ulwachel ke taq re' "po rije' man kina'on ta achike nana' toq nak'ulwachij re ke re'".
Ri xk'ulwachin re re', nujikib'a chi nuya' kan jalajöj tz'ilanem. " Jun wi yojkitz'ët, achi'el ta majun qaq'ij achi'el ta ruk'amon chi xa xe öj k'o pa k'ayb'äl chuqa' chi rub'anik q'utun pa jay".

Q'atonïk tzij:
Resolución de un juez.

Ri xuk'ulwachik ri Angelina Olcot Tujal chuqa' ri Aura Ofelia Gómez Patzán

Xa k'a ja re', ri Angelina Olcot Tujal rik'in ri Aura Ofelia Gómez Patzán e ka'i' tijoxela' chi re ri tijonïk pa ruwi' ch'ojib'äl chi ren ri nimatijob'äl Mariano Gálvez, xesujun ruma e xoch'in e tz'ilon chupam ri tijob'äl ri'.

• Ri sujunik ri', tz'ib'an kan pa ri ruwujil ri Tob'alinem Achamaq'i', re rajilab'al ja re' 042-02, chi ri' nikitzijoj ri tijoxela' chi ustape' xkib'än ri samaj xk'utux chi ke chupam ri tijonïk Clínica Procesal Penal II, man xkich'äk ta ri tijonïk.

• "Chi e kaji' ri qawinaq tijoxela' man xkich'äk ta ri kitijonik", nicha' ri Angelina Olcot. "Xqak'utuj chi re ri e kamöl rub'ey ri nimaijob'äl chi tinik'ox re k'ulwachel re', po man xojk'axäx ta, xa ja ri tijonela' xeto'ox".

• Ri tijoxela' nikib'ij chi ri tijonel xuq'ab'aj ri' chi rij ri b'eyal nikokisaj qa rije', ri nilitäj chupam ri mokaj 59, peraj 59.7 akuchi' nub'ij "man ruk'amon ta xkek'oje' pa taq samajay richin ch'ojikil rik'in mololen taq tzyäq ri man ja ta ri' q'aton rij...".

• "Röj niqab'ij man ruk'amon ta ri nub'ij chi ruma man xqokisaj ta ri tzyäq pa rub'eyal toq röj ja ri qatyzaqb'al xqokisaj", nub'ij ri Angelina, chi ruma ri' xub'än chi qe chi man xqach'äk ta ri qa tijonïk, toq röj qak'wan chik waqi' juna' chi re ri qatijonik.

"Rik'in jub'a man xtikiya' ta q'ij chwe chi xtintijoj chik wi pa Nimatijob'äl, k'o na wi' chi xtinjäl ri nutijob'al, po man xtinya' ta wi' ke chuqa' ri' k'o chi niqapab'a' ri tz'ilanem", xujikib'a' rub'ixikil.

3

Tatz'ib'aj jun k'ulwachel achi'el xkiq'axaj re ka'i' tijoxela' re'.

Tatz'ib'aj jun ana'oj pa ruwi' ri man niqa' ta chawäch ri nitzijox rij chupam re xkik'ulwachij re ka'i' tijoxela' re'.

¿Niq'ax pan awi' ri sik'inem?

Q'eleb'exik:
Jantape' noqäx jun winäq richin nanäq, richin ruyoq'ik.

Ri xuk'ulwachij ri José Antonio Cac Cucul

Ja k'a re xuq'axaj ri tijoxel aj Poptun, Petén, jun tijoxel ri k'o pa rutz'etik ri k'o pa ruwach'ulew, kan janila poqon. Re ala' re', maya' Q'eqchi', janila xkiq'eleb'ej toq k'o juk'al kaji' rujuna kuma rachib'il toq xeb'e pa jun b'eyajnem richin ri nimatijob'äl, jun chi ke rije' xub'ila' re q'aptzij achi'el re' "¡Indio at ral itzel rub'ey ixöq, t'ojt'ik ajolom achi'el la yeb'eyajlan ke taq ri'. Majun awik'atz!". "Kan janila xirukajij, po k'a in ak'wal na toq in kiyoq'on pe, pa tijob'äl, pa runik'ajal rupalb'al tijonïk; ja k'a re pa nimatijob'äl xinq'ijuj chi nipab'a wi chuwäch", xcha' rija'. "Ninna' chi man ütz ta nuk'ulik b'anon, achi'el ta in jech'en kan pa ri winaqirem", xujikib'a rub'ixik.

"Wetaman chik chi k'o jun taqanem tzij, chuqa' xintz'ët yan ri xuk'ulwachij ri nan Rigoberta, to xinnïm el wi' chuwäch richin nich'ojij", xub'ij chik, nujikib'a rub'ixik chi ri xyako' el ruk'u'x ja ri rukïy ri man niya' ta awejqalem.
Toq ruya'on chik apo ri ch'ojikil, k'o chi xuya' kan ri rutijonik ruma ri rachib'il chuqa' ri tijonela' ja xkitaluj itzel rub'ixik chi rija' xsujun.
Ri Antonio Cac, xuk'utuj pa ri nab'ey rusolik ch'a'oj chi tik'ol ruchi' jarupe' chi tz'ilanem nik'ulwachitäj pa Petén: "Man ninwajo' ta chi tutojo' ri ch'a'oj chuqa' chi tib'e pa che'. Ri ke ri' xa xe nuya' ruchuq'a' ri itzelanik", xcha'.
Pa ri nab'ey rusolik ch'a'oj, ri xb'an pa 13 richin febrero chi re ri juna' 2008, ri q'atöy taq tzij man xkiq'ät ta tzij chi rij ri xyoq'on, rije nikib'ij chi man jun achike ta nub'än pa ruwi' ri ala' xkiyoq'. Pa septiembre xk'ulutuj jun chik rutob'al ri xyoq' xa xe ke ri man xya'ox ta rejqalem ri nab'ey q'aton tzij, to xchap chik rusolik ri ch'a'oj.

Ri k'ulwachel pa ruwi' tz'ilanem kan e q'aläj. Pa ruwi' re', ri taqanem tzij richin ri Iximulew, kan nuk'üt pe ri jalajöj kiwäch chi tz'ilanem:

Mokaj 163. Pa runimilen ri taqanem tzij, niqa' pa tz'ilanem ri nuya' rukojolil jun winäq ruma we ixöq we achi, ruma rujuna', ruma ruxe'el, rub'onil, runimab'äl k'u'x, we k'o rupwaq we man k'o ta, ruma ramaq' , ruma runa'oj , ruma rumolaj richin rucha'ik k'amöl b'ey, ruma rutinamit, ruma tiwachin, ruma rub'anob'al, ruma ri molaj tipe wi, ruma yab'il, xa b'a achike na chik rukojolil ri nuxoch'ij ri rejqalem ri winäq chuqa' xa b'a achike na ri nuya' q'ij chi nijech'ex kan, niq'at chuqa' we yalan niya' ruq'ij jun winäq ri nuxoch'ij yan chij ri rejqalem.

Ri xtitz'ilo' jun chik winäq, k'o chi nutoj ri ruch'a'oj rik'in nuk'utuj sachb'äl mak, junam rik'in ri runimilen ri ruch'a'oj, ke chuqa' ri' rajowaxik chi nuya' ruk'exel ri ruch'a'oj, tikirel napon k'a pa veinte mil maq'uq', re re' nitz'ët chi rij runimilen ri ch'a'oj. We man nuya' ta rutzij chi nutoj, niq'at tzij chi rij tikirel nib'e ka'i' ik' chuqa' jun juna' pa che'.

Taqanem tzij:
Taqanem tzij: Ke ri' nib'ix chi re ri ruchijmil ruk'aslem jun tinamït.
Ruya'ik ruk'exel:
Ja ri' toq natoj ri ch'a'oj xab'än chi rij jun winäq.

Ak' wala', q' opoji' k' ajola'...
¿jun wachinäq ri tikirel nik'ayix chuqa' niloq ?

Xya'o' jun chik rub'eyal
Yesenia Juárez
Akuchi' elenäq pe:
PRONICE

Tipaläj pan awi', chi jun at k'ak'a' k'olaj rat ri k'a jub'a tik'ayix el ... ri winäq xa loq'o' el janila nikikot; achike ta k'a ruma man ke ri' ta ¡xu at k'ak'a' chuqa' kan nirepelun awij! Ronojel k'a q'ij xkatikokisaj.
Pa etz'anen ronojel q'ij xkatikitzup chi aqän, yatikitäq ke re' ke la', yatikiroprisaj, yepa'e' yetz'uye' pan awi'. K'o re xkatikiqäj el kuma juley chik winaqi'. Ustape' k'o jäb', k'o q'ij, we ko poqolaj, k'o chi yatikik'waj pa etz'anib'äl.

Nikinimaj atzij xa xe toq yatiketz'ab'ej, toq man ke ta ri' yatikiya' kan ke taq ri'. Toq xtib'e ri q'ij xkarelej el...xkareqero' k'a ri xtib'an chik awutzil, k'a jampe' na xkaretzero' el k'a ri'... yatikitorij el pa k'ayïs.
Ustape' makan ta nanimaj, po e k'o winaqi' re' nikik'ulwachij achi'el ri k'olaj. ¿Achike ta k'a rub'eyal ri ke ri' ri? nak'utuj qa rat.
E k'o k'ïy taq ak'wala' chuqa' q'opoji' k'ajola' achi'el rat, ri yek'ayix yeloq' q'ij q'ij achi'el ta e wachinäq richin:

-Yetz'ilox rik'in kich'akul
-Yetz'ilox pa samaj
-nik'ayix peraj chi re kich'akul
-Yek'ayix richin yeb'ek'ase kik'in winaqi'

Yakakot chi rij ri qitzij:
Toq nasik'ij wuj, yalan k'atzinel nak'utuj qa chawe we ri nasik'ij kan qitzij. Ri tz'ib'anem richin tzijol, achi'el ri tzijol, ri taq kokōj tzijol, ri nikiya' kina'oj pa ruwi' etamab'alil; ronojel ri nikitz'ib'aj man jantape' ta qitzij ustape' ke ri' niwachin. Ruk'amon eqal niqaqu' rij ri tzijol richin rupajik rij. Tikirel ye'ab'än re k'utunïk re':
¿Qitzij ta k'a re nub'ij re tz'ib'anem re'?, ¿ninnimaj re ka'al nya'ox pe?, ¿la tz'aqäq ri na'oj nuya' pe pa ruwi' ri tzijonem, rik'in jub'an k'a k'o na nrajo'? Richin rupajik rij, taya' rejqalem ri na'oj awilon pan ak'aslem, ri asik'in chi kipam juley chik tz'ib'anem, ri nikib'ij ch'aqa' chik winaqi', po janila nïm rejqalem ri ana'oj qa rat. We yatikir, takanoj juk'an chik ri tzijol.

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

1 ¿Qitzij ta k'a ri nutzijoj ri tz'ib'anel? ¿Achike ruma?

Itzel rokisaxik::
Yach'ako' chi kij winaqi', po rije' kitz'ilon ki'.

¿Niq'ax pan awi' ri sik'inem?

2 ¿Nab'ij rat chi qitzij ri nub'ij ri tz'ib'anel toq nub'ij chi ja rije' k'o kimak? ¿Achike ruma?

¿Nipaläj pan ajolom ri ke ri'? ¿Winaqi' yek'ayix el? Jik ri xana' ri xaq'ijuj toq xab'än qa chi re chi at jun k'olaj ri netz'ab'ex, ri nichap kuma konojel k'a ri' pa ruk'isib'äl, nixeq' kan richin nib'e pa q'ayïs.

Ri kik'ayixik winaqi' ruk'amon pe re re':

- Kitz'etik chuqa' kichapik ak'wala' chuqa' q'opoji' k'ajola' richin kik'ayixik. Ri kik'ayixik chuqa' kiloq'ik winaqi' ri k'a jani nitz'aqät kijuna' richin yetz'ilox nib'ix –k'ayixïk chi re.

- Ja k'a ri kik'waxik ri winaqi' akuchi' yek'ayix, nib'ix q'axaxik. Re re' ruk'wan ri' rik'in ri runuk'ik ri b'eyajnem, jarupe ramaj xtuk'waj ri b'eyajnem, ri kiq'axik pa jun chik amaq' ka ri' ri kijaxik.
Ri kik'ayixik rik'in ri q'axaxik e k'o winaqi' yek'ulu' chuqa' yechajin kichin ri k'a ma jani tz'aqät kijuna' ri xkek'ayix. Toq k'a ma jani yeb'e'apon akuchi' e b'enäq, yechajix el chuqa' yetzuq el pa taq kochoch. Re winaqi' re' k'o ch'a'oj chi kij ruma yeto'on chupam re samaj re'.

Ri kik'ayixik chuqa' ri kiq'axaxik ri k'a ma jani nitz'aqät kijuna' re re' CH'A'OJ ri' k'o rutojik chupam ri taqanem tzij. Ri e aj ch'a'oj e k'o chupam re samaj re' nïm ch'a'oj k'o chi kij.

Ri aj ch'a'oj yetz'eto' yechapo' kichin ri ak'wala' chuqa' q'opoji' k'ajola', ke re' rub'eyal yesamäj:

- Yeq'olon
- Yetaqchin, yeq'eleb'ex chuq'a yexib'in
- Rik'in tojik chi re ri te'ej tata'j
- Yekib'ochij ri winaqi' nikajo' yekichäp

Achi'el natz'ët, man ronojel mul rik'in oyowal yechap el ri ak'wala' chuqa' ri q'opoji' k'ajola'. K'ïy b'ey re' yekib'ochij el ri winaqi', nikisuj el pwäq, samaj, jay, ch'ich', tzyäq, ch'ich', k'o juley chik. Ri niya'o q'ij chi nib'anatäj yek'ayix chuqa' yeq'axäx ri winaqi'.

Achi'el:

- Yalan meb'a'il
- Man yeb'e ta pa tijob'äl
- Itzelanik pa ach'alalri'ïl
- Ruma ixöq (nitz'ët nik'atzin richin k'ex)
- Manäq kochoch (ri ak'wala' e k'äs pa b'ey)
- Man ye'ajowäx ta pa kach'alalri'ïl

Ri ruk'amon pe chi ke ri ak'wala' chuqa' q'opoji' k'ajola' toq yek'ayix chuqa' yeq'axäx juk'an chik:
- Yejach el kik'in ri kach'alal.
- Yejach el rik'in kamaq'. Nel chi tzij, yek'wa'äx el juk'an ya'.
- Nikik'ol itzel taq yab'il, achi'el ri SIDA nib'ix chi re chuqa' ch'aqa' chik itzel taq yab'il.
- Ustape ma nikajo' ta nikoyob'ej kan ak'wala', chuqa' yekib'anala' el tzaqonik achi'el ri e ak'wala' na.

Taqchinik:
Ja ri' toq rik'in chaponik, oyowal nib'ix el chi re jun winäq chi tub'ij chi tub'ana' jun achike na chi b'anoj.

Tzaqonik ak'wal:
Ke ri' nib'ix chi re toq niq'atatäj el ralaxik jun ney rik'in jun yawa' ixöq.

3

¿K'o ta k'a jun ri niya'o q'ij ri man ta qitzij?

¿Achike ruma?

- Itzelanïk ch'ayonïk: rusokik ch'akulaj, rusokik k'u'xaj chuqa' kamïk.
- Tz'ilanem chuqa' jech'onik pa winaqil.
- Ruq'atik ruk'iyinem qa jun winäq, ruqasaxik k'uxaj. Ri winaqi' kitz'ilon kan ki', niqaqa' kan kiwi', chi jun kik'aslem nikitz'ila' kan ki'.

Ruk'amon niq'at ta chuwäch, richin man nik'ulwachitäj ta.

Richin niq'at katz'inel re na'oj re':

- Tawetamaj ruwäch ri k'ayewal: Tanab'ej pa ruwi', achike rub'eyal nik'ulwachitäj, achike ruk'amon pe chawe.
- Tasamajij ri ab'anikil richin nato' awi': Retamaxik b'anel richin yatikïr natz'ët toq nikajo' yatikiq'ol.
- Jeb'ël takema' ri ib'anikil kik'in awach'alal: Rajowaxik yato'on richin ütz nik'waj iwi' kik'in awach'alal, chi xa b'a achike na tikirel nitzijoxtaj chi ikojol.
- Kasujun: Toq nana' chi at kiq'eleb'en chuqa' k'o yanachan, ütz ta natzijoj chi re jun nimawinäq richin yatruchajij chuqa' richin nisujun.
- Tak'isa' pa ruwi' atijonik: We at b'enäq pa tijob'äl, kan tatzaqa' chi re. Toq xtak'ïs ri nab'ey rupalb'al tijonïk takanoj ato'ik richin ke ri' nach'äk jun asamaj.
- Kejelun apo kik'in moloj kichin nimawinäq, ch'aqa' chik moloj ri tikirel yatikito': Re moloj re', tikirel yatikito':

- Rusamajy ri K'amöl B'ey Kich'ojib'al Winaqilal (Procuraduría de los Derechos Humanos)
- Q'atb'äl tzij kichin ak'wala' chuqa' q'opoji' k'ajola'(Juzgado de la niñez y adolescencia)
- Ruchituy q'atb'ä tzij (Ministerio Público)
- Kisamaj ri Potz' (Policía Nacional Civil)
- Moloj e k'o pa taq tinamït achi'el kichin ixoqi', kichin q'opoji' k'ajola', rochochib'al ajaw, ch'aqa' chik.

El lanchero ignorante

Anónimo hindú

Entender la estructura de un texto:
Consiste en descubrir cómo se organiza una lectura, es decir "las partes que la forman".
En la estructura de una anécdota encontraremos:
- Los personajes
- Una situación real que pasa con los personajes
- Un final interesante de la situación.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Hace mucho tiempo ocurrió algo interesante entre un joven y un lanchero.

El joven había estudiado mucho y era **arrogante**. El lanchero era una persona con poco estudio, trabajadora, que aprendía y sabía mucho de la vida y especialmente humilde.

Para cruzar un caudaloso río de una otra orilla, el joven pidió el servicio del lanchero quien aceptó gustosamente.
En silencio y con calma, el lanchero comenzó a remar.

De repente, una bandada de aves surcó el cielo y el joven preguntó al lanchero:
—Buen hombre, ¿has estudiado la vida de las aves en los libros que hablan acerca de ellas?
—No señor —respondió el lanchero.
—Entonces, amigo, has perdido la cuarta parte de tu vida.

1 ¿Quiénes son los personajes de esta lectura?

Arrogante: Orgulloso. Persona que se cree más que los demás.

Exótico: Extraño, fuera de lo común.

Pasados unos minutos, la lancha se deslizó junto a unas **exóticas** plantas que flotaban en las aguas de un río. El joven volvió a preguntar al lanchero:

—Dime, lanchero, ¿has estudiado botánica?
—No, señor.
—Pues debo decirte que has perdido la mitad de tu vida —comentó el arrogante joven.

2 ¿Qué está ocurriendo entre el joven y el lanchero?

El lanchero seguía remando pacientemente. El sol del mediodía se reflejaba luminosamente sobre las aguas del río. Entonces el joven dijo:

—Sin duda, lanchero, llevas muchos años deslizándote por las aguas. ¿Sabes, por cierto, algo de la composición química del agua?
—No, señor, no sé nada al respecto.
—¡Oh amigo! —exclamó el joven—. De verdad que has perdido tres cuartas partes de tu vida.

Súbitamente, la lancha rozó una roca y se rajó. Comenzó a llenarse de agua rápidamente.

Esta vez, el lanchero preguntó al joven:

—Señor, ¿sabes nadar?
—No —repuso el joven.
—Pues me temo, señor, que has perdido toda tu vida.

3 ¿En qué termina la anécdota?

Ralaxik ri üt

K'o jun jeb'ël ajxik' chiköp pa qulewal, jun ajxik' chiköp q'aq'aläj q'aq' ruxik', jun qitzij chi ajxik' jeb'ël yeruwachij ri qak'ichelaj: ri üt. Jun ajxik' chiköp alaxinäq ruma ri oyowal chi kikojol ri ajowab'äl chuqa' ri itzelanïk, ja ri ajxik' chiköp kiwachin re ka'i' nimaläj ojer taq uchuq'a' chi toq xsaqarisan ruwäch ri ruwach'ulew kichapalon pe ki', jun ajxik' chiköp, ri ruk'wan chukojol ruxik' ri q'aq' richin itzelanïk man ik'owinäq ta, ja k'a re' ri retal ruk'aslemal.

Chi Iximche', uchuq'ab'il kaqchikel, ri rajawarem kaqaläj che' chuqa' k'ël, pab'an chi kikojol k'ïy taq che' richin ch'äj chuqa' k'isïs, akuchi' alaxinäq jun ajawarem xtän. Toq xaläx xtikïr pe chi xuk'üt ri rujeb'elik, achi'el toq nib'ojb'o' jun ti kotz'i'j, kan ruk'amon ri rub'i' chumil xkiya' chi re, "Saqch'umil", chi ri' toq janila xekikot ri rajawa' Iximche'. Toq xb'an ri k'awomanïk chi kiwäch ri ajawa', ri nib'an richin nik'utub'ëx ri k'ak'a' nimaläj ach'alal chi kiwäch ri ajtinamït, ri ajq'ija' rik'in b'is xkiya' rutzijol, chi ri rujeb'elik ri ne'y Saqch'umil xtuya' q'axom k'u'x chi kiwäch ri rute' rutata', chi ja ri' xtik'amon pe jun kamisanel oyowal. Chi ri' toq majun kikotemal pa ri ajawarem, ruma chi majun najowan chi ri jeb'ël xta Saqch'umil ninimär richin nok el ixöq, xa xe chi majun nitikïr niq'ato' ri q'ij chuqa' rub'ey ri k'aslem pa ruwach'ulew, ruma nuya' retal ri alaxinem, ri k'iyinem chuqa' ri kamïk.

Qitzij chuqa' achik'anïk:
K'iy taq tzijonem, ichinan taq tzijonem chuqa' tz'ukun taq tzijonem etz'ib'an richin nikisik'ij ri k'ulwachitajinäq o kik'ulwachin ri winaqi' pa kik'aslem, achi'el ta b'inem, tzijonem, ch'ob'oj, ch'aqa' chik, chuqa' juley chi ri choj nutz'ük pa runa'ojib'al achi'el ta jun winäq nixik'an, nupo' el ri' chi ajxik' chiköp o nuroqij q'aq' jalajöj kib'onil, ja re nib'ix chi re achik'anïk.
Naya' retal ri achik'anïk pa jun sik'inem nuq'alajisaj chawäch chuqa' jeb'ël niq'ax ri tzijonem rik'in kikotemal.

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

1 ¿Ri juxun b'ab' k'ulwachitajinäq pa qitzij o pan achik'anïk?

Nuchapala' anim chi kij ri taq palamax ri xta Saqch'umil, yeruqupij taq kotz'i'j pa taq kotz'ijb'äl, netz'ayaj kik'in ri ch'aqa' chik taq ak'wala' pa ajawab'äl. Jun ti jeb'ël xtän, kikotem chuqa' q'opoj, ri tajin ninimär rujachon ri' rik'in ri kimayoj rute' rutata', ni xa ta retaman kitzij ri ajq'ija' toq xk'ut chi kiwäch ri ajtinamït. Ke ri xe'ik'o kikotem taq juna' richin ruk'aslemal ak'wal, rik'in ruchajixik rute' chuqa' ruchajixik ruma rutata'. Ja toq xaläx, ri rute', jantape' toq setesïk ri qati't ik', nel pe chuwäch chaq'a' richin nupomaj ri Itzamna', akuchi' nuk'utuj chi re chi tuya' q'ij chi re ri xta Saqch'umil tik'ase' chi jun ri ruk'aslemal rik'in kikotemal.

2

¿Ri juxun b'ab' k'ulwachitajinäq pa qitzij o pan achik'anïk?

Xnimär el xta Saqch'umil chuqa' ri rujeb'elik, jeb'ël ch'u'ül ruk'u'x, ch'a'äl chuqa' kamelanel chi ixöq. Kikotem ruk'u'x ri xta Saqch'umil ruma chi majun itzelanïk chuk'u'x nuya' retal chi kan jeb'ël ok. Wakami ri xta Saqch'umil jun jeb'ël q'opoj, chuk'u'x majun ta aponinäq rukïy ri ajowab'äl, majun ruk'amon ta ruwäch chi rij jun ajawarem ala', majun achoq chi rij. K'a pa ri jun tokaq'a' ri'...

Ninimaq'ijüx rutikirib'axik ri cholq'ij chi, ri loq'oläj juna', chuqa' chi ja ri' ri juwinaq juna' rajawarem ri kaqchikel ajaw, rutata' ri xta Sach'umil. Ri ruq'equmal aq'a' nichup ruma ri janila q'aq' etzijon chuwächi ri ruwa chuqa' rukotz'ijb'äl ajawab'äl. Chijun k'ojlib'äl xe'uqa taq ula' richin ninimaq'ijüx. Kajpop ri ch'aqa' chik achk'uljay taq amaq' kik'amalon pe sipanïk chi re ri ajaw, ri winaqi' jeb'ël kiwiqilon ki', pa ri ajawab'äl e k'o chuqa' ri winaqi' ri k'ula' yeb'e richin nikib'än ri rikil, yekiyala' ri ruk'isib'äl taq wiqoj, yekik'ulula' ri kula' aj juk'an chik amaq', ajawa', xtani' alab'oni' ajawarem, ajq'ija', ajyuq', ajya'öl rutzijol, ri kikotem ye'apon richin yeb'enimaq'ijun.

Toq xeb'eq'ajan pe ri q'ojom, xel pe pa ajawab'äl ri Ajaw richin xeruq'ejelaj konojel ri ula', xk'ulutäj rik'in sik'inïk paq'oj q'ab'aj ri ajaw. K'a ri xtz'uye' qa pa ri nimaläj rutz'uyub'al ajaw, xapon ri ixjayilom ajawarem, xtani' alab'o' ajawarem, ja jun chuqa' xta Saqch'umil. Chupuchüj ronojel ri k'ojlib'äl ruma ri rujeb'elik, saqil ri rutze'enik chi kiwäch ri yetz'eto richin, majun k'a retaman chi chuk'u'x a Oxi' Köj chuqa' ri a Nïm B'alam, alab'o' rajawarem chaqa' chik amaq', ri epetenäq chi nukiq'ejelaj ri nïm kaqchikel ajaw ruma ruq'ij ri rajawarem, xtikïr el runa'axik, na'axïk ri nitikïr toq majun qoyob'en ta. runa'axik ajowab'äl. Choj rik'in kikotemal tajin nik'o ri nimaq'ij, man ke ta ri' chi kiwäch ri ka'i' alab'oni' ruma man nikijech'ej ta kitzub'al chi rij ri jeb'ël xta Saqch'umil, rujech'en ri' chuwäch ri kajowab'äl ri ka'i' ri' ruma tajin nikikot chuqa' jeb'ël nuq'axaj ri nimaq'ij chunaqaj ri rutata'. Toq xk'is ri nimaq'ij, xtikïr yan ri jun chik q'ij konojel xech'ab'en kan richin yeb'e'uxlan, ri a Oxi' Köj xjel apo chuwäch ri Ajaw richin xub'ij chi kiwäch konojel:

Nutat, ja ri ajawa' kenimirisan ri Awajawarem chuqa' tuya' nïm ak'aslem chuqa' re apatan samaj. In k'o wawe' wakami, rik'in re ch'u'ül nuk'u'x, nintzu' runimilem ri awajawarem, xa xe chi xkäm nuk'u'x chuwäch ri janila jeb'ël k'o pan awajawarem, re jeb'ël ame'al. Taya' q'ij chwe k'a chi kitzolin chi rochoch nutata' richin yitzolin chik pe rik'in taq sipanïk richin nunk'utuj re ame'al.

3

¿Ri juxun b'ab' k'ulwachitajinäq pa qitzij o pan achik'anïk?

Ri taq tzij ri' xutotaj ruxikin ri ajaw, janila rukiy pa ruk'u'x, xa ajna'oj rija' chuqa' nukamelaj ri b'anob'äl, chuqa' retaman chi ri jun k'ajol ri' ajajawarem, ri niya' ruq'ij, xukikotisaj ruk'u'x xub'ij chi re chi ütz rupetik. Majani' nichame' richin nich'o ri ajaw toq xpa'e ri a Nïm B'alam, chi ri', akuchi' k'o wi xub'ij pe:

Nimaläj tat, man chaq ke ta ri' ninwajo' ninq'ät atzij, ruma ri' man ninwajo' ta ninq'ät re jeb'ël nimaq'ij, man jun ta inkowirinäq chi nink'utuj re ame'al, xa ruma re tajin nik'ulwachitäj, ninwajo' ninq'alajisaj apo chi janila nurayib'al richin nink'utuj ri xtän ajawarem, ri tajin ninwajo' wakami.

Timayon ruwäch xkanäj qa ri ajaw, majun achike nitikïr nub'ij chi ke ri ula', majun xeq'ajan ta chuqa' k'ixb'äl. Majun niya'o retal ri xkak'axaj, konojel xq'ax chi kiwäch ri tajin nuk'ulwachij ri ajaw. Konojel koyob'en rutzij ri ajaw, ri xsik'in kib'i' ri ya'öl runa'oj richin xeb'ekimolo' ki' pa ruk'ojlib'al. Majun achike ta xb'e'uxlan, konojel xkoyob'ej chi ri ajaw nel pe chub'ixik achike nichinan kan ruk'u'x ri xta Saqch'umil, achi'el tz'ib'atäj ojer tzij.

4

¿Ri juxun b'ab' k'ulwachitajinäq pa qitzij o pan achik'anïk?

Juk'an chik k'o wi ri xta Saqch'umil, mayäl ruwäch, xa xe chi retaman achike tajin nik'ulwachitäj. Konojel xkitzulb'ej toq xel el ri rutata' kik'in ri ya'öl runa'oj, konojel nikitzula'. Chi ri' toq xk'oje' runa'oj chi man ak'wal ta chik, wakami ixöq chik, k'ayew jub'a' xub'än xa xq'ax chuwäch chi k'o chi nuq'axaj ruk'aslem chuqa' chi ramaj chik richin nik'ule' chuqa' richin nib'e pa jun chik achk'uljay ajawarem. Chuk'u'x xta Saqch'umil jun wi chi na'onïk xpe chi re: Ri ka'i' alab'o' ajawarem e jeb'ël ok, chi e ka'i' yeruk'äm rija', xa ruma jun wi chi aruma, jeb'ël xutz'ët ri a Nïm B'alam ke chuwa ri a Oxi' Köj. Ruch'ob'oj ri ajowab'äl.

5

¿Ri juxun b'ab' k'ulwachitajinäq pa qitzij o pan achik'anïk?

Toq xel pe ri Ajaw pa ruk'ojlib'al achib'ilan pe kuma ri ya'öl runa'oj, janila xech'ob'on konojel, xejelon apo chuwäch ri ajaw richin xkak'axaj ri rutzijol ruk'amon pe.

Ninwajo' nintzijoj chi we chi rik'in nuk'u'x ninwajo' re nume'al Saqch'umil, chi nichajin pe achi'el jeb'ël nub'eyomal, wakami chi xnimär el ixöq chik, rajowaxik nuchojmirisaj jun rochoch, chi tik'ule' el. Re ka'i' ch'a'äl taq alab'o' e k'o pe qik'in wakami janila eruk'amon richin yek'ule' rik'in re nume'al Saqch'umil, ruma ri' chwa'q toq xtisaqarisan pe xtiqatz'ët achike chi ke re ka'i' alab'o' xtichinan re nume'al Saqch'umil, ruma xtikijunamaj ki' re ka'i' alab'o' re', xtikik'utb'ej chi qawäch ketamab'al richin yech'ayon pa oyowal.

Ke ri' xub'ij kan xtzolin pa ruk'ojlib'al. Janila kich'owen chuqa' xexurulüj qa ri winaqi' chi kikojol, xkiya' kixikin chi re ri rutzij ri ajaw. Majun retaman atux ruma toq ri ruk'u'x xta Saqch'umil yalan xrajo' chi ja ta ri a Nïm B'alam nich'ako. Ri nimaq'a' ri' xrachik'aj chi b'enäq junam chuq'a' ri a Nïm B'alam chi kikojol taq kotz'i'j nikiwïq jun jeb'ëy xar choy.

Ri ruka'n q'ij konojel xeb'e pa ri k'ojlib'äl richin nikitijoj ki' ri kaqchikela' taq ajlab'al chi rutz'etik ri xtik'ulwachitäj rik'in ri junamaxik. Ri kib'anob'al nub'ij chi xke'osq'opïx pe taq ixpumu'y pa jujun taq k'ojlib'äl k'o retal, chi jujun k'a ri ri ka'i' alab'o' xkekik'äq rik'in ri kich'ab' richin yekicha'. Ri xtisach nab'ey nib'ïx chi ja ri' man nich'ako ta. Ruma k'a ri' rajowaxik chi yekicha' chi ronojel mul chuwäch xtisach ri jun chik ala', richin nich'ako pa re k'ayew kisamaj ajlab'al xya' chi kiwäch.

Toq xe'apon yan chijun ri tinamït chuqa' ri epeyon pa nimaq'ij k'a ri xq'ax apo ri ajaw, achib'ilan apo ruma ri jeb'ël xta Saqch'umil richin xeb'etz'uye' apo pa ri nïn kik'ojlib'al. K'a ri' xeq'ax apo ri ka'i' alab'o' ajawarem xtikijunamaj qa ki', e achib'ilan apo kuma ri kito'onela' chuqa' ri ajya'öl na'oj. Chi kijujunal kelesalon kan chi kij ri jeb'ël taq kitzyaq kokisan apo pa nimaq'ij ruma wakami kokisalon apo ri ajlab'al kitzyaq. Chi e ka'i' jeb'ël kitijon el ki' kik'wan ri kich'ab' chuqa' ri kik'aqöy ch'ab' chuqa' eto'olon kuma ri nimaläj taq kajlab'al rik'in ajya'öl na'oj.

Akuchi' tz'uyül wi ri xta Saqch'umil jumul nutzula' apo ri a Nïm B'alam, achi'el jik'oj nub'än ri k'uxaj, re jun re' chuqa' nutzula' apo rik'in ajowab'äl chuqa' juyuwanïk ri jeb'ël xtän ajawarem, ri k'o pa ruwi' chuqa' pa ruk'u'x chi ja ta ri' ri nich'akon.

Toq xtikïr qa ri junamaxik, chi kijujunal xekik'aqala' ri kich'ab' chi kaj, jub'a' chik k'a ri' etorinäq pan ulew ri taq ixpumuy echa'on rik'in ch'ab'. Chi e ka'i' janila ketaman ruma kitijon ki' richin ch'ayonïk. Majun chi ke ri tajin nikijunamaj ki' nisach, majun xesach ta chi jun q'ij, k'a xqaq'ij na qa. Toq nitzaq qa ri q'ij chi kij ri nimaläj taq juyu' rik'in ri q'anq'öj taq kiyuk'umal, ri ajaw kik'in ri ya'öl runa'oj xkimöl chik ki', achi'el etaman wi, xkiya' rutzijol chi nikib'än qa ri ruk'isib'äl junamaxik, chi chi kijunal nikik'äq jun ch'ab' chi re jun q'anajäl, ri xtib'iqo' k'ïy taq ixim chuwäch ri jun chik, ja ri nich'ako.

Nab'ey xk'aqon ri a Nïm B'alam, toq xajläx xerub'ïq 67 runaq' taq ixim. K'a ri achi'el pa jun kotz'i'j ri a Oxi' Köj xukïl q'o'l chi rij ri ruch'ab', ri xutzïj jun jeb'ël q'aq', jun rub'eyal nikixib'ij ki' chuwäch konojel ri ajlab'al ruma chi ri a Oxi' Köj ti ko'öl ok toq xretamaj ruma ri' toq janila jeb'ël retaman, toq xuk'äq ri nib'iro ch'ab' jumul xub'epaq'ij ri' chuwäch ri jäl. Toq xajläx, 68 taq runaq' ixim xeb'iqitäj. Janila xsik'in ruma kikotemal ri a Oxi' Köj kik'in ri ruto'onela' ruma chi xch'ako. Ja k'a ri ri a Nïm B'alam xuwuq'ub'a' rujolom ruma man xch'ako ta nib'ison ke ri' chuqa' ri paxinäq ruk'u'x xta Saqch'umil. Chi ri' toq xujotob'a' rujolom ri a Nïm B'alam richin xutzulub'ej ri xtän ajawarem, xk'ulwachitäj chi achi'el ta k'o xximo kan kichin chi yek'oje' junam, xukëm ri' chi kikojol jun tunujri'ïl k'uxaj ruma ri tz'etoj. Xna'o chuwäch xta Saqch'umil ri runa'ojib'al a Nïm B'alan ruma chi nich'ich'an ri runaq' ruwäch, rija' chuqa' ke ri' xrajo' chi xb'anatäj.

6 ¿Ri juxun b'ab' k'ulwachitajinäq pa qitzij o pan achik'anïk?

Ri tokaq'a' ri' xpeyöx richin jun wa'im ri a Oxi' Köj pa ruch'atal ri ajaw. Chuwäch nisaqirisan yan qa, xetzolin el chi kochoch ri a Oxi' Köj chuqa' ri rachib'il, richin ruk'amixik taq rusipanïk ri xta Saqch'umil chuqa' ri

rach'alalri'ïl, rik'in ri' nijike' kan ri tunujti'ïl kik'aslem chuqa' nijikib'äx kan ri q'ij richin k'ulb'ïk. Ruma k'a ri' toq ri a Oxi' Köj man xunab'ej ta ri k'ayewal xk'ulwachitäj chi Iximche' chi rij toq xb'e el. Ri xta Saqch'umil xrewaj el ri' rik'in ri a Nïm B'alam, richin nikitün kik'aslem ruma ajowab'äl, man ruma ta jun junamaxik chi ch'ab' ri xb'an. Xkewaj el ki' chukojol taq juyu' richin yek'ase' junam, xkimalij kan ronojel ruma ajowab'äl, ri xta Saqch'umil xumalij kan ri ajawab'äl chuqa' ronojel ri rutzil, ja k'a ri a Nïm B'alam xerumalij kan konojel ri erachib'ilan apo. Retaman chi ri rutata' xumestaj jun nimaläj na'oj: chi k'o ruch'ojib'al richin nicha'on.

Timalin rub'anon ruk'u'x ri ajaw richin Iximche. Ja nutäq jun molaj ajlab'al richin yeb'echap ri xta Saqch'umil chuqa' ri a Nïm B'alam richin yexukub'äx richin man tiqa ruq'ij ri runa'oj chuqa' ri rutzij, xa xe chi ri e ajya'öl runa'oj xkiq'ät.

Xkib'ij chi re chi tuya' kan chi tib'e ri xtän ajawarem, chi ri kib'in kan ri ajq'ija' k'o chi nik'ulwachitäj, ja ri' ri ruk'aslema ruk'amon pe ri xtän ajawarem chuqa' chi rik'in ri' man tikirel ta nab'än oyowal. Ruma ri' toq xroyob'ej achike ruk'amon pe ri ramaj ruma ri xk'ulwachitäj, jumul xuyäk ruq'axomm ruk'u'x, estape' man ütz ta runa'oj ri a Nïm B'alam xub'än el, janila nuyäk rub'is chi ri rume'al k'äs rik'in jun winäq ri man nrajo' ta chuqa' chi ri rajowab'al chi rij ri jeb'ël rume'al janila nïm chuwäch ronojel ri'.

Ja k'a ri a Nïm B'alam, ri xaläx ajowab'äl pa ruk'u'x ruma ri xta Saqch'umil chi ruma ri ajowab'äl nuna' chi rij xuk'utuj chi re chi ke'animäj el pa jun näj k'ojlib'äl, ri man ketaman ta rije', akuchi' majun achike ta k'o, pa jun k'ichelaj, ri ruk'u'x k'ichelaj akuchi' yeb'ek'oje' richin chi nikajo' ki' chi e ka'i', ja ri nb'erub'ana' jun utziläj k'ojlib'äl, xkichäp kib'ey pa ruqajb'al kaq'ïq', akuchi' meqën ulew, yesilon pe pa kaq'ïq' ruxaq ri k'ib' chuqa' kïy taq al.

Ik'owinäq jun wuqq'ij toq xtzolin apo ri a Oxi' Köj rik'in jun molaj ajajawarem e kik'walon apon k'ïy taq sipanïk richin ri xta Saqch'umil chuqa' richin ri kaqchikel ajaw. Ja toq xok apo Iximche', xb'ekimolo' pe ki' ri winaqi' richin nikitz'ël achike runa'oj ri ch'akonel ala' ajawarem chuqa' runa'oj ri ajaw.

Toq xapon kan xuya' retal ri ma Oxi' chi k'o jun wi ri tajin nik'ulwachitäj, ruma ri' xkixïk' el ki' ruma q'axomal, xrak'axaj k'a pa rutzij ri ajaw, ri achi'el ajna'oj chuqa' ajkamelanel achi, xuya' qa mak chi rij xuya' rutzijol chi re ri ala' ajawarem ri k'ulwachitajinäq. Toq tajin nrak'axaj ri a Oxi' Köj, xb'iro pe jun q'aq' chupam, ri janila nïm chuwäch ri xib'inel q'aq' chi rij ruch'ab', jun q'axom q'aq' ri xupo' ri chi itzelanïk chuqa' xrajo' xub'än ruk'exel ruma xb'eq'alajin pe pa taq runaq' ruwäch.

7

¿Ri juxun b'ab' k'ulwachitajinäq pa qitzij o pan achik'anïk?

Troyob'ej na chi ri' nub'ij ri a Oxi' Köj, rik'in kamelanïk xuch'ab'ej kan ri ajaw, xa janila' rukïy ruk'u'x. Majun xq'ajan ta ri kaqchikel ajaw, majun ütz runa'on chuqa' xrajo' xuk'utuj chi re ri ala' ajawarem chi tuq'ata' ta ri' richin nub'än itzel chi re ri rume'al, xa xe chi man xub'ij ta el. Retaman wi chi majun achike nitikïr nub'än, xuya' k'a kan pa ruq'a' ri k'aslem chi tuk'utub'ej achike xtik'ulwachitäj, ri man nrajo' ta nretamaj chuqa' nunimaj. Ri a Oxi' Köj xub'ij chi ke ri rachib'il chi man tikojqaj el, xa xe xeruchäl el ri rajowaxik taq samajib'äl, ruma rija' jun jeb'ël ajkanonel, xuchäp rub'ey richin itzelanem, chuqa' xchojmin pa ruqajb'al kaq'ïq', xerojqaj ri taq retal xak chuqa' ri taq etal xerilila' pa b'ey.

Ri xta Saqch'umil chuqa' ri a Nïm B'alam xkïl jun ch'u'ül k'ichelaj pa taq'aj, akuchi' xkib'ij chi yek'ase', näj chi ke ri tinamït chuqa' taq ajawanem. Ri aq'a' ri' chuwäch rusaqil qati't ik', xkitün kich'akul chuqa' kajowab'al, ke ri rub'eyal richin xkiya' retal chi jantape' nikajo' yek'ase' junam. Ri a Nïm B'alam xunük' choj jun ka'aj, ri k'o ronojel chupam, chi ri' xkitikirisaj el kik'aslem.

Ik'owinäq chik jun wuqq'ij, toq xapon pa ruwi' jun juyu' ri a Oxi' Köj toq tajin niqa ri q'ij, chi ri' toq xutz'ët qa ri ka'aj xunük' ri a Nïm B'alam richin yek'ase' chupam. Xkikot qa chuqa' janila royowal, jikïl chuwäch chi chi ri' nikik'ül wi ki'. Chi ri' chuqa' xutz'ël chi xel pe ri xta Saqch'umil nib'eyajilon chi kixe' ri k'ib'. chuqa' xutz'ët chi ri a Nïm B'alam rejqan apo jun ti masat, ri rik'in jub'a' ruchapon pe, xa xe ok xapon ja xkiq'etela' ki' rik'in ri xta Saqch'umil. Ri nïm ruq'aq'al royowal nuna', janila xinmär richin nub'än ri k'o chi nb'erub'ana', nuk'ïs kan kik'aslem chi e ka'i. Ke ri' toq xuchojmij apo ri q'aq'arinäq ruch'ab', xib'inel q'aq' ri jujun ok ajlab'al e'etamayon nikokisaj. Toq ütz chik, xrelesaj ri ruk'aqöy ruch'ab', xutzïj el ri ch'ab' toq xrajo' xuk'aqob'ej, ri ka'i' ajowanela' xe'ok apo pa ka'aj. Ri a Oxi' Köj k'o jun aruma toq xroyob'ej na, xuya' el chuwäch chi nuxlan ri jun aq'a' ri' ruma chi kosinäq chi b'inem, aninäq xwär qa. Toq xtisaqirisan pe rik'in ri nab'ey taq rusaqil ri q'ij, xtipakapo' pe, ja k'a chi toq xkerukamisaj chi e ka'i'.

Ri jun aq'a' ri', seton seton ri qati't ik', achi'el jantape', rute' xta Saqch'umil, ri ixöq ajawarem, xurupomaj ri Itzamna' Ajaw, xuk'utub'ej chi tuchajij ri ral. Wakami kan rik'in ruk'u'x xuk'utub'ej. Ri aq'a' ri', ri rusaqil qati't ik' kan saqch'ich' rub'onil xub'än chi re ri ruya'al runaq' ruwäch ri ixöq ajawarem, ruma janila xuwüy oq'ej chi kiwäch ri ch'umil. Toq xuk'isib'ej ri tajin nusüj, xb'ewär, janila ch'u'ül xuna' estape' janila b'is nuna'.

Toq xsaqirisan pe, ri a Oxi' Köj ruchojmirisan chik ri'. Ri tzijon ruch'ab', ri runaq' ruwäch rutzulub'en ri ruchi' ka'aj, choj k'o ri ruk'aqöy ch'ab' pa taq kowiläj ruq'a'. Jub'a' ri xeb'e'el pe ri taq ajajowanela', kichapalon pe kiq'a' richin nikiq'axisab'ej jun chik k'ak'a' q'ij. Toq e k'o chuchi' ri ka'aj, xrosq'opij ri tzijïl ch'ab' ri a Oxi' köj, ri xchojmin chi ruk'u'x xta Saqch'umil. Chi ri' toq xk'ulwachitäj. Chuwäch nb'eruch'ikib'a' ri' chuk'u'x ri xtän ajawarem, ri ch'ab' xupo' el ri' chi ka'i' taq ajxik' chiköp, ri q'aq' kib'onil, xe'ik'an el richin xeb'epa'e' chuqa' jun che' k'o naqaj. Janila jeb'ël xkitz'ët ri xk'ulwachitäj ri

8

¿Ri juxun b'ab' k'ulwachitajinäq pa qitzij o pan achik'anïk?

9

¿Ri juxun b'ab' k'ulwachitajinäq pa qitzij o pan achik'anïk?

ka'i' ajajowanel, majub'ey ekitz'eton ri jeb'ël taq ajxik' chiköp ri' ruma ri' toq xkichäp anim chuchi' ri che' jumul xeyaloj richin xekitz'etela' k'a toq xeb'e el. Ri a Oxi' Köj man niq'ax ta chuwäch ri tajin nik'ulwachitäj, xq'a k'a el chuwäch chi ri ajawa' kichajin ri xta Saqch'umil, ke k'a ri' ri ruma ri chuqa' ri ruya'al runaq' ruwäch ri kaqchikel ixöq ajawarem nusujla' xb'ewachin pe, ri ajawa' xkijuyuwaj ruwäch ri xtän ajawarem, ri xtik'ase' rik'in ri a Nïm B'alam wakami chuqa' chi ri kalk'wal xtikinük' jun nimaläj kajawarem kowiläj chuqa' ajuchuq'a' ixoqi' achi'.

B'is b'is ruwäch xtzolin pe ri a Oxi' Köj, ri itzelanïk chuqa' ri niwa' rupam xupo' ri' chi xib'iri'ïl. Majun niq'ax ta pa ruwi' ri xk'ulwachitäj, xuya' el chuwäch chi nitzolin el chuqa' majun xtikitzeton pe richin kuma ri ajk'ulanela' rik'in ri itzel rojqanïk. Xtzolin pa rajawarem, toq xkitz'ët chi xapon, junwi chi winäq xkitz'ët, ruma man niwachin ta chi jun achi ri xchakatäj el, pa ruk'exel chi janila nïm runa'on, majun achike ta chi ke ri ruwinaq chuqa' ri ch'aqa' chik ruwinaq ajawarem ketaman achike xk'ulwachitäj.

Jun nimaq'a' pa rulewal Iximche', yebeyajlon pa rukotz'ib'al ajawarib'äl ri ixöq ajawarem chuqa' ri ajaw toq xkitz'ët jun ajxik' chiköp q'aq' rub'onil, xpa'e' pa runik'ajal ri rukaqche' k'ël, majub'ey xel ta chik el chi ri'. Chi ri' toq ri üt yerub'onij chi q'aq' ri taq ruk'ichelaj re ulew re'.

¡Pa´ salir de pobres!

Por Yesenia Juárez

Idea principal:
Recuerda que la idea principal es la información más importante que un párrafo dice sobre un tema. En algunas lecturas está en una de las oraciones de un párrafo. En otras es necesario elaborarla ayudándose con palabras o frases claves.

Antes de identificar la idea principal es importante definir el tema del párrafo.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Karen es una joven que recientemente terminó su tercero básico. Es originaria de Yupiltepeque, un pueblo de Jutiapa. Decide viajar a la capital para visitar a su tía Rosa, porque quiere estudiar magisterio y necesita encontrar un lugar para vivir.

1 ¿Cuál es la idea principal?

Mientras viaja, observa por la ventana personas, carros, casas y otros lugares. En algunos ve casas grandes, de lujo. En otros hay ranchos de los que salen niñas y niños con poca ropa y desnutridos. Ve carros último modelo pero también otros que caminan de milagro. Sus ojos se llenan de **contrastes**.

Contraste: Oposición, diferencia notable entre dos personas, cosas o situaciones.

Muy distraída, no se da cuenta que alguien se sienta a la par y en el mismo sillón de la camioneta donde viaja.

De pronto, le dan una palmada en la espalda y le dicen: ¡Dichosos los ojos que te ven Karen! ¿Qué te habías hecho?

Saliendo un poco del susto del encuentro, reconoce a un antiguo amigo:

—¡Carlos! ¿Qué tal vos? ¿Cómo estás? Desde que salimos de sexto grado que no te veo y me costó reconocerte.

—Ya te había visto antes —le dijo Carlos—, pero como venía hasta adelante no te pude hablar. Además, venís tan pensativa que ni te fijás quién viene en el bus. ¿Te pasa algo? Te veo preocupada.

2 ¿Cuál es la idea principal?

—Pues fijáte que desde que salí de Yupe, he venido observando grandes diferencias entre unas personas y otras —dijo Karen—. Hay quienes van muy bien vestidos, en carros lujosos; mientras hay otros que viven en una pobreza que duele el alma. Vi a niñas y niños desnutridos mientras otros que iban en carro se veían muy sanos. Pareciera una película en la que te cambian de un país a otro completamente diferente.

Interculturalidad: Interacción entre culturas de una forma respetuosa y en la que se acuerda que ningún grupo cultural está por encima del otro.

—Es increíble todo lo que podés observar cuando vas en la camioneta —comentó Carlos.

—Mirá que en mi cabeza parece todo enredado. Y es que mientras observaba, traía a mi mente un tema que trabajamos en el instituto: La **interculturalidad**. Recuerdo que hablamos del respeto que nos debemos entre quienes tenemos culturas diferentes, de luchar para que se respete el uso de los idiomas mayas, garífuna y xinca; de valorar los pensamientos de otras

culturas, de conocer la medicina maya, en fin, tantas cosas valiosas e importantes. Pero todo esto me parece muy poco cuando veo tanta pobreza.

—Ampliá un poco más esa tu queja vos Karen —pidió Carlos.

3 ¿Cuál es la idea principal?

—No es queja vos… Es una reflexión que hago porque me parece que nos estamos olvidando que la interculturalidad va más allá de lo que te dije. Llega hasta el respeto a los derechos básicos que impliquen igualdad de oportunidades para quienes convivimos en este país y en todo el mundo.

—¡En eso tenés toda la razón amiga! Realmente nos debe preocupar la búsqueda de soluciones a esta situación de pobreza en que vivimos. Pero, ¿cómo le hacemos vos? Ya quisiera tener todo el pisto del mundo para repartirlo pero ya ves que ni a bicicleta llego, —agregó bromeando un poco—. Pero ¿qué te parece si nos bajamos y te invito a un desayuno mientras seguimos platicando?

—¡Con el hambre que me cargo y la alegría de compartir un momento con vos!... ¡Ni hablar! Acepto tu invitación.

Ambos se bajaron en un mercado. Mientras desayunaban, la plática continuó. Carlos dijo:

—Sigamos pues que esta plática ya me está gustando.
Mirá Karen, esto de la pobreza en nuestro país es un asunto complejo y tiene varias causas. Lo que nunca he aceptado es la forma como se trata de engañar al pueblo. Por ejemplo, las personas dueñas de industrias y comercios dicen que la pobreza terminaría si la gente trabajara más ya que produciría más. Eso es una verdad a medias vos. Te lo explico con un ejemplo:

4 ¿Cuál es la idea principal?

Imaginá a una persona que trabaja en una maquila. Supongamos que en ocho horas produce 10 pantalones y recibe Q48.00 de pago diario. Viene el gerente y le dice que trabaje doce horas para producir 15 pantalones. Como pago le ofrece aumentarles a Q 55.00 diarios.

¿Ves la trampa? Se fabricará la mitad de pantalones más de lo acostumbrado pero a la persona no le suben de acuerdo con eso. Mínimo le debieran pagar Q 72.00 diarios y no los Q 55.00 que le ofrecen.

Además, vos sabés que el Código de Trabajo dice que son ocho horas diarias el máximo que se debe trabajar. Cualquier tiempo que exceda las ocho horas se debe pagar como extra y eso implica mejor pago de lo que habitualmente se gana en una hora.

Explotación: Aprovecharse de la necesidad de una persona sobrecargándola de trabajo y sin darle el pago justo.

Eso sí, ni me preguntés por el aumento de ganancias para los dueños o las dueñas de la fábrica. En pocas palabras, lo que hacen es **explotar** más al trabajador para que ellas o ellos tengan más.

¡Vaya mentiras con las que nos quieren engañar! No tenés idea de cuánta gente conozco que trabaja duro, que padece de enfermedades por cubrir los horarios de trabajo, que es explotada y después de diez años… ¡cada vez es más pobre mientras sus patrones o patronas cada vez son más ricos!

5 ¿Cuál es la idea principal?

El gran problema de nuestro país es que la riqueza que se produce se reparte mal.   Unos se quedan con casi toda la ganancia y la gran mayoría sólo recibe lo mínimo para no morirse, y a veces ni eso. ¿Ves por qué te digo que se dicen verdades a medias?

—Lo entiendo —participó Karen—. Volvés a traer a mi mente otros datos que investigué durante mis estudios: En Guatemala, la tierra está mal distribuida. Imagináte, ¡Apenas el 2% de los habitantes de nuestro país son

dueños del 66% de la mejor tierra, la más fértil! El resto, ¡o sea el 98%! tiene sólo el 33% de esa tierra.

Es como que repartiéramos 100 manzanas entre 100 personas y sólo 2 personas recibieran 66 mientras 98 tuvieran que repartirse las 33 restantes. ¿Te das cuenta de esa injusticia?

—Es increíble el abismo que hay entre la poca gente rica y la gente pobre —dijo Carlos—. Y a eso agregále que los que menos tienen son las personas indígenas.

—Pero vos Carlos —dijo Karen bajando un poco el tono de voz— ¿y cómo le hacemos para cambiar la situación?

—¡Una reforma tributaria necesitamos pa´salir de pobres! —comentó Carlos.

—¡Ah puchis vos! Eso que estás diciendo suena chilero pero explicate más, —pidió Karen.

—No le demos tanta vuelta mi amiga: Una reforma tributaria consiste en crear condiciones legales para que todos y todas paguen impuestos al Estado de acuerdo al ingreso que tienen. ¡Quien tenga más… que pague más! Que todas y todos cumplamos pagando impuestos pero de manera justa.

6 ¿Cuál es la idea principal?

—Veamos —comentó Karen—. Si Don Emilio gana Q 1,000.00 al mes debe pagar menos que Doña Virginia, socia de un ingenio azucarero, quien gana Q 100,000.00 mensualmente.

—¡Por allí va el asunto! Claro que es más que eso, pero tu ejemplo lo explica bien -dijo Carlos—. Si la gente rica se colocara la mano en la conciencia, pagaría los impuestos que le corresponden. Ese dinero lo utilizaría el Estado para dar servicios de educación, salud, alimentación y otros que el pueblo necesita.

—¡Bueno me saliste vos Carlos! Pa´presidente estás. Suena tan lógico eso que decís que no entiendo por qué no se ha hecho.

—¡Ay Dios vos! Allí nos metemos a otros temas. Pero sólo pensá que quien tiene… quiere más y más y más… Tal como el azadón: Todo para adentro, nada para afuera.

7 ¿Cuál es la idea principal?

—Mirá vos que ya me indigné —dijo Karen—. Con lo que reflexionamos caigo más en la cuenta de por qué vi tantas diferencias en mi camino. ¡Y eso que no he recorrido todo el país! Me han contado que hay lugares tan lejanos y aislados donde la gente está muriendo de hambre, que hay aldeas sin escuela y sin centro de salud, sin energía eléctrica.

Conciencia social: Conocimiento y sentimiento respecto a las injusticias que se dan en un grupo humano.

Y así continuaron la plática. Después hablaron de su infancia ya que habían crecido juntos allá por Yupiltepeque. El desayuno se había prolongado más de la cuenta pero ambos coincidieron en que había valido la pena. Eso sí, se comprometieron a seguir reflexionando el tema de la pobreza con otras personas para ir creando una **conciencia social** que nos lleve a transformar de una vez por todas este país hermoso pero con mucha gente sin oportunidades.

EL MOJADO

Por Ricardo Arjona

Lee y, si sabes la melodía, canta la siguiente canción.

Empacó un par de camisas, un sombrero.
Su vocación de aventurero, seis consejos,
siete fotos, mil recuerdos.

Empacó sus ganas de quedarse,
su condición de transformarse
en el hombre que soñó
y no ha logrado.

Dijo adiós con una mueca disfrazada de sonrisa.
Y le suplicó a su Dios crucificado en la repisa
el resguardo de los suyos.

Y perforó la frontera
como pudo.

Si la luna suave se desliza
por cualquier **cornisa**
sin permiso alguno.
¿Por qué el mojado precisa
comprobar con **visas**
que no es de Neptuno?

Resumir:
Consiste en decir o escribir en forma breve lo esencial o principal de un texto. Para resumir puedes ayudarte realizando acciones como:

- Identificar el tema de diferentes párrafos.
- Escribir las ideas principales.
- Hacer esquemas durante la lectura.

Cornisa:
Parte que sale de la orilla de un techo.

Visa:
Documento legal que permite el ingreso a otro país.

Nostalgia: Tristeza causada por una pérdida.

Suplicio: Sufrimiento muy grande.

Freeway: Palabra en inglés que se refiere a un tipo de carretera que se ha hecho para circulación de vehículos a gran velocidad.

El mojado tiene ganas de secarse,
el mojado está mojado por las lagrimas que evoca la **nostalgia**.
El mojado, el indocumentado
carga el bulto que el legal no cargaría
ni obligado.

El **suplicio** de un papel lo ha convertido en fugitivo.
Y no es de aquí porque su nombre no aparece en los archivos
ni es de allá porque se fué.

Si la luna suave se desliza
por cualquier cornisa
sin permiso alguno

¿Por qué el mojado precisa
comprobar con visas
que no es de Neptuno?

Mojado,
sabe a mentira tu verdad,
sabe a tristeza la ansiedad;
de ver un ***freeway*** y soñar con la vereda
que conduce hasta tu casa.

Mojado, mojado de tanto llorar,
sabiendo que en algún lugar
espera un beso haciendo pausa
desde el día en que te marchaste.

Si la luna suave se desliza
por cualquier cornisa
sin permiso alguno

¿Por qué el mojado precisa
comprobar con visas
que no es de Neptuno?

Si la visa universal se extiende
el día en que nacemos
y caduca en la muerte,
por qué te persiguen mojado
si el cónsul de los cielos
ya te dio permiso.

Los y las migrantes

Por Yesenia Juárez

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Son todas las personas que a causa de la violencia, marginación o pobreza, han tenido que salir del país donde nacieron o crecieron. Hay dos tipos de migrantes: Los que se van del país son emigrantes. Los que entran a un país son inmigrantes. Por ejemplo, si una persona guatemalteca se va a otro país, será emigrante. En cambio, si una persona salvadoreña viene a Guatemala, será un inmigrante.

Existen diferentes grupos de migrantes que se clasifican de acuerdo con las causas y consecuencias de sus movimientos migratorios. Estos grupos son:

- Desplazados
- Refugiados
- Trabajadores temporales
- Mojados

DESPLAZADOS:

Son personas que huyen del lugar donde viven por miedo a ser agredidas o asesinadas por algún grupo que las ve como enemigas. Se esconden en montañas, selvas o ciudades del propio país.

Las personas desplazadas sufren dificultades como:

- Pasar hambre por falta de alimento.
- Enfermarse por falta de atención.
- Sufrir por las inclemencias del tiempo.
- Enfermarse mentalmente por el miedo que provoca estar huyendo o el riesgo de ser agredidas.

Muchas personas desplazadas mueren de hambre o por enfermedades. Por ejemplo, algunas tienen diarreas que no pueden contener y que les ocurren por comer cosas a las que no están habituadas.

En el caso de Guatemala, las personas desplazadas dejaron sus aldeas, municipios o departamentos, y se dispersaron por el interior del país a causa del conflicto armado interno y la represión que puso en peligro sus vidas.

REFUGIADOS:

Son personas también desplazadas pero que se diferencian en el hecho de que salen de su país. Las personas refugiadas pasan las mismas dificultades que las desplazadas pero se agrega una que es muy importante: La tristeza de no estar en su propio país.

Las personas refugiadas de Guatemala tuvieron que huir del país debido a las persecuciones y la violencia política durante el conflicto armado.

1

Completa el esquema en tu cuaderno para pensar y resolver

¿A quiénes se les llama desplazados?

¿A quiénes se les llama refugiados?

¿Cuál es la diferencia principal entre desplazados y refugiados?

¿Qué cosas son comunes entre desplazados y refugiados?

La mayor parte de personas se refugiaron en México, después de permanecer uno, dos y hasta tres años en las montañas y selvas de Guatemala. Otros, se fueron exiliados a otros países como Canadá, Colombia, El Salvador y otros países.

TRABAJADORES TEMPORALES:

Son las personas que por razones económicas salen de su lugar de origen hacia otras partes del interior del país o fuera del mismo. Su propósito es encontrar trabajo temporal para obtener algunos ingresos que les permitan obtener lo básico para su alimentación y otros gastos.

Se les llama trabajadores o trabajadoras temporales porque son contratadas por corto tiempo. Ese tiempo corresponde a momentos en que se realiza la cosecha de café, caña, cardamomo y otros productos agrícolas. Es característica de esos trabajadores o trabajadoras que son vistas como mano de obra barata.

2

¿Qué diferencia a las o los trabajadores temporales respecto a los desplazados o refugiados?

Las y los trabajadores temporales sufren situaciones como:

- Malos tratos
- Explotación
- Enfermedades
- Pésimas condiciones de trabajo
- Falta de garantías laborales (atención en caso de enfermedad, derecho a indemnización y otros).

Las y los guatemaltecos que son trabajadoras o trabajadores temporales generalmente migran hacia fincas de la costa sur, las verapaces, sur de México y algunos lugares de Estados Unidos.

MOJADOS:

Este nombre se utiliza para identificar a quienes viajan a los Estados Unidos sin documentos o visa.

Al principio el término "mojado" se utilizó para referirse a personas que nadaban a través del **Río Grande** para llegar a Estados Unidos. En la actualidad, se le sigue llamando "mojado" a cualquier persona que intenta

entrar a los Estados Unidos sin visa, aunque no haya tenido que cruzar nadando algún río.

Las personas que se van indocumentadas a otros países, principalmente a los Estados Unidos, sufren problemas como:

- Desintegración familiar.
- Persecución en las fronteras y dentro del país, por parte de las autoridades de migración.
- Pérdida de la identidad, valores y prácticas culturales.
- Falta de atención de servicios de salud y educación porque no tienen ninguna garantía laboral ni social, debido a que no cuentan con documentos que los respalden como ciudadanos con derechos.
- Discriminación y maltrato.

El Río Grande está en una parte de la frontera entre México y Estados Unidos.

Prensa Libre, jueves 15 de agosto 2009.

Tz'ib'anel Leonardo Cereser
Peraj taq tzijol elesan pa Prensa Libre
Agosto, 2009

Ruk ' ix ri amaq '

Ri jurayil kib'anon pa meb'a'il chuqa' ri saq'ij chi re re juna' re' –ri xtz'ilo' richin ri awän pa ri corredor seco nib'ix chi re pa amaq'– re re' xub'än chi xkina' wa'ijal ri winaqi', re re' xub'än chi xekäm e juk'al wo'o' winaqi', chuqa' tikirel ninimatäj chuwa'q kab'ij apo, ke ri' eqal nik'is apo ri ti jub'a qakolon kan.

Ri k'ayewal pa ruwi' ri mayrinäq ch'akul ruma majun nikitij ri winaqi' wawe' Iximulew ma k'ak'a' ta.

Ronojel juna' kib'in pe ri nimamoloj – achi'el ri Kimoloj Amaq'i' (Fondo de las Naciones Unidas) pa kiwi' ri ak'wala'- kijikib'an rub'ixik chi b'ama e nik'aj chi ke ri ak'wala' aj Iximulew kichajin ri mayrinäq ch'akul.

Ri ruxe'el re yab'il re', ja ri man tz'aqäq ta ri nitij, jub'a ok uchuq'a', re re' nuq'ät kik'iyinem ri ak'wala'.

Kan k'ayew ruk'amon pe ri mayrinäq ch'ak'ul man xtiq'at ta chik toq xqay yan wo'o' juna'.

Ri k'amöl rub'ey ri Kimoloj Amaq'i' ri pa'äl pa ruwi' kich'ojib'al kiway winaqi', Oliver de Schutter, xujikib'a rub'ixik "nïm chik kikojolil ri winaqi' k'o nikitij kik'in ri manäq k'o kik'in pa Iximulew, ma tikirel ta chik nikoch'".

Xub'ij chuqa', chi e 50.9 % chi ke ri winaqi' yalan meb'a'il kilon, chuqa' ri 15.2% jurayil kib'anon.

Rajowaxik ninatäx toq jun

Rub'ixik na'oj:
Toq nasik'ij ruwa wuj tikirel napäj rij ri nub'ij ri tz'ib'anel. Ri rupajik rij nib'an ja ri nab'ij: "man niqa' ta chi nuwäch", "ri nub'ij janila k'atzinel", "rïn ninb'ij chi man ke ta ri'"...ch'aq'a chik. Toq nab'ij apo jun na'oj, k'o chi nab'ij apo achike ruma ke ri' aq'ijub'al.

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

Wa'ijal:
Ke ri' nib'ix chi re to manäq achike nikitij e k'ïy winaqi'.

Mayrinäq ch'akul:
Ja ri' toq jun ak'wal, jun winäq ruma nijun nutij nib'eq'anär pe chuqa' nib'ek'is ti rutyojil, b'aq b'aq nub'än kan, k'a ri' nipe rukamik..

Jurayil:
Ke ri' nib'ix chi re toq jun winäq k'ayew rub'anon ruma meb'a'il.

winäq rilon yalan rupoqonal ri meb'a'il xa xe nrokisaj waqxaqi' maq'uq' q'ij q'ij.

Toq nita xa ri' nrïl, ja chi ri' toq jurayil rub'anon pa meb'a'il.

Jun chik ka'al ri kan tamaya' rutz'etik chi 75.5% chi ke ri winaqi' kilon meb'a'il e achamaq'i'.

Nimaläj kik'ayewal ri winaqi'

Ri tzijol nuya' ri amaq' nub'ij chi ja e kaminäq juk'al wo'o' ri winaqi' ruma ri mayrinäq ch'akul, ke la' Jalapa xkäm ri Carlos Ramírez López, wo'o' ok rik'.

Ri k'ayewal pa ruwi' wa'ijal chi re re juna' re' kan q'aläj jumul pa Jalapa, Baja Verapaz, Zacapa, Chiquimula, Izabal, Jutiapa chuqa' Santa Rosa. Re' man nub'ij ta tzij chi pa ch'aqa' chik tinamital manäq k'ayewal.

Ri jurayil meb'a'il tikirel nitz'ët chi rij ri Irlando Ramírez Esquivel, xaläj pa rochoch pa 18 chi re' ri ruka'n ik' chi re re juna re', ke la' pa ruq'a' tinamït Filo rub'i' k'o ke la' Talquesal, Jocotán, Chiquimula.

Irlando k'äs rik'in rute' rutata' chuqa' kik'in kaji' rana' pa jun ti rijiläj jay ri wo'o' etok'al rupalen ke ri' chuqa' ruq'e'elen.

Ri jay b'anon chi ch'ab'äj –q'ana'ulew q'aton chi aj -. Ri rute', Albertina Esquivel, nub'ij chi eqal yetz'aq el ri ruwi' chuqa' janila nib'aqir.

Ri rutata' chi q'ij nisamäj, jantäq toq nrïl rusamaj nuch'äk juk'al maq'uq' ri jujun q'ij.

Ronojel ri' nuk'is chuwäch ch'ich' toq nuk'waj ri ruk'ajol pa aq'omab'äl jay ri k'o pa tinamït, ri nikanäj pa ka'i' ramaj chi b'ey.

Jun chik ri' ja ri ixim xa xe niq'ax chi Q1.60 ri chaq'al , xa k'a ja ri ' xjote' ruma ja nik'is b'enäq.

¿Achike ta ruma yalan öj meb'a'?, nuk'utuj ri Albertina chi re rachijil, toq nujitz' ri b'is, ruma nutz'ët chi rutz'ilon ri' ri ti ral.

Ke ri' chuqa' nub'ij toq nutz'ët chi xa xe ok wäy rik'in ichaj nikitij.

"Ri taq e koköj wal xa xe nikïl jun ti kiway; ri e nima'q jub'a, jun rik'in nik'aj; ja k'a röj oxi' niqatij", nicha' rija'.

Xa xe ti jumul nikitij ti'ij pa jun juna', toq k'o jub'a nikik'ayij, toq k'o jub'a nikanäj kan chi ke.

Corredor seco

Ke ri' nib'ix chi re wawe' Iximulew akuchi' makan ta nub'än jäb'. Ri tinamital e k'o chi ri' ja ri Zacapa, Jutiapa chuqa' ri Progreso.

Ruma ri jub'a ok jäb' xub'än, xkitz'ila' ki' ri tiko'n ke chuqa' ri' kilon k'ayewal konojel ri winaqi' e k'o chi ri'.

E k'ïy ruq'a' tinamït chi re ri San Agustín Acasaguastlán, ke la' Progreso, e k'äs rik'in ri tinitz xkanäj kan chi ke.

Corredor Seco

Nujitz' b'is:
Ke ri' nib'ix chi re toq awilon k'ïy k'ayewal.

María Antonia nujikib'a rub'ixik chi xuya' ruchuq'a' ri meb'a'il chi re toq xuqa' ri saq'ij, ruma xa xe xkïl wo'o' ya'l ti kixim chupam ri ti kulew. Juk'an chik apo ruq'a' tinamït, ri Los Planes rub'i', ri k'o pa San Juan Ermita, pa xulan chi re ri Chiquimula, ri José Antonio Romero nuchajij ri tinitz rujal xkanäj kan.

"Ke la' kan rilon pe kak'al wo'o' rute'alal rixim. Re ju na're' ruma rijub'a ok jäb' xa wo la lujxrïl wa kami.

Ruma ri makan ta k'o, yalan xjote' rajil ri ixim, wakami niqax chi wuqk'al lajuj (150) maq'uq' ri jujun rute'alal", kan janila nimayon.

Re re' kan man tinimäx ta chi jun ruwach'ulew. Ri taluwuj inglesa The economist, nutzijoj chi, re re' "kan choj ruk'i'x ri amaq'", achi'el nub'ij chik jub'a, kan tamaya' chi k'o yekäm ruma ri mayrinäq ch'akul pa jun amaq' akuchi' e k'o "k'ïy mama' taq xoral, mama' taq k'ayb'äl ke chuqa' ri' wayb'äl jay".

Ke la' pa meq'en ulew pa ri ruq'a' tinamït San Antonio ke la' pa Progreso, k'äs ri María Antonia Vásquez, ri k'o wuqlajuj rujuna', k'o ti ral Edgar Leonardo rub'i', jun ti rujuna'. Rija' nok ri mayrinäq ch'akul chi re, xetzaq el ri ruwi' chuqa' nich'olotäj ri rutz'umal. Man xa xe ta ri'. Xa xe nutij ya' rik'in ke'en.

1

¿Niqa' chawäch ri na'oj nutzijoj ri taluwuj El economist?

¿Achike ruma?

Lema'

Jik ruch'ob'onik:
Jun sik'inem jalajöj rub'eyal tikirel nich'ob':
Rukanoxik ri runa'oj xrokisaj ri tz'ib'anel.
Yejunamäx ri taq na'oj e k'o chupam ri sik'inem rik'in qak'aslemal chuqa' qana'oj richin nijike' chi qachäch ri nisik'ïx.
Tina'ojïx jampe' toq qitzij nusik'ij ri sik'inem.
Ruch'ob'ik rik'in qana'ojib'al chi rij ri nusik'ij ri sik'inem.
Kesik'ïx apo taq na'oj chuqa' tiya' apo ruxe'el.

Achi'el: Chuwäch jun wuj xqïl re tzij re': "Ri taq ruk'ayewal tinamït tikirel ütz yesol we xa ta ri winaqi' nikimöl ki' pa taq molaj".
Ri nitz'ib'an rik'in jub'a' nitikïr nub'än chi qe chi rajowaxik yojsamäj pa molaj. Ri nisik'in rik'in jub'a' ütz nrak'axaj o man ütz ta nrak'axaj ruma ri nusik'ij apo ri runa'ojib'al. Ri taq qana'ojib'al yetikïr el chi rij ri achike qik'owisan pa qak'aslem, ruma ri' rik'in jub'a' man nikixïm ta ki' kik'in ri kina'oj ri ch'aqa' chik.

Rach'ik xta Carmelita

Chojmirisan

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

K'o jun xtän Carmelita rub'i'. Jun q'ij xtaq el pa k'ayb'äl ruma ri rute richin nb'erub'ana' loq'oj richin toq'ij. Toq xq'ax chuwäch rochoch Ajaw xutz'ët chi juk'ulaj winaqi' xek'ule'. Jeb'ël ok ri rutzyaq ri ixjayilom chuqa' jeb'ël ruwiqion ri' ri achijilom. E k'ïy winaqi', jikïl chi e rach'alal. Ronojel ri chi ri' kikotem chuqa' tze'enïk. Xuna'ojij xta Carmelita chi toq xtiq'opojlan pe nrajo' nik'ule' el richin nik'oje' rach'alalri'ïl achi'el ri xtikinük' re jun k'ulaj re'.

Ri rochoch xta Carmelita näj jub'a' nikanaj kan chi re ri k'ayib'äl. Yalan kosinäq toq xtzolin apo ruma k'ïy xb'iyin, ja ri xb'ano chi re chi xkotz'e' qa pa jun k'am warab'äl k'o pa wa'ib'äl, ja ri xkäm qa chi waram.

Ri q'ij xxachik' ri xta Carmelita:

Xrachik'aj chi q'opoj chik chuqa' chi b'enäq pa kik'ulb'ik ri juk'ulaj winaqi'. Chi ri' xretamaj ruwäch jun jeb'ël ala'. Chi eqal chi eqal xketamaj kiwäch toq xik'o yan q'ij xkich'öb' chi yek'ule'.

1 ¿La ütz nawak'axaj ri runa'oj ri xta Carmelita?

2
¿Achike nach'öb' chi rij runa'oj ri tz'ib'anel toq aruma nitzijon chi rij ri itzelanïk nuk'ulwachij xta Carmelita?

Pa rutikirib'al jeb'ël jeb'ël, tik'asäs nuna' ri xta Carmelita, xa xe chi ri ala' toq xik'o q'ij, majun etamayon chi xuchäp ritzelaxik xta Carmelita. Nujikila', itzel nutz'ët chuqa' nuch'ayala'. Ri ala' nub'ij chi re chi we k'o achoq chi re nutzijoj xtukamisaj. Rija' nuch'ob'ola' chi ri rachijil nukamisaj, majun achoq chi re xuk'utuj ruto'ik, xa xe chi k'a ni'itzeläx na.

Jun q'ij, itzel runa'on xuk'ulb'ej jun aq'omanel, ri toq xutz'ët chi ch'ojch'ïk räx ri ruch'akul, xuk'utuj chi re we k'o ruk'ayewal chi rochoch. Rija' xub'ij chi manäq, chi xtzaq to nrelesala' ya' pa koton ya'. ri aq'omanel xub'ij chi re chi tib'e chi titz'et pe richin niniköx. Xta Carmelita xe tal nimulu ruk'u'x.

Pa jun wuqq'ij ri xtzolin chik apo rik'in ri aq'omanel richin xb'eruk'utu' ri xtz'et pe chi rij. Ri aq'omanel xub'ij chi royob'en ak'wal, xta Carmelita xuchäp qa oq'ej.

Xqax chuwäch ri aq'omanel chi kan k'o wi ruk'ayewal chi rochoch ruma ri' xub'ij chi re:

- Carmelita ninna'ojij chi rajowaxik nachojmirisaj ri ak'aslem, k'o chi namalij kan ri awochoch o nab'esujuj ri awachijil ruma ninch'öb' chi k'ayew chuqa' itzelanïk k'o pe pan ak'aslem. Pa b'eleje' ik' xtaläx jun ne'y, ri xtrajo' chi nachajij, k'o chi nach'öb' achike nab'än, ri ninch'öb' rïn chi chanin tasujuj.

3

¿Achike ri runa'oj ri aq'omanel rik'in xta Carmelita?

Toq xel pe xta Carmelita pa ti aq'omab'äl, man xuch'öb' ta kamul chanin xb'e pa q'atb'äl tzij richin xb'erusujuj ri rachijil. Chi ri' toq xtaqëx el chi tujech'ej el ri' ri rachijil, ki ri' toq xb'echojmirisatäj pa jun jeb'ël ruk'aslem.

K'ate' toq xuna' ruwäch chuwäch ri achik' ri xta Carmelita, k'a ri xutz'ët chi man k'ulan ta, man royob'en ta ak'wal chuqa' majun achike nitzelan richin.

Janila ruxib'in ri' junanin xb'erutzijoj chi re rutata'. Xa xe xtze'en qa ri rutata', xub'ij chi re:

-Carmelita, jun rutzijol xuya' chawe ri achik' ri' richin man talib'a' awi' chuwäch jun achi we yatritzelaj chuqa' chi ke'ato' ri ixöq richin tik'asäs kik'aslem.

Chi ri' toq xta Carmelita xsamäj richin chi majun achi nik'o rutzij chi rij ni xa ta chi kij ri rachib'il richin chi junam kik'aslemal.

4 ¿La ütz natz'ët ri rusamaj xta Carmelita?

Luis
y el carro desmantelado

Por Mario Enrique Caxaj

Predecir:
Es descubrir lo que va a suceder antes de que ocurra, usando la información que tenemos. Es muy útil predecir lo que crees que pasará antes de leer y durante la lectura.

1 ¿Qué puedes predecir sobre la lectura a partir del título?

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Mi nombre es Ernestina Yat. Tengo 12 años. Vivo en Pemesebal II, en Santa Cruz del Quiché. En mi familia somos bilingües porque hablamos español y k´iche´. Quiero contarles lo que pasó en mi pueblo hace unos días.

Era un día sábado del mes de junio. Había llovido muy fuerte. Las calles alrededor del parque central del pueblo tenían muchos charcos. Mi papá, como todos los días, se encontraba allí. Él trabaja de fletero. Tiene un picop. Al final del día, a eso de las siete de la noche, estaba por regresar a la casa, cuando un señor que no parecía de la comunidad, lo contrató para hacer un viaje a la aldea La Estancia II, diciéndole que antes tenía que pasar a recoger a los hermanos Ambrosio y Dionisio que se encontraban en la colonia Gumarcaaj.

Así lo hizo. Recogió a los hermanos en el lugar indicado y se acomodaron en la cabina del carro. Unos minutos más tarde, cerca de la Aldea La Estancia II, los hermanos sacaron un machete que pusieron en el cuello de mi papá y lo obligaron a parar en un lugar descampado y oscuro. Él estaba muy asustado. Lo obligaron a salir, lo golpearon y amarraron con las manos atrás y cubriéndole la cabeza con una sábana. Lo transportaron en la palangana del picop hasta un lugar que resultó ser el sitio San Antonio por el camino que va a Totonicapán.

2 ¿Qué crees que sucederá?

Mi papá no sabía qué le iba a pasar. Él temía mucho por su vida y pensaba con angustia en toda la familia. Al llegar al lugar, lo dejaron en el suelo y huyeron con el vehículo y los documentos. Además le quitaron su celular y tres mil quinientos quetzales en efectivo que llevaba ese día para cancelar una deuda que tenía.

3 ¿Qué crees que hará ahora que está libre?

Cuando quedó solo, le dió gracias a Dios porque estaba vivo. Se tranquilizó y pensó qué podía hacer. Moviendo sus manos logró aflojar el nudo del lazo con que lo amarraron. Poco a poco se fué soltando hasta que quedó con las manos libres. Entonces ya desató el lazo que tenía en sus pies.

Ya libre se le ocurrió ir a la casa de un amigo también fletero, don Esteban Tosí, quien vive cerca del sitio San Antonio. Él lo trajo hasta Santa Cruz del Quiché. Después, con el apoyo de unos primos llegó a la casa para recoger una fotocopia de la tarjeta de circulación del vehículo y así poder hacer la denuncia del robo.

4 ¿Quién es el dueño del picop?

¿Dónde vive?

¿Cuál es la marca del vehículo?

SAT-4017
FORMA
TARJETA DE CIRCULACIÓN DEL IMPUESTO DE CIRCULACIÓN DE VEHÍCULOS
1433559
1433559
1433559
PLACA P0510CYS
NIT 1721413-0
PÓLIZA 2985005978
DIRECCIÓN Pemesebal II, Santa Cruz del Quiché
DEPARTAMENTO Quiché
MUNICIPIO Santa Cruz
NOMBRE Pedro Yat
MODELO 2006
USO PARTICULAR
TIPO Picop
CHASIS 9BWCC05X16P001318
SERIE 9BWCC05X16P001318
MARCA VOLKSWAGEN
CC 1800
ASIENTOS 5
TITULO No.
MOTOR UDH 366028
COLOR Azul
15S1019C,98VNU8
JEFE REGISTRO FISCAL DE VEHÍCULOS
DIRECTOR POLICÍA NACIONAL CIVIL

El domingo, todos los fleteros de la región, amigos de mi papá, se dedicaron a buscar el vehículo robado. El lunes le informaron que un picop **calcinado** se encontraba en las inmediaciones del Cantón Pemesebal I.

Ese día, con el apoyo de unos agentes de la Policía Nacional Civil y el Juez de Paz, llegaron al lugar mencionado e identificaron el carro de mi familia. Yo acompañé a mi papá y a mi mamá a ese lugar y nos dio mucha tristeza verlo sin unas partes del motor ni palangana.

Calcinado: Totalmente quemado.

Una señora de una tienda cercana contó que el dueño del terreno donde estaba el picop, era Luis Vásquez. La Policía con la presencia del Juez de Paz realizó un allanamiento en la casa de esa persona y encontraron partes del vehículo.

5 ¿Qué sucederá más adelante?

Luis Vásquez, al darse cuenta de lo que pasaba, huyó a la capital, o sea a la Ciudad de Guatemala.

Con la ayuda de los amigos fleteros, logramos traer los restos del picop hasta la casa, pero todo fue **consignado** por la policía y no lo quisieron devolver.

Consignar: Depositar una propiedad en calidad de detención mientras un juez o autoridad decide lo que se debe hacer.

Ante esta situación, mi papá y mi mamá, acudieron a las autoridades tradicionales de la comunidad de Pemesebal: don José Zapeta y doña Juana Tipás, dos personas de mucho respeto y que han ayudado a resolver muchos problemas sin necesidad de la policía y los juzgados.

Cómplices:
Personas que colaboran en la realización de un delito, crimen o robo.

6 ¿Qué le harán a Luis?

Ellos lograron contactar con Luis Vásquez en la capital. Le pidieron que revelara los nombres de sus **cómplices** en el robo. Pero él se negaba a revelarlos porque temía por su vida y de sus familiares. Lo que sí dijo fue el lugar donde se encontraba la palangana del pick up. De esa manera pudimos recuperar la palangana que se encontraba en un barranco cerca de la casa de los papás de don Luis Vásquez. Tuvimos que pedir la ayuda de quince personas para sacarla de allí. Mi papá y mi mamá decidieron ocultar este hallazgo al juzgado por temor a que también lo consignaran.

Mucha gente decía… "no gasten tiempo en babosadas legales muchá, si ya se sabe quiénes son, amárrenlos y quémenlos".

Estos pensamientos preocupaban a las autoridades tradicionales para quienes los linchamientos son algo que debe quedar en el pasado. Piensan que se debe fortalecer las autoridades tradicionales y es necesario **revitalizar** las costumbres del derecho maya, es decir todas aquellas costumbres que se han usado desde el tiempo de nuestros abuelos y abuelas para resolver los problemas y los conflictos propios de la comunidad de acuerdo a nuestras propias creencias. Don José Zapeta y Doña Juana Tipás, saben que existe un documento que se llama "Convenio 169 de la OIT". Ese documento ordena a los gobiernos que lo han ratificado, permitir que las comunidades indígenas usen sus propias tradiciones y costumbres para solucionar sus propios problemas.

Revitalizar: Dar más fuerza.

Don José y Doña Juana lograron acordar con Luis que regresara al pueblo para buscar una solución.

En la tarde del jueves, toda la comunidad fue convocada al salón comunal y se hizo una asamblea. Recuerdo que había como trescientas personas. Comenzó con saludos y explicaciones a los asistentes sobre por qué se les convocaba a la reunión. Luego mi papá hizo una descripción de lo que le sucedió la noche que ocurrieron los hechos. En ese momento se escucharon voces de la comunidad que pedían un castigo para Luis. Don José Zapeta pidió y logró **cordura**.

Cordura: Prudencia, buen juicio, tranquilidad para pensar mejor.

Después habló Luis Vásquez que aceptó su participación y pidió perdón. Entonces la comunidad respondió con aplausos y se calmó. Él dijo que no lo hizo intencionalmente, que él no vive de eso y que sólo cayó en la tentación por el dinero fácil. Invocó al Creador y así como Él perdona, pidió a la comunidad que lo perdonara. Hizo un relato minucioso de los hechos. Explicó que esa noche llegaron unas personas con las que había hecho un arreglo desde hace varios días:

-El arreglo –dijo- era que me llevarían un carro de Xela, que era de un amigo de ellos. Me darían dos mil quetzales por desarmarlo. Pero esa noche yo reconocí que el carro no venía de Xela y que era de una persona que yo conocía. Les dije que ya no quería hacer el trabajo pero me amenazaron a mí y mi familia. Luego lo quemamos para que la policía no lo pudiera reconocer. A todos y todas les consta que yo nunca había robado chompipe ni gallina —decía Luis—. Yo quiero arreglar esto por las buenas y por eso estoy colaborando.

Por la insistencia de todos y todas, hasta de su mamá y su papá, Luis tuvo que decir los nombres de los cómplices. Resultaron ser unos primos de él. Pero éstos, al enterarse de lo que pasaba, se fueron para México y no regresaron.

7

¿Qué castigo le darán a Luis?

Todos y todas estábamos muy contentos y contentas, porque Luis dijo la verdad. En nuestra comunidad le damos mucha importancia al Kuyb´al maak, que significa: decir la verdad arrepintiéndose ante la gente y dar la palabra de no volver a cometer los delitos y de ser ejemplar para la comunidad y la familia.

Después tomó la palabra una de las autoridades de la comunidad, el Ajq´ij o Guía Espiritual, y comenzó a hacer pixab o dar consejo. También hablaron la mamá y el papá de Luís y regañaron a su hijo por dejarse convencer. Ellos agradecieron y pidieron a la comunidad que lo perdonaran. Lloraron y culparon a los malos amigos de ser los responsables.

Para reparar el daño, Luis ofreció vender unos terrenos que le correspondían por herencia y entregar el dinero a papá y mamá.

Don José Zapeta tomó la palabra y habló de nuestros antepasados y de nuestras tradiciones. Dijo que era necesario darle nueve azotes, porque el nueve es un número sagrado. Pidió que se dieran con ramas de ciprés. Luego se eligió a la autoridad que sería la encargada de aplicarlos y se le dieron los xik´ayasos en la espalda. Después de recibir los azotes, Luis se levantó y abrazó a la autoridad que se los dio, dándole gracias por el

castigo y de nuevo pidió ser perdonando. Finalmente las autoridades juntaron las ramas de ciprés usadas y las guardaron para ceremonias curativas que se hacen después, según la tradición.

De pronto, las cosas cambiaron. Llegó la Policía Nacional Civil y un Juez. Buscaron a Luis y le pusieron esposas con las manos en la espalda. Don José Zapeta les explicó que la comunidad deseaba, de acuerdo con lo decidido en la asamblea, que se le perdonara por haber colaborado con el esclarecimiento de los hechos y por su aceptación y arrepentimiento y que el acusado estaba dispuesto a reparar el daño.

8 ¿Qué hará la policía?

Luis angustiado gritaba que él había colaborado y que la comunidad le había dicho que quedaría limpio. El Juez dijo que la decisión no dependía de él sino de las leyes y que se actuaría de acuerdo a las pruebas. Doña Juana Tipás, pidió también que se respetara el acuerdo dado por la asamblea; que ellos como autoridades tradicionales iban a quedar muy mal y en el futuro la gente ya no iba a colaborar para resolver los problemas.

Mientras tanto Luis seguía gritando y llorando, pidiendo que no lo encerraran. Toda la comunidad estaba molesta y alterada. Pero la policía y el juez no escucharon a nadie y se lo llevaron.

Al día siguiente leímos en el periódico una noticia que nos enojó e **indignó** a todos y todas.

indignar: Molestar, enojar mucho a una persona.

Policía impide que turba enardecida linche a vecino.

Luis Vásquez de 24 años fue detenido por pobladores del Cantón Pemesabal II de Santa Cruz del Quiché el pasado 2 de junio encabezados por José Zapeta en el lugar de su residencia. Es acusado de múltiples asaltos y robos en el referido cantón. Al hoy detenido, los pobladores pretendían lincharlo por delitos que se le sindica, pero por la intervención y la mediación de la Policía Nacional Civil y el Juez de Paz decidieron entregarlo a las autoridades, para que le sea aplicada la ley. El detenido presenta erosiones en diferentes partes del cuerpo, sin ameritar asistencia médica, mismas que fueron ocasionadas por enardecidos vecinos del cantón.

9

¿Qué hará la comunidad ante la noticia del periódico?

En ningún momento hubo enardecidos vecinos, sino una asamblea, dirigida por las autoridades tradicionales de nuestra comunidad. Nunca la comunidad detuvo a Luis. Él llegó por invitación y voluntariamente acompañado de sus familiares. Nunca quisimos linchar a nadie.

Sin esperar mucho tiempo, toda la comunidad se organizó para sacar a Luis Vásquez de la cárcel. Don José y doña Juana iban y venían a la capital exigiendo que las autoridades del gobierno y los juzgados cumplieran lo que dice el Convenio 169 de la OIT:

"Los pueblos indígenas deberán tener el derecho de conservar sus costumbres e instituciones propias....deberá respetarse la forma como los pueblos indígenas resuelven tradicionalmente los delitos cometidos por sus miembros....Las autoridades y los tribunales llamados a pronunciarse sobre cuestiones penales deberán tener en cuenta las costumbres de dichos pueblos..." .(**)

Después de 29 meses de cárcel, Luis recuperó su libertad, gracias al apoyo de toda la comunidad y del Convenio 169 de la OIT. Al regresar a su casa, se celebró una fiesta. Allí don José Zapeta y Doña Juan Tipás hablaron de aprender de la experiencia y luchar para que las tradiciones y costumbres de la comunidad sean cada día más importantes. También dijeron que es importante que más comunidades conozcan el Convenio 169 de la OIT.

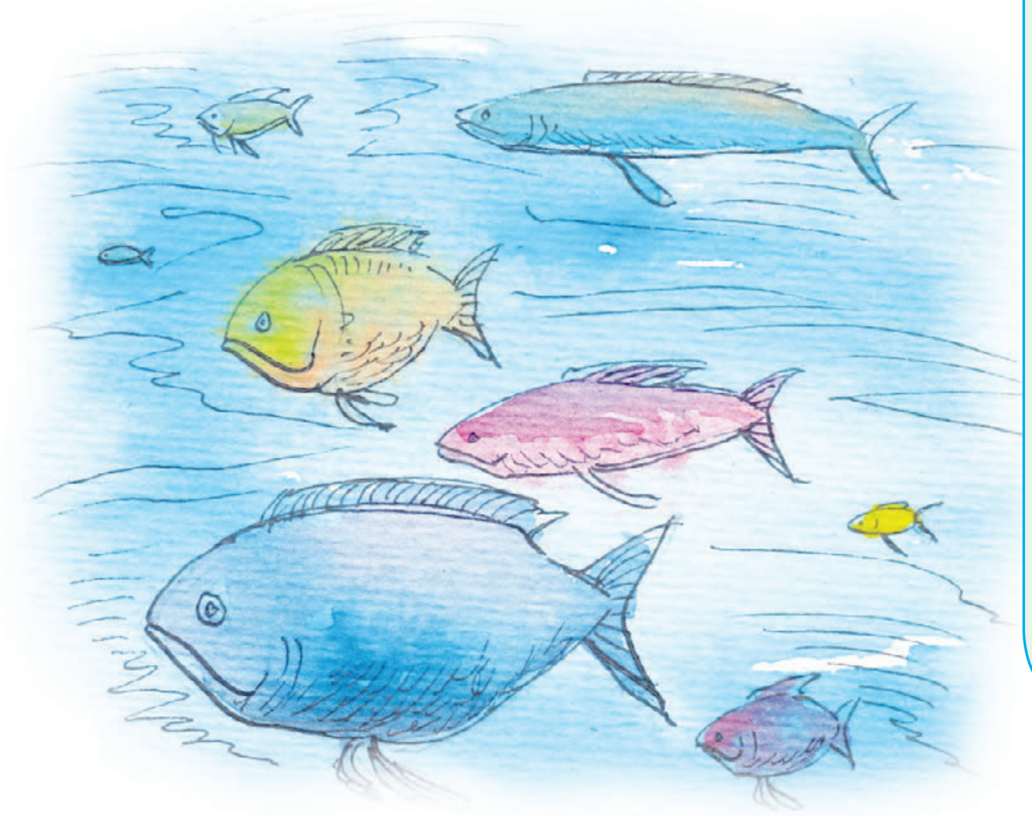
Hoy Luis platica con muchos jóvenes de la comunidad para prevenirlos sobre los problemas del delito, las drogas y la cárcel. Se ha puesto en contacto con una asociación de Ajq´ijabs en el municipio de Chinique, del departamento de Quiché y está aprendiendo más de su cultura, el manejo del calendario y la espiritualidad maya.

*Caso inspirado en una historia real documentada por el Concejo de Organizaciones Mayas de Guatemala.

**Interpretación de los artículos 8 y 9 del Convenio 169 de la OIT.

El mundo de peces y cañas

Por Miguel Ángel Arenas



Entonación:
Consiste en dar un tono especial a la voz cuando se lee o dice algo. Con ese tono se pretende mostrar intención, diferencias de sentido y emoción. Por ejemplo, "peligro" se leerá con distinto tono de voz si se compara con "¡Peligro!".
Los signos de puntuación y el contenido del texto nos indican qué entonación debemos usar.

Gestualización: Consiste en realizar movimientos del cuerpo para dar una idea del sentido de lo que se dice. Por ejemplo, al leer "Y los gatos rodeaban al ratón" se pueden mostrar las manos en forma de garras para referirse al gato, abrir los brazos en forma circular para indicar que rodeaban y mostrar una mano contraída para referirse al ratón.

Al leer poemas es muy importante hacer la entonación correcta y los gestos adecuados, pues así comprendemos mejor y disfrutamos más el sentido de la poesía.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Lee el poema con una buena entonación y gestualización.

El mundo está lleno de peces.
Hay peces para todos;
tantos que nadie tendría que quedarse sin pez para comer.

Pero hay gente que tiene muchos peces
y otros que apenas tienen.
Hay personas que pescan mucho
porque tienen muchas cañas de pescar
y otros que no tienen peces porque no tienen caña.

Las personas con muchas cañas de pescar
no dan sus cañas a los que no tienen,
pero les venden los peces.
Los peces se venden muy caros.

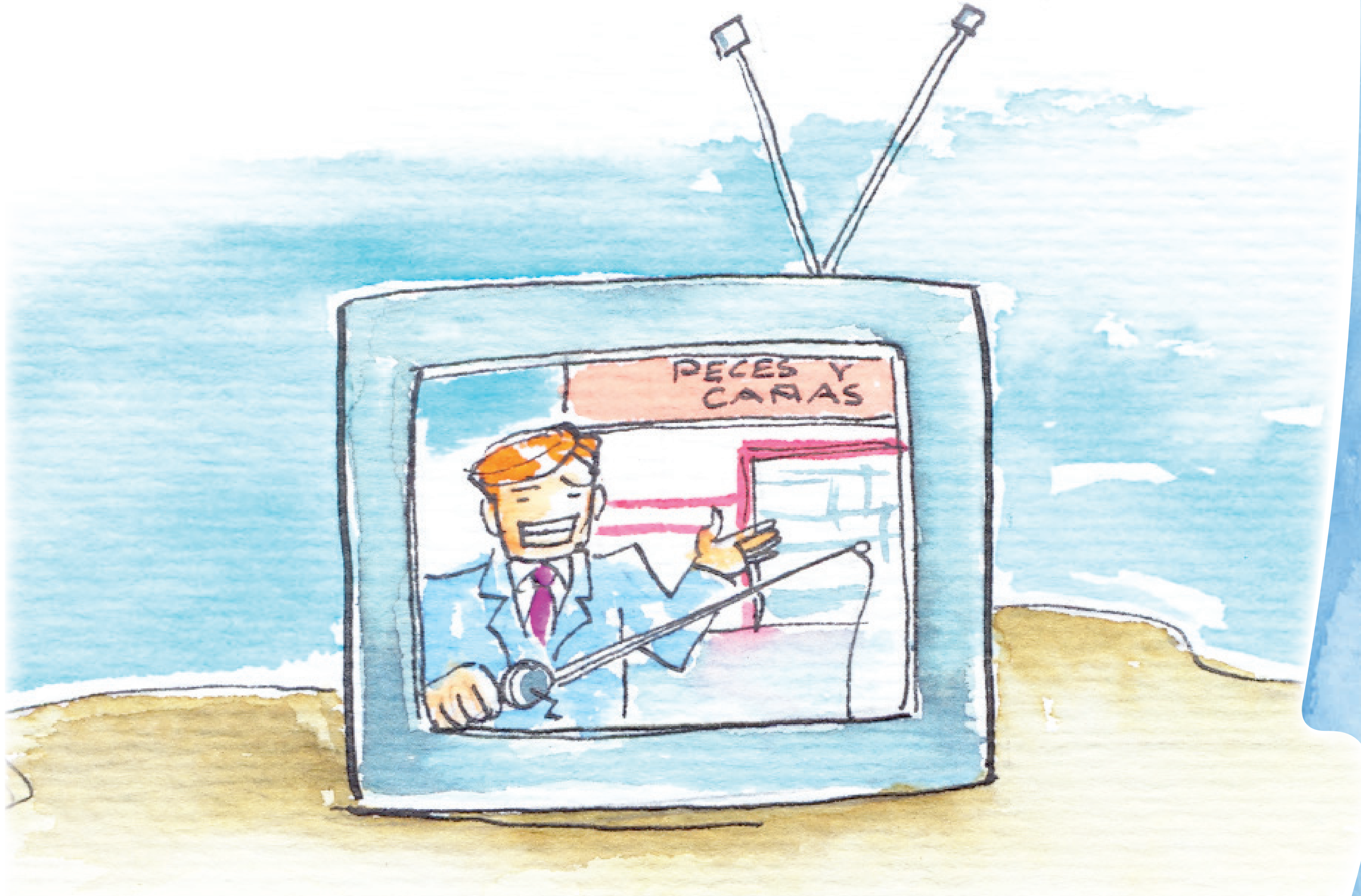
1 ¿Qué gestos serían apropiados para darle fuerza a lo que estás leyendo?

Las personas con muchas cañas de pescar
no quieren que los otros tengan caña.
Si los que no tienen caña la tuvieran,
podrían pescar sus propios peces
y no tendrían que comprar los
peces que les venden tan caros.

¿Estás comprendiendo el poema?
Lee de nuevo algunas partes pero realizando una entonación y gestualización adecuada al contenido.

Hay personas que se fabrican sus propias cañas
y los que tienen muchas cañas se las rompen
porque no quieren que tengan caña.
El sitio donde se rompen las cañas se llama guerra.
Las guerras se inventan para romper las cañas de pescar.
Después, cuando dicen que acaba la guerra,
los que tienen muchas cañas tienen más
y los que tenían pocas, las pierden.

Pero en la televisión siempre dicen otra cosa.
A veces, los que tienen muchas cañas
dicen por la tele que quieren que todos tengan caña.
Dicen que van a construir una tienda enorme
donde todos van a poder comprar y vender sus cañas y sus peces.
Pero sólo los que ya tenían muchas cañas antes
tienen el dinero para comprar más cañas
para poder pescar más peces.



Cuando los que no tienen caña se quejan por esto
reciben algunos regalos para que dejen de quejarse.
Pero los regalos son con una condición:
tienen que hacer que los demás también dejen de quejarse.
Entonces, sigue habiendo con normalidad,
y pareciendo normal,
que haya una poca gente con muchas cañas y muchos peces,
y mucha gente sin caña y sin peces,
y sin posibilidad de quejarse.

Entonces mucha gente sin peces
se ve obligada a emigrar a donde están las cañas
e intentan pescar como pueden.

Lee de nuevo el poema con una entonación y gestualización que te permita comprenderlo mejor.

Antes había más peces en el mar.
Si esto sigue así se acabarán
y solo nos quedarán las cañas.
Y las cañas de pescar no se comen.

Ri wuch'k'isik'

Xojkoyoj richin xqaqüm qakape'. Tajin yojetz'an chi ewanem toq xojkoyoj apo. Ja ri a Lu' tajin nikanon chi ri', ja k'a rïn jeb'ël wewan wi' chi rij jun tonel k'o chi rij ri b'oxb'äl q'aq'. Xa toq xqak'axaj ri nuch'utite' yojrusik'ij: -¡Agustin, Lu', Julia!, ¡Kixan pe tu'iqumu' ikape'!, Xqatanab'a' kan ri etz'anem, xojb'etz'uye' pa ri taq ch'akät e k'o chuwa jay.

Toq yewaräx kaminaqi' e k'o jalajöj winaqi'. E k'o jujun achi'a' pa jun rutz'ik ri ruwa jay tajin ye'etz'an karta, jun chik molaj alab'o' eqal tajin yeq'olon yetze'en kik'in jun molaj xtani' chuchi' ri ruchi' jay, jun molaj tetata' tajin yetzijon pa nik'aj ruwa jay. Chi kinaqaj rije' yojb'etz'uye' wi röj. Xelib'äx pe rije' nab'ey, ruma e nimalaxela', k'a ri' xjach pe k'ataniläj kape' chuqa' kiköj kaxlanwäy chuqa' taq pranses chi qe röj.

Lema'

"B'eyalil"
Ja ri rub'anikil nrokisaj jun tz'ib'anem richin nutzijoj achike rub'anikil jun winäq. K'atzinel netamäx chi k'o jalajoj rub'anikil ri b'eyalil. K'o jujun mul nitzijöx pa kitzijonik ka'i' winaqi'.

Rutz'etb'äl: Jun tz'ib'anel nutz'ib'aj re' chi rij jun winäq Carla rub'i'.
1. Xta Carla ja rija' ri janila chi kikotem k'o pan rumolaj etz'anem k'olaj.
2. Toq ri rumolaj xusäch jun etz'anem, rija' xub'ij chi ke: Mani yixmayon, ri juna' apo xkojch'akon. 3.
3. Ri kachib'il k'amöl b'ey richin ri molaj xub'ij: Xta Carla retaman achike rub'eyal nuyäk kik'u'x re molaj ¿Achike rub'eyal xta Carla yatikïr natz'ët pa ri jujun taq b'ab'?
R: Janila k'äs rujolom ri xta Carla.

Tak'ulub'a kiwäch ri k'utunïk e cholajin pan atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

1 ¿Achike b'eyalil nawïl chupam re jun pajtzij re'?

Qonojel tajin yojtze'en toq xqak'axaj ma Pablo, ri janila nimalaxel chi kiwäch ri achi'a', ri xub'ij:

-We nak'ül ri wuch'k'isik', majun ach'utixalq'a't ak'wan, rajowaxik chi jumul tochojmirisaj awi' richin yab'e pa ri jun chik ruwachulew.

¡Ri wuch'k'isik'...! Xa xe ok xqak'axaj rub'i' ri wuch'k'isik', xojjeloxtan apo chuchi' ri setesïk kinuk'un rik'in kich'at ri achi'a', chi pa nik'aj nitzijon ri ma Pablo.

- Kan janila la'aq k'a ri ritzelal ri' -
- Kan ja ri' ri itzelal, ruma ri' xa xe rik'in ri ch'utixalq'a't

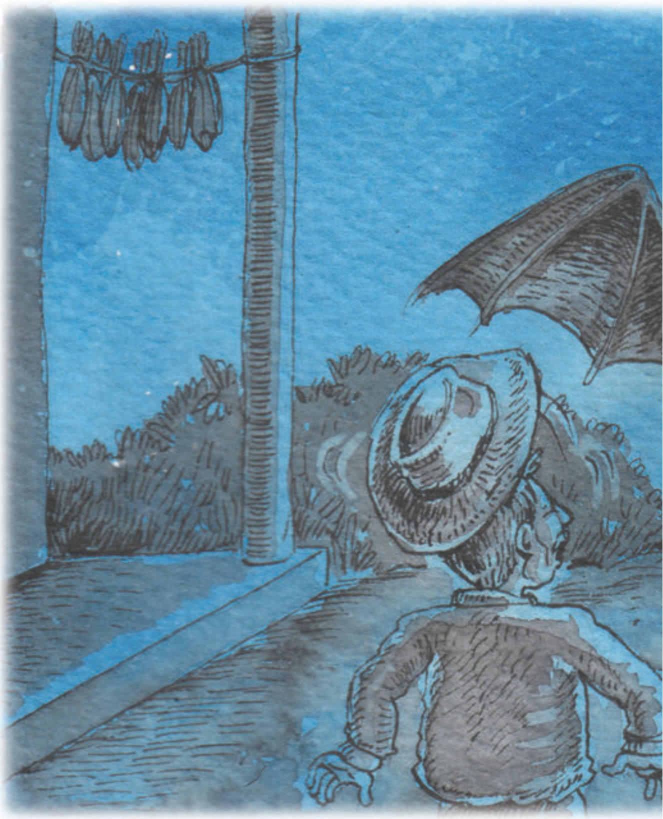
Kan itzel runa'oj ma Lu' xuk'utuj:

- ¿La atz'eton ri wuch'k'isik' tat Pablo?
- Tachajij awi' ak'wal, toq nasik'ij rub'i' ri wuch'k'isik' k'atzinel nab'än aq'a', man awetaman ta ruwäch ri nasik'ij pe.
- ¿Atux ruma?, ¿Kan itzel yach'o chi rij ri wuch'k'isik' k'a?
- Loq'oläj qate' Mari'y, tab'ana' aq'a' ak'wal, tab'ana' aq'a'.

2

¿Achike rub'eyal a Lu'?

Ronojel xtz'ukutäj el toq xilitäj jun kaminäq äk' pa ruko'k ya Carmen. Majun achike xtz'eto richin ri äk', xa xe chi xujikib'a' chi kan tz'aqät ri äk', man ke ta ri' ri oxi' taq tzuq' pa ruqul chi chi ri' xtz'ub'ub'ëx el ri rukik'el. Chijun xnab'etäj rutzijol chi ri wuch'k'isik' xuqa el. Konojel xkichäp kichajixik ri taq kiko'k äk', chuqa' xkichäp ruk'ayixik konojel ri kawäj e k'o pa taq ko'k. Jub'a' chik ri' xuk'ulun pe ri rutz'i ma Max, kaminäq, xq'ab'äx chi rij ri wuch'k'isik', konojel ri winaqi' xkijikib'a' chi xuqa el pa tinamït.



- ¿La kan atz'eton ri wuch'k'isik' tat Pablo?
- Pa qitzij chi ja'. Xintz'ët, k'o jun saqil chi nuwäch ruma ri' toq manxintz'ët ta ütz.
- ¿Achike rub'anikil?

- Tatz'eta' na pe rat ak'wal, chi pa jun kan ik' xk'ulwachitäj, intzolitajnäq pe chuya'ik jun rub'aq jun yawa' ak'wal chunaqaj ri ruq'a' b'ey, achi'el ta nik'aj aq'a' chik chi ri'. Toq yinapon yan chi wochoch, kan pa rutz'ik ri

pila, xinwak'axaj chi k'o xb'etzaq pe pa ri ruwi' ri pila, toq xitzu'un kan chwij, chi ri' k'o wi. Ri ik' ri', seton seton, k'o kan chi rij ri chiköp ri' , ruma ri' xa xe ruchi' ruch'akul xintz'ët. Niq'alaj achi'el jun nimaläj sotz', rik'in ruxik' achi'el rupalem chijun ruch'akul, achi'el ta k'ayew chi nib'iyin, ja k'a ri nuk'u'x, ri nuk'u'x rat ak'wal, man nrïl ta rub'eyal richin nel chuwa nuk'u'x. Ri yalan xiruxib'ij ja ri taq runaq' ruwäch, e achi'el ka'i' käq käq rachäq q'aq'. Xinb'än nuq'a', in jikïl chi ruma ri' toq xitikïr xinok chi wochoch, we man ta ke ri' man ta tajin nitzijoj chi we, ja ri kan xb'ano chwe chi xinq'axaj ka'i' q'ij rik'in kamisanel k'atän.

3

¿Achike b'eyalil tajin nub'än ri tat Pablo?

- ¡Chi apaläj tat Pablo!

- ¿Qitzij ta k'a ri chi kan nutz'üb' el ri kik'ik'el ri chikopi'?

- A ja', we mani tak'utuj chi re xta Cata, tutzijoj chi we achike xuk'ulwachij ri ru pi'y.

Eqal eqal xkitün ki' ri achi'a', ni xa ta xinya' retal toq in k'o chik pa nik'ajal konojel. Toq yach'o chi rij ri wuch'k'isik', man wetaman ta achike nuya' pe chawe, achi'el ta xib'iri'ïl, toq k'o niq'ajan pe kan jumul nachajij awi'.

- ¿Achike k'a rub'eyal retaman nuju' qa ri rutz'i' rey re chiköp re' ri tat Pablo?

- Jun na'owinäq chiköp rat ak'wal, kan richin wi ri itzel.

- Nikitzijoj chi xtzaq xb'it qa, achi'el jun nupo' el ri'.

- Chi ri' man wetaman ta rat ak'wal, man wetaman ta akuchi' xuk'ulun, qetaman chi xuqa, xuqa, k'o achoq uma xuqa. Majun nanimäj chuwäch toq nel chukanoxik k'ik'.

- ¿La ronojel nutïj?

- Ronojel rat ak'wal, ronojel. ¿La man xawak'axaj ta xuk'ulwachij raq ri ya Engracia k'a?

Ni xa ta xinna' jampe' toq xink'ïs ri nukape', xa pa jun chik ti ramaj xapon jun ixöq chi runojisaxik chik ri qaxaru'. Konojel majun yeq'ajan toq niqak'axaj ri tat Pablo.

- ¿La qitzij chi asupre ruxla'?

- Ri qitzij rat ak'wal chi niqoqon ri ruxla', tana'ojij chi in k'o chuchi' ri pila, xinna' chi chuw ruxla', achi'el jun q'aynäq wachinäq. -

- Nitikïr la'aq k'a nixik'an.
- Jaaa', nima'q taq ruxik', achi'el richin sotz', achi'el xintzijoj yan chi we.
- ¿Chuqa' ïs taq rixk'äq?

- Majun chik xintz'ët ta, xa xe ok jumul xintz'ët ruma xib'eb'arb'öt rik'in xib'iri'ïl, achi'el xitikïr xib'e chi wochoch, xinjub'ij pe ri ruchi' jay, ke ri' majun chik xinb'ena' pe, toq xuna' nuwäch ri nimaq'a' tajin ninqüm chik waq'om richin nipapo' el ri k'atän chwij.
- ¿La yatroqaj paq'ij?

- Xa ta nel ta paq'ij, k'o ta etz'eteyon chik chi jumul ruju'un ta rey chuqul jun chiköp, jïk chi chaq'a' nojqan, toq konojel yewär chik, janila na'owinäq ruma ri taq chikopi' majun ramaj nuya' chi ke chi yesik'in.

- ¿Achike ramaj wakami alab'o'? - Nik'aj aq'a' rik'in wolajuj ch'utaq ramaj.

- Achi'el ta chi ramaj chik richin yojtzolin el.

- Yib'e'uxlan richin yitzolin pe jukumaj ruma xkib'eto'on chub'anik rochoch ri kaminäq.

- Tiq'axaj jeb'ël aq'a' achi'a'.

- Taq'axaj jeb'ël aq'a' chuqa'.
Xik'o yan ri ramaj, xa nuyonil yitzolin chi wochoch. Majun xinwajo' ta chi xiyakatäj pe chi kikojol konojel.

Toq konojel xkak'axaj achike ramaj, xk'is rutzijonem ri tat Pablo, e k'ïy xetzolin el, xa xe chi rïn k'o ta chi yeb'e chuqa'. Ke ri' yib'arb'öt ruma ninch'ob'ola' ri wuch'k'isik' rik'in ri q'aq'aläj taq runaq' ruwäch xench'ab'ej kan ri wachib'ij richin xb'e el chi wochoch, estape man näj ta oxi' ok rutza'm b'ey xa ruma chi chaq'a' chuqa' nuxib'in wi'.

Tajin niq'axaj ri nab'ey rutza'm b'ey,

xa ja ri rub'a'onik jun tz'i' xub'än chwe chi xmach'äch' nuch'akul, pa qitzij chi xinwajo' ta xinchäp oq'ej. Ronojel xenwak'axala' chuqa' taq xak xa b'a akuchi'. Nïm b'ey xinna' el ri oxi' rutza'm b'ey, achi'el ta chi nikijaqala' qa kikojol ri jay ri yenq'axaj kan toq yib'iyin. Majun nuqa ta chwe jampe' ch'utaq ramaj xinb'än el richin xinapon, xa ütz chuqa' inraxinäq xinapon.

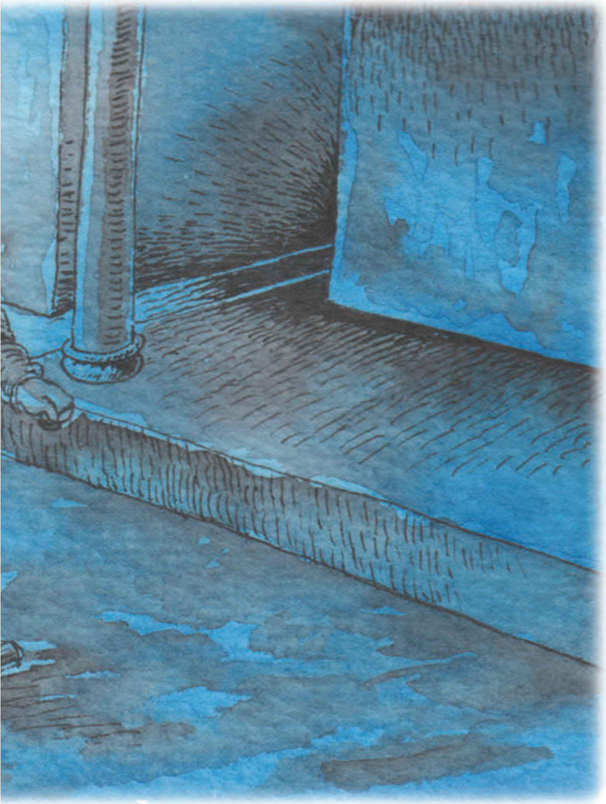
Toq in k'o chik pa nuq'u', xa ja ri rupaläj ri wuch'k'isik' nisolo' pa nujolom, k'ate' toq xb'enna' pe nichapoyaj chik ri nute' ruma ramaj chik richin nib'an b'enam pa tiob'äl xa xe chi rïn man inyakatajinäq ta. Man xiwa' ta chik el richin nimaq'a' ruma ri nichapon ri nute', junanin xib'e pa tijob'äl ruma man ninwajo' ta chi yiya' pa samaj ruma yaloj yinapon.

Xqatzijoj chi re ri qatijonel, xub'ij chi qe chi ri winaqi' nikiya' ruwi' kitzij, chi rik'in jub'a' jun xa jun utiw o jun chik chiköp chi jantape' e k'o chuqa' xub'ij chi qe chi kojkanon pa k'amaya'l richin nib'eqatzijoj rij ri jun chik q'ij. Ni xa ta xojwa' chi ütz xb'eqamolo' qi' pa jun k'amayalb'äl richin xqetamaj pa ruwi' ri chiköp ri'. Xqïl jalajöj taq tzijonem akuchi' nikiq'alajisaj chi ja ri wuch'k'isik' kamisayon k'ïy chikopi', xa xe chi majun achike ta tz'eteyon achi'el jantape', xa xe ok ri tat Pablo.

4

¿Achike b'eyalil naya' retal re jun peraj tzij re'?

Chaq'a' majun chik waranïk, ruma xinköch waram ri jun kan tokaq'a' jukumaj xiwär qa xa xe ok xiwa'itäj richin chaq'a'. Majun ninnataj ta achike ramaj chi ri' toq xpe nuchul, majun ninmäy xinel pe chuwa jay, ja k'a toq in k'o chik pa nik'aj ruwa jay chuchi' ri ruche' aranxäx,



xinwak'axaj chi k'o xq'ajan pa ruwi' ri jay, achi'el ta k'o nijixk'an rij ri lamina. Xitzu'un kan chwij ja chi ri' toq xintz'ët.

Chi ri' k'o wi achi'el ta jun etok'al rik'in nik'aj rupalem, nima'q taq ruxik' achi'el richin sotz', k'ix q'ëq rujey is is rij, yejilijo' ri raqän pa ruwi' ri jay chuqa' nisik'in achi'el nuya' tew chawij, xujäq ruchi' xitikïr xintz'ët ri oxi' rutz'i' rey, ri runaq' ruwäch achi'el k'ataniläj q'aq'. Ja' man xkikäm ta ruma jun riy k'uch' chi chiköp.

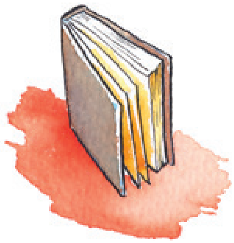
Achi'el ta rimïl xtzopin pe pa ruwi' jay ri chiköp, xuqa chi nuwäch, ko'öl jub'a' chi nuwäch, itzel xsik'in richin xiruroqij pan ulew, jumul xuchojmij ri rey chi nuqul, ri raqän chuwa nuk'u'x xe'uqa ruma ri' toq xirutzäq pan ulew, wij xinqajb'ej, chwij k'a xb'eqa ri chiköp.

Chuwa nuk'u'x xuya' ronojel ri ralal, kayew chi xinjïk' wuxla', achike na rub'eyal xinb'än xentzüq' el ri runaq' ruwäch toq k'ate' itzel sik'inïk xub'än.

K'a ri' jun tzeq' aqän xinya' chi is is rupam richin xink'oqob'ej wi' chi rij, man nuqa ta chwe jarupe' ramaj xinb'än ke ri', xa xe chi toq xuna' nuwäch ninb'olq'otila' wi' pa nuch'at, tajin ninch'ëy ri nuch'utukwi'.

5

¿Achike b'eyalil nub'än ri a Agustin pa re jun peraj tzij re'?



Bibliografía

1. Brannan Richard y otros. Problem Solving in Mathematics. Dale Seumour Publications, EEUU, 1983.

2. Grajeda, Marlene. Niños y niñas adolescentes… ¿Un producto para vender y comprar?. PRONICE, 2005.

3. Caciá, Daniel y Reyes Caballeros, Roselia. Juguemos y aprendamos y resolviendo problemas. Piedra Santa, Guatemala, 2004.

4. Fisher, Robert. Juegos para pensar. Ediciones Obelisco, España, 2002.

5. Lluís, Segarra. Juegos matemáticos para estimular la inteligencia. Ediciones CEAC, España, 2002.

6. Roncal, Federico. Desarrollo cognoscitivo. Programa Lasallista de formación docente, Guatemala, 2005.

7. Secretaría de educación pública de México. Cosas curiosas de aquí y de allá. México, 1991.

8. Wikipedia, La enciclopedia libre. wikipedia.org/wiki/spheniscidae

9. Wikipedia, La enciclopedia libre. wikipedia.org/wiki/América Central

Notas: